

كتاب

كافكم من كتاب

تأليف

﴿ يديا الفيلسوف الهندي ﴾

ترجمه الى العربية في صدر الدولة العباسية

﴿ عبد الله بن المقفع ﴾

قررت وزارة المعارف العمومية تدريسه في المدارس الاميرية

وقف على طبعه وضبط الفاظه أحد أكابر العلماء

طبع على نفقة امين هندية

﴿ الطبعة السادسة ﴾

مطبعة امير هندية بمصر

سنة ١٣٤٠ هـ - ١٩٢٢ م

كتاب

كافكم من كتاب

تأليف

﴿ سيدنا الفيلسوف الهندي ﴾

ترجمه الى العربية في صدر الدولة العباسية

﴿ عبد الله بن المقفع ﴾

قررت وزارة المعارف العمومية تدريسه بالمدارس الاميرية
وقف على طبعه وضبط ألفاظه أحد أكابر العلماء

طبع في مطبعه امير هندية

﴿ الطبعة السادسة ﴾

مطبعة امير هندية بمصر

سنة ١٣٣٩ هـ - ١٩٢١ م



باب مقدمة الكتاب

قدّمها بهنود بن سحوان ويعرف بعلي بن الشاه الفارسي . ذكر
 فيها السبب الذي من أجله عمل بيدبا الفيلسوف الهندي رأس
 البراهمة (١) لدبشليم ملك الهند كتابه الذي سماه كليلة ودمنة ؛
 وجعله على ألسن البهائم والطيور صيانة لغرضه فيه من العوام ، وضنا
 بما ضمنه عن الطعام ؛ وتنزيها للحكمة وفنونها ، ومحاسنها وعيونها ؛
 إذ هي للفيلسوف مندوحة ، ولخاطره مفتوحة ؛ ولحجبها تثقيف ،
 ولطالبها تشریف . وذكر السبب الذي من أجله أنفذ كسرى
 أنوشيروان بن قباد بن فيروز ملك الفرس برزويه رأس الأطباء الى
 بلاد الهند لأجل كتاب كليلة ودمنة ؛ وما كان من تلطف برزويه
 عند دخوله الى الهند ؛ حتى حضر اليه الرجل الذي استنسخه له سرّاً
 من خزانة الملك ليلاً ، مع ما وجد من كتب علماء الهند . وقد ذكر
 الذي كان من بعثة برزويه الى مملكة الهند لأجل نقل هذا الكتاب ؛
 وذكر فيها ما يلزم مطالعته من إتقان قراءته والقيام بدراسته والنظر الى
 باطن كلامه ؛ وأنه إن لم يكن كذلك لم يحصل على الغاية منه . وذكر
 فيها حضور برزويه وقراءة الكتاب جهراً . وقد ذكر السبب الذي
 من أجله وضع بزرجمهر باباً مفرداً يسمى باب برزويه المتطبب ،
 وذكر فيه شأن برزويه من أول أمره وأن مولده إلى أن بلغ التأديب ،
 وأحب الحكمة واعتبر (٢) في أقسامها . وجعله قبل باب الاسد والثور
 الذي هو أول الكتاب

(١) البراهمة قوم لا يجوزون على الله بعثة الرسل (٢) اعتبر نظر

قال علي بن الشاه الفارسي : كان السبب الذي من أجله وضع بيدبا الفيلسوف لدبشليم ملك الهند كتاب كليلة ودمنة ، ان الاسكندر ذا القرنين الرومي لما فرغ من امر الملوك الذين كانوا بناحية المغرب ، سار يريد ملوك المشرق من الفرس وغيرهم : فلم يزل يحارب من نازعه ويواقع من واقعه ويسالم من وادعه من ملوك الفرس ، وهم الطبقة الأولى ، حتى ظهر عليهم وقهر من ناوأه وتغلب على من حاربه ؛ فتفرقوا طرائق^(١) وعزقوا حزائق^(٢) . فتوجه بالجنود نحو بلاد الصين ؛ فبدأ في طريقه بملك الهند ليدعوه الى طاعته والدخول في ملته وولايته . وكان علي الهند في ذلك الزمان ملك ذوسطوة وباس وقوة ومراس ، يقال له فور^٣ . فلما بلغه اقبال ذي القرنين نحوه تأهب لمحاربه ، واستعد لمجاذبته ؛ وضم اليه اطرافه ، وجد في التالب^(٣) عليه ؛ وجمع له العدة في اسرع مدة من القيلة المعدة للحروب ، والسباع المضراة بالوثوب ؛ مع الخيول المسرجة والسيوف القواطع ، والحرايب^(٤) اللوامع . فلما قرب ذو القرنين من فور الهندي وبلغه ما قد اعد له من الخيل التي كانوا قطع الليل ، مما لم يلقه بمثله احد من الملوك الذين كانوا في الاقاليم ، تخوف ذو القرنين من تقصير يقع به ان تعجل المبارزة . وكان ذو القرنين رجلا ذا حيل ومكايد ، مع حسن تدبير وتجربة ، فرأى اعمال الحيلة والتمهل ، واحتفر خندقا على عسكره ؛ واقام بمكانه لاستنباط الحيلة والتدبير لامره ؛ وكيف ينبغي له ان يقدم على الايقاع به . فاستدعى بالمتجتمين ، وامرهم بالاختيار ليوم موافق تكون له فيه سعادة لمحاربة ملك الهند والنصرة عليه . فاشتغلوا بذلك .

(١) طرائق اي فرقا (٢) حزائق اي قطعا (٣) التالب التجمع (٤) جمع حربة

وكان ذو القرنين لا يمر بمدينة الا اخذ الصناع المشهورين من صناعاتها بالحدق من كل صنف . فانتجت له همتته ودلته فطنته ان يتقدم الى الصناع الذين معه في ان يصنعوا خيلا من نحاس مجوفة ، عليها تماثيل من الرجال ، على بكر تجري ، اذا دفعت مرت سراجا . وامر اذا فرغوا منها ان تحشى اجوافها بالنفط والكبريت . وتابس وتقدم امام الصف في القلب . ووقت ما يلتقي الجمعان تضرم فيها النيران . فان القيلة اذا لفت خراطيمها على الفرسان وهي حامية ، ولت هاربة . واوعز الى الصناع بالتشمير والانكاش^(١) والفراغ منها . فجدوا في ذلك وعجلوا . وقرب ايضا وقت اختيار المنجمين . فأعاد ذو القرنين رسله الى فور بما يدعو اليه من طاعته والاذعان لدولته . فأجاب جواب مصر على مخالفته ، مقيم على محاربه . فلما رأى ذو القرنين عزيمته سار اليه بأهبطه ؛ وقدّم فور القيلة امامه ، ودفعت الرجال تلك الخيل وتماثيل الفرسان ؛ فأقبلت القيلة نحوها ، ولت خراطيمها عليها . فلما احست بالحرارة القت من كان عليها ، وداسنهم تحت ارجلها ، ومضت مهزومة هاربة ، لا تلوى على شيء ولا تمر بأحد الاوطشت . وتقطع^(٢) فور وجمعه ؛ وتبعهم اصحاب الاسكندر ؛ وأنخنوا فيهم الجراح . وصاح الاسكندر : يا ملك الهند ابرز الينا ، وأبق على عدتك وعيالك ، ولا تحملهم على الفناء . فانه ليس من المروعة ان يرمى الملك بعدته في المهالك المتلفة والمواضع المخفضة ، بل يقبهم بماله ويدفع عنهم بنفسه . فابرز الى ودع الجند ، فأينا قهر صاحبه فهو الاسعد . فلما سمع فور من ذي القرنين ذلك الكلام دعت نفسه للملاقاة طمعا فيه ؛ وظن ذلك

(١) الاسراع (٢) تفرق (٣) اكثروا من الأثمان في الشيء وهو المبالغة فيه والاكثر

فرصة . فبرز اليه الاسكندر فتجاولا على ظهري فرسيهما ساعات من النهار ، ليس يلتقي احدهما من صاحبه فرصة ؛ ولم يزالا يتعاركان . فلما اعيى الاسكندر امره ولم يجد له فرصة ولا حيلة اوقع ذوالقرنين في عسكره صيحة عظيمة ارتجت لها الارض والعساكر ؛ قالت فت فور عند ما سمع الزعقة ، وظنها مكيدة في عسكره ؛ فعاجله ذوالقرنين بضربة امالته عن سرجه ، وتبعه باخرى ؛ فوقع على الارض . فلما رأت الهند ما نزل بهم ، وما صار اليه ملكهم ؛ حملوا على الاسكندر فقاتلوه قتالا احبوا معه الموت . فوعدهم من نفسه الاحسان ، ومنحه الله اكنافهم ؛ فاستولى على بلادهم ، وملك عليهم رجلا من ثقاته . واقام بالهند حتى استوثق^(١) مما اراد من امرهم واتفاق كلمتهم ؛ ثم انصرف عن الهند وخلف ذلك الرجل عليهم . ومضى متوجها نحو ما قصد له . فلما بعد ذوالقرنين عن الهند بجيوشه ، تغيرت الهند عما كانوا عليه من طاعة الرجل الذي خلفه عليهم ؛ وقالوا ليس يصلح للسياسة ولا ترضى الخاصة والعامة ان يملكوا عليهم رجلا ليس هو منهم ولا من اهل بيوتهم . فانه لا يزال يستذلهم ويستقلهم . واجتمعوا يملكون عليهم رجلا من اولاد ملوكهم ؛ فملكوا عليهم ملكا يقال له ديشليم ؛ وخلصوا الرجل الذي كان خلفه عليهم الاسكندر . فلما استوسق له الامر ، واستقر له الملك ، طنى وبنى وتجير وتكبر ؛ وجعل يغزو من حوله من الملوك . وكان مع ذلك مؤيدا مظفرا منصورا

(١) في الاصل : (حتى استوسق له ما اراد) وفسر في الحاشية (استوسق) باجتماع وأرى ان العبارة فيها تصحيف وتخريف من النساخ وأصلها ما أثبتته في المتن والمعنى ظاهر

فهاجته الرعية . فلما رأى ما هو عليه من الملك والسطوة ، عيث بالرعية . واستصغر أمرهم وأساء السيرة فيهم . وكان لا يرتقى حاله الا ازداد عتوا . فكث على ذلك برهة من دهره . وكان في زمانه رجل فيلسوف من البراهمة ، فاضل حكيم ، يعرف بفضلته ، ويرجع في الأمور الى قوله ، يقال له يديبا . فلما رأى الملك وما هو عليه من الظلم للرعية ، فكبر في وجهه الحيلة في صرفه عما هو عليه ، وردّه الى العدل والانصاف ؛ فجمع لذلك تلاميذه ، وقال : أتعلمون ما أريد أن اشاوركم فيه ؟ اعلموا اني اطلت الفكرة في دِشليم وما هو عليه : من الخروج عن العدل ولزوم الشر ورداءة السيرة وسوء العشرة مع الرعية ؛ ونحن ما نروض أنفسنا لمثل هذه الأمور ، اذا ظهرت من الملوك ، إلا لنردّهم الى فعل الخير ولزوم العدل . ومتى اغفلنا ذلك وأهملناه لزم وقوع المكروه بنا وبلوغ المحذورات اليّنا ؛ اذ كنّا في أنفس الجهال اجهل منهم : وفي العيون عندهم أقلّ منهم . وليس الرأي عندي الجلاء عن الوطن . ولا يسعنا في حكمتنا إبقاؤه على ما هو عليه من سوء السيرة وقبح الطريقة . ولا يمكننا مجاهدته بغير ألسنتنا ولو ذهبنا الى ان نستمع بغيرنا لم تنهنا لمعاندته . وأن أحسن منا بمخالفته وانكارنا سوء سيرته كان في ذلك توازنا . وقد تعلمون ان مجاورة السبع والكلب والحية والثور على طيب الوطن ونضارة العيش لغدر بالنفس . وان الفيلسوف حقيق ان تكون همته مصروفة الى ما يحضن به نفسه من توازل المكروه ولواحق المحذور ؛ ويدفع المخوف لاستجلاب المحبوب . ولقد كنت اسمع ان فيلسوفا كتب لتلميذه يقول : إن مجاورته رجال سوء ومصاحبتهم كراكب البحر : إن سلم من

الغرق لم يسلم من الخُوف . فاذا هو اورد نفسه موارد الهلكات
ومصادر المخوفات ، عُدَّ من الحمير التي لا نفس لها . لان الحيوانات
البهيمية قد خصت في طبائعها بمعرفة ما تكتسب به النفع وتَتَوَقَّى
المكروه : وذلك اننا لم نرها تورِدُ انفسها مَوْرِدًا فيه هلكتها . وانها
متى أشرفت على مورد مهلك لها ، مالت بطبائعها التي ركبت فيها -
شعاً بأنفسها وصيانة لها - الى الثور والتباعد عنه . وقد جمعتم لهذا
الامر : لانكم أسرّني ومكان سرّي وموضع معرفتي ؛ وبكم اعتضد ،
وعليكم اعتمد . فان الوحيد في نفسه والمنفرد برأيه حيث كان فهو
ضائع ولا ناصر له . على ان العاقل قد يبلغ بحيلته ما لا يبلغ بالخييل
والجنود . والمثل في ذلك ان قُبْرَهُ^(١) اتخذت اذحيّة^(٢) وباضت
فيها على طريق الفيل ؛ وكان للفيل مشرب يتدد اليه^{أو يتردد} فر ذات يوم -
على عادته ليرد مورده فوطى^{أو فوطى} عش القبرة ؛ وهشم بيضها وقتل فراخها .
فلما نظرت ما ساءها ، علمت ان الذي نالها من الفيل لا من غيره .
فطارت فوقعت على رأسه باكية ؛ ثم قالت : أيها الملك لم هشمت
بيضى وقتلت فراخي ، وأنا في جوارك ؟ افعلت هذا استصغاراً منك
لأمرى واحتقاراً لشأني ؟ قال : هو الذي حملني على ذلك . فتركته
وانصرفت الى جماعة الطير ؛ فشكت اليها ما نالها من الفيل . فقلن لها
وما عسى ان يبلغ منه ونجن طيور ؟ فقالت للعقاعق^(٣) والغربان :
أحب منكن ان تصرن معي اليه فتفقأن عينيهِ ؛ فاني أحتال له بعد
ذلك بحيلة اخرى . فأجبتها الى ذلك ، وذهبن الى الفيل ، ولم يزلن

(١) الافصح فيها قبرة وهي طائر (٢) محلا تبيض فيه (٣) جمع عقق وهو

طير أبيض بشواد وياض

ينقرن عينيه حتى ذهبن بهما . وبقى لا يهتدى الى طريق مطعمه
ومشر به إلا ما يلقيه من موضعه . فلما علمت ذلك منه ، جاءت الى
غدير فيه ضفادع كثيرة ، فشكت اليها ما نالها من القيل . قالت الضفادع
ما حيلتنا نحن في عظم القيل ؟ وأين نبليغ منه ؟ قالت : احب منكن
ان تصرن^(١) معي الى وهدة^(٢) قريبة منه ، فتتقن فيها ، وتضججن .
فانه اذا سمع اصواتكن لم يشك في الماء فهوى فيها . فأجبنها الى
ذلك : واجتمعن في الهاوية ، فسمع القيل نقيق الضفادع ، وقد اجهدته
العطش ، فأقبل حتى وقع في الوهدة ، فارتطم^(٣) فيها . وجاءت القبرة
تفرف على رأسه : وقالت : أيها الطاغى المغتر بقوة المحقر لا مرى ،
كيف رأيت عظم حيلتي مع صغر جثتي عند عظم جثتك وصغر همتك ؟
فليشر كل واحد منكم بما يسنح له من الرأي . قالوا بأجمعهم : أيها
الفيلسوف الفاضل ، والحكيم العادل ، أنت المقدم^(٤) فينا ، والفاضل
علينا ، وما عسى ان يكون مبلغ رأينا عند رأيك ، وفهمنا عند فهمك ؟
غير اننا نعلم ان السباحة في الماء مع التماسح^(٥) تعري^(٦) والذنب فيه لمن
دخل عليه في موضعه . والذي يستخرج السم من تاب الحية فيتلعه
ليجربه جان على نفسه ، فليس الذنب للحية . ومن دخل على الاسد
في غابته ، لم يامن من وثبته^(٧) . وهذا الملك لم تفرغه النوايب ، ولم تؤدبه
التجارب . ولسنا نامن عليك ولا على أنفسنا سطوته . وانا نخاف
عليك من سورته^(٨) ومبادرته بسوء اذا لقيته بغير ما يحب . فقال الحكيم
بيدبا : امري لقد قلم فأحستم ، لكن ذا الرأي الحازم لا يدع ان
يشاور من هو دونه او فوقه في المنزلة . والرأي الفرد لا يكتفى به في

(١) ارض منخفضة (٢) وقع ولم يمكنه الخروج (٣) سطوته واعتدائه



الخاصة ولا يَنْتفع به في العامة . وقد حُتت عِزِّي على لقاء دِشليم .
وقد سمعت مقالتيكم : وتبين لي نصيحتكم والإشفاق عليَّ وعليكم . غير
أنِّي قد رأيت رأياً وعزمت عزماً : وستعرفون حديثي عند الملك
ومجاويتي إياه : فإذا اتصل بكم خروجي من عنده فاجتمعوا إليَّ .
وضرفهم وهم يدعون له بالسلامة

ثم إن بيدبا اختار يوماً للدخول على الملك : حتى إذا كان ذلك
الوقت أتى عليه مُسُوْحُهُ^(١) وهي لباس البراهمة : وقصد باب الملك ،
وسأل عن صاحب إذنه وأرشد إليه وسلم عليه : وأعلمه وقال له :
أنِّي رجل قصدت الملك في نصيحة . فدخل الآذن^(٢) على الملك في
وقته : وقال : بالباب رجل من البراهمة يقال له بيدبا : ذكر أن معه
للملك نصيحة . فأذن له : فدخل ووقف بين يديه وكفَّر^(٣) وسجد
له واستوى قائماً وسكت . وفكر دِشليم في سكوته : وقال : أن هذا
لم يقصدنا إلا لأمرين : إما لالتماس تى^{١٠١} منا يصلح به حاله : وإما
لأمر لحقه فلم يكن له به طاقة . ثم قال : أن كان للملوك فضل في
مملكها فإن للحكماء فضلاً في حكمتها أعظم : لأن الحكماء أغنياء عن
الملوك بالعلم : وليس الملوك بأغنياء عن الحكماء بالمال . وقد وجدت
العلم والحياء إلهين متآلفين لا يفرقان : متى فقد أحدهما لم يوجد الآخر ؛
كالتصافيين أن عدمَ منهما أحد لم يطب صاحبه نفساً بالبقاء بعده
تأسفاً عليه . ومن لم يستحي من الحكماء ويكرمهم ، ويعرف فضلهم
على غيرهم ، ويصنهم عن المواقف البواهة ، ويترهم عن المواطن

(١) جمع مسح وهو الكساء من الشر (٢) الحاجب (٣) عظم والكفر
من معانيه تعظيم الفارسي للملك والتكفير من معانيه إيماء الذي برأسه

الرزلة ، كان ممن حُرِّمَ عقله ، وخسر دنياه ، وظلم الحكماء حقوقهم ، وعدَّ من الجهَّال ؛ ثُمَّ رفع رأسه الى بيدبا ؛ وقال له : نظرت اليك يا بيدبا ساكتا لا تعرض حاجتك ، ولا تذكر بغيتك ، فقلت : ان الذي اسكته هبة ساورته او حيرة ادركته ؛ وتأملت عند ذلك من طول وقوفك ، وقلت : لم يكن لبيدبا ان يطرقنا على غير عادة إلا لامر حركه لذلك ؛ فانه من افضل اهل زمانه . فهلا تساله عن سبب دخوله ؟ فان يكن من ضميم ناله ، كنت أولى من اخذ بيده وسارع في تشريفه ، وتقدم في البلوغ الى مراده واعزازه ؛ وان كانت بغيته غرضاً من اغراض الدنيا امرت بارضائه من ذلك فيما احب ؛ وان يكن من امر الملك ، ومما لا ينبغي للملوك ان يبذلوه من انفسهم ولا ينقادوا اليه ، نظرت في قدر عقوبته ؛ على ان مثله لم يكن ليجتري على ادخال نفسه في باب مسألة الملوك ؛ وان كان شيئاً من أمور الرعية يقصد فيه اني اصرف عنايتي اليهم ، نظرت ما هو ؛ فان الحكماء لا يشيرون إلا بالخير ، والجهال يشيرون بضده . وأنا قد فسحت لك في الكلام . فلما سنع بيدبا ذلك من الملك افرخ روعه (١) وسرى عنه (٢) ما كان وقع في نفسه من خوفه ، وكفر له وسجد ؛ ثم قام بين يديه وقال : أول ما أقول : أسأل الله تعالى بقاء الملك على الابد ، ودوام ملكه على الابد : لان الملك قد منحني في مقامى هذا محلاً جعله شرفاً لي على جميع من بعدى من العلماء ؛ وذكرنا باقياً على الدهر عند

(١) يقال : افرخ روعه اي ذهب قرعته وخوفه . وقال ابو الهيثم انما هو : افرخ روعه ومعناه خرج الرُّوع والفرع من رُوعه وهو موضع الرُّوع وهو القلب . (٢) زال عنه

الحكماء . ثم اقبل على الملك بوجهه ، مستبشرا به فرحا بما بدا له منه ، وقال : قد عطف الملك على بكرمه واحسانه . والامر الذي دعاني الى الدخول على الملك ، وحملي على المخاطرة لكلامه ، والاقدام عليه ، نصيحة اختصاصته بها دون غيره . وسيعلم من يتصل به ذلك اني لم أقصر عن غاية فيما يجب للمولى على الحكماء . فان فسح في كلامي ووعاه عني ، فهو حقيق بذلك وما يراه ؛ وان هو القاه ، فقد بلغت ما يلزمني وخرجت من لوم يا حقيقي . قال الملك : يا سيدبا تكلم كيف شئت : فاني متصنع اليك ، ومقبل عليك ، وسامع منك ، حتى أستفرغ ما عندك الى آخره ، وأجازيك على ذلك بما أنت أهله . قال سيدبا : اني وجدت الامور التي اختص بها الانسان من بين سائر الحيوان أربعة أشياء ، وهي جماع^(١) مافي العلم ، وهي الحكمة والعفة والعقل والعدل . والعلم والادب والروية داخلة في باب الحكمة . والحلم والصبر والوقار داخلة في باب العقل . والحياء والكرم والصيانة والافتة داخلة في باب العفة . والصدق والاحسان والمراقبة وحسن الخلق داخلة في باب العدل . وهذه هي الحاسن ، واضدادها هي المساوي . فتي كملت هذه في واحد لم تخرجه الزيادة في نعمة الى سوء الحظ من دنياه ولا الى نقص في عقابه ، ولم يتأسف على ما لم يجر التوفيق ببقائه ، ولم يحزنه ما تجرى به المقادير في ملكه ، ولم يدهش عند مكروهه . فالحكمة كنز لا يفنى على اتفاق ، وذخيرة لا يضرب لها بالاملاق^(٢) ،

(١) مجتمع أصله (٢) الاملاق معناه هنا كثرة الاتفاق . ويضرب لها يسمى اليها لتستنفد ومعنى الجملة ان الحكمة ذخيرة لا تنفذ على كثرة الاتفاق

وَحَلَّةٌ لَا تَخْلُقُ^(١) بِجَدَّتِهَا ، وَلَذَّةٌ لَا تَصْرُمُ^(٢) مَدَّتِهَا . وَلَئِنْ كُنْتَ عِنْدَ
مَقَامِي بَيْنَ يَدَيِ الْمَلِكِ أَمْسَكَتَ عَنِ ابْتِدَائِهِ بِالْكَلَامِ ، إِنْ ذَلِكَ لَمْ
يَكُنْ مِنِّي إِلَّا لِهَيْبَتِهِ وَالْإِجْلَالِ لَهُ . وَلِعَمْرِي إِنْ الْمُلُوكَ لَا هَلَّ
إِنْ يَهَابُوا ؛ لَا سِوَا مَنْ هُوَ فِي الْمَنْزِلَةِ الَّتِي جُلَّ فِيهَا الْمَلِكُ عَنْ مَنَازِلِ
الْمُلُوكِ قَبْلَهُ . وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ : أَلْزَمَ السَّكُوتُ : فَإِنْ فِيهِ سَلَامَةٌ ،
وَتَجَنَّبَ الْكَلَامَ الْفَارِغَ : فَإِنْ عَاقِبَتْهُ النَّدَامَةُ . وَحَكَى أَنَّ أَرْبَعَةَ مِنْ
الْعَامَاءِ ضَمُّهُمْ بِمَجْلِسِ مَلِكٍ ، فَقَالَ لَهُمْ : لِيَتَكَلَّمَ كُلُّ بَكْلَامٍ يَكُونُ أَصْلًا
لِلْأَدَبِ . فَقَالَ أَحَدُهُمْ : أَفْضَلُ خَلَّةِ الْعِلْمِ السَّكُوتُ . وَقَالَ الثَّانِي : إِنْ
مِنْ أَشْغِ الْأَشْيَاءِ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَعْرِفَ قَدْرَ مَنْزِلَتِهِ مِنْ عَقْلِهِ . وَقَالَ
الثَّلَاثُ : أَشْغِ الْأَشْيَاءَ لِلْإِنْسَانِ أَلَّا يَتَكَلَّمَ بِمَا لَا يَعْنِيهِ . وَقَالَ الرَّابِعُ :
أَرْوَحُ الْأُمُورِ عَلَى الْإِنْسَانِ التَّسْلِيمُ لِلْمَقَادِيرِ . وَاجْتَمَعَ فِي بَعْضِ الزَّمَانِ
مُلُوكُ الْأَقَالِمِ مِنَ الصِّينِ وَالْهِنْدِ وَفَارِسَ وَالرُّومِ ؛ وَقَالُوا : يَنْبَغِي أَنْ يَتَكَلَّمَ
كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا بِكَلِمَةٍ تَدَوِّنُ عَنْهُ عَلَى غَايَرِ الدَّهْرِ . فَقَالَ مَلِكُ الصِّينِ :
أَنَا عَلَى مَا لَمْ أَقْلُ أَقْدَرُ مِنِّي عَلَى رَدِّ مَا قُلْتُ . وَقَالَ مَلِكُ الْهِنْدِ : عَجِبْتُ
لِمَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْكَلِمَةِ : فَإِنْ كَانَتْ لَهُ لَمْ تَنْفَعِهِ ، وَإِنْ كَانَتْ عَلَيْهِ أَوْبَقَتْهُ^(٣) .
وَقَالَ مَلِكُ فَارِسَ : أَنَا إِذَا تَكَلَّمْتُ بِالْكَلِمَةِ مَلَكَتْنِي ، وَإِذَا لَمْ أَتَكَلَّمْ بِهَا
مَلَكَتْهَا . وَقَالَ مَلِكُ الرُّومِ : مَا نَدَمْتُ عَلَى مَا لَمْ أَتَكَلَّمْ بِهِ قَطُّ ، وَلَقَدْ
نَدَمْتُ عَلَى مَا تَكَلَّمْتُ بِهِ كَثِيرًا . وَالسَّكُوتُ عِنْدَ الْمُلُوكِ أَحْسَنُ مِنْ
الْهُذْرِ الَّذِي لَا يَرْجِعُ مِنْهُ إِلَى شَيْءٍ . وَأَفْضَلُ^(٤) مَا اسْتَظَلَ بِهِ الْإِنْسَانُ
لِسَانَهُ . غَيْرَ أَنَّ الْمَلِكَ ، أَطَالَ اللَّهُ مَدَّتَهُ ، لَمَّا فَسَحَ لِي فِي الْكَلَامِ

(١) لَا تَبْلِي (٢) لَا تَقْطَعُ (٣) اِهْلَكَتْهُ (٤) فِي نَسْخَةٍ وَاعْضُلْ مَا ضَلَّ بِهِ
الْإِنْسَانُ لِسَانَهُ

وأوسع نى فيه ؛ كان أولى ما أبداً به من الامور التى هى غرضى أن
يكون ثمرة ذلك له دونى ؛ وأن أخصه بالفائدة قبلى . على أن العقبى
هى ما أقصد فى كلامى له ؛ وإنما تنعمه وشرفه راجع اليه ؛ وأكون أنا
قد قضيت فرضاً وجب علىّ فاقول :

أيها الملك إنك فى منازل آبائك وأجدادك من الجبابرة الذين أسبوا
الملك قبلك ، وشيدوه دونك ؛ وبنوا القلاع والحصون ، ومهندوا
البلاد ، وقادوا الجيوش ؛ واستجاشوا العدة ، وطالت لهم المدة ؛
واستكثروا من السلاح والكراع^(١) ؛ وعاشوا الدهور ، فى الغبطة
والسرور ؛ فلم ينعمهم ذلك من اكتساب جميل الذكر ، ولا قطعهم عن
اغتنام الشكر ؛ ولا استعمال الأحسان الى من خولوه ، والارفاق بمن
ولوه ، وحسن السيرة فيما تقلدوه ؛ مع عظيم ما كانوا فيه من غيرة الملك^(٢) ،
وسكرة الاقتدار . وأنت أيها الملك السعيد بجذته ، الطالع كوكب سعيده ،
قد ورثت أرضهم وديارهم وأموالهم ومنازلهم التى كانت عدتهم ؛ فأقمت
فيما خولت من الملك ، وورثت من الاموال والجنود ؛ فلم تهم فى ذلك
بحق ما يجب عليك ؛ بل طغيت وبعيت وعتوت وعلوت على الرعية ؛
وأسأت السيرة ؛ وعظمت منك البلية ؛ وكان الأولى والأشبه بك أن
تسلك سبيل أسلافك ، وتتبع آثار الملوك قبلك ، وتقفو محاسن ما أبقوه
لك ؛ وتقلع عما عاره لازم لك ، وشينه واقع بك ؛ تحسن النظر برعيتك ،
وتسن لهم سنن الخير الذى يبقى بعدك ذكره ، ويعقبك الجميل فخره ؛
ويكون ذلك أبقى على السلامة وأدوم على الاستقامة . فان الجاهل
المغتتر من استعمل فى أموره البطر والأمنية ، والحازم اللبيب من ساس

(١) الكراع اسم يجمع الخيل وقيل الخيل والسلاح (٢) غروره

الملك بالمدارة والرفق ؛ فانظر أيها الملك ما أُلقيت إليك ، ولا يثقلن ذلك عليك : فلم أتكلم بهذا ابتغاء غرض تجازيني به ، ولا التماس معروف تكافئني فيه ؛ ولكنني أتيتك ناصحا مشفقا عليك .

فلما فرغ بيديا من مقالبته ، وقضى مناصحته ، أوغر ضئذ الملك فاغاظ له في الجواب استصغارا لأمره ؛ وقال : لقد تكلمت بكلام ما كنت أظن أن أحداً من أهل مملكتي يستقبلني بمثله ، ولا يقدم على ما أقدمت عليه . فكيف أنت مع صغر شأنك ؛ وضعف منتك (١) وعجز قوتك . ولقد أكرت اعجابي من اقدامك على ، وتسليطك بلسانك فيما جاوزت فيه حدك . وما أجد شيئاً في تاديب غيرك أبلغ من التنكيل بك . فذلك عبرة وموعظة لمن عساه أن يبلغ ويروم مارمت أنت من الملوك إذا أوسعوا لهم في مجالسهم . ثم أمر به أن يقتل ويصلب . فلما مضوا به فيما أمر ، فكر فيما أمر به فأحجم عنه ، ثم أمر بحبسه وتقييده . فلما حبس أخذ في طلب تلاميذه ومن كان يجتمع اليه ، فهربوا في البلاد واعتصموا بجزائر البحار ؛ فمكث بيديا في حبسه أياما لا يسأل الملك عنه ، ولا يلتفت اليه ؛ ولا يجسر أحد أن يذكره عنده ؛ حتى إذا كان ليلة من الليالي أسهد الملك شهداً شديداً (٢) ؛ فطال سهره ، ومد إلى الفلك بصره ؛ وتفكر في تفلك الفلك (٣) وحركات الكواكب ، فأغرق الفكر فيه ؛ فسلك به إلى استنباط شيء عرض له من أمور الفلك ، والمسألة عنه . فذكر عند ذلك بيديا ، وتفكر فيما كلمه به ؛ فارعوى (٤) لذلك . وقال في نفسه : لقد أسأت فيما صنعت بهذا الفيلسوف ، وضيعت

(١) قوتك (٢) ارق ارقاً شديداً (٣) استدارة مدار النجوم (٤) ارعوى ارعواء نزع عن الجهل ورجع عنه

واجب حقه : وحملي على ذلك سرعة الغضب . وقد قالت العلماء :
أربعة لا ينبغي أن تكون في الملوك : الغضب فانه أجد الاشياء مقتا ؛
والبخل فان صاحبه ليس بمذور مع ذات يده ؛ والكذب فانه ليس
لأحد أن يجاوره ؛ والجبن في المحاورة فان السفه ليس من شأنها .
وإني أتى إلى رجل نصيح لي ، ولم يكن مبتغا ؛ فعاملته بضد
ما يستحق ، وكافأته بخلاف ما يستوجب . وما كان هذا جزاءه مني ؛
بل كان الواجب أن أسمع كلامه ، وأتقاد لما يشير به . ثم أنفذ في
ساعته من يأتيه به . فلما مثل بين يديه قال له : يا بيدبا ألسنت الذي
قصدت الى تقصير همتي ، وعجزت رأيتي في سيرتي بما تكلمت به آتقا ؟
قال له بيدبا : أيها الملك الناصح الشفيق ، والصادق الرفيق ، إنما نبأتك
بما فيه صلاح لك ولرعيك ، ودوام ملكك لك . قال له الملك : يا بيدبا
أعدّ عليّ كلامك كله ، ولا تدع منه حرفا إلا جئت به . فجعل بيدبا
يثر كلامه ، والمالك مصبح اليه . وجعل دبشليم كلما سمع منه شيئا
ينكت الارض بشئ كان في يده . ثم رفع طرفه الى بيدبا ، وأمره
بالجلوس . وقال له يا بيدبا ، إني قد استعذبت كلامك وحسن موقعه
من قلبي . وأنا ناظر في الذي أشرت به ، وعامل بما أمرت . ثم أمر
بقيوده فخلت . وألقى عليه من لباسه ، وتلقاه بالقبول . فقال بيدبا :
يا أيها الملك ، إن في دونك ما كلمتك به نهية لمثلك . قال : صدقت أيها
الحكيم العاقل . وقد وليتك من مجلسي هذا الى جميع أقاصي مملكتي .
فقال له : أيها الملك أعفني من هذا الامر : فاني غير مضطلع بتقويمه
إلا بك . فأعفاه من ذلك . فلما انصرف ، علم ان الذي فعله ليس
برأى ، فبعث فرده . وقال : اني فكرت في اعفائك ، ما عرضته عليك

فوجدته لا يقوم الا بك ، ولا ينهض به غيرك ، ولا يضطلع به سواك .
فلا تخالفني فيه . فأجابه بيدبا الى ذلك .

وكان عادة ملوك ذلك الزمان اذا استوزروا وزيرا أن يعقدوا على رأسه تاجا ، ويركب في أهل المملكة ، ويطاف به في المدينة . فامر الملك ان يُفَعَّلَ بيدبا ذلك . فوضع التاج على رأسه ، وركب في المدينة ورجع فجلس بمجلس العدل والانصاف : يأخذ للدني من الشريف ، ويساوي بين القوى والضعيف ؛ ورد المظالم ، ووضع سنن العدل ، وأكثر من العطاء والبذل . واتصل الخبر بتلاميذه فاجاءوه من كل مكان ، فرحين بما جدد الله له من جديد رأى الملك في بيدبا ؛ وشكروا الله تعالى على توفيق بيدبا في ازالة دبشليم عما كان عليه من سوء السيرة ، واتخذوا ذلك اليوم عيدا يعيدون فيه . فهو الى اليوم عيد عندهم في بلاد الهند .

ثم ان بيدبا لما اخلى فكره من اشتغاله بدبشليم ، تفرغ لوضع كتب السياسة وانشط لها ، فعمل كتبا كثيرة ، فيها دقائق الحيل . ومضى الملك على مارسم له بيدبا من حسن السيرة والعدل في الرعية . فرغبت اليه الملوك الذين كانوا في نواحيه ؛ وانقادت له الأمور على استوائها . وفرحت به رعيته واهل مملكته . ثم ان بيدبا جمع تلاميذه فأحسن صلتهم ، ووعدهم وعدا جميلا . وقال لهم : لست اشك انه وقع في نفوسكم وقت دخولي على الملك ان قلت : ان بيدبا قد ضاعت حكيمته ، وبطلت فكرته : اذ عزم على الدخول على هذا الجبار الطاغى ! فقد علمتم نتيجة رأيي وصحة فكري . واني لم آتة جهلا به : لاني كنت

اسمع من الحكماء قبلى تقول : ان الملوك لها سورة (١) كسورة الشراب فالملوك لا تفيق من السورة إلا بمواعظ العلماء وادب الحكماء . والواجب على الملوك ان يتعظوا بمواعظ العلماء والواجب على العلماء تقويم الملوك بألسنتها ، وتأديبها بحكمتها ، واطهار الحجّة البينة اللازمة لهم : ليرتدعوا غما هم عليه من الإغواء والخروج عن العدل . فوجدت ما قالت العلماء فرضا واجبا على الحكماء للملوكهم ليؤثروهم من رقتهم : كالطبيب الذى يجب عليه فى صناعته حفظ الاجساد على صحتها او ردها الى الصحة . فكرهت ان يموت او اموت وما يبقى على الارض إلا من يقول : انه كان يدينا الفيلسوف فى زمان دبلشليم الطاغى فلم يرده عما كان عليه . فان قال قائل : انه لم يمكنه كلامه خوفا على نفسه ، قالوا : كان الهرب منه ومن جواره أولى به ، والانزعاج عن الوطن شديد ، فرأيت ان أجود بحياتى ، فأكون قد اتيت فيما بينى وبين الحكماء بعدى عذرا . فحملتها على التفرير (٢) او الظفر بما أريده . وكان من ذلك ما أتم معانيه : فانه يقال فى بعض الامثال : انه لم يبلغ احد مرتبة إلا باحدى ثلاث : اما بمشقة تناله فى نفسه ، وإما بوضيعة فى ماله او وكس فى دينه (٣) . ومن لم يركب الاهوال لم ينل الرغائب . وان الملك دبلشليم قد بسط لسانى فى ان أضع كتابا فيه ضروب الحكمة . فليضع كل واحد منكم شيئا فى اى فن شاء ، وليعرضه على لا أنظر بمقدار عقله ، وأين بلغ من الحكمة فهمه . قالوا : أيها الحكيم الفاضل ، واللييب العاقل ، والذى وهب

(١) حدة (٢) التعريض لهلاك (٣) حق التفصيل باما ان يقال : وما بوكس فى دينه

لك ما منحك من الحكمة والعقل والادب والفضيلة ، ما خطر هذا
بقلوبنا ساعة قط . وانت رئيسنا وقاضينا ، وبك شرفنا ، وعلى يدك
انتعاشنا . ولكن سنبجهد أنفسنا فيما امرت . ومكث الملك على ذلك
من حسن السيرة زمانا يتولى ذلك له بيديا ويقوم به .

ثم ان الملك دبشليم لما استقر له الملك ، وسقط عنه النظر في أمور
الاعداء بما قد كفاه ذلك بيديا ، صرف همه الى النظر في الكتب
التي وضعها فلاسفة الهند لآبائهم واجدادهم ؛ فوقع في نفسه ان يكون
له أيضا كتاب مشروح ينسب اليه ويذكر فيه ايامه كما ذكر آباؤه
وأجداده من قبله . فلما عزم على ذلك ، علم انه لا يقوم ذلك الا
بيديا : فدعاه وخلا به ؛ وقال له : يا بيدبا ، انك حكيم الهند وفيلسوفها
وانى فكرت ونظرت في خزائن الحكمة التي كانت للملوك قبلى ؛ فلم
أر فيهم احدا الا وقد وضع كتابا يذكر فيه ايامه وسيرته ، وينبئ
عن ادمه واهل مملكته ؛ فمنه ما وضعه الملوك لأنفسهم ، وذلك لفضل
حكمة فيها ؛ ومنه ما وضعته حكماءها . وأخاف ان يلحقنى ما لحق
أولئك مما لا حيلة لى فيه ، ولا يوجد فى خزائنى كتاب أذكر به
بعدى وأنسب اليه كما ذكر من كان قبلى بكتبهم . وقد احببت ان
تضع لى كتابا بليغا تستفرغ فيه عقاك ؛ يكون ظاهره سياسة العامة
وتأديتها ، وباطنه اخلاق الملوك وسياستها للرعية على طاعة الملك
وخدمته ؛ فيسقط بذلك غنى وعنهم كثير مما نحتاج اليه فى معاناة الملك .
وأريد ان يبق لى هذا الكتاب بعدى ذكرا على غابر الدهور . فلما
سمع بيدبا كلامه خرت له ساجدا ، ورفع رأسه وقال : أيها الملك
السعيد جدته ، علا نجمك ، وغاب نجمك ، ودامت أيامك ؛ ان الذى

قد طبع عليه الملك من جودة القريحة ووفور العقل حركة لعالى الأمور : وسمت به نفسه وهمته الى أشرف المراتب منزلة ، وأبعدها غاية ؛ وأدام الله سعادة الملك واعانه على ما عزم من ذلك ؛ وأعاننى على بلوغ مراده . فليأمر الملك بما شاء من ذلك : فانى صائر الى غرضه ، مجتهد فيه برأى . قال له الملك : يا يديبا لم تزل موصوفا بحسن الرأى وطاعة الملوك فى أمورهم . وقد اختبرت منك ذلك ؛ واخترت ان تضع هذا الكتاب ، وتعمل فيه فكرك ، وتجهد فيه نفسك ، بغاية ما تجد اليه السبيل . وليكن مشتملا على الجد والهزل واللهو والحكمة والفلسفة . فكفر له يديبا وسجد ؛ وقال : قد اجبت الملك أدام الله أيامه الى ما أمرنى به ، وجعلت بينى وبينه أجلا . قال : وكم هو الاجل ؟ قال : سنة . قال : قد أجلتك ؛ وأمر له بجائزة سنوية تعينه على عمل الكتاب : فبقى يديبا مفكرا فى الاخذ فيه ؛ وفى أى صورة يتدى بها فيه وفى وضعه .

ثم ان يديبا جمع تلاميذه وقال لهم : ان الملك قد ندىنى لأمر فيه نفخى ونفخكم ونفخ بلادكم ؛ وقد جمعتكم لهذا الأمر . ثم وصف لهم ما سأل الملك من أمر الكتاب ، والغرض الذى قصد فيه ؛ فلم يقع لهم الفكر فيه . فلما لم يجد عندهم ما يريده فكثرت بفضل حكيمته ، وعلم ان ذلك أمر انما يتم باستفراغ العقل وإعمال الفكر ؛ وقال : أرى السفينة لا تجرى فى البحر الا بالملاحين ؛ لانهم يعدلون بها ؛ وانما تسلك اللجة بمدبرها الذى تهردها بامرته^(١) ؛ ومتى شحنت بالركاب الكثيرين وكثرت ملاحوها لم يؤمن عليها من العرق . ولم يزل يفكر فيما يعمله فى

باب الكتاب حتى وضعه على الاثراد بنفسه ، مع رجل من تلاميذه كان يثق به ؛ فخلا به منفردا معه ، بعد ان أعد من الورق الذي كانت تكتب فيه الهند شيئا ، ومن القوت ما يقوم به وتلميذه تلك المدة . وجلسا في مقصورة ، وردّا عليهما الباب . ثم بدأ في نظم الكتاب وتصنيفه ؛ ولم يزل هوّ يلى ، وتلميذه يكتب ، ويرجع هو فيه ؛ حتى استقر الكتاب على غاية الاتقان والاحكام . ورتب فيه أربعة عشر باباً ؛ كل باب منها قائم بنفسه . وفي كل باب مسألة والجواب عنها ؛ ليكون لمن نظر فيه حظّ من الهداية . وضمن تلك الابواب كتابا واحدا ؛ وسماه كتاب كليلة ودمنة . ثم جعل كلامه على السن البهائم والسباع والطيور : ليكون ظاهره لهوا للخواص والعوام ، وباطنه رياضة لعقول الخاصة . وضمنه أيضا ما يحتاج اليه الانسان من سياسة نفسه وأهله وخاصته ، وجميع ما يحتاج اليه من أمر دينه ودنياه ، وآخرته وأولاه ؛ ويحضه على حسن طاعته للملوك ، ويحجبه ما تكون مجانبته خيرا له . ثم جعله باطنا وظاهرا كرسم سائر الكتب التي يرسم الحكمة : فصار الحيوان لهوا ، وما ينطق به حكمة وأدبا . فلما ابتدأ بيدبا بذلك جعل أول الكتاب ووصف الصديق ، وكيف يكون الصديقان ، وكيف تقطع المودة الثابتة بينهما بحيلة ذى النميمة . وأمر تلميذه ان يكتب على لسان بيدبا مثل ما كان الملك شرطه في ان جعله لهوا وحكمة . فذكر بيدبا ان الحكمة متى دخلها كلام النقلة أفسدها واستجمل حكمتها . فلم يزل هو وتلميذه يعملان الفكر فيما سأله الملك ؛ حتى فتق لهما العقل ان يكون كلامهما على لسان بهيمتين . فوقع لهما موضع اللهو والهزل بكلام البهائم . وكانت الحكمة مانطقا به . فاصغت الحكماء

الى حِكْمِهِ وتركوا البهائم واللهو ، وعلموا انها السبب في الذي وُضِعَ لهم . ومالت اليه الجهال عجباً من محاوره بهيمتين . ولم يشكوا في ذلك ؛ واتخذوه لهوا ، وتركوا معنى الكلام ان يفهموه ، ولم يعلموا الغرض الذي وُضِعَ له : لان الفيلسوف انما كان غرضه في الباب الاول ان ينبر عن تواصل الاخوان كيف تتأكد المودة بينهم على التحفظ من اهل السعاية^(١) والتحرز ممن يوقع العداوة بين المتحايين : ليجرّ بذلك نفعا الى نفسه . فلم يزل يبديا وتلميذه في المقصورة ، حتى استتما عمل الكتاب في مدة سنة . فلما تم الحول أخذ اليه الملك ان قد جاء الوعد ، فماذا صنعت ؟ فأخذ اليه يبديا : اني على ما وعدت الملك . فليأمرني بحمله ، بعد ان يجمع اهل المملكة : لتكون قراءتي هذا الكتاب بحضورهم . فلما رجع الرسول الى الملك سرّ بذلك ، ووعدّه يوماً يجمع فيه اهل المملكة . ثم نادى في أقاصى بلاد الهند ليحضروا قراءة الكتاب . فلما كان ذلك اليوم ، أمر الملك ان ينصب ليديا سرير مثل سريره ؛ وكراسي لأبناء الملوك والعلماء . وأخذ فاحضره . فلما جاءه الرسول قام فلبس الثياب التي كان يلبسها اذا دخل على الملوك : وهى المسوح السود ، وحمل الكتاب تلميذه . فلما دخل على الملك وثب الخلائق باجمعهم ، وقام الملك شاكراً . فلما قرب من الملك كفر له وسجد ، ولم يرفع رأسه . فقال له الملك : يا يديا ارفع رأسك ؛ فان هذا يوم هناة وفرح وسرور ، وأمره ان يجلس . فحين جلس لقراءة الكتاب ، سأله عن معنى كل باب من أبوابه ؛ والى أى شىء قصد فيه . فأخبره بغرضه فيه ، وفى كل باب . فازداد الملك منه تعجباً

(١) السعاية الوشاية والنميمة

وسرورا . فقال له : يا بيدبا ما عدّوت الذى فى نفسى : وهذا الذى كنت اطلب ؛ فاطلب ما شئت وتحكم . فدعا له بيدبا بالسعادة وطول الجد . وقال : أيها الملك اما المال فلا حاجة لى فيه . وأما الكسوة فلا اختار على لباسى هذا شيئا ؛ واستأخلى الملك من حاجة . قال الملك : يا بيدبا ما حاجتك ؟ فكل حاجة لك قبانا مقضية . قال : يأمر الملك ان يدون كتابى هذا كما دون آبائى وأجداده كتبهم ، ويأمر بالحافضة عليه : فانى اخاف ان يخرج من بلاد الهند ، فيتناوله أهل فارس اذا علموا به ؛ فالملك يأمر ألا يخرج من بيت الحكمة . ثم دعا الملك بتلاميذه وأحسن لهم الجوائز . ثم انه لما ملك كسرى أنوشروان وكان مستأثرا بالكتب والعلم والادب والنظر فى اخبار الاوائل وقع له خبر الكتاب : فلم يقرّ قراره حتى بعث برزويه الطبيب وتلطف حتى أخرجته من بلاد الهند فاقره فى خزائن فارس

باب بعثة برزويه الى بلاد الهند

أما بعد فان الله تعالى خلق الخلق برحمته ، ومنّ على عباده بفضله وكرمه ، ورزقهم ما يقدرون به على اصلاح معاشهم فى الدنيا ، ويدركون به استنقاذ ارواحهم من العذاب فى الآخرة . وأفضل ما رزقهم الله تعالى ومنّ به عليهم العقل الذى هو الدعامة لجميع الاشياء ، والذى لا يقدر أحد فى الدنيا على إصلاح معيشته ولا احراز ثمن ولا دفع ضرر الا به . وكذلك طالب الآخرة المجتهد فى العمل المنجى به روحه لا يقدر على اتمام عمله واكماله الا بالعقل الذى هو سبب كل خير

ومفتاح كل سعادة . فليس لأحد غنى عن العقل . والعقل مكتسب بالتجارب والادب . وله غريزة مكتونة في الانسان كامنة كالنار في الحجر لا تظهر ولا يرى ضوؤها حتى يقدحها قادح من الناس ؛ فاذا قدحت ظهرت طبيعتها . وكذلك العقل كامن في الانسان لا يظهر حتى يظهره الادب وتقوية التجارب . ومن رُزق العقل ومن به عليه وأعين على صدق قريحته بالادب حرص على طلب سعادته ، وأدرك في الدنيا أمله ، وحاز في الآخرة ثواب الصالحين . ثم قد رزق الله الملك السعيد أنوشروان من العقل أفضله ، ومن العلم أجزله ؛ ومن المعرفة بالامور أصوبها ، ومن الافعال أسدّها ، ومن البحث عن الاصول والقرع اقعه ؛ وبلغه من فنون اختلاف العلم ، وبلغ منزلة الفلسفة ، ما لم يبلغه ملك قط من الملوك قبله ؛ حتى كان فيما طلب وبحث عنه من العلم ان بلغه عن كتاب بالهند ، علم انه أصل كل أدب ورأس كل علم ، والدليل على كل منفعة ، ومفتاح عمل الآخرة وعلمها ، ومعرفة النجاة من هولها ؛ فأمر الملك وزيره برز جهر ان يبحث له عن رجل اديب عاقل من اهل مملكته ، بصير بلسان الفارسية ، ماهر في كلام الهند ؛ ويكون بليغا باللسانين جميعا ، حريصا على طلب العلم ، مجتهدا في استعمال الادب ، مبادرا في طلب العلم ، والبحث عن كتب الفلسفة . فأتاه برجل اديب كامل العقل والأدب ، معروف بصناعة الطب ، ماهر في الفارسية والهندية يقال له برزويه ؛ فلما دخل عليه كَفَر وسجد بين يديه . فقال له الملك : يا برزويه ، انى قد اخترتك : لما بلغنى من فضلك وعلمك وعقلك ، وحرصك على طلب العلم حيث كان . وقد بلغنى عن كتاب بالهند مخزون في خزائهم ، وقص عليه

ما بلغه عنه . وقال له : تجهز فاني مَرَّحُكَ الى ارض الهند ؛ فتلطف بعقلك وحسن أدبك وناقِد رأيك ، لاستخراج هذا الكتاب من خزائهم ومن قِبَل علماءهم ؛ فتستفيد بذلك وتفيدنا . وما قَدَرْتَ عليه من كتب الهند مما ليس في خزائنا منه شيء فاحمله معك ؛ وخذ معك من المال ما تحتاج اليه ، وعجل ذلك ، ولا تقصر في طلب العلوم وان اُكثرت فيه النفقة : فان جميع ما في خزائني مبدول لك في طلب العلوم . وأمر باحضار المنجمين : فاختروا له يوما يسير فيه ، وساعة صالحة يخرج فيها . وحمل معه من المال عشرين جَرَّاباً ؛ كل جراب فيه عشرة آلاف دينار . فلما قدم برزويه بلاد الهند طاف بباب الملك ومجالس السوق^(١) ، وسأل عن خواص الملك والاشراف والعلماء والفلاسفة ؛ فجعل يغشاهم في منازلهم ، ويتلقاهم بالتَّحِيَّة ، ويخبرهم بانه رجل غريب قديم بلادهم لطلب العلوم والادب ، وانه محتاج الى مُعَاوَنَتِهِمْ في ذلك . فلم يزل كذلك زماناً طويلاً يتأدب عن علماء الهند بما هو عالم بجميعه ؛ وكأنه لا يعلم منه شيئاً ؛ وهو فيما بين ذلك يستر بغيته وحاجته . واتخذ في تلك الحالة لطول مقامه اصدقاء كثيرة من الاشراف والعلماء والفلاسفة والسوقة ومن اهل كل طبقة وصناعة ؛ وكان قد اتخذ من بين اصدقائه رجلاً واحداً قد اتَّخَذَهُ لِسْرَهُ^{١٠١} وما يحب مشاورته فيه ؛ للذي ظهر له من فضله وأدبه ، واستبان له من صحة اخائه ؛ وكان يشاوره في الامور ، ويرتاح اليه في جميع ما اهمه . الا انه كان يكتُم منه الأمر الذي قدم من اجله لكي يبلّوه ويخبره ، وينظر هل هو أهل ان يُطْلِعَهُ على سرّه . فقال له يوماً وهما جالسان : يا أخى ما أريد ان

اكتحك من أمرى فوق الذى كتمتك . فاعلم انى لأمر قدمت ، وهو غير الذى يظهر منى ؛ والعامل يكتفى من الرجل بالعلامات من نظره ، حتى يعلم سر نفسه وما يضميره قلبه . قال له الهندي : انى وان لم أكن بدأتك وأخبرتكم بما جئت له ، وایاه تريد ؛ وانك تكتم أمرا تطلبه ، وتظهر غيره ؛ ماخفى على ذلك منه . ولكنى أرغبى فى إخطاك ، كرهت ان أواجهك به ، وانه قد استبان ما تخفيه منى . فأما إذ قد أظهرت ذلك ، وأفصحته به وبالكلام فيه ، فانى مخبرك عن نفسك ، ومظهر لك سريرتك ، ومعلمك بحالك التى قدمت لها : فانك قدمت بلادنا لتسلبنا كنوزنا النفسية ، فتذهب بها الى بلادك ، وتسر بها ملكك . وكان قدومك بالمر والخديعة . ولكنى لما رأيت صبرك ، ومواظبتك على طلب حاجتك ، والتحفظ من ان يسقط منك الكلام ، مع طول مكثك عندنا ، بشئ يستدل به على سريرتك وأمورك ؛ ازددت رغبة فى إخطاك ، وثقة بعقلك ، فاحببت مودتك . فانى لم أر فى الرجال رجلا هو أرقصن^(١) منك عقلا ، ولا أحسن أدبا ، ولا أصر على طلب العلم ولا اكتم لصره منك ؛ ولا سيما فى بلاد غريبة ، ومملكة غير مملكتك ، عند قوم لا تعرف سنتهم . وان عقل الرجل ليس فى ثمانى خصال : الاولى الرفق . والثانية ان يعرف الرجل نفسه فيحفظها . والثالثة طاعة الملوك ، والتحرى لما يرضيهم . والرابعة معرفة الرجل موضع سره ، وكيف ينبغي ان يطلع عليه صديقه . والخامسة ان يكون على أبواب الملوك ادبا ملى اللسان^(٢) . والسادسة ان يكون لصره وسر غيره حافظا . والسابعة ان يكون على لسانه قادرا ، فلا يتكلم الا بما يأمن

تبعته . والثامنة ان كان بالحفل لا يتكلم الا بما يسأل عنه . فن اجتمعت فيه هذه الخصال كان هو الداعي الخير الى نفسه . وهذه الخصال كلها قد اجتمعت فيك ، وبانت لي منك . فالله تعالى يحفظك ، ويعينك على ما قدمت له ؛ فصادقتك اياي ، وان كانت لتسبني كنزى ونخري وعامى ، تجعلك أهلاً لأن تسعف بحاجتك ، وتشفع بطلبك (١) ، وتعطى سؤلك (٢) . فقال له برزويه : انى قد كنت هيات كلاما كثيرا ، وشعبت له شعوبا ، وأنشأت له أصولا وطرقا ؛ فلما انتهيت الى ما بدأتني به من اطلاعك على امرى والذي قدمت له ؛ وألقيته على من ذات نفسك ، ورغبتك فيما أقيت من القول ، اكتفيت باليسير من الخطاب معك ، وعرفت الكبير من أمورى بالصغير من الكلام ؛ واقتصرت به معك على الإيجاز . ورأيت من إسعافك إياي بحاجتى مادنى على كرمك وحسن وفائك : فان الكلام اذا ألقى الى الفيلسوف والسر اذا استودع الى اللبيب الحافظ ، فقد حصن وبلغ به نهاية امل صاحبه ، كما يحصن الشئ النفيس فى القلاع الحصينة ، قال له الهندي : لا شئ أفضل من المودة . ومن خلصت مودته كان أهلاً ان يخطئه الرجل بنفسه ، ولا يدخر عنه شيئاً ، ولا يكتبه سرّاً : فان حفظ السر رأس الادب . فاذا كان السر عند الامين الكتوم فقد احترز من التضيق ؛ مع انه خليف ألا يتكلم به ؛ ولا يتم سر بين اثنين قد علماه وتفاوضاه . فاذا تكلم بالسر اثنان فلا بد من ثالث من جهة أحدهما ؛ فاذا صار الى الثلاثة فقد شاع وذاع ، حتى لا يستطيع صاحبه ان يجحده ويكابر عنه : كالنعم اذا كان متقطعاً في السماء فقال قائل :

هذا غيم متقطع ، لا يقدر أحسد على تكذيبه . وأنا قد بداخلني من مودتك وخیلطتك^(١) سرور لا يعدله شيء . وهذا الامر الذى تطلبه منى اعلم انه من الاسرار التى لا تكتم ؛ فلا بد ان يفشو ويظهر ، حتى يتحدث به الناس . فاذا فشا فقد سعيته في هلاكى هلاكاً لا اقدر على الفداء منه بالمال وان كثر : لان ملكنا فظ غليظ ، يعاقب على الذنب الصغير اشد العقاب ؛ فكيف مثل هذا الذنب العظيم ؟ واذا خملتني المودة التى بينى وبينك فأسعفتك بحاجتك لم يرد عقابه عنى شيء . قال برزويه : ان العلماء قد مدحت الصديق اذا كتم سر صديقه وأعاناه على الفوز . وهذا الامر الذى قدمت له ، لمثلك ذخرتك وبك أرجو بلوغه ؛ وأنا واثق بكرم طباعك ووفور عقلك . واعلم انك لا تخشى منى ولا تخاف ان أبدية ؛ بل تخشى أهل بيتك الطاهرين بك وبالمالك ان يسعوا بك اليه . وأنا أرجو ان لا يشيع شيء من هذا الامر : لاني أنا ظاعن وأنت مقيم ؛ وما أقمت فلا ثالث بيننا . فتماهدا على هذا جميعا . وكان الهندي خازن الملك ، ويده مفاتيح خزانته . فأجابه الى ذلك الكتاب والى غيره من الكتب . فأكتب على تفسيره ونقله من اللسان الهندى الى اللسان الفارسى ؛ وأتعب نفسه ، وأنصب بدنه ليلاً ونهاراً . وهو مع ذلك وجيل وفزع من ملك الهند ؛ خائف على نفسه من ان يذكر الملك الكتاب فى وقت ولا يصادفه فى خزانته . فلما فرغ من اتساخ الكتاب وغيره مما أراد من سائر الكتب ، كتب الى أنوشروان يعلمه بذلك . فلما وصل اليه الكتاب ، سر بذلك سروراً شديداً ؛ ثم تخوف معالجة المقادير ان تنقض عايه

فرحه ؛ فكتب الى برزويه يأمره بتعجيل القدوم . فسار برزويه متوجها نحو كسرى . فلما رأى الملك ما قد مسته من الشخوب (١) والتعب والنصب ، قال له : أيها العبد الناصح الذي يأكل ثمرة ما قد غرس ، أبشر وقرّ عينا : فاني مشرفك وبالع بك أفضل درجة . وأمره ان يريح بدنه سبعة أيام . فلما كان اليوم الثامن ، أمر الملك ان يجتمع إليه الامراء والعلماء . فلما اجتمعوا ، أمر برزويه بالحضور . فحضر ومعه الكتب ؛ ففتحها وقرأها على من حضر من اهل المملكة . فلما سمعوا ما فيها من العلم فرحوا فرحا شديدا ؛ وشكروا الله على ما رزقهم ، ومدحوا برزويه وأثنوا عليه ؛ وأمر الملك ان تفتح لبرزويه خزائن اللؤلؤ والزبرجد والياقوت والذهب والفضة ؛ وأمره ان يأخذ من الخزائن ما شاء من مال او كسوة ؛ وقال : يا برزويه إني قد أمرت ان تجلس على مثل يسرى هذا ، وتلبس تاجا ، وتترأس على جميع الاشراف . فسجد برزويه للملك ودعا له وطلب من الله وقال : أكرم الله تعالى الملك كرامة الدنيا والآخرة ، وأحسن عني ثوابه وجزاءه : فاني بحمد الله مستغن عن المال بما رزقني الله على يد الملك السعيد الجدد ، العظيم الملك ؛ ولا حاجة لي بالمال ؛ لكن لما كلفني الملك ذلك وعلمت انه يسره ، أنا أمضي الى الخزائن فأخذ منها طلبا لمرضاته وامثالا لأمره . ثم قصد خزانة الثياب فأخذ منها تختا (٢) من طرائف خراسان من ملابس الملوك . فلما قبض برزويه ما اختاره ورضيه من الثياب قال : أكرم الله الملك ومد في عمره أبدا . لا بد أن الانسان اذا أكرم وجب عليه الشكر ؛ وان كان قد استوجبه تعباً ومشقة :

(١) تغير اللون من السفر ونحوه (٢) وطاء تصان فيه الثياب

فقد كان فيهما رضا الملك . وأما أنا فما لقيته من عناء وتعب ومشقة ،
لما أعلم ان لكم فيه الشرف يا أهل هذا البيت : فاني لم أزل الى هذا
اليوم تابعا رضاكم ، أرى العسير فيه يسيرا ، والشاق هينا ، والنصب
والأذى سرورا ولذة : لما أعلم ان لكم فيه رضا وقربة عنديكم .
ولكني أسألك أيها الملك حاجة تسعفني بها ، وتعطيني فيها سؤلى : فان
حاجتى يسيرة ، وفي قضائها فائدة كثيرة . قال أنوشروان : قل فكل
حاجة لك قبلنا مقضية : فانك عندنا عظيم ؛ ولو طلبت مشاركتنا في
ملكنا لعلنا ، ولم نرد طلبتك ؛ فكيف ماسوى ذلك ؟ فقل ولا تحتشم :
فان الامور كلها مبدولة لك . قال برزويه : أيها الملك لا تنظر الى
عنائى في رضاك وانكماشى^(١) في طاعتك ؛ فانما أنا عبدك يلزمنى بذل
مهجتي في رضاك ؛ ولو لم تجزنى لم يكن ذلك عندي عظيما ولا واجبا
على الملك ؛ ولكن لكرمه وشرف منصبه عمد الى مجازاتى ؛ وخصنى
وأهل بيتى بعلو المرتبة ورفع الدرجة ؛ حتى لو قدر ان يجمع لنا بين
شرف الدنيا والآخرة لفعل . فجزاه الله عنا أفضل الجزاء . قال
أنوشروان : أذكر حاجتك ، فعلى ما يسرك . فقال برزويه : حاجتى
ان يأمر الملك ، أعلاه الله تعالى ، وزيره بزرجمهر بن البختكان ؛
ويقسم عليه ان يعمل فكره ، ويجمع رأيه ، ويجهد طاقته ، ويفرغ
قلبه فى نظم تأليف كلام متقن حكم ؛ ويجعله بابا يذكر فيه أمرى
ويصف حالى ؛ ولا يدع من المبالغة فى ذلك أقصى ما يقدر عليه .
ويأمره اذا استتمه ان يجعله أول الابواب التى تقرأ قبل باب الأسد
والثور : فان الملك اذا فعل ذلك فقد بلغ بي وبأهلى غاية الشرف وأعلى

(١) الانكماش فى الامر الجذ فيه

المراتب ؛ وأبقى لنا ما لا يزال ذكره باقيا على الابد ، حيثما قرئ هذا الكتاب .

فلما سمع كسرى أنوشروان والعظماء مقالته وما سمت إليه نفسه من حجة ابقاء الذكر استحسنوا طلبته واختياره ، وقال كسرى : حبا وكرامة لك يا برزويه ، انك لأهل ان تسعف بحاجتك ؛ فما أقل ما قنعت به وأيسره عندنا ، وان كان خطره (١) عندك عظيما . ثم أقبل أنوشروان على وزيره بزرجمهر فقال له : قد عرفت مناصحة برزويه لنا ، وتجشمه (٢) المخاوف والمهالك فيما يقرب به منا ، واتعابه بدنه فيما يسرنا ؛ وما أتى به إلينا من المعروف ، وما أفادنا الله على يده من الحكمة والادب الباقي لنا فخره ؛ وما عرضنا عليه من خزائننا لنجزيه بذلك على ما كان منه ، فلم يمل نفسه الى شيء من ذلك ؛ وكان بغيته وطلبته منا أمرا يسيرا رآه هو الثواب منا له والكرامة الجليلة عنده ؛ فاني أحب ان تتكلم في ذلك وتسعفه بحاجته وطلبته . واعلم ان ذلك مما يسرنى ؛ ولا تدع شيئا من الاجتهاد والمبالغة الا بلغته ، وان نالتك فيه مشقة . وهو ان تكتب بابا مضارعا لتلك الابواب التي في الكتاب ؛ وتذكر فيه فضل برزويه ، وكيف كان ابتداء أمره وشأنه ؛ وتنسبه اليه وإلى حسبته وصناعته ، وتذكر فيه بعثته الى بلاد الهند في حاجتنا ؛ وما أفدنا على يديه من هنالك ؛ وشرقنا به وفضلنا على غيرنا ؛ وكيف كان حال برزويه وقدمه من بلاد الهند ؛ فقل ما تقدر عليه من التقرير والاطناب في مدحه ، وبالغ في ذلك أفضل المبالغة ؛ واجتهد في ذلك اجتهدا يسرا برزويه وأهل المملكة . وان برزويه أهل ذلك مني ومن

(١) القدر والشرف (٢) تجشم الامر تكلفه على مشقة

جميع أهل المملكة ومنك أيضا : لمحبتك للعلوم . واجهد أن يكون
 غرض هذا الكتاب الذي ينسب الى برزويه أفضل من أغراض
 تلك الابواب عند الخاص والعام ، وأشد مشاكلة لحال هذا العلم :
 فانك أسعد الناس كلهم بذلك : لا تهرادك بهذا الكتاب ؛ واجعله
 أول الابواب . فاذا أنت عملته ووضعتة في موضعه فأعلمني لأجمع
 أهل المملكة وتقرأه عليهم ، فيظهر فضلك واجتهادك في محبتنا ؛ فيكون
 لك بذلك فخر . فلما سمع بزرجهر مقالة الملك خرّ له ساجدا ، وقال :
 أدام الله لك أيها الملك البقاء ، وبلغك أفضل منازل الصالحين في
 الآخرة والاولى ؛ لقد شرفتنى بذلك شرفا باقيا الى الابد . ثم خرج
 بزرجهر من عند الملك ، فوصف برزويه من أول يوم دفعه أبواه الى
 المعلم ، ومضيه الى بلاد الهند في طلب العقاقير^(١) والادوية ؛ وكيف
 تعلم خطوطهم ولغتهم ؛ الى ان بعثه أنوشروان الى الهند في طلب
 الكتاب . ولم يدع من فضائل برزويه وحكمته وخلاته ومذهبه
 أمرا الا نسّقه ، وأتى به بأجود ما يكون من الشرح . ثم أعلم الملك
 بفراغه منه . فجمع أنوشروان أشراف قومه وأهل مملكته ، وأدخلهم
 اليه ؛ وأمر بزرجهر بقراءة الكتاب ، وبرزويه قائم الى جانب بزرجهر ،
 وابتدأ بوصف برزويه حتى انتهى الى آخره . ففرح الملك بما أتى به
 بزرجهر من الحكمة والعلم . ثم أثنى الملك وجميع من حضره على
 بزرجهر ، وشكروه ومدحوه ؛ وأمر له الملك بمال جزيل وكسوة وحلي
 وأوان ؛ فلم يقبل من ذلك شيئا غير كسوة كانت من ثياب الملوك . ثم
 شكر له ذلك برزويه وقبّل رأسه ويده ؛ وأقبل برزويه على الملك

وقال : أدام الله لك الملك والسعادة فقد بلغت بي وباهلي غاية الشرف بما أمرت به بزرجمهر من صنعة الكتاب^(١) في أمرى وإبقاء ذكرى

باب عرض الكتاب ترجمة عبد الله بن المقفع

هذا كتاب كليلة ودمنة ، وهو مما وضعه علماء الهند من الأمثال والاحاديث التي ألهموا أن يدخلوا فيها أبلغ ما وجدوا من القول في النحو الذي أرادوا . ولم تزل العلماء من أهل كل ملة يلتمسون أن يعقل عنهم ، ويحتالون في ذلك بصنوف الحيل ؛ ويتغنون إخراج ما عندهم من العلل ، حتى كان من تلك العلل وضع هذا الكتاب على أفواه البهائم والطيور . فاجتمع لهم بذلك خلال . أما هم فوجدوا متصرفا في القول وشعابا يأخذون منها . وأما الكتاب فجمع حكمة ولهوا ؛ فاختره الحكماء لحكمته والسفهاء للهوه ؛ والمتعلم من الاخذات ناشط في حفظ ما صار اليه من أمر يربط في صدره ولا يدري ماهو ؛ بل عرف أنه قد ظفر من ذلك بمكتوب مرقوم . وكان كالرجل الذي لما استكمل الرجوليّة وجد أبويه قد كنزا له كنوزا وعقدا له عقودا استغنى بها عن الكدح^(٢) فيما يعمل من أمر معيشته ؛ فأغناه ما أشرف عليه من الحكمة عن الحاجة الى غيرها من وجوه الادب .

وينبغي لمن قرأ هذا الكتاب أن يعرف الوجوه التي وضعت له ؛ وإلى أي غاية نجرى مؤلفه فيه عند مانسبه الى البهائم وأضافه الى غير مفصّح ؛ وغير ذلك من الاوضاع التي جعلها أمثالا ؛ فان قارثه متى لم يفعل ذلك لم يدر ماأريد بتلك المعاني ، ولا أي ثمرة يجتني منها ، ولا

(١) مصدر كتب (٢) الكد والسعي

أى نتيجة تحصل له من مقدمات ماتت تضمنه هذا الكتاب . وانه وان كان غايته استتمام قراءته الى آخره دون معرفة ما يقرأ منه لم يعد عليه شىء يرجع اليه نفعه . ومن استكثر من جمع العلوم وقراءة الكتب ، من غير اعمال الروية فيما يقرؤه ، كان خليقاً ألا يصيبه إلا ما أصاب الرجل الذى زعمت العلماء أنه اجتاز ببعض المفاوز ، فظهر له موضع آثار كنز ؛ فجلس يحفر ويطلب ، فوقع على شىء من عين وورق ؛ فقال فى نفسه : إن أنا أخذت فى ثقل هذا المال قليلاً قليلاً طال على ، وقطعتنى الاشتغال بنقله وإحرازه عن اللذة بما أصبت منه ؛ ولكن سأسأجر أقواماً يحملونه الى منزلى ، وأكون أنا آخرهم ، ولا يكون بقى ورأى شىء يشغل فكرى بنقله ؛ وأكون قد استظهرت (١) لنفسى فى اراحة بدنى عن الكد يسير أجرة أعطيهم اياها . ثم جاء بالجمالين ، فجعل يحمل كل واحد منهم ما يطيق ، فینطلق به الى منزله فيفوز به ؛ حتى لم يبق من الكنز شىء . فانطلق خلفهم الى منزله ؛ فلم يجد فيه من المال شيئاً ، لا قليلاً ولا كثيراً . وإذا كل واحد من الجمالين ، قد فاز بما حمله لنفسه . ولم يكن له من ذلك إلا العناء والتعب ؛ لأنه لم يفكر فى آخر أمره . وكذلك من قرأ هذا الكتاب ، ولم يفهم ما فيه ، ولم يعلم غرضه ظاهراً وباطناً ، لم ينتفع بما بدا له من خطه ونقشه ؛ كما لو أن رجلاً قدّم له جوزٌ صحيح لم ينتفع به إلا أن يكسره ؛ وكان أيضاً كالرجل الذى طلب علم الفصيح من كلام الناس ؛ فأتى صديقاً له من العلماء ، له علم بالفصاحة ، فأعلمه حاجته الى علم الفصيح فرسم له صديقه فى صحيفة صفراء فصيح الكلام وتصاريفه

ووجهه ؛ فانصرف المتعلم الى منزله ؛ فجعل يكثر قراءتها ولا يتقف على معانيها . ثم انه جلس ذات يوم في محفل من أهل العلم والأدب ، فأخذ في محاورتهم ؛ فجرت له كلمة أخطأ فيها ؛ فقال له بعض الجماعة : انك قد أخطأت ؛ والوجه غير ما تكلمت به . فقال : فكيف أخطيء وقد قرأت الصحيفة الصفراء ؛ وهي في منزلي ؟ فكانت مقالته لهم أوجب للحجة عليه ؛ وزاده ذلك قربا من الجهل وبعدا من الأدب . ثم ان العاقل اذا فهم هذا الكتاب وبلغ نهاية علمه فيه ، ينبغي له أن يعمل بما علم منه لينتفع به ؛ ويجعله مثالا لا يحيد عنه . فاذا لم يفعل ذلك ، كان مثله كالرجل الذي زعموا أن سارقا تسور عليه وهو نائم في منزله ، فعلم به فقال : والله لأسكتن حتى أنظر ماذا يصنع ، ولا أذعره ؛ ولا أعلمه أي قد علمت به . فاذا بلغ مراده قمت إليه ، فنقصت ذلك عليه . ثم إنه أمسك عنه . وجعل السارق يتردد ، وطال تردده في جمعه ما يجده ؛ فغلب الرجل النعاس فنام ، وفرغ اللص مما أراد ، وأمكنه الذهاب . واستيقظ الرجل ، فوجد اللص قد أخذ المتاع وفاز به . فأقبل على نفسه يلومها ، وعرف أنه لم ينتفع بعلمه بالاص : إذ لم يستعمل في أمره ما يجب . فالعلم لا يتم إلا بالعمل ، وهو كالشجرة والعمل به كالثمرة . وانما صاحب العلم يقوم بالعمل لينتفع به ؛ وان لم يستعمل ما يعلم لا يستقي علما . ولو أن رجلا كان عالما بطريق مخوف ، ثم سلكه على علم به ، سمى جاهلا ؛ ولعله ان حاسب نفسه وجدها قد ركبت أهواء هجمت بها فيما هو أعرف بضررها فيه وأذاها من ذلك السالك في الطريق المخوف الذي قد جهله . ومن ركب هواء ورفض ما ينبغي أن يعمل بما جربه هو

أو أعلمه به غيره ، كان كالريض العالم بردىء الطعام والشراب وجيده وخفيفه وثقله ، ثم يحمله الشره على أكل رديئه وترك ما هو أقرب الى النجاة والتخلص من علة . وأقل الناس عذرا في اجتناب محمود الأفعال وارتكاب مذمومها من أبصر ذلك وميزه وعرف فضل بعضه على بعض ؛ كما أنه لو أن رجلين أحدهما بصير والآخر أعمى ساقهما الأجل الى حفرة فوقهما فيها ، كانا اذا صارا في قاعها بمنزلة واحدة ؛ غير أن البصير أقل عذرا عند الناس من الضير : اذ كانت له عينان يبصر بهما ؛ وذلك بما صار اليه جاهل غير عارف .

وعلى العالم أن يبدأ بنفسه ويؤدبها بعلمه ، ولا تكون غايته اقتناؤه العلم لمعاونة غيره ، ويكون كالعين التي يشرب الناس ماءها وليس لها في ذلك شيء من المنفعة ، وكدودة القز التي تحكم صنعته ولا تنفع به . فينبغي لمن طلب العلم أن يبدأ بعظة نفسه ، ثم عليه بعد ذلك أن يقبسه ؛ (١) فان خلا لا ينبغي لصاحب الدنيا أن يقتنيها ويقبسهما ؛ منها العلم والمال . ومنها اتخاذ المعروف . وليس للعالم ان يعيب امرأ بشيء فيه مثله ، ويكون كالأعمى الذي يعير الأعمى بعماه . وينبغي لمن طلب أمرا أن يكون له فيه غاية ونهاية ، ويعمل بها ، ويقف عندها ؛ ولا يتمادى في الطلب ؛ فانه يقال : من سار الى غير غاية يوشك أن تنقطع به مطيته ؛ وأنه كان حقيقا ألا يعنى نفسه (٢) في طلب مالا حدث له ، وما لم ينله أحد قبله ، ولا يتأسف عليه ؛ ولا يكون لدنياه مؤثرا على آخرته : فان من لم يعلق قلبه بالغايات قلت

(١) أقبسه العلم وقبسه اياه يقبسه أقاده اياه ويقال اقتبست منه علما وقبست استقدت ، (٢) يتبها

حسرتة عند مفارقتها . وقد يقال في أمرين انهما يجملان بكل أحد :
 أحدهما النسك (١) والآخر المال الحلال . ولا يليق بالعاقل أن
 يؤنب نفسه على ما فاتته وليس في مقدوره ؛ فربما أتاح الله له ما يهتأ
 به ولم يكن في حسبانته . ومن أمثال هذا أن رجلاً كان به فاقة
 وجوع وعرى ، فألجأه ذلك إلى أن سأل أقاربه وأصدقاءه ، فلم
 يكن عند أحد منهم فضل يعود به عليه . فبينما هو ذات ليلة في منزله
 إذ بصر (٢) سارق فيه ؛ فقال : والله ما في منزلي شيء أخاف عليه :
 فليجهد السارق جهده . فبينما السارق يحول إذ وقعت يده على خابية
 فيها حنطة ؛ فقال السارق : والله ما أحب أن يكون عنائى الليلة
 باطلا . ولعلى لا أصل إلى موضع آخر ، ولكن سأحمل هذه الحنطة .
 ثم بسط قميصه ليصب عليه الحنطة . فقال الرجل : أذهب هذا
 بالحنطة وليس ورأى سواها ؟ فيجتمع على مع العرى ذهاب
 ما كنت أقتات به . وما تجتمع والله هاتان الخلتان على أحد
 إلا أهلكته . ثم صاح بالسارق ؛ وأخذ مراوة (٣) كانت عند
 رأسه ؛ فلم يكن للسارق حيلة إلا الهرب منه ؛ وترك قميصه ونجا
 بنفسه ؛ غدا الرجل به كاسيا . وليس ينبغي أن يركن إلى مثل هذا
 ويدع ما يجب عليه من الحذر والعمل في مثل هذا لصالح معاشه ؛
 ولا ينظر إلى من تواتيه المقادير وتساعده على غير التماس منه : لأن
 أولئك في الناس قليل ؛ والجمهور منهم من أتعب نفسه في الكد
 والسعي فيما يصلح أمره وينال به ما أراد . وينبغي أن يكون

(١) العبادة (٢) بصر به كظرف وفرح أبصره (٣) المراوة بالسكسر

حرصه على ما طاب كسبه وحسن نفعه ؛ ولا يتعرض لما يجلب عليه العناء والشقاء ؛ فيكون كالجمامة التي تهرخ الفراخ فتأخذ وتذبح ، ثم لا يمنعها ذلك أن تعود فتفرخ موضعها ، وتقم بمكانها فتؤخذ الثانية من فراخها فتذبح . وقد يقال : ان الله تعالى قد جمل لكل شيء حدا يوقف عليه . ومن تجاوز في اشياء حدتها أوشك أن يلحقه التقصير عن بلوغها . ويقال : من كان سعيه لآخرته ودنياه فحياته له وعليه . ويقال في ثلاثة اشياء يجب على صاحب الدنيا اصلاحها وبذل جهده فيها : منها أمر معيشته ؛ ومنها ما بينه وبين الناس ؛ ومنها ما يكسبه الذكر الجميل بعد . وقد قيل في أمور من كن فيه لم يستقم له عمل : منها التواني ؛ ومنها تضييع الفرص ؛ ومنها التصديق لكل خبر . قرب خبر بشيء عقله ولا يعرف استقامته فيصدقه . وينبغي للعاقل أن يكون لهواه متها ، ولا يقبل من كل أحد حديثا ؛ يتمادى في الخطأ إذا ظهر له خطأه ؛ ولا يقدم على أمر حتى يتبين له الصواب ، وتتضح له الحقيقة ؛ ولا يكون كالرجل الذي يحيد عن الطريق ؛ فيستمر على الضلال فلا يزداد في السير إلا جهدا ، وعن البصير إلا بعدا ؛ كالرجل الذي تقذى عينه فلا يزال يحكمها ، وربما كان ذلك الحك سببا لذهابها . ويجب على العاقل أن يصدق بالقضاء والقدر ، يأخذ بالحزم ، ويحب للناس ما ينجب لنفسه ، ولا يلمس صلاح نفسه بفساد غيره : فانه من فعل ذلك كان خليقا أن يصيبه ما أصاب التاجر من رفيقه : فانه يقال : إنه كان رجل تاجر ، وكان له شريك ؛ فامتأجرا حانوتا ، وجمعلا متاعهما فيه . وكان أحدهما قريب المنزل من الحانوت ؛ فاضمر في

نفسه أن يسرق عدلاً من أعدال (١) رفيقه ؛ ومكر الحيلة في ذلك ،
وقال : إن أتيت ليلاً لم آمن أن أحمل عدلاً من أعدالي أو رزمة (٢)
من رزمي ولا أعرفها ؛ فيذهب غنائى وتعبى باطلاً . فأخذ رداءه ،
وألقاه على العدل الذى اضمم أخذه . ثم انصرف الى منزله وجاء
رفيقه بعد ذلك ليتمسك أعداله ، فوجد رداء شريكه على بعض
أعداله ؛ فقال : والله هذا رداء صاحبي ؛ ولا أحسبه إلا قد نسيه .
وما رأى أن ادعه هاهنا ؛ ولكن أجعله على رزمه ؛ فقلعه يسبقني
الى الخانوت فيجده حيث يحب . ثم اخذ الرداء فألقاه على عدل
من أعدال رفيقه ؛ وأقبل الخانوت ؛ ومضى الى منزله . فلما جاء
الليل أتى رفيقه ومعه رجل قد واطأه (٣) على ماعزم عليه ؛ وضمن
له جملاً على حمله ؛ فصار الى الخانوت ؛ فالتمس الأزار فى الظلمة
فوجده على العدل ؛ فأحتمل ذلك العدل ، وأخرجته هو والرجل ،
وجملاً يتراوحيان (٤) على حمله ؛ حتى أتى منزله ، ورمى نفسه تعباً .
فلما أصبح افتقده فاذا هو بعض أعداله ؛ فندم أشد الندامة . ثم
انطلق نحو الخانوت ، فوجد شريكه قد سبقه اليه ففتح الخانوت ،
ووجد العدل مفقوداً ؛ فاغتم لذلك غمّاً شديداً ؛ وقال : واسوءتاه
من رفيق صالح قد ائتمنى على ماله وخلفنى فيه ! ماذا يكون حالى
عنده ؟ ولست أشك فى تهمة اياي . ولكن قد وطنت نفسي على
غرامته . ثم أتى صاحبه فوجده مغتما ؛ فسأله عن حاله ؛ فقال : انى
قد افتقدت الأعدال ، وفقدت عدلاً من أعدالك ، ولا اعلم (٥)
بسببه ؛ وانى لا أشك فى تهمة اياي ؛ وانى قد وطنت نفسي على

(١) الأعدال الأمتعة (٢) الرزمة بالكسر هى التى فيها ضروب من الثياب
(٣) وافقه (٤) يتناوحيان (٥) أشعر

غرامته . فقال له : يا اخي لا تنعم : فان الحياة شرّ ما عمله
الانسان ، والمكر والخديعة لا يؤديان الى خير ، وصاحبهما مغرور
أبدا ؛ وما عاد وبال البغي الاّ على صاحبه ؛ وأنا احد من مكر
وخدع واحتال . فقال له صاحبه : وكيف كان ذلك ؟ فاخبره بخبره ؛
وقص عليه قصته . فقال له رفيقه : ما مثلك الاّ مثل اللص والتاجر .
فقال له : وكيف كان ذلك ؟

قال زعموا ان تاجرا كان له في منزله خايتان (١) احدهما مملوءة
حنطة ، والأخرى مملوءة ذهباً . فترقبه بعض اللصوص زماناً ؛ حتى
اذا كان بعض الأيام تشاغل التاجر عن المنزل ؛ فتغفله (٢) اللص ،
ودخل المنزل ، وكمن في بعض نواحيه . فلما همّ بأخذ الحماية التي
فيها الدنانير اخذ التي فيها الحنطة ، وظنها التي فيها الذهب ؛ ولم يزل
في كد وتعب ، حتى أتى بها منزله . فلما فتحها وعلم ما فيها ندم . قال
له الخائن : ما أبعدت المثل ، ولا تجاوزت القياس ؛ وقد اعترفت
بذنبى وخطئى عليك ، وعزير علىّ ان يكون هذا كهذا ؛ غير انّ
النفس الرديئة تأمر بالفحشاء . فقيل الرجل معذرتة ، واضرب عن
توبيخه وعن الثقة به ؛ ونديم هو عند ما عاين من سوء فعله وتقدّم
جهله .

وقد ينبغى للناظر في كتابنا هذا ألاّ تكون غايته التصفح لتراويقه ،
بل يشرف (٢) على ما يتضمن من الأمثال ، حتى ينتهى منه ؛ ويقف
عند كل مثل وكلمة ، ويعمل فيها رويته ؛ ويكون مثل أصغر

(١) الحماية الجبة أى الجرّة الضخمة وأصلها الهمز لأنها من خباء (٢) اغتم

غفله (٢) أصل معناه يطلع عليه من فوق والمراد هنا يدقّق ويتأمل

الآخوة الثلاثة الذين خلف لهم أبوه المال الكثير ، فتنازعوه (١) بينهم ؛ فأما الكبيران فانهما أسرعا في اتلافه وإنفاقه في غير وجهه ؛ وأما الصغير فانه عند ما نظر ما صار إليه أخواه من اسرافهما وتخليهما من المال ، أقبل على نفسه يشاورها وقال : يا نفسي انما المال يطلبه صاحبه ، ونجمعه من كل وجه ، لبقاء حاله ، وصلاح معاشه ودينياه ، وشرف منزلته في أعين الناس ، واستغنائه عما في أيديهم ، وصرفه في وجهه : من صلة الرّحم ، والاتفاق على الولد ، والافضال على الإخوان . فمن كان له مال ولا يتفقه في حقوقه ، كان الذي يعدّ فقيرا وان كان مؤسرا ؛ وان هو أحسن امساك والقيام عليه ، لم يعدم الأمرين جميعا من دنيا تبقى عليه وحمد يضاف إليه ؛ ومتى قصد اتفاده على غير الوجوه التي علمت ، لم يلبث أن يتلفه ويبقى على حسرة وندامة . ولكنّ الرأي أن أمسك هذا المال ، فاني أرجو أن ينفعني الله به : ويعني أخويّ على يديّ : فانما هو مال أبي ومال أبيهما . وانّ أولى الاتفاق على صلة الرحم وان بعدت ، فكيف بأخويّ ؟ فأنهذ فأحضرهما وشاطرهما ماله . وكذلك يجب على قاريّ هذا الكتاب أن يديم النظر فيه من غير ضجر ، ويلتمس جواهر معانيه ، ولا يظنّ ان نتيجة الاخبار عن حيلة بهيمتين او محاورة سبع لثور : فينصرف بذلك عن الغرض المقصود . ويكون مثله مثل الصيد الذي كان في بعض الخُلجان يصيد فيه السمك في زورق (٢) فرأى ذات يوم في أرض الماء صدفة تلالا حسنا ، فتوهمها جوهرا له قيمة وكان قد ألقى شبكته في البحر ، فاشتملت

على سمكة كانت قوت يومه فخلاها ، وقذف نفسه في الماء ليأخذ
الصدقة ، فلما أخرجها وجدها فارغة لا شيء فيها مما ظن . فندم
على ترك ما في يده للطمع وتأسف على ما فاتته . فلما كان اليوم
الثاني تنحى عن ذلك المكان ، وألقى شبكته ، فأصاب حوتا صغيرا ؛
ورأى أيضا صدقة سنية ، فلم يلتفت اليها ، وساء ظنه بها ، فتركها .
فاجتاز بها بعض الصيادين فأخذها ، فوجد فيها ذرة تساوى
أموالا . وكذلك الجهال اذا أغفلوا امر التفكير في هذا الكتاب ،
وتركوا الوقوف على أسرار معانيه ، واخذوا بظاهره . ومن صرف
همته الى النظر في أبواب الهزل ، كان كرجل اصاب ارضا طيبة
حرّة وجبّا صحيحا ، فزرعها وسقاها ، حتى اذا قرب خيرها
وأينعت ، تشاغل عنها بجمع ما فيها من الزهر وقطع الشوك ؛ فأهلك
بتشاغله ما كان احسن فائدة وأجمل .

وينبغي للناظر في هذا الكتاب ان يعلم انه ينقسم الى اربعة
اغراض . أحدها ما قصد فيه الى وضعه على ألسنة البهائم غير
الناطقّة : ليسارع الى قراءته اهل الهزل من الشبان ، فتستمال به
قلوبهم : لانه الغرض بالزوار من حيل الحيوانات . والثاني اظهار
خيالات الحيوانات بصنوف الأصباغ والألوان : ليكون انسا لقلوب
الملوك ، ويكون حرصهم عليه اشدّ للنزهة في تلك المصور . والثالث
ان يكون على هذه الصفة : فيتخذ الملوك والسوقة ، فيكثر بذلك
انتساخه ، ولا يبطل فيخلق على مرور الايام ؛ ولينتفع بذلك المصور
والناسخ أبدا . والغرض الرابع ، وهو الاقصى ، وذلك مخصوص
بالميلسوف خاصّة (اعقبي باب مرض الكتاب)

باب برزويه ترجمة نزر جهر بن البختگان

قال برزويه ، رأس اطباء فارس ، وهو الذي تولى انتساخ هذا الكتاب ، وترجمه من كتب الهند (وقد مضى ذكر ذلك من قبل) : إنَّ أبى كان من المثالة ، وكانت امى من عظماء بيوت الزمازمة . (١) وكان منشئ في نعمة كاملة . وكنت أكرم ولد أبوى عليهما ؛ وكانا بي أشدَّ احتفاظًا من دون اخوتى ، حتى اذا بلغت سبع سنين ، اسلماني الى المؤدِّب ؛ فلما تحذقت في الكتابة ، شكرت أبوى ؛ ونظرت في العلم ، فكان أول ما ابتدأت به ، وحرصت عليه ، علم الطب : لاني كنت عرفت فضله . وكلما سددت منه علما ازدادت فيه حرصا ، وله اتباعا . فلمّا همت نفسي بمداواة المرضى ، وعزمت على ذلك أمرتها (٢) ثمَّ خيرتها بين الامور الاربعة التي يطلبها الناس ، وفيها يرغبون ، ولها يسعون . فقلت : أى هذه الخلال أبتغى في علمي ؟ وأيها أخرى بي فأدرك منه حاجتي ؟ المال أم الذكر أم اللذات أم الآخرة ؟ وكنت وجدت في كتب الطب أنَّ أفضل الاطباء من واطب على طبه ، لا يبتغى الا الآخرة . فرأيت أنَّ أطلب الاشتغال بالطب ابتغاء الآخرة : لئلا أكون كالتاجر الذي باع ياقوتة ثمينة بخززة لا تساوي شيئًا ؛ مع اني قد وجدت في كتب الاولين ان الطبيب الذي يبتغى بطبه اجر الآخرة لا ينقصه ذلك حظه من الدنيا . وان مثله مثل الزارع الذي يعمر أرضه ابتغاء الزرع لا ابتغاء العشب ، ثمَّ هي لا محالة ثابت فيها ألوان

(١) طائفة من الفرس (٢) شاورتها

العشب مع يافع الزرع . فأقبلت على مداواة المرضى ابتغاء أجر الآخرة ، فلم أدع مريضاً أرجو له البرء ، وآخر لا أرجو له ذلك ، إلا أنى أطمع أن يخف عنه بعض المرض ، إلا بلغت في مداواته ما أمكنني القيام عليه بنفسى ؛ ومن لم أقدر على القيام عليه وصفت له ما يصلح ، وأعطيته من الدواء ما يعالج به . ولم أرد ممن فعلت معه ذلك جزاء ولا مكافأة ؛ ولم أغبط أحداً من نظرائى الذين هم دونى فى العلم وفوقى فى الجاه والمال وغيرهما مما لا يعود بصلاح ولا حسن سيرة قولاً ولا عملاً . ولما تأقت نفسى إلى غشيانهم وتنت منازلهم أثبت لها الخصومة (١) ؛ فقلت لها : يا نفس ، أما تعرفين فعلك من ضررك ؟ ألا تنتهين عن تنى ما لا يناله أحد إلا قل انتفاعه به ، وكثر عناؤه فيه ، واشتدت المؤونة عليه ، وعظمت المشقة لديه بعد فراقه ؟ يا نفس ، أما تذكرين ما بعد هذه الدار : فينسبك ما تشرهين إليه منها ؟ ألا تستحيين من مشاركة الفجار فى حب هذه العاجلة الثمانية التى من كان فى يده شىء منها فليس له ، وليس ياق عليه ؛ فلا يألها الا المغتررون الجاهلون ؟ يا نفس انظرى فى أمرك ، وانصرفى عن هذا السفه ، واقبلى بقوتك وسعيك على تقديم الخير ، وإياك والشر ؛ واذكرى أن هذا الجسد موجود لآفات ، وأنه ملوئ أخلاطاً فاسدة قذرة ، تعقدها الحياة ، والحياة إلى نفاد ؛ كالصنم المفصلة أعضاؤه إذا ركبت ووضعت ، يجمعها مسار واحد ، ويضم بعضها إلى بعض ، فإذا أخذ ذلك المسار تساقطت الاوصال . يا نفس ، لا تغترى بصحبة أحبائك وأصحابك ، ولا تحرضى على

ذلك كل الحرص : فان صحبتهم - على ما فيها من السرور - كثيرة المؤونة ، وعاقبة ذلك الهراق . ومثلها مثل المعرفة التي تستعمل في جدتها لسخونة المرق ، فاذا انكسرت صارت وقودا . يا نفس ، لا يحملنك أهلك وأقاربك على جميع ما تهلكين فيه ، ارادة صلتهم ؛ فاذا أنت كالذخنة (١) الأرجة (٢) التي تَحترق ويذهب آخرون بريحها . يا نفس ، لا يبعد عليك أمر الآخرة فتميل الى العاجلة في استعجال القليل وبيع الكثير باليسير ؛ كالتاجر الذي كان له ملء بيت من الصندل ، فقال : ان بعته وزنا طال على فباعه جزافا (٣) بأبخس الثمن . وقد وجدت آراء الناس مختلفة ، واهواءهم متباينة ؛ وكل على كل راد ، وله عدو ومغتاب ، ولقوله مخاف . فلما رأيت ذلك لم أجد الى متابعة أحد منهم سبيلا ؛ وعرفت أني ان صدقت أحدا منهم لا علم لي بحاله ، كنت في ذلك كالصديق المخدوع الذي زعموا في شأنه أن سارقا علا ظهر يدي رجل من الاغنياء ، وكان معه جماعة من اصحابه ، فاستيقظ صاحب المنزل من حركة اقدامهم ، فعرف امرأته ذلك ؛ فقال لها : رويدا اني لأحسب اللصوص علوا البيت ؛ فأيقظيني بصوت يسمعه اللصوص وقولي : ألا تخبرني أيها الرجل عن اموالك هذه الكثيرة وكنوزك العظيمة ، فاذا نهيتك عن هذا السؤال فألحى علي بالسؤال . ففعلت المرأة ذلك وسأله كما أمرها ؛ وأنصتت اللصوص الى سماع قولهما . فقال لها الرجل : أيها المرأة ، قد ساقك القدر الى رزق واسع كثير : فكل واسكتي ،

(١) الذخنة بخور تبخر به الثياب أو البيت (٢) ذات الرائحة الطيبة

(٣) مثل الفاء أي بالحدس والتقدير

ولا تسألي عن أمرٍ إن أخبرتك به لم آمن أن يسمعه أحد ، فيكون في ذلك ما أكره وتكرهين . فقالت المرأة : أخبرني أيها الرجل ، فلعمرى ما بقربنا أحد يسمع كلامنا . فقال لها : فاني أخبرك اني لم أجمع هذه الاموال الا من السرقة . قالت : وكيف كان ذلك ؟ وما كنت تصنع ؟ قال : ذلك لعلم أصبته في السرقة ، وكان الامر على يسيرا ؛ وانا آمن من أن يتهمني أحد او يرتاب في . قالت : فاذكر لي ذلك ، قال : كنت اذهب في الليلة المقمرة ، انا وأصحابي ، حتى أعلو دار بعض الاغنياء مثلنا ؛ فأنتهى الى الكوة التي يدخل منها الضوء فأزقي بهذه الرقية : وهي شولم شولم سبع مرات ، واعتنق الضوء : فلا يحس بوقوعي احد ؛ فلا ادع مالا ولا متاعا الا أخذته . ثم أرقى بتلك الرقية سبع مرات ، واعتنق الضوء ؛ فيجذيني ؛ فأصعد الى أصحابي ، فتمضي سالمين آمنين . فلما سمع اللصوص ذلك قالوا : قد ظفرنا الليلة بما نريد من المال ؛ ثم إنهم أطلوا المكث حتى ظنوا أن صاحب الدار وزوجته قد هجعا ؛ فقام قائدهم الى مدخل الضوء ؛ وقال : شولم شولم سبع مرات ؛ ثم اعتنق الضوء لينزل الى ارض المنزل ، فوقع على أم رأسه منكسا . فوثب اليه الرجل بهراوته ؛ وقال له : من أنت ؟ قال : انا المصدق المخدوع المغتر بما لا يكون أبدا ؛ وهذه ثمرة رقيتك . فلما تحررت من تصديق ما لا يكون ، ولم آمن ان صدقته أن يوقعني في مهلكة عدت الى طلب الاديان ، والتماس العدل منها ؛ فلم اجد عند احد ممن كلمته جوابا فيما سألته عنه فيها ، ولم ارفيا كلموني به شيئا يحق لي في عقلي ان أصدق به ولا انا أتبعه . فقلت لما لم اجد ثقة آخذ منه

الرأى ان أُلزم دين آبائى وأجدادى الذى وجدتهم عليه . فلمّا ذهبت أُنفس العذر لنفسى فى لزوم دين الآباء والاجداد ، لم أجد لها على الثبوت على دين الآباء طاقة ؛ بل وجدتها تريد أن تنفرغ للبحث عن الأديان والمسألة عنها ، وللنظر فيها ؛ فهجس (١) فى قلبى وخطر على بالى قرب الاجل وسرعة انقطاع الدنيا واعتباط (٢) أهلها وتخرّم (٣) الدهر حياتهم . ففكرت فى ذلك . فلمّا خفت من التردّد والتحوّل ، رأيت ألاّ أتعرض لما أُنخوف منه المكروه ؛ وأن أقتصر على عمل تشهد النفس أنه يوافق كل الأديان . فكففت يدى عن القتل والضرب ، وطرحت نفسى عن المكروه والغضب والسرقة والخيانة والكذب والبهتان والغيبة ، وأضمرت فى نفسى ألاّ أبغى على أحد ؛ ولا أكذب بالبعث ولا القيامة ولا الثواب ولا العقاب ، وزايلت الأشرار بقلبى ، وحاولت الجالس مع الأخيار بمجهدى ، ورأيت الصلاح ليس كمثل صاحب ولا قرين ؛ ووجدت مكسبه إذ وفق الله وأعان يسيرا ؛ ووجدته يدل على الخير ، ويشير بالنصح ، فعل الصديق بالصديق ؛ ووجدته لا ينقص على الإنفاق منه ؛ بل يزداد جدّة (٤) وحسناً ؛ ووجدته لا خوف عليه من السلطان أن يغصبه ، ولا من الماء أن يغرقه ، ولا من النار أن تحرقه ، ولا من اللصوص أن تسرقه ، ولا من السباع وجوارح الطير أن تمزّقه ؛ ووجدت الرجل الساهى اللاهى المؤثر اليسير يناله فى يومه ويَعُدّمه فى غده على الكثير الباقي نعيمه ، يصيبه ما أصاب

(١) وقع وخطر وبابه ضرب (٢) هلاكهم بدون مرض (٣) القطع والاستئصال (٤) هى ضد البلى

التاجر الذي زعموا أنه كان له جوهر نفيس ، فاستأجر لثقبه رجلا ،
اليوم بمائة دينار ؛ وانطلق به الى منزله ليعمل ؛ واذا في ناحية البيت
صنج (١) موضوع . فقال التاجر للصانع : هل تحسن ان تلعب
بالصنج ؟ قال : نعم . وكان بلعبه ماهرا . فقال التاجر : دونك
والصنج فأسمعنا ضربك به . فاخذ الرجل الصنج ؛ ولم يزل يسمع
التاجر الضرب الصحيح ، والصوت الرفيع ؛ والتاجر يشير يده
ورأسه طربا ؛ حتى أمسى . فلما حان الغروب قال الرجل للتاجر :
مر لي بالاجرة . فقال له التاجر : وهل عملت شيئا تستحق به الاجرة ؟
فقال له : عملت ما أمرتني به ، وأنا أجيرا ، وما استعملتني عملت ؛
ولم يزل به حتى استوفى منه مائة دينار . وبقى جوهره غير مثقوب .
فلم أزد في الدنيا وشهواتها نظرا ، الا ازددت فيها زهادة ومنها هربا .
ووجدت النسك (٢) هو الذي عهد للمعاد كما عهد الوالد لولده ؛
ووجدته هو الباب المفتوح الى النعيم المقيم ؛ ووجدت الناسك قد
تدبر فعلته بالسكينة فشكر ؛ وتواضع وقنع فاستغنى ؛ ورضى ولم يهتم .
وخلع الدنيا فنجى من الشرور ؛ ورفض الشهوات فصار طاهرا ؛
واطرح الحسد فوجبت له الحبة ؛ وسخت نفسه بكل شيء ؛
واستعمل العقل وأبصر العاقبة فأمن الندامة ؛ ولم يخف الناس ولم
يدب اليهم فسلم منهم . فلم أزد في أمر النسك نظرا ، الا ازددت
فيه رغبة ؛ حتى هممت أن أكون من أهله . ثم تخوفت ألا اصبر
على عيش الناسك ؛ ولم آمن إن تركت الدنيا وأخذت في النسك ،

(١) الصنج نوعان ما يتخذ من الصفر يضرب به من الدف (ويسمى عند
وعام مصر بالكاسات) وماله أوتار (٢) النسك مثلثة النون وبضمين العبادة

أن أضعف عن ذلك ؛ ورفضت أعمالاً كنت أرجو عائدتها ؛ وقد كنت أعملها فأنشع بها في الدنيا ؛ فيكون مثلي في ذلك مثل الكلب الذي مرّ بنهر وفي فيه ضلع ؛ فرأى ظلها في الماء ، فهوى ليأخذها ، فأتلف ما كان معه ؛ ولم يجد في الماء شيئاً . فهبت النسك مهابة شديدة ، وخفت من الضجر وقلة الصبر ؛ وأردت الثبوت على حالي التي كنت عليها . ثم بدا لي أن أسبر ما أخاف ألا أصبر عليه من الأذى والضيق والخشونة في النسك ؛ وما يصيب صاحب الدنيا من البلاء ؛ وكان عندي أنه ليس شيء من شهوات الدنيا ولذتها إلا هو متحول إلى الأذى ومولد للحزن . فالدنيا كالماء الملح الذي لا يزداد شربه شرباً ، إلا ازداد عطشاً . وهي كالعظم الذي يصيبه الكلب فيجد فيه ریح اللحم ؛ فلا يزال يطلب ذلك حتى يدمى فاه . وكالجدأة التي تظهر بقطعة من اللحم ، فيجتمع عليها الطير ، فلا تزال تدور وتدأب حتى تعي وتعطب ؛ فإذا تعبت ألقت ما معها .. وكالكوز من العسل الذي في أسفله السم الذي يذاق منه حلاوة عاجلة وآخره موت ذكاف (١) ؛ وكأحلام النائم التي يفرح بها الإنسان في نومه ، فإذا استيقظ ذهب الفرح . فلما فكرت في هذه الأمور ، رجعت إلى طلب النسك ، وهزني الاشتياق إليه ؛ ثم خاضعت نفسي إذ هي في شروها سارحة ، وقد لا تثبت على أمر تعزم عليه ؛ كقاضٍ سمع من خصم واحد فحكم له ؛ فلما حضر الخصم الثاني عاد إلى الأول وقضى عليه . ثم نظرت في الذي أكله من احتمال النسك وضيقه ؛ فقلت : ما أصغر هذه المشقة في جانب روح

الأبد وراحته. ثم نظرت فيما تشهره اليه النفس من لذة الدنيا، فقلت :
 ما أمراً هذا وأوجعه ، وهو يدفع الى عذاب الابد وأهواله ! وكيف
 لا يستحلى الرجل مرارة قليلة تعقبها حلاوة طويلة ؟ وكيف لا تمر
 عليه حلاوة قليلة تعقبها مرارة دائمة ؟ وقلت : لو أن رجلاً عرض
 عليه أن يعيش مائة سنة ، لا يأتي عليه يوم واحد إلا بضع (١) منه
 بضعة (٢)؛ ثم أعيد عليه من الغد ؛ غير أنه بشرط له ، اذا استوفى
 السنين المائة ، نجا من كل ألم وأذى ، وصار الى الامن والسرور ،
 كان حقيقةً ألا يرى تلك السنين شيئاً . وكيف يأتي الصبر على أيام
 قلائل يعيشها في النسيك، وأذى تلك الايام قليل يعقب خيراً كثيراً ؟
 فلنعلم أن الدنيا كلها بلاء وعذاب . أو ليس الانسان انما يتقلب في
 عذاب الدنيا من حين يكون جنيناً الى أن يستوفى أيام حياته؟ فاذا
 كان طفلاً ذاق من العذاب ألواناً : ان جاع فليس به استطعام ، أو
 عطش فليس به استسقاء ، أو وجع فليس به استغاثة ؛ مع ما يلقي من
 الوضع والحمل واللف والذهن والمسح ؛ ان أنيم على ظهره لم يستطع
 تقبلاً ؛ ثم يلقي أصناف العذاب ما دام رضيعاً ؛ فاذا أفلت (٣) من
 عذاب الرضاع، أخذ في عذاب الادب، فأذيق منه ألواناً من عنف
 المعلم وضجر الترتش وسأمة الكتابة ؛ ثم له من الدواء والجمية والاستقام
 والوجاع أوفى حظ . فاذا أدرك كانت همهته في جمع المال وتربية
 الولد ومخاطرة الطلب والسعي والكد والتعب . وهو مع ذلك يتقلب
 مع أعدائه الباطنية اللازمة له : وهي الصفراء والبوداء والريح والبلغم
 والدم والسم المميت والحية اللادغة؛ مع الخوف من السباح والهوام؛

مع صرف الحر والبرد والمطر والرياح ؛ هم أتباع عذاب الهرم لن يبلغه . فلو لم يخف من هذه الأمور شيئاً ، وكانت قد أمن ووثق بالسلامة منها فلم يفكر فيها ، لوجب عليه أن يعتز بالساعة التي يحضره فيها الموت ، فيفارق الدنيا ؛ ويتذكر ما هو نازل به في تلك الساعة من فراق الاحبة والاهل والاقارب وكل مضمون به من الدنيا والاشراف على الهول العظيم بعد الموت ؛ فلو لم يفعل ذلك ، لكان حقيقاً أن يعدّ عاجزاً مفرطاً محباً للدناءة مستحقاً للوم ؛ فمن ذا الذي يعلم ولا يجتال لغد جهده في الحيلة ، ويرفض ما يشغله ويلهيه من شهوات الدنيا وغرورها ؟ ولا سيما في هذا الزمان الشبيه بالصافي وهو كبير فانه وان كان الملك حازماً عظيم المقدرة ، رفيع الهممة بليغ الفحص ، عدلاً مرجوياً صدوقاً شكوراً ، رحب الذراع ، مفتقداً مواظباً مستمراً عالماً بالناس والأمر ، محباً للعلم والخير والاختيار شديداً على الظلمة ، غير جبان ولا خفيف القياد ، رفيقاً بالتوسع على الرعية فيما يحبون ، والدفع لما يكرهون ؛ فإننا قد نرى الزمان مدبراً بكل مكان ، فكأن أمور الصدق قد نزعّت من الناس ، فأصبح ما كان عزيزاً ففقدته مفقوداً ، وموجوداً ما كان ضائعاً (١) وجوده وكأنّ الخير أصبح ذابلاً والشر ناضراً . وكأنّ الهم أصبح قد زالت سبله . وكأنّ الحق ولي كسيرا وأقبل الباطل تابعه . وكأنّ اتباع الهوى وإضاعة الحكم أصبح بالجحكم موكلاً ؛ وأصبح المظلوم بالحيف مكرماً ، والظالم لنفسه مشتطياً . وكأنّ الجرح أصبح فاغراً (٢) فاه من كل جهة يتلقف ما قرب منه وما بعد . وكأنّ الرضا

أصبح مجهولاً . وكأن الأشرار يقصدون السماء صعوداً . وكأن
الأخيار يريدون بطن الأرض ؛ وأصبحت المروءة مقدوفاً بها من
أعلى شرف إلى أسفل درك ؛ وأصبحت الدناءة مكرمة ممكنة ؛
وأصبح السلطان (١) مستقلاً عن أهل الفضل إلى أهل النقص .
وكان الدنيا جذلة مسروقة تقول : قد غيت الخيرات وأظهرت
السيئات . فلما فكرت في الدنيا وأمورها ؛ وأن الإنسان هو
أشرف الخلق فيها وأفضله ؛ ثم هو لا يتقلب إلا في الشرور والهموم ،
عرفت أنه ليس إنسان ذو عقل يعلم ذلك ثم لا يحتال لنفسه في
النجاة ؛ فعجبت من ذلك كل العجب ثم نظرت فإذا الإنسان
لا يمنع عن الاحتيال لنفسه إلا لذة صغيرة حقيرة غير كبيرة من الشم
والذوق والنظر والسمع واللمس : فعله يصيب منها الطفيف أو يقتنى
منها اليسير ؛ فإذا ذلك يشغله ويذهب به عن الادتمام لنفسه
وطلب النجاة لها .

فالتفت للإنسان مثلاً ، فإذا مثله مثل رجل نجا من خوف فيل
هانج إلى بئر ، فتدلى فيها ، وتعلق بعصنتين كأنهما على سبائكها ، ف وقعت
رجلاه على شيء في طي البئر ، فإذا حيات أربع قد أخرجن رؤوسهن
من أجحارهن ؛ ثم نظر فإذا في قاع البئر تين (٢) فاتح فاه منتظر له
ليقع فيأخذه ؛ فرفع بصره إلى العصنتين فإذا في أصلهما جردان (٣)
أسود وأبيض ، وهما يقرضان العصنتين دائبين لا يفتران ؛ فبينما هو في
النظر لا أمره والاهتمام لنفسه ، إذا أبصر قريباً منه كواراة (٤) فيها

(١) المراد هنا القدرة (٢) ضرب من الحاة (٣) مثني جرد ضرب من الفأر

(٤) شيء يتغذى للنحل من القضيان وهي الحاة

عسل نحل ؛ فذاق العسل ؛ فشغلته حلاوته وألهته لذته عن الفكرة
 في شيء من أمره ، وأن يلتبس الخلاص لنفسه ؛ ولم يذكر أن
 رجله على حبات أربع لا يدري متى يقع عليه ؛ ولم يذكر أن
 الجرذين دائبان في قطع العصين ؛ ومتى انقطعا وقع على التين . فلم
 يزل لاهيا غافلا مشغولا بتلك الحلاوة حتى سقط في فم التين فهلك .
 فشبهت بالير الدنيا الملوقة آفات ونرورا ، ومخافات وعاهات ؛
 وشبهت بالحيات الأربع الاخلاط الاربعة التي في البدن : فانها متى
 هاجت أو أحدها كانت كحمة (١) الاقاعي والسم المميت ؛ وشبهت
 بالعصين الاجل الذي لا بد من انقطاعه ؛ وشبهت بالجرذين الاسود
 والابيض الليل والنهار اللذين هما دائبان في افناء الأجل ؛ وشبهت
 بالتين المصير الذي لا بد منه ؛ وشبهت بالعسل هذه الحلاوة القليلة
 التي ينال منها الانسان فيطمع ويسمع ويشم ويلمس ، ويتشاغل عن
 نفسه ، ويلهو عن شأنه ، ويصد عن سبيل قصده . فحينئذ صار
 أمرى الى الرضا بحالى واصلاح ما استطعت اصلاحه من عملى : اعلى
 أصادف باقى أيامى زمانا أصيب فيه دليلا على هداى ، وسلطانا (٢)
 على نفسى ، وقواما لأمرى ، فأقمت على هذه الحال وانتسخت
 كتب كثيرة ؛ وانصرفت من بلاد الهند ، وقد نسخت هذا الكتاب .
 (اقفى باب برزويه المتطبب)

باب الأسد والثور وهو أول الكتاب

قال دبشليم الملك لبيديا الفيلسوف ، وهو رأس البراهمة : اضرب
 لى مثلا لمتحابين يقطع بينهما الكذب المحتال ، حتى يحملهما على
 العداوة والبغضاء . قال يديا : اذا ابتلى المتحابان بأن يدخل بينهما
 الكذب المحتال ، لم يلبثا أن يتقاطعا ويتدابرا . ومن أمثال ذلك
 أنه كان بأرض دستاوند رجل شيخ ، وكان له ثلاثة بنين . فلما
 بلغوا أشدهم أسرفوا فى مال أبيهم ؛ ولم يكونوا احترفوا حرفة يكسبون
 لأنفسهم بها خيرا . فلامهم أبوم ؛ ووعظهم على سوء فعلهم ؛ وكان
 من قوله لهم : يا بني ان اصحاب الدنيا يطلب ثلاثة أمور لن يدركها الا
 باربعة أشياء : أما الثلاثة التى يطلب ، فالسعة فى الرزق والمنزلة فى
 الناس والزاد للآخرة ؛ وأما الأربعة التى يحتاج اليها فى درج هذه
 الثلاثة ، فاكتساب المال من أحسن وجه يكون ، ثم حسن القيام
 على ما اكتسبه منه ، ثم استمارة ، ثم انفاقه فيما يصلح المعيشة ويرضى
 الأهل والإخوان ، فيعود عليه ثمنه فى الآخرة . فمن ضيع شيئا من
 هذه الأحوال ، لم يدرك ما أراد من حاجته : لأنه ان لم يكتسب ،
 لم يكن له مال يعيش به ؛ وان هو كان ذا مال واكتساب ثم لم يحسن
 القيام عليه ، أوشك المال أن يفنى ويبقى مقديما ؛ وان هو وضعه ولم
 يستثمره ، لم تمنعه قلة الاتفاق من سرعة الذهاب : كالكحل الذى
 لا يؤخذ منه الا غبار الميل ثم هو مع ذلك سريع فناؤه ؛ وان أنفقه
 فى غير وجهه ، ووضع فى غير موضعه ، وأخطأ به مواضع استحقاقه ،
 صار بمنزلة الفقير الذى لا مال له ؛ ثم لا يمنع ذلك ماله من التلف

بالحوادث والعلل التي تجري عليه ؛ كتحبس الماء الذي لا تزال المياه تنصب فيه ؛ فان لم يكن له مخرج ومفيض ومُنْتَفَس يخرج الماء منه بقدر ما ينبغي ، خرب وسال وتزمن نواحي كثيرة ، وربما انشق (١) البثق العظيم فذهب الماء ضياعاً . ثم ان بني الشيخ اتعظوا بقول أيهم وأخذوا به وعلموا أن فيه الخير وعولوا عليه ؛ فانطلق أكبرهم نحو أرض يقال لها تمثون ؛ فأتى في طريقه على ما كان فيه وحل كثير ؛ وكان معه عجلة يجرها ثوران يقال لأحدهما شربة والآخر بندبة ؛ فوحل شربة في ذلك المكان ؛ فعالجه الرجل وأصحابه حتى بلغ منهم الجهد ، فلم يقدرُوا على إخراجهِ ؛ فذهب الرجل وخلف عنده رجلاً يشارفه : لعل الوحل ينشف فيتبعه بالثور . فلما بات الرجل بذلك المكان ، تبرم (٢) به واستوحش ؛ فترك الثور والتحق بصاحبه ، فأخبره ان الثور قد مات ؛ وقال له : ان الانسان اذا انقضت مدته وحانت منيته فهو وان اجتهد في التوقي من الأمور التي يخاف فيها على الهلاك لم يُغن ذلك عنه شيئاً ؛ وربما عاد اجتهاده في توقيه وحذره وبالا عليه (٣)

كالذي قيل : ان رجلاً سلك مفازة فيها خوف من السباع ؛ وكان الرجل خبيراً بوعث تلك الأرض وخوفها ؛ فلما سار غير بعيد اعترض له ذئب من أحد الذئاب وأضرأها ؛ فلما رأى الرجل أن الذئب قاصدٌ نحوه خاف منه ؛ ونظر يمينا وشمالا ليجد موضعاً يتحوزا فيه من الذئب فلم ير الا قرية خلف واد ؛ فذهب مسرعاً نحو القرية فلما أتى الوادي لم ير عليه قطرة ، ورأى الذئب قد أدركه ، فأتى

(١) انشق وانفجر (٢) خبر (٣) وخيم العاقبة

نفسه في الماء ، وهو لا يحسن السباحة ، وكاد يغرق ، لولا أن بصر به قوم من أهل القرية ، فتواقموا لآخراجه فأخرجوه ، وقد أشرف على الهلاك ؛ فلما حصل الرجل عندهم وأمن على نفسه من غائلة الذئب رأى على عدوة (١) الوادي بيتا مفردا ؛ فقال : أدخل هذا البيت فاستريح فيه ؛ فلما دخله وجد جماعة من اللصوص قد قطعوا الطريق على رجل من التجار . وهما يقتسمون ماله ؛ ويريدون قتله ؛ فلما رأى الرجل ذلك خاف على نفسه ومضى نحو القرية ؛ فأسند ظهره الى حائط من حيطانها ليستريح مما حل به من الهول والاعياء ، اذ سقط الحائط عليه فمات . قال التاجر : صدقت ؛ قد بلغت هذا الحديث . واما الثور فانه خلص من مكانه وانبعث ؛ فلم يزل في مرج مخضب كثير الماء والكلأ ؛ فلما سمع وأمن جعل ينخور ويرفع صوته بالخوار . وكان قريب منه أجنة فيها أسد عظيم ؛ وهو ملك تلك الناحية ؛ ومعه سبع كثيرة وذئاب وبنات آوى وثعالب وفهود وغور ؛ وكان هذا الأسد مفردا برأيه دون أخذ برأى أحد من أصحابه . فلما سمع خوار الثور ، ولم يكن رأى ثور قط ، ولا سمع خواره ؛ لأنه كان مقيما مكانه لا يرح ولا ينشط ؛ بل يؤتى برزقه كل يوم على يد جنده . وكان فيمن معه من السباع ابنا آوى يقال لأحدهما كليلة والآخر دمنة ؛ وكان ذوى دهاء وعلم وأدب فقال دمنة لأخيه كليلة : يا أخي ما شأن الأسد مقيما مكانه لا يرح ولا ينشط ؟ قال له كليلة : ما شأنك أنت والمسألة عن هذا ؟ نحن على باب ملكنا آخذين بما أحب وتاركين ما يكره ؛ ولسنا من أهل المرتبة

(١) البدوة بضم السين وكسر ما جانب الوادي

التي يتناول أهلها كلام الملوك والنظر في أمورهم . فأمسك عن هذا ؛
واعلم أنه من تكلف من الثول والفعل ما ليس من شأنه أصابه
ما أصاب القرد من التجار .

قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟ قال كليلة : زعموا أن قردا رأى نجارا
يشق خشبة بين وتدين ، وهو راكب عليها ؛ فأعجبه ذلك . ثم ان التجار
ذهب لبعض شأنه . فقام القرد ، وتكلف ما ليس من شغله ؛ فركب
الخشبة ؛ وجعل ظهره قبل الود ، ووجهه قبل الخشبة ؛ فتدلى ذنبه
في الشق ؛ ونزع الود فلزم (١) الشق عليه فخر مغشيا عليه . ثم ان
التجار وافاه فرآه موضعه ، فأقبل عليه يضربه . فكان ما لقي من
التجار من الضرب أشد مما أصابه من الخشبة . قال دمنة : قد
سمعت ما ذكرت ، ولكن أعلم ان كل ما يدنو من الملوك ليس بدنو
منهم لبطنه ؛ وإنما يدنو منهم ليسر الصديق ويكبت العدو . وان من
الناس من لا مروءة له ؛ وهم الذين يفرحون بالقليل ويرضون بالدون ؛
كالكلب الذي يصيب عظما يابسا فيفرح به . وأما أهل الفضل
والمروءة فلا يقنعهم القليل ، ولا يرضون به ، دون أن تسمو به
نفوسهم الى ما هم أهل له ، وهو أيضا لهم أهل ؛ كالأسد الذي يفترس
الأرنب ؛ فاذا رأى البعير تركها وطلب البعير ؛ ألا ترى أن الكلب
يصبص (٢) بذنبه . حتى ترمى له الكسرة . وان الفيل المعترف بفضل
وقوته اذا قدم اليه علقه لا يعتقه حتى يمسح ويتملق له . فمن عاش
ذا مال وكان ذا فضل وإفضال على أهله وإخوانه فهو وإن قل عمره
طويل العمر . ومن كان في عيشه ضيق وقلة وامساك على نفسه

(١) انضم (٢) يحرك ذنبه .

وذويه بالمقبور أحيا منه . ومن عمل لبطنه وقنع وترك ما سوى ذلك
عدّ من البهايم .

قال كليّة : قد فهمت ما قلت ؛ فراجع عقلك ، واعلم ان لكل
إنسان منزلة وقذرا . فإن كان في منزلته التي هو فيها متماسكا ، كان
حقيقا ان يقنع . وليس لنا من المنزلة ما يحيط حالنا التي نحن عليها .
قال دمنة : ان المنازل متنازعة مشتركة على قدر المروءة ؛ فالمرء ترفعه
مروءته من المنزلة الوضيعة الى المنزلة الرفيعة ؛ ومن لا مروءة له يحيط
نفسه من المنزلة الرفيعة الى المنزلة الوضيعة : وأوان الارتفاع الى المنزلة
الشريفة شديد ، والانحطاط منها هين ؛ كالبحر الثقيل : رفعه من
الأرض الى العاتق عسر ، ووضع به الى الأرض هين . فتحن أحق
ان نروم ما فوقنا من المنازل ، وأن نلتبس ذلك بمروءتنا . ثم كيف تقنع
بها ونحن نستطيع التحول عنها ؟ قال كليّة : فما الذي اجتمع عليه
رأيك ؟ قال دمنة : أريد ان أتعرض للأسد عند هذه الفرصة : فان
الأسد ضعيف الرأي . ولعل على هذه الحال أدنو منه فأصيب
عنده بمنزلة ومكانة . قال كليّة : وما يدريك ان الأسد قد التبس عليه
أمره ؟ قال دمنة : بالحس والرأى أعلم ذلك منه : فان الرجل ذا
الرأى يعرف حال صاحبه وباطن أمره بما يظهر له من دله وشكله .
قال كليّة : فكيف ترجو المنزلة عند الأسد ولست بصاحب السلطان ،
ولا لك علم بخدمة السلاطين ؟ قال دمنة : الرجل الشديد القوى
لا يعجزه الحمل الثقيل ، وان لم تكن عادته الحمل ؛ والرجل الضعيف
لا يستقل به ، وان كان ذلك من صناعته . قال كليّة : فان السلطان
لا يتوخى بكرامته فضلاء من محضرته ؛ ولكنه يؤثر الأدنى ومن قرب

منه . . . ويقال : ان مثل السلطان في ذلك مثل شجر الكرم الذي لا يعلق إلا بأقرب الشجر . وكيف ترجو المنزلة عند الاسد وليست تدنونه ؟ قال دمنة : قد فهمت كلامك جميعه وما ذكرت ؛ وأنت صادق . لكن أعلم أن الذي هو قريب من السلطان ولا ذلك موضعه ولا تلك منزلته ، ليس كمن دنا منه بعد البعد وله حق وحرمة ؛ وأنا ملتبس بلوغ مكاتبتهم بجهدى . وقد قيل : لا يواظب على باب السلطان الا من يطرح الأثقة ويحمل الأذى ويكظم الغيظ ويرفق بالناس ويكتم السر ؛ فاذا وصل الى ذلك فقد بلغ مراده . قال كليلة : هَبْكَ وَصَلْتِ الى الأسد ، فما توفيتك عنده الذي نرجو أن تنال به المنزلة والحظوة لديه ؟ قال دمنة : لو دنوتُ منه وعرفتُ أخلاقه ، لرفقت في متابعتة وقلة الخِلاف له . وإذا أراد أمرا هو في نفسه صواب ، زينته له وصبرته عليه ، وعرفته بما فيه من النفع والخير ، وشجعتة عليه وعلى الوصول اليه ، حتى يزداد به سرورا . وإذا أراد أمرا يخاف عليه ضرة وشينه ، بصبرته بما فيه من الضر والشين ، وأوقفته على ما في تركه من النفع والزين ، بحسب ما أجده اليه السبيل . وأنا أرجو أن أزداد بذلك عند الاسد مكانة ويرى منى ما لا يراه من غيرى : فان الرجل الأذيب الرفيق لو شاء أن يبطل حقا أو يحق باطلا لعل : كالمصور الماهر الذي يصور في الحيطان صورا كأنها خارجة وليست بخارجة ، وأخرى كأنها داخلة وليست بداخلة . قال كليلة : أما ان قلت هذا أو قلت هذا فاني أخاف عليك من السلطان فان صحبته خطرة . وقد قالت العلماء : ان امورا ثلاثة لا يجترى عليهن الا أهوج ، ولا يسلم متهم الا قليل : وهي ضجة

السلطان واتّمان النساء على الأسرار وشرب السم للتجربة . إنما شبه العلماء السلطان بالجبل الصعب المرتقى الذي فيه الثمار الطيبة والجواهر النفيسة والأدوية النافعة . وهو مع ذلك معدن السباع والنمور والذئاب وكل ضار مخوف . فالارتقاء إليه شديد ، والمقام فيه أشد . قال دمنة : صدقت فيما ذكرت ؛ غير أنه من لم يركب الأهوال ، لم ينل الرغائب ؛ ومن ترك الأمر الذي لعله يبلغ فيه حاجته هيبة ومخافة لمّا لعله أن يتوقّاه ، فليس يبالغ جسيماً . وقد قيل : أن خصالاً ثلاثاً لن يستطيعها أحد إلا بمعونة من علوّ دمنة وعظيم خطر : منها عمل السلطان وتجارة البحر ومناجزة (١) العدو . وقد قالت العلماء في الرجل الفاضل الرشيد : أنه لا يرى إلا في مكانين ، ولا يليق به غيرها : إمّا مع الملوك مكرّماً ، وإمّا مع النساء متعبداً كالثقل إنما جماله وبهاؤه في مكانين : إما أن تراه وحشياً أو مكرّماً للملوك . قال كليلة : خار (٢) الله لك فيما عزمتم عليه .

ثم إن دمنة انطلق حتى دخل على الأسد فسلم عليه . فقال الأسد لبعض جلسائه : من هذا ؟ فقال : فلان ابن فلان . قال : قد كنت أعرف أباه . ثم سأله أين تكون ؟ قال : لم أزل مسلاًزماً باب الملك ، رجاء أن يحضر أمر فأعين الملك فيه بنفسى ورأى : فإن أبواب الملوك تكثّر فيها الأمور التي ربما يحتاج فيها إلى الذي لا يؤبّه (٣) له ؛ وليس أحد يصغر أمره إلا وقد يكون عنده بعض الغنائم والمنافع على قدره ؛ حتى العود الملقى في الأرض ربما تهج ، فيأخذه الرجل فيكون عدته عند الحاجة إليه . فلما سمع الأسد قول دمنة أعجبه ، وظن أن

(١) مقالة (٢) جمل لك فيه الخير (٣) يقطن

عنده نصيحة ورأيا . فأقبل على من حضر فقال : ان الرجل ذا العلم والمرءة يكون خامل الذكر خافض المنزلة ، فتأني منزلة الا ان تشب وترفع ؛ كالشعلة من النار يضربها صاحبها وتأني الا ارتفاعا فلما عرف دمنة أن الاسد قد عجب منه قال : ان رعية الملك تحضر باب الملك ، وجاء أن يعرف ما عندها من علم وافر . وقد يقال : ان الفضل في أمرين : فضل المقاتل على المقاتل والعالم على العالم . وان كثرة الاعوان اذا لم يكونوا مختبرين ربما تكون مضرّة على العمل : فان العمل ليس رجاءه بكثرة الاعوان ولكن بصالحى الاعوان . ومثل ذلك مثل الرجل الذى يحمل الحجر الثقيل ، فيثقل به نفسه ، ولا يجده ثمنا . والرجل الذى يحتاج الى الجذوع لا يجزئه القصب وان كثر . فأنت الآن أيها الملك حقيق ألاّ تحقر مروءة أنت تجدها عند رجل صغير المنزلة : فان الصغير ربما عظم ، كالغضب يؤخذ من الميتة فاذا عمل منه القوس أكرم فتقبض عليه الملوك وتحتاج اليه فى البأس واللهم . وأحب دمنة أن يرى القوم أن ما ناله من كرامة الملك انما هو لرأيه ومروءته وعقله : لانهم عرفوا قبل ذلك أن ذلك لمعرفته أباه ، فقال : ان السلطان لا يقرب الرجال ، لقرب آبائهم ، ولا يتقدم بعدهم ، ولكن ينبغي أن ينظر الى كل رجل بما عنده : لانه لاشيء اقرب الى الرجل من جسده ومن جسده ما يدوى (١) حتى يؤذيه ولا يدفع ذلك عنه الا بالدواء الذى يأتيه من بعد .

فلما فرغ دمنة من مقالته هذه أعجب الملك به اعجابا شديدا ، وأحسن الرد عليه ، وزاد فى كرامته . ثم قال لجلسائه : ينبغي للسلطان

ألا يبلغ في تضبيع حق ذوى الحقوق . والناس في ذلك رجلاً : رجل طبعه الشراسة ، فهو كالخنة ان وطئها الواطىء فلم تلدغه ، لم يكن جديراً أن يغره ذلك منها ، فيعود الى وطئها ثانياً فتلدغه ، ورجل أصل طبعه السهولة ، فهو كالصندل البارد الذي اذا أُقْرِط في حبة صار حاراً مؤذياً .

ثم ان دمنة استأنس بالاسد وخلا به . فقال له يوما : أرى الملك قد أقام في مكان واحد لا يبرح منه ، فما سبب ذلك ؟ فينبأهما في هذا الحديث اذ خارشربة خواراً شديداً : فهتج الاسد ، وكره ان يخبر دمنة بما ناله ؛ وعلم دمنة أن ذلك الصوت قد أدخل على الاسد رية (١) وهية . فسأله : هل راب الملك سماع هذا الصوت ؟ قال لم يرئى شئ سوى ذلك . قال دمنة : ليس الملك بحقيق ان يدبج مكانه لاجل صوت . فقد قالت العلماء : انه ليس من كل الاصوات تجب الهيبة . قال الاسد : وما مثل ذلك ؟

قال دمنة : زعموا ان ثعلباً أتى أجمة (٢) فيها طبل معلق على شجرة ، وكلما هبت الريح على قضبان تلك الشجرة حركتها ، فضربت الطبل فسمع له صوت عظيم ؛ فتوجه الثعلب نحوه لاجل ما سمع من عظيم صوته ؛ فلما أتاه وجدده ضحكاً ، فأيقن في نفسه بكثرة الشجيم واللحم . فعالجه حتى شقه . فلما رآه أجوف لا شئ فيه قال : لا أدري لعل أفضل الاشياء أجهرها صوتاً وأعظمها جثة . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن هذا الصوت الذي راعنا ، لو وصلنا اليه ، لوجدناه أيسر ممّا في أنفسنا . فان شاء الملك بعثنى وأقام

(١) ظناً لا يخاف منه (٢) الشجر الكثير المتلف

بمكانه حتى آتاه ببيان هذا الصوت . فوافق الاسد قوله ، فأذن له بالذهاب نحو الصوت . فانطلق دمنة الى المكان الذي فيه شربة . فلما فصل دمنة من عند الاسد ، فكر الاسد في أمره ، وندم على إرسال دمنة حيث أرسله ، وقال في نفسه : ما أصبت في اثماني دمنة ، وقد كان يبالي مطروجا ، فان الرجل اذا كان يحضر باب الملك ، وقد أبطلت حقوقه من غير جزم كان منه ، او كان مبيعاً عليه عند سلطانه ، او كان عنده معروف بالشر والحرص ، او كان قد أصابه ضرر وضيق فلم يتعشه ، او كان قد اجترم جرماً فهو يخاف العقوبة منه ، او كان يرجو شيئاً يضر الملك وله منه نفع ، او يخاف في شيء مما ينفعه ضرراً ، او كان لعدو الملك مسالماً ، ولمسالمة محاربا ، فليس السلطان بحقيق أن يعتجل بالاسترسال اليه ، والثقة به ، والائتمان له : فان دمنة داهية أريب . وقد كان يبالي مطروحاً مجفوفاً . ولعله قد احتمل على ذلك ضعفنا ، ولعل ذلك يحمله على خيانتى واعانة عدوى وتقيصتى عنده ؛ ولعله صادف صاحب الصوت أقوى سلطاناً منى فيرغب به عنى ويميل معه على . ثم قام من مكانه فشى غير بعيد ، فبصر بدمنة مقبلاً نحوه ، فطابت نفسه بذلك ، ورجع الى مكانه ؛ ودخل دمنة على الاسد فقال له : ماذا صنعت ؟ وماذا رأيت ؟ قال : رأيت ثورا هو صاحب الخوار والصوت الذي سمعته . قال : فما قوته ؟ قال : لا شوكة له . وقد دنوت منه وحاورته محاوراة الا كفاء فلم يستطع لى شيئاً . قال الاسد : لا يغررك ذلك منه ولا يصغرن عندك أمره : فان الريح الشديدة لا تبعاً بضعيف الحشيش ، لكنها تحطم طوال النخل وعظيم الشجر . قال دمنة : لا تهابن أيها الملك منه شيئاً ؛ ولا

يكبرنّ عليك أمره : فأنا آتيك به ليكون لك عبدا سامعا مطيعا . قال
الاسد : دونك وما بدا لك .

فانطلق دمنة الى الثور ، فقال له غير هائب ولا مكترث : إن
الاسد أرساني اليك لآتيه بك . وأمرني ، ان أنت عجلت اليه طائعا ،
أن أؤمّنك على ما سلف من ذنبك في التأخر عنه وتركك لقاءه ؛
وان أنت تأخرت عنه وأحجمت ، أن أعجل الرجعة اليه فأخبره .
قال له شربة : ومن هو هذا الاسد الذي أرسلك اليّ ؟ وأين هو
وما حاله ؟ قال دمنة : هو ملك السباع ، وهو بمكان كذا ، ومعه جند
كثير من جنسه . فرعب شربة من ذكر الاسد والسباع . وقال : ان
أنت جعلت لي الأمان على نفسي أقبلت معك اليه . فأعطاه دمنة
من الأمان ما وثق به . ثم أقبل والثور معه ، حتى دخلا على الاسد
فأحسن الاسد على الثور وقربه ؛ وقال له : متى قدمت هذه البلاد ؟
وما أقدمكها ؟ فقص شربة عليه قصته . فقال له الاسد اصحبني
والزمني : فاني مكرمك . فدعا له الثور وأثنى عليه .

ثم ان الاسد قرب شربة وأكرمه وأنس به واثمنه على أسرارهِ
وشاوره في أمره ، ولم تزد الأيام الا عجبا به ورغبة فيه وتقريبا
منه ؛ حتى صار أخص أصحابه عنده منزلة . فلما رأى دمنة ان الثور
قد اختص بالاسد دونه ودون أصحابه ، وأنه قد صار صاحب رأيه
وخلواته ولهوه ، حسده حسدا عظيما ، وبلغ منه غيظه كل مبلغ :
فشكا ذلك الى أخيه كليلة ؛ وقال له : ألا تعجب يا أخي من عجز
رأبي ، وصنعي بنفسى ؟ ونظري فيما ينفع الاسد ، وأغفلت نفع نفسي
حتى جلبت الى الاسد ثورا غلبني على منزلي .

قال كَلِيلَةُ ؛ أَخْبِرْنِي عَنْ رَأْيِكَ وَمَا تَرِيدُ أَنْ تَعَزِّمَ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ .
 قال دَمْنَةُ : أَمَّا أَنَا فَلَسْتُ الْيَوْمَ أَرْجُو أَنْ تَزْدَادَ مَنَزَلَتِي عِنْدَ الْأَسَدِ
 فَوْقَ مَا كَانَتْ عَلَيْهِ ؛ وَلَكِنْ أَلْتَمَسُ أَنْ أَعُودَ إِلَى مَا كُنْتُ عَلَيْهِ :
 فَإِنْ أُمُورًا ثَلَاثَةً ، الْعَاقِلُ جَدِيرٌ بِالنَّظَرِ فِيهَا ، وَالْأَحْتِيَالُ لَهَا بِجَهْدِهِ :
 مِنْهَا النَّظَرُ فِي مَضَى مِنَ الضَّرِّ وَالنَّفْعِ ، فَيَحْتَرِسُ مِنَ الضَّرِّ الَّذِي أَصَابَهُ
 فِيهَا سَلَفٌ لِكَيْ لَا يَعُودَ إِلَى ذَلِكَ الضَّرِّ ، وَيَلْتَمِسُ النَّفْعَ الَّذِي مَضَى
 وَيَحْتِمِلُ لِمَعَاوَدَتِهِ ؛ وَمِنْهَا النَّظَرُ فِي مَا هُوَ مُقِيمٌ فِيهِ مِنَ الْمَنَافِعِ وَالْمَضَارِّ ،
 وَالِاسْتِثْنَاءُ بِمَا يَنْفَعُ وَالْهَرَبُ بِمَا يَضُرُّ ؛ وَمِنْهَا النَّظَرُ فِي مُسْتَقْبَلِ
 مَا يَرْجُو مِنْ قَبْلِ النَّفْعِ ، وَمَا يَخَافُ مِنْ قَبْلِ الضَّرِّ ، فَيَسْتَمُّ مَا يَرْجُو
 وَيَتَوَقَّى مَا يَخَافُ بِجَهْدِهِ . وَإِنِّي لَمَّا نَظَرْتُ فِي الْأَمْرِ الَّذِي بِهِ أَرْجُو
 أَنْ تَعُودَ مَنَزَلَتِي ، وَمَا غَلِبْتُ عَلَيْهِ مِمَّا كُنْتُ فِيهِ ، لَمْ أَجِدْ حِيلَةَ وَلَا
 وَجْهًا إِلَّا الْإِحْتِيَالَ لَا كُلَّ الْعُشْبِ هَذَا ، حَتَّى أَفَرِّقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ
 الْحَيَاةِ : فَإِنَّهُ إِنْ فَارَقَ الْأَسَدَ ، عَادَتْ لِي مَنَزَلَتِي . وَلَعَلَّ ذَلِكَ يَكُونُ
 خَيْرًا لِلْأَسَدِ : فَإِنْ إِفْرَاطُهُ فِي تَقْرِيبِ الثَّوْرِ خَلِيقُ أَنْ يَشِينَهُ وَيَضُرَّهُ
 فِي أَمْرِهِ . قَالَ كَلِيلَةُ : مَا أَرَى عَلَى الْأَسَدِ فِي رَأْيِهِ فِي الثَّوْرِ وَمَكَانِهِ
 مِنْهُ وَمَنَزَلَتِهِ عِنْدَهُ شَيْنًا وَلَا شَرًّا . قَالَ دَمْنَةُ : إِنَّمَا يُؤْتَى (١) السُّلْطَانُ
 وَيُفْسَدُ أَمْرُهُ مِنْ قَبْلِ سِتْرِ أَشْيَاءَ : الْحِرْمَانِ وَالْفِتْنَةِ وَالْهَوَى وَالْعِظَازَةِ
 وَالزَّمَانِ وَالْخَرَقِ .

فَأَمَّا الْحِرْمَانُ فَإِنَّهُ يَحْرُمُ صَالِحَ الْأَعْوَانِ وَالنُّصَحَاءِ وَالسَّاسَةِ مِنْ
 أَهْلِ الرَّأْيِ وَالنَّجْدَةِ وَالْإِمَانَةِ وَتَرِكَ النَّفَقَةَ لِمَنْ هُوَ كَذَلِكَ . وَأَمَّا الْفِتْنَةُ
 فَهُوَ تَحَارِبُ النَّاسِ وَوُقُوعُ الْحَرْبِ بَيْنَهُمْ . وَأَمَّا الْهَوَى فَالْغَرَامُ بِالْحَدِيثِ

(١) أَتَى فَلَانٌ كَعْنَى أَشْرَفَ عَلَيْهِ الْعَدُوَّةُ وَالْمُرَادُ مَتَحَ بَابَ الشَّرِّ عَلَيْهِ

واللهو والشراب والصيد وما أشبه ذلك . وأما القضاظة فهي إفراط الشدة حتى يجمع اللسان بالشم واليد بالبطش في غير موضعهما . وأما الزمان فهو ما يصيب الناس من السنين والموت وتقص الثمرات والغزوات وأشبه ذلك . وأما الخرق فإعمال الشدة في موضع اللين ، واللين في موضع الشدة . وإن الأسد قد أغرم بالثور اغراما شديدا هو الذي ذكرت لك أنه خالق أن يَشِينَهُ وَيَضْرَهُ في أمره . قال كليله : وكيف تطيق الثور وهو أشد منك وأكرم على الأسد منك وأكثر أعوانا ؟ قال دمنة : لا تنظر الى صغرى وضعفى : فإن الامور ليست بالضعف ولا القوة ولا الصغر ولا الكبر في الجثة : قرب صغير ضعيف ، قد بلغ بحيلته ودهائه ورأيه ما يعجز عنه كثير من الاقوياء . أو لم يبلغك أن غرابا ضعيفا احتال لأسود حتى قتله ؟ قال كليله : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن غرابا كان له وكر في شجرة على جبل ؛ وكان قريبا منه جحر ثعبان أسود ، فكان الغراب إذا فرّخ عُمْدَ الأسود الى فراخه فأكلها ؛ فبلغ ذلك من الغراب وأحزنه ، فشكا ذلك الى صديق له من بنات آوى ، وقال له : أريد مشاورتك في أمر قد عزمْتُ عليه ؛ قال : وما هو ؟ قال الغراب : قد عزمْتُ أن أذهب الى الأسود اذا نام ، فأقر عينيه ، فأفقاها ، لعل أستريح منه ، قال ابن آوى : بش الحيلة التي احتلت ؛ قالت مس أمرا تصيب فيه بعيتك من الاسود ، من غير أن تُغرّر بنفسك وتخطربها . وإياك أن يكون مثلك مثل العالجوم ^(١) الذي أراد قتل السرطان ^(٢) فقتل

(١) طائر ابيض (٢٠) حيوان بحرى معروف

نفسه . قال الغراب : وكيف كان ذلك ؟

قال ابن آوى : زعموا أن علجوماً عيش في أجمة كثيرة السمك ؛ فعاش بها ما عاش ؛ ثم هُرم فلم يستطع صيدا ؛ فأصابه جوع وجهد شديد ؛ فجلس حزينا يلتمس الحيلة في أمره ؛ فرآه به سرطان ، فرأى حاله وما هو عليه من الكآبة والحزن ؛ فدنا منه وقال : مالى أراك أيها الطائر هكذا حزينا كئيبا ؟ قال العلجوم : وكيف لا أحزن وقد كنت أعيش من صيد ما هاهنا من السمك ؟ واني قد رأيت اليوم صيادين قد مرّا بهذا المكان ؛ فقال أحدهما لصاحبه ان : هاهنا سمكا كثيرا أفلا نصيده أولا ؟ فقال الآخر : انى قد رأيت فى مكان كذا سمكا أكثر من هذا السمك ؛ فلنبداً بذلك ، فاذا فرغنا منه جئنا الى هذا فافتيناه . وقد علمت أنهما اذا فرغا مما هناك ، انتهيا الى هذه الأجمة فاصطادا ما فيها ؛ فاذا كان ذلك فهو هلاكى ونفاد مدتى . فانطلق السرطان من ساعته الى جماعة السمك فأخبرهن بذلك ؛ فأقبلن الى العلجوم فاستشرنه ؛ وقلن له : إنا أتيناك لتشير علينا ؛ فان ذا العقل لا يدع مشاورة عدوه . قال العلجوم : أما مكابرة الصيادين فلا طاقة لى بها ؛ ولا أعلم حيلة الا المصير الى غدير قريب من هاهنا ، فيه سمك ومياه عظيمة وقضب ؛ فان استطعتن الانتقال اليه ، كان فيه صلاحكن وخضيبكن . فقلن له : ما بمنّ علينا بذلك غيترك . فجعل العلجوم يحمل فى كل يوم سمكتين حتى ينتهى بهما الى بعض التلال فيا كلهما ؛ حتى اذا كان ذات يوم جاء لأخذ السمكتين ، فجاءه السرطان ؛ فقال له : إني أيضا قد أشقت من مكانى هذا واستوحشت منه فاذهب بى الى ذلك الغدير ؛ فاحتمله وطار به ،

حتى اذا دنا من التل الذي كان يأكل السمك فيه نظر السرطان فرأى عظام السمك مجموعة هناك ؛ فلم أن العلجوم هو صاحبها ؛ وأنه يريد به مثل ذلك . فقال في نفسه : اذا لقي الرجل عدوه في المواطن التي يعلم أنه فيها هالك ، سواء قاتل أم لم يقاتل ؛ كان حقيقا أن يقاتل عن نفسه كرما وحفاظا (١) ، ثم أهوى بكبتيه (٢) على عنق العلجوم ، فعصره فمات ؛ وتخلص السرطان الى جماعة السمك فأخبرهن بذلك . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن بعض الحيلة مهلكة للمحتال . ولكني أدلك على أمر ، إن أنت قدرت عليه ، كان فيه هلاك الأسود ، من غير أن تهلك به نفسك ، وتكون فيه سلامتك . قال الغراب : وما ذاك ؟

قال ابن آوى : تنطلق فتبصر في طيرانك : لعلك أن تظفر بشيء من حلي النساء فتخطفه ؛ ولا تزال طائرا واقعا ، بحيث لا تهوت العيون ، حتى تأتي جحر الأسود فترمى بالحلى عنده . فاذا رأى الناس ذلك أخذوا حليهم وأراحوك من الأسود . فانطلق الغراب محلقا (٣) في السماء ؛ فوجد امرأة من بنات العظماء فوق سطح تغتسل ؛ وقد وضعت ثيابها وحليها ناحية ؛ فانقض واختطف من حليها عقدا ، وطار به ؛ فتبعه الناس ؛ ولم يزل طائرا واقعا ، بحيث يراه كل أحد ؛ حتى انتهى الى جحر الأسود ؛ فلقى العقد عليه ؛ والناس ينظرون اليه . فلما أتوه أخذوا العقد وقتلوا الاسود . وإنما

(١) أنفة (٢) كبيتا السرطان هما قرناه اللذان يشبهان الأداة التي يأخذها الحداد الحديد المحمي أو التي يخرج بها النجار المسامير من الخشب (الكاشة) (٣) مستديرا في طيرانه كالحلقة

ضربت لك. هذا المثل لتعلم أن الحيلة تُجزيء ما لا تجزيء القوة .
 قال كليلة : إن الثور لو لم يجتمع مع شدة رأيه لكان كما تقول .
 ولكن له مع شدته وقوته حسن الرأي والعقل . فماذا تستطيع له ؟
 قال دمنة : إن الثور لسكا ذكرته في قوته ورأيه ، ولكنه مفرّئ لي
 بالفضل ؛ وأنا خليق أن أصرعه كما صرعت الأرنب الأسد . قال كليلة :
 وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن أسدا كان في أرض كثيرة المياه والعشب ؛
 وكان في تلك الأرض من الوحوش في سعة المياه والمرعى شيء كثير ؛
 إلا أنه لم يكن ينفعها ذلك : تخوفها من الأسد ؛ فاجتمعت وأتت
 إلى الأسد ؛ فقالت له : انك لتصيب منا الدابة بعد الجهد والتعب ؛
 وقد رأينا لك رأيا فيه صلاح لك وأمن لنا . فإن أنت أمئتنا ولم
 تُخفنا ، فلك علينا في كل يوم دابة نرسل بها إليك في وقت غدائك ؛
 فرضى الأسد بذلك ؛ وصاح الوحوش عليه ، ووفين له به . ثم إن
 أرنا أصابتها القرعة ، وصارت غداء الأسد ؛ فقالت للوحوش : إن
 أنتم رفقتم بي فيما لا يضر كن ؛ رجوت أن أريحكن من الأسد .
 فقالت الوحوش : وما الذي تكلفنا من الأمور ؟ قالت : تأمرن
 الذي يتطلق بي إلى الأسد أن يهاني ريثما أبطىء عليه بعض الإبطاء .
 فقلن له : ذلك لك . فانطلقت الأرنب متباطئة ؛ حتى جاوزت الوقت
 الذي كان يتعدى فيه الأسد . ثم تقدمت إليه وجدها رويدا ،
 وقد جاع ؛ فعضب وقام من مكانه نحوها ؛ فقال لها : من أين
 أقبلت ؟ قالت : أنا رسول الوحوش إليك : بعثنى ومعى أرنب لك ،

فتبعني أسد في بعض تلك الطريق ؛ فأخذها مني ؛ وقال أنا : أولى
بهذه الارض وما فيها من الوحش . فقلت : ان هذا غداء الملك
أرسلني به الوحوش اليه . فلا تعصيته ، فسبك وشمك . فأقبلت
مسرعة لأخبرك . فقال الاسد : انطلقى معي فأريني موضع هذا
الاسد . فانطلقت الارنب الى جيب فيه ماء غامر صاف ؛ فاطلمت
فيه ؛ وقالت : هذا المكارت . فاطلع الاسد ، فرأى ظله وظل
الارنب في الماء ؛ فلم يشك في قولها ؛ ووثب اليه ليقاتله ، فغرق في
الجيب . فانتقلت الارنب الى الوحوش فأعلمتهن صنيعها بالاسد .
قال كليلة : ان قدرت على هلاك الثور بشيء ليس فيه مضرة للاسد
فشأنك : فان الثور قد أضرت بي وبك وبغيرنا من الجند ؛ وان أنت
لم تقدر على ذلك إلا بهلاك الاسد ، فلا تقدم عليه ؛ فانه غدر مني
ومنك . ثم ان دمنة ترك الدخول على الاسد أياماً كثيرة ؛ ثم أتاه على
خلوة منه ؛ فقال له الاسد : ما حبسك عني ؟ منذ زمان لم أرك .
ألا تخيرك انتقطاعك ؟ قال دمنة : فليكن خيراً أيها الملك . قال
الاسد : وهل حدث أمر ؟ قال دمنة : حدث ما لم يكن الملك يريد
ولا أحد من جنده . قال : وما ذاك ؟ قال : كلام فظيع . قال :
أخبرني به ؛ قال دمنة انه كلام يكرهه سامعه ، ولا يشجع عليه
قائله . وإنك أيها الملك لذو فضيلة ؛ ورأيتك يدلك على أن يوجعني
أن أقول ما تكره ؛ وأثق بك أن تعرف نصحي وإيثاري إياك على
نفسى . وانه ليعرض لي أنك غير مصدق في ما أخبرك به ؛ ولكني اذا
تذكرت وتهكرت أن نفوسنا ، معاشر الوحوش ، متعلقة بك لم أجد
بدّاً من اداء الحق الذي يلزمي وان أنت لم تسألني وخفت ألا تقبل .

منى فانه يقال : من كتم السلطان نصيحته والاخوان رأيه فقد خان نفسه . قال الاسد : فما ذاك ؟

قال دمنه : حدثني الأمين الصدوق عندي أن شربة خلا برعوس جندك ، وقال : قد خبرت الاسد وبلوت رأيه ومكيدته وقوته : فاستبان لي أن ذلك يؤول منه الى ضعف وعجز ، وسيكون لي وله شأن من الشؤون . فلما بلغني ذلك علمت أن شربة خوان غدار ؛ وأنت أكرمه الكرامة كلها ، وجعلته نظير نفسك ، وهو يظن أنه مثلك . وأنت متى زلت عن مكانك صار له ملكك ؛ ولا يدع جهدا الا بلغه فيك . وقد كان يقال : اذا عرف الملك من الرجل انه قد ساواه في المنزلة والحال ، فليصرعه ؛ فان لم يفعل به ذلك ، كان هو المصروع . وشربة أعلم بالأمور وأبلغ فيها ؛ والعاقل هو الذي يحتمل للأمر قبل تمامه ووقوعه : فانك لا تأمن أن يكون ولا تستدركه . فانه يقال : الرجال ثلاثة : حازم وأحزم منه وعاجز ؛ فأحد الحازمين من إذا نزل به الأمر لم يدهش له ، ولم يذهب قلبه شعاعا (١) ، ولم تنى به حيلته ومكيدته التي يرجوها المخرج منه ؛ وأحزم من هذا المتقدم ذو العدة الذي يعرف الابتلاء قبل وقوعه ؛ فيعظمه اعظاما ، ويحتمل له حتى كأنه قد لزمه : فيحسم (٢) الداء قبل ان يبتلى به ؛ ويدفع الأمر قبل وقوعه وأما العاجز فهو في تردد وعنّ وتوان حتى يهلك . ومن أمثال ذلك مثل السمكات الثلاث . قال الاسد : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنه : زعموا أن غديرا كان فيه ثلاث سمكات : كيسه وأكيس

منها وعاجزة ؛ ولكن ذلك الغدير بنجوة (١) من الارض لا يكاد يقربه أحد ؛ يقربه نهر جار . فاتفق انه اجتاز بذلك النهر صيادان ؛ فأبصرا للغدير ، فتواعدا أن يرجعا اليه بشبا كهما فيصيدا ما فيه من السمك . فسمع السمكات قولهما : فاما اكيسن لما سمعت قولهما ، ارتابت بهما ؛ وتخوفت منهما ؛ فلم تعرج (٢) على شيء حتى خرجت من المكان الذي يدخل فيه الماء من النهر الى الغدير . واما الكيسة فانها مكثت مكانها حتى جاء الصيادان ؛ فلما رأتهما ، وعرفت ما يريدان ، ذهبت لتخرج من حيث يدخل الماء ؛ فاذا بهما قد سدا ذلك المكان ؛ فحينئذ قالت : فرطت ، وهذه عاقبة التفريط ؛ فكيف الحيلة على هذا الحال ؟ وقلما تنجع حيلة العجلة والارهاق (٣) ، غير ان العاقل لا يقنط من منافع الرأي ، ولا ييأس على حال ، ولا يدع الرأي والجهد . ثم انها تماوتت فطفت على وجه الماء منقلبة على ظهرها تارة ، وتارة على بطنها ؛ فأخذها الصيادان فوضعاها على الارض بين النهر والغدير ؛ فوثبت الى النهر فنجت . وأما العاجزة فلم تزل في اقبال وادبار حتى صيدت .

قال الأسد : قد فهمت ذلك ؛ ولا أظن الثور يغشني ويرجو لي النوائل (٤) . وكيف يفعل ذلك ولم ير مني سوءا قط ؟ ولم أدع خيرا الا فعلته معه ؟ ولا أمنية الا بلغته اياها ؟ قال دمنة : ان اللئيم لا يزال نافعا ناصحا حتى يرفع الى المنزلة التي ليس لها باهل ؛ فاذا بلغها النمس ما فوقها ؛ ولا سبأ أهل الخيانة والفجور : فان اللئيم الفاجر لا يخدم السلطان ولا ينصح له الا من فرق (٥) . فاذا استغنى

(١) مرتفع من الارض (٢) لم تقف (٣) الضيق والمسر (٤) الدواهي (٥) خوف

وذهبت الهية عاد الى جوهره ؛ كذنب الكلب الذى يربط ليستقيم
 فلا يزال مستويا ما دام مربوطا ؛ فاذا حلّ انحني واعوج كما كان .
 واعلم أيها الملك أنه من لم يقبل من نصيحائه ما يثقل عليه مما
 ينصحون له به ، لم يحمّد رأيه ؛ كالريض الذى يدع ما يبعث له
 الطبيب ؛ ويعمد الى ما يشتهي . وحق على موازر السلطان أن
 يبالغ فى التخصيض له على ما يزيد سلطانه قوة ويزينه ؛ والكف
 عما يضره ويشينه ؛ وخير الاخوان والاعوان أقلهم مداهنة فى
 النصيحة ؛ وخير الاعمال أحلاها عاقبة ؛ وخير النساء المواقفة لبعلهما ؛
 وخير الثناء ما كان على أفواه الأتخيار ؛ وأشرف الملوك من لم يخالطه
 بطر ؛ وخير الأخلاق أعونها على الورع . وقد قيل : لو أن امرأ
 توسد النار وافترش الحيات ، كان احق ألا يهتته النوم . والرجل
 اذا احس من صاحبه بعداوة يريد بها ، لا يطمئن اليه ؛ والعجز
 الملوك . آخذهم بالهويناء ، وأقلهم نظرا فى مستقبل الأمور ، وأشبههم
 بالهبل الهائج الذى لا يلتفت الى شيء : فان حزبه أمرتهاون به ؛
 وان أضاع الأمور حمل ذلك على قرنائه . قال الأسد : لقد أغلظت
 فى القول ؛ وقول الناصح مقبول محمول . وان كان شربة معاديا لى ،
 كما تقول ، فانه لا يستطيع لى ضرا ؛ وكيف يقدر على ذلك وهو
 آكل عشب وأنا آكل لحم ؟ وانما هو لى طعام ، وليس على منه مخافة . ثم
 ليس الى العدر به سبيل بعد الامان الذى جعلته له ، وبعد اكرامى له ،
 وثنائى عليه . وان غيرت ما كان منى وبدلته ، سفهت رأى وجهلت
 نفسى وغدرت بدمتى . قال دمنة : لا يغرّتك قولك : هو لى طعام
 وليس على منه مخافة : فان شربة ان لم يستطيعك بنفسه احتال لك

من قبل غيره . ويقال : إن استضافك ضيف ساعة من نهار ، وأنت لا تعرف أخلاقه فلا تأمنه على نفسك ؛ ولا تأمن أن يهلك منه أو بسببه ما أصاب القملة من البرغوث . قال الأسد : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن قملة لزمت فراش رجل من الأغنياء دهرًا ؛ فكانت تصيب من دمه وهو نائم لا يشعر ، وتدب ديبًا رقيقًا ؛ فمكثت كذلك حينًا حتى استضافها ليلة من الليالي برغوث ؛ فقالت له : بئس الليلة عندنا في دم طيب وفراش لين ؛ فأقام البرغوث عندها حتى إذا أوى الرجل إلى فراشه وثب عليه البرغوث فلدغه لدغة ايقظته ؛ وأطارت النوم عنه ؛ فقام الرجل وامر أن يفتش فراشه ؛ فنظر فلم ير إلا القملة ؛ فأخذت قصبعت (١) وفرّ البرغوث . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن صاحب الشر لا يسلم من شره أحد ؛ وإن هو ضعف عن ذلك الشرّ جاء بسببه . وإن كنت لا تخاف من شربة ، نخف غيره من جندك الذين قد حملهم (٢) عليك وعلى عداوتك . فوقع في نفس الأسد كلام دمنة . فقال : فما الذي ترى إذا ؟ وبماذا تشير ؟ قال دمنة : إن الضرس لا يزال متأكلاً ، ولا يزال صاحبه منه في ألم وأذى حتى يفارقه . والطعام الذي قد غفن في البطن ، الراحة في قذفه . والعدو المخوف ، دواؤه قتله . قال الأسد : لقد تركتني أكره مجاورة شربة إياي ؛ وأنا مرسل إليه ؛ وإذا كره له ما وقع في نفسي منه ؛ ثم أجزه بالحقاق حيث أحب . فكره دمنة ذلك ، وعلم أن الأسد متى كلم شربة في ذلك وسمع منه جواباً عرف باطل ما أتى

(١) قتلت بالظن (٢) أغرام

به ؛ واطلع على غدره وكذبه ؛ ولم يُخَفْ عليه أمره . فقال للأسد :
 أما إرسالك الى شربة فلا أراه لك رأيا ولا حزما ؛ فلينظر الملك في
 ذلك : فان شربة متى شعر بهذا الأمر ، خفت أن يعاجل الملك
 بالمكايبة . وهو ان قاتلك ، قاتلك مستعدا ؛ وان فارقك ، فاركك
 فراقا يليك منه النقص ، ويلزمك منه العار . مع أن ذوى الرأى
 من الملوك لا يعلنون عقوبة من لم يعلن ذنبه ؛ ولكن لكل ذنب
 عندهم عقوبة : فلذنب العلانية عقوبة العلانية ، ولذنب السر عقوبة
 السر . قال الاسد : ان الملك اذا عاقب أحدا عن ظنة (١) ظنها من
 غير تيقن بجرمه ، فنفسه عاقب واياها ظلم . قال دمنة : أما اذا كان
 هذا رأى الملك ، فلا يدخلن عليك شربة الا وأنت مستعد له ؛
 واياك أن تصيبك منه غرة أو غفلة : فاني لا أحسب الملك حين
 يدخل عليه الا سيعرف أنه قد همَّ بعظيمة . ومن علامات ذلك أنك
 ترى لونه متغيرا ؛ وترى أوصاله ترعد ؛ وتراه ملتفتا يمينا وشمالا ؛
 وتراه يهزّ قرنيه فعل الذي همّ بالنطاح والقتال . قال الاسد :
 سأكون منه على حذر ؛ وان رأيت منه ما يدل على ما ذكرت علمت
 أن ما في أمره شك .

فلما فرغ دمنة من حمل الاسد على الثور ، وعرف أنه قد وقع في
 نفسه ما كان يلتبس ، وان الاسد سيتحذر الثور ، ويتهاى له ، أراد
 أن يأنى الثور ليغريه بالاسد ؛ وأحب أن يكون اتيانه من قبل
 الاسد مخافة أن يبلغه ذلك فيتأذى به . فقال : أيها الملك ألا آتى
 شربة فأنظر الى حاله وأمره ؛ وأسمع كلامه : لعل أطلع على سره ،

فأطلع الملك على ذلك ، وعلى ما يظهر لي منه ؟ فأذن له الأسد في ذلك . فانطلق فدخل على شربة كالكئيب الحزين . فلما رآه الثور رحتب به ، وقال : ما كان سبب انقطاعك عني ؟ قاني لم أرك منذ أيام ؛ ولعلك في سلامة ! قال دمنة : ومتى كان من أهل السلامة من لا يملك نفسه ، وأمره بيد غيره ممن لا يوثق به ؛ ولا ينفك على خطر وخوف . حتى ما من ساعة تمر ويأمن فيها على نفسه . قال شربة : وما الذي حدث ؟ قال دمنة : حدث ما قدر وهو كائن . ومن ذا الذي غالب القدر ؟ ومن ذا الذي بلغ من الدنيا جسما من الأمور فلم يبطر ؟ ومن ذا الذي بلغ مناه فلم يغتر ؟ ومن ذا الذي تبع هواه فلم ينحصر ؟ ومن ذا الذي طلب من اللثام فلم يحرم ؟ ومن ذا الذي خالط الأشرار فلم ؟ ومن ذا الذي صحب السلطان فدام له منه الأمن والاحسان ؟ قال شربة : انى أسمع منك كلاما يدل على أنه قد رابك من الأسد ريب ، وهالك منه أمر . قال دمنة : أجل ، لقد رابني منه ذلك ؛ وليس هو في أمر نفسى . قال شربة : فنى نفس من رابك ؟ قال دمنة : قد تعلم ما بينى وبينك ، وتعلم حقتك على ، وما كنت جعلت لك من العهد والميثاق أيام أرسلنى الأسد اليك ، فلم أجد بدا من حفظك واطلاعت على ما اطلعت عليه مما أخاف عليك منه . قال شربة : وما الذى بلغك ؟ قال دمنة : حدثنى الخبير الصدوق الذى لا مزية فى قوله أن الاسد قال لبعض أصحابه وجلسائه : قد أعجبنى سمن الثور ؛ وليس لي الى حياته حاجة ؛ فأنا آكله ومطعم أصحابي من لحمه . فلما بلغنى هذا القول ، وعرفت غدره وتقض عهده ؛ أقبلت اليك لأقضى حقتك ؛ وتحتال أنت لأمرك .

فلما سمع شربة كلام دمنة ، وتذكر ما كان دمنة جعل له من العهد
والمشاق ، وفكر في أمر الاسد ، ظن أن دمنة قد صدقه ونصح له ؛
ورأى أن الامر أشبه بما قال دمنة . فأهمه ذلك ، وقال : ما كان
للأسد أن يغدر بي ولم آت اليه ذنبا ، ولا الى أحد من بجنده ، منذ
صحبه ؛ ولا أظن الأسد الا قد حمل علي بالكذب وشبهه (١) عليه
أمرى : فان الاسد قد صحبه قوم سوء ؛ وجرب منهم الكذب
وأمورا هي تصدق عنده ما بلغه من غيرهم : فان صحة الأشرار ربما
أورثت صاحبها سوء ظن بالاخيار ؛ وحملته تجربته على الخطأ
كخطأ البطة التي زعموا أنها رأت في الماء ضوء كوكب ، فظنته
سمكة ، فحاولت أن تصيدها ؛ فلما جربت ذلك مرارا ، علمت أنه
ليس بشيء يصاد فتركته . ثم رأت من غد ذلك اليوم سمكة ،
فظنت أنها مثل الذي رآته بالأمس ، فتركها ولم تطلب صيدها .
فان كان الاسد بلغه عن كذب فصدقه علي وسمعه في ، فما جرى
علي غيري يجري علي . وان كان لم يبلغه شيء ، وأراد السوء بي من
غير علة ، فان ذلك لمن أعجب الأمور . وقد كان يقال : ان من
العجب أن يطلب الرجل رضا صاحبه ولا يرضى . وأعجب من
ذلك أن يلتمس رضا فيسخط . فاذا كانت الموجدة (٢) عن علة ،
كان الرضا موجودا والنفو مأمولا . واذا كانت عن غير علة ، انقطع
الرجاء : لأن العلة اذا كانت الموجدة في ورودها ، كان الرضا
مأمولا في صدورها .

وقد نظرت : فلا أعلم بيني وبين الاسد جرما ، ولا صغير ذنب ،

ولا كبيره . ولعمري ما يستطيع أحد أطلال صحة صاحب أن
يحتس في كل شيء من أمره ، ولا أن يتحفظ من أن يكون منه
صغيرة أو كبيرة يكرهها صاحبه ؛ ولكن الرجل ذا العقل وذا الوفاء
إذا سقط عنده صاحبه سقطة نظر فيها ، وعرف قدر مبلغ خطئه
عمدا كان أو خطأ . ثم ينظر هل في الصفع عنه أمر يخاف ضرره
وشينه ؟ فلا يؤاخذ صاحبه بشيء يجرد فيه الى الصفع عنه سبيلا .
فإن كان الاسد قد اعتقد على ذنبا ، فليست أعلمه ؛ إلا أني خالفته
في بعض رأيه نصيحة له ؛ فمساءه أن يكون قد أنزل أمرى على
الجرأة عليه والمخالفة له ؛ ولا أجدر لي في هذا المحضر إنما ما : لأنني
لم أخالته في شيء إلا ما قد ندر من مخالفة الرشيد والمنفعة والدين ؛
ولم أجاهر بشيء من ذلك على رموس جنده وعند أصحابه ؛ ولكنني
كنت أخلو به وأكلمه سرا كلام الهائب الموقر ؛ وعلمت أنه من
التمس الرخص (١) من الاخوان عند المشاورة ، ومن الأطباء عند
المرض ، ومن الفقهاء عند الشبهة ، أخطأ منافع الرأي ؛ وازداد فيما
وقع فيه من ذلك تورطا (٢) ، وحمل الوزر . وإن لم يكن هذا ،
فمسي ان يكون ذلك من بعض سكرات السلطان : فإن مصاحبة
السلطان خطرة ، وإن صوحب بالسلامة والثقة والمودة وحسن
الصحبة . وإن لم يكن هذا ، فبعض ما أوتيت من الفضل قد جعل
لي فيه الهلاك . وإن لم يكن هذا ولا هذا ، فهو إذا من مواقع
القضاء والقدر الذي لا يدفع ؛ والقدر هو الذي يسلب الاسد قوته
وشدته ، ويدخله القبر ؛ وهو الذي يحمل الرجل الضعيف على

(١) جمع رخصة وهي التسهيل (٢) ارتكابا

ظهر القيل الهائج ؛ وهو الذى يسلط على الحية ذات الحمة من
يتزع حمتها ويلعب بها ؛ وهو الذى يجعل العاجز حازما ، ويثبط (١)
الشهم ، ويوسع على المقتر (٢) ، ويشجع الجبان ، ويحين الشجاع
عند ما تعتريه المقادير من العلل التى وضعت عليها الاقدار .

قال دمنة : ان ارادة الاسد بك ليست من تحميل الأشرار ولا
سكرة السلطان ولا غير ذلك ، ولكنها الغدر والفجور منه : فانه
فاجر خوان غدرا : لطعامه حلاوة وآخره سم مميت . قال شترية :
فأراني قد استلذت الحلاوة اذ ذقتها : وقد انتهيت الى آخرها الذى
هو الموت ؛ ولولا الحين (٣) ما كان مقامي عند الاسد ، وهو آكل
لحم وأنا آكل عشب . فأنا فى هذه الورطة كالنحلة التى تجلس على
نور النيلوفر (٤) اذ تستلذ ريحه وطعمه ، فتحبسها تلك اللذة ؛ فاذا
جاء الليل ينضم عليها ، فتربك فيه وتموت . ومن لم يرض من الدنيا
بالكفاف الذى يغنيه ، وطمحت (٥) عينه الى ما سوى ذلك ، ولم
يتخوف عاقبتها ، كان كالذباب الذى لا يرضى بالشجرة والرياحين ،
ولا يقنعه ذلك ، حتى يطلب الماء الذى يسيل من أذن القيل ،
فيضربه القيل بأذانه فيهلكه . ومن يبذل وده ونصيحته لمن لا يشكره ،
فهو كمن يبذر فى السباخ . ومن يشر على المعجب ، فهو كمن يشاور
الميت أو يسائر الأصم . قال دمنة : دع عنك هذا الكلام واحتل
لنفسك . قال شترية : باى شىء أحتال لنفسي ، اذا أراد الاسد أكلى ،
مع ما عرفتني من رأى الاسد وسوء أخلاقه ؟ وأعلم أنه لو لم يرد بي
الاخيرا ، ثم أراد أصحابه بكمهم وفجورهم هلاكى لقدروا على ذلك :

(١) يوقه (٢) الفقير (٣) الهلاك والمحنة (٤) ضرب من الرياحين (٥) ارتفعت

فانه اذا اجتمع المكرة الظالمة على البريء الصحيح ، كانوا خلقاء أن يهلكوه ، وإن كانوا ضعفاء وهو قوى ؛ كما أهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل ، حين اجتمعوا عليه بالمكر والخديعة والخيانة . قال دمنة : وكيف كان ذلك :

قال شربة : زعموا أن أسدا كان في أجمة مجاورة لطريق من طرق الناس ؛ وكان له أصحاب ثلاثة : ذئب وغراب وابن آوى ؛ وأن رعاة مرّوا بذلك الطريق ، ومعهم جمال ، فتخلف منها جمل ، فدخل تلك الأجمة حتى انتهى الى الاسد ؛ فقال له الاسد : من أين أقبلت ؟ قال : من موضع كذا . قال : فما حاجتك ؟ قال : ما يأمرني به الملك . قال : تقيم عندنا في السعة والامن والخصب . فأقام الاسد والجمل معه زمناً طويلاً . ثم إن الاسد مضى في بعض الايام لطلب الصيد ، فلقى فيلاً عظيماً ، فقاتله قتالاً شديداً ؛ وأفلت منه مثقلاً مثقناً بالجراح ، يسيل منه الدم ، وقد خدشه الفيل بأنياه . فلما وصل الى مكانه ، وقع لا يستطيع حراكاً ، ولا يقدر على طلب الصيد ؛ فلبث الذئب والغراب وابن آوى أياماً لا يجدون طعاماً : لأنهم كانوا يأكلون من فضلات الاسد وطعامه ؛ فأصابهم جوع شديد وهزال ، وعرف الاسد ذلك منهم ؛ فقال لقد جهدتكم (١) واحتجتم الى ما تأكلون . فقالوا : لا تهمننا أنفسنا ؛ لكننا نرى الملك على ما نراه . فليتنا نجد ما يأكله ويصلحه . قال الاسد : ما أشك في نصيحتكم ؛ ولكن انتشروا لعلكم تصيبون صيدا تأتونني به ؛ فيصيبني ويصيبكم منه رزق . فخرج الذئب والغراب وابن آوى من

عند الاسد ؛ فيجئونوا ناحية ، وتشاوروا فيما بينهم ؛ وقالوا : مالنا ولهذا الآكل العشب الذي ليس شأنه من شأننا ، ولا رأيه من رأينا ؟ ألا نزين للاسد فيأكله ويطعمنا من لحمه ؟ قال ابن آوى : هذا مما لا نستطيع ذكره للاسد : لانه قد أمّن الجمل ، وجعل له من ذمته عهدا . قال الغراب : أنا أكفيكم أمر الاسد . ثم انطلق فدخل على الاسد ؛ فقال له الاسد : هل أصيبت شيئا ؟ قال الغراب : انما يصيب من يسعى ويصير . وأما نحن فلا سعى لنا ولا بصر : لما بنا من الجوع ؛ ولكن قد وفقنا لرأى واجتمعنا عليه ؛ ان وافقنا الملك فنحن له محبيون . قال الاسد : وما ذاك ؟ قال الغراب : هذا الجمل آكل العشب المتمرغ بيننا من غير منفعة لنا منه ، ولا ردة مائدة ، ولا عمل يعقب مصلحة . فلما سمع الاسد ذلك غضب وقال : ما أخطأ رأيك ، وما أعجز مقالك ، وأبعدك من الوفاء والرحمة ؛ وما كنت حقيقا أن تجترى على بهذه المقالة ، وتستقبلني بهذا الخطاب ؛ مع ما علمت من أنى قد أمّنت الجمل ، وجعلت له من ذمتى . أو لم يبلغك أنه لم يتصدق متصدق بصدقة هي أعظم أجرا ممن أمّن نفسه خائفة ؟ وحقق دما مهذرا ، وقد أمّنته ولست بغادر به . قال الغراب : انى لا أعرف ما يقول الملك ؛ ولكن النفس الواحدة يفتدى به أهل البيت ؛ وأهل البيت يفتدى بهم القبيلة ؛ والقبيلة يفتدى بها أهل المصر ؛ وأهل المصر فداء الملك . وقد نزلت بالملك الحاجة ؛ وأنا أجعل له من ذمته مخرجا ، على ألا يتكلف الملك ذلك ، ولا يلبثه بنفسه ، ولا يأمر به أحدا ؛ ولكننا نحتال بحيلة لنا وله فيها اصلاح وظفر . فسكت الاسد عن جواب الغراب عن هذا

الخطاب . فلما عرف الغراب اقرار الاسد أتى أصحابه ؛ فقال لهم :
 قد كلمت الاسد في أكله الجمل ؛ على أن نجتمع نحن والجمل عند
 الاسد ؛ فنذكر ما أصابه ؛ ونتوجع له اهتماماً منا بأمره ؛ وجرصاً
 على صلاحه ؛ ويعرض كل واحد منا نفسه عليه تجملاً لياكله ؛
 فإرد الآخرون عليه ، ويسفهان رأيهم ، وبينان الضرر في أكله .
 فإذا فعلنا ذلك ، سلمنا كلنا ورضى الاسد عنا . ففعلوا ذلك ، وتقدموا
 الى الاسد ؛ فقال الغراب : قد احتجت أيها الملك إلى ما يقويك ؛
 ونحن أحق أن نهب أنفسنا لك : فانا بك نعيش ؛ فإذا هلكت فليس
 لأحد منا بقاء بعدك ، ولا لنا في الحياة من خيرة ؛ فليأكلني الملك ؛
 فقد طببت بذلك نفسي . فأجاب الذئب وابن آوى أن اسكت ؛ فلا
 خير للملك في أكلك ؛ وليس فيك شبع . قال ابن آوى لكن أنا أشبع
 الملك ، فليأكلني : فقد رضيت بذلك ، وطببت عنه نفسي . فردّ عليه
 الذئب والغراب بقولهما : إنك لمنين قذر . قال الذئب : إني است
 كذلك ؛ فليأكلني الملك ، فقد سمحت بذلك ، وطببت عنه نفسي ؛ فاعترضه
 الغراب وابن آوى وقالوا : قد قالت الأطباء : من أراد قتل نفسه فليأكل
 لحم ذئب . فظن الجمل أنه اذا عرض نفسه على الأكل ، التمسوا له عذراً ،
 كما التمس بعضهم لبعض العذار ، فيسلم ويرضى الاسد عنه بذلك ،
 وينجو من المهالك . فقال : لكن أنا في للملك شبع ورّى ، ولحمي
 طيب هنيء ، وبطني نظيف ؛ فليأكلني الملك ، ويطعم أصحابه وخدمته ؛
 فقد رضيت بذلك ، وطابت نفسي عنه ، وسمحت به . فقال الذئب
 والغراب وابن آوى : لقد صدق الجمل وكرم ؛ وقال ما عرف . ثم
 أنهم وثبوا عليه فزقوه .

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنه إن كان أصحاب الأسد قد
اجتمعوا على هلاكى، فانى لست أقدر أن أمتنع منهم ، ولا أحترس ؛
وان كان رأى الأسد لى على غير ما هم عليه من رأى فى ، فلا ينفعنى
ذلك ، ولا يغنى عنى شيئاً . وقد يقال : خير السلاطين من عدل فى
الناس . ولو أن الأسد لم يكن فى نفسه لى الا الخير والرحمة ، لغيرته
كثرة الاقاويل : فانها اذا كثرت لم تلبث دون أن تذهب الرقة والرأفة .
ألا ترى أن الماء ليس كالقول ؛ وأن الحجر أشد من الانسان : فالماء
اذا دام انحدره على الحجر لم يلبث حتى يثقبه ويؤثر فيه . وكذلك
القول فى الانسان . قال دمنة : فماذا تريد أن تصنع الآن ؟ قال
شترية : ما أرى الا الاجتهاد والمجاهدة بالقتال : فانه ليس للمصلى
فى صلاته ، ولا للمتصدق فى صدقته ، ولا للورع فى ورعه من الاجر
ما للمجاهد عن نفسه ، اذا كانت مجاهدته على الحق . قال دمنة : لا
ينبغى لاحد أن يخاطر بنفسه ، وهو يستطيع غير ذلك ؛ ولكن ذا
الرأى جاعل القتال آخر الحيل ؛ وبادى قبل ذلك بما استطاع من
رفق وتمحل . وقد قيل : لا تحقرن العدو الضعيف المهين ؛ ولا سيما اذا كان
ذا حيلة ويقدر على الأعوان ؛ فكيف بالأسد على جراته وشدة ؟
فان من حقر عدوه لضعفه أصابه ما أصاب وكيل البحر من الطيطوى
قال شترية : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن طائراً من طيور البحر يقال له الطيطوى (١)
كان وطنه على ساحل البحر ؛ ومعه زوجة له ، فلما جاء أوان تهريجها
قالت الأنثى للذكر : لو التمسنا مكاناً حريزاً نفرخ فيه : فانى أخشى

من وكيل البحر اذا مدّ الماء أن يذهب بفراخنا . فقال لها : أفرخي مكانك : فانه موافق لنا ؛ والماء والزهر منا قريب . قالت له : يا غافل ليحسن نظرك : فاني أخاف وكيل البحر أن يذهب بفراخنا . فقال لها : أفرخي مكانك : فانه لا يفعل ذلك . فقالت له : ما أشدّ تعنتك (١) أما تذكر وعيده وتهديده اياك ؟ ألا تعرف نفسك وقدرك ؟ فأني أن يطيعها . فلما أكرّرت عليه ولم يسمع قولها ، قالت له : ان من لم يسمع قول الناصح يصيبه ما اصاب السلحفاة حين لم تسمع قول البطتين . قال الذكر : وكيف كان ذلك ؟

قالت الأنثى : زعموا أن غديراً كان عنده عشب ؛ وكان فيه بطتان ؛ وكان في الغدير سلحفاة ، بينها وبين البطتين مودة وصداقة . فاتفق أن غيض ذلك الماء ؛ فجاء البطتان لوداع السلحفاة ؛ وقالتا : السلام عليك ، فانا ذاهبتان عن هذا المكان لاجل نقصان الماء عنه . فقالت : انما يبين نقصان الماء على مثلي : فاني كأني السفينة لا أقدر على العيش إلا بالماء . فأما أنتما فتقدرا ان على العيش حيث كنتم . فاذهبا بي معكما . قالتا لها : نعم . قالت : كيف السبيل الى حملي ؟ قالتا : نأخذ بطرفي عود ؛ وتعلقين بوسطه ؛ ونطير بك في الجو . واياك ، اذا سمعت الناس يتكلمون ، أن تنطقي . ثم أخذتاها فطارتا بها في الجو . فقال الناس : عجب : سلحفاة بين بطتين ، قد حملتاها . فلما سمعت ذلك قالت : فقأ الله أعينكم أيها الناس . فلما فتحت فاهها بالنطق وقعت على الارض فماتت . قال الذكر : قد سمعت مقالتك ؛ فلا تخافي وكيل البحر . فلما مدّ الماء ذهب بفراخهما . فقالت

الأنثى : قد عرفت في بدء الامر أن هذا كائن . قال الذكر : سوف أنتقم منه . ثم مضى الى جماعة الطير فقال لهم : انكن أخواني وثقائي : فأعنتني . قلن : ماذا تريد أن تفعل ؟ قال : نجتمعن وتذهبن معي الى سائر الطير ، فنشكو اليهن ما لقيت من وكيل البحر ؛ وتقول لهن : انكن طير مثلنا : فأعنتنا . فقالت له جماعة الطير : ان العنقاء هي سيدتنا وملكتنا : فاذهب بنا اليها حتى نصيح بها ؛ فتظهر لنا ؛ فنشكو اليها ما نالك من وكيل البحر ؛ ونسألها أن تنتقم لنا منه بقوة ملكها . ثم انهن ذهبن اليها مع الطيطوى ، فاستغثنها ؛ وحنن بها ؛ فترأت لهن فأخبرنها بقصتهن ؛ وسألها أن تسير معهن الى محاربة وكيل البحر ، فأجابتهن الى ذلك . فلما علم وكيل البحر أن العنقاء قد قصدته في جماعة الطير خاف من محاربة ملك لا طاقة له به . فرد فراخ الطيطوى وصالحه فرجعت العنقاء عنه .

وانما حدثتك بهذا الحديث لتعلم أن القتال مع الاسد لا أراه لك رأيا . قال شترية : فما أنا بمقاتل الاسد ؛ ولا ناصب له العداوة سرا ولا علانية ؛ ولا متغير له عما كنت عليه ؛ حتى يبدو لي منه ما اتخوف فأغالبه . فكره دمنة قوله ؛ وعلم أن الاسد ان لم ير من الثور العلامات التي كان ذكرها له اتهمه وأساء به الظن . فقال دمنة لشترية : اذهب الى الاسد فستعرف حين ينظر اليك ما يريد منك . قال شترية : وكيف أعرف ذلك ؟ قال دمنة : ستري الاسد حين تدخل عليه مقبعا على ذنبه ، رافعا صدره اليك ، مادًا بصره نحوك ؛ قد صر^(١) أذنيه ، وفقر فاه ، واستوى للوثبة . قال شترية : ان رأيت هذه العلامات

(١) نصيها للاستماع

من الأسد عرفت صدقك في قولك . ثم ان دمنة لما فرغ من حمل الأسد على الثور ، والثور على الأسد توجه الى كليلة . فلما التقيا ، قال كليلة : إلامَ انتهى عمالك الذي كنت فيه ؟ قال دمنة : قريب من الفراغ على ما أحبّ وتحبّ . ثم ان كليلة ودمنة انطلقا جميعاً ليحضرا قتال الأسد والثور ، وينظرا مايجرى بينهما ، ويعاينا مايقول اليه أمرها . وجاء شربة ، فدخل على الأسد ؛ فراه مُقعياً كما وصفه له دمنة ، فقال : ما صاحب السلطان إلا كصاحب الحية التي في مبيته ومقيله ؛ فلا يدري متى تهيج به . ثم ان الأسد نظر الى الثور فرأى الدلالات التي ذكرها له دمنة : فلم يشك أنه جاء لقتاله . فواثبه ؛ ونشأ بينهما الحرب ، واشتدّ قتال الثور والأسد ، وطال وسالت بينهما الدماء . فلما رأى كليلة أن الأسد قد بلغ منه ما قد بلغ . قال لدمنة : أيها الفسّل (١) ما أنكر جهلك وأسوأ عاقبتك في تدبيرك ؛ قال دمنة : وماذاك ؟ قال كليلة : جرح الأسد وهلك الثور . وان أخرج الخرق من حمل صاحبه على سوء الخلق والمبارزة والقتال ، وهو يجد الى غير ذلك سبيلاً . وان العاقل يدبر الاشياء ويقسمها قبل مباشرتها : فارجا أن يتمّ له منها أقدم عليه ؛ وما خاف أن يتمدّر عليه منها انحراف عنه ، ولم يلتفت اليه . واني لأخاف عليك عاقبة بعيك هذا : فانك قد أحسنت القول ولم تحسن العمل . أين معاهدتك إياي أنك لا تضرّ بالأسد في تدبيرك ؟ وقد قيل : لا خير في القول إلا مع العمل ، ولا في الفقه إلا مع الورع ، ولا في الصدقة إلا مع النية ، ولا في المال إلا مع الجود ، ولا في الصدق إلا مع الوفاء ، ولا في الحياة إلا مع

(١) الفسّل الرذل الذي لا مروءة له

الصحة ، ولا في الأمن إلا مع السرور .
واعلم أن الادب يذهب عن العقل الطيش ، ويزيد الاحق طيشاً ؛
كما أن النهار يزيد كل ذى بصر نظراً ، ويزيد الخفاش سوء النظر .
وقد أذكرني أمرك شيئاً سمعته : فانه يقال : ان السلطان اذا كان
صالحاً ، ووزرائه وزراء سوء ، منعوا خيره ، فلا يقدر أحد أن يدنو
منه . ومثله في ذلك مثل الماء الطيب الذى فيه التماسيح : لا يقدر
أحد أن يتناوله ، وان كان الى الماء محتاجاً . وأنت يادمنة أردت ألا
يدنو من الاسد احد سواك . وهذا أمر لا يصح ولا يتم أبداً . وذلك
للمثل المضروب : ان البحر بأمواجه ، والسلطان بأصحابه . ومن الحق
الحرص على التماس الاخوان بغير الوفاء لهم ، وطلب الآخرة بالرياء ،
ونفع النفس بضر الغير . وما عظمى وتأديبى اياك إلا كما قال الرجل
للطائر : لا تلتمس تقويم ما لا يستقيم ، ولا تعالج تأديب من لا يتأدب .
قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟

قال كليلة : زعموا أن جماعة من القردة كانوا سكاناً في جبل ، فالتمسوا
في ليلة باردة ذات رياح وأمطار ناراً ، فلم يجدوا ؛ فرأوا براعة^(١) تطير
كأنها شرارة نار ، فظنوها ناراً ؛ وجمعوا حطباً كثيراً فألقوه عليها ؛
وجعلوا ينفخون طمعاً أن يوقدوا ناراً يصطلون^(٢) بها من البرد . وكان
قريباً منهم طائر على شجرة ، ينظرون اليه وينظر اليهم ؛ وقد رأى
ما صنعوا ؛ فجعل يتأديبهم ويقول : لا تتبعوا فان الذى رأيتوه ليس
بنار . فلما طال ذلك عليه عزم على القرب منهم لينهاهم عما هم فيه ؛
فرأ به رجل فعرف ما عزم عليه . فقال له : لا تلتمس تقويم ما لا

(١) البراع ذباب يطير بالليل كأنه نار (٢) يستدفئون

يستقيم : فان الحجر المانع (١) الذي لا ينقطع لا تجرب عليه السيوف ،
والعود الذي لا ينحني لا يعمل منه القوس : فلا تعب . فأبى الطائر
أن يطيعه ؛ وتقدم الى القردة ليعرفهم أن اليراعة ليست بنار . فتناوله
بعض القردة فضرب به الارض فمات . فهذا مثلي معك في ذلك .
ثم قد غلب عليك الخبث (٢) والعجور ؛ وهما خلقتا سوء ؛ والخبث شرهما
عاقبة . ولهذا مثل . قال دمنة : وما ذلك المثل ؟

قال كليلة : زعموا أن خبيثاً (٣) ومغفلًا اشتركا في تجارة وسافرا ؛
فبينما هما في الطريق ، اذ تخلف المغفل لبعض حاجته ؛ فوجد كيساً
فيه ألف دينار ، فآخذه ؛ فأحس به الخبث ؛ فرجعا الى بلدهما ؛ حتى
اذا دنوا من المدينة ، قعدا لاقتسام المال . فقال المغفل : خذ نصفه
وأعطني نصفه ؛ وكان الخبث قد قرّر في نفسه أن يذهب بالالف جميعه .
فقال له : لا تقسم : فان الشركة والمفاوضة أقرب الى الصفاء والمخالطة ؛
ولكن آخذ نفقة ، وتأخذ مثلها ؛ وندفن الباقي في أصل هذه الشجرة ؛
فهو مكان حرير . فاذا احتيجنا جئنا أنا وأنت فنأخذ حاجتنا منه ؛
ولا يعلم بوضعنا أحد . فأخذنا منه يسيراً ؛ ودفنا الباقي في أصل
دوحة (٤) ، ودخلا البلد . ثم ان الخبث خالف (٥) المغفل الى الدنانير
فأخذها ؛ وسوى الارض كما كانت . وجاء المغفل بعد ذلك بأشهر
فقال للخبث : قد احتيجت الى نفقة فانطلق بنا نأخذ حاجتنا ؛ فقام
الخبث معه وذهبا الى المكان فقرا : فلم يجدا شيئاً . فأقبل الخبث
على وجهه يلطمه يقول : لا تغتر بصحبة صاحب : خالفتني الى الدنانير

(١) الصلابة (٢) الخداع (٣) الحب المفسد الخداع اللثم (٤) شجرة عظيمة
(٥) قصد الدنانير مخالفاً له

فأخذتها . فجعل المغفل يحلف ويلعن أخذها ولا يزداد الخبّ إلا
شدة في اللطم . وقال : ما أخذها غيرك . وهل شعربها أحد سواك
ثم طال ذلك بينهما ، فترافعا إلى القاضي ، فاقترض القاضي قصتهما ؛
فادّعى الخبّ أن المغفل أخذها ؛ وجحد المغفل . فقال للخبّ :
ألك على ذغواك ينسبة ؟ قال : نعم الشجرة التي كانت الدنانير عندها
تشهد لي أن المغفل أخذها . وكان الخبّ قد أمر أباه أن يذهب
فيتوارى في الشجرة بحيث إذا سئلت أجاب . فذهب أبو الخبّ فدخل
جوف الشجرة . ثم إن القاضي لما سمع ذلك من الخبّ أكرهه ،
وانطلق هو وأصحابه والخبّ والمغفل معه ؛ حتى وافى الشجرة ؛ فسألها
عن الخبر . فقال الشيخ من جوفها : نعم المغفل أخذها . فلما سمع
القاضي ذلك اشتدّ تعجّبه . فدعا بحطب وأمر أن تحرق الشجرة .
فأضرمّت حولها النيران : فاستغاث أبو الخبّ عند ذلك . فأخرج
وقد أشرف على الهلاك . فسأله القاضي عن القصة فأخبره بالخبر ؛
فأوقع بالخبّ ضرباً ، وبأبيه صنفاً (١) ، وأركبه مشهوراً (٢) ؛ وغرم
الخبّ الدنانير ؛ فأخذها وأعطاه المغفل .

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الخبّ والخديعة ربما كان
صاحبهما هو المغبون . وانك يادمنة جامع للخبّ والخديعة والفجور .
واني أخشى عليك ثمرة عملك ، مع أنك لست بنتاج من العقوبة : لانك
ذو لؤنين ولسانين . وانما عذوبة ماء الانهار ما لم تبلغ إلى البحار .
وصلاح أهل البيت ما لم يكن فيهم المفسد . وانه لا شيء أشبه بك من
الحية ذات اللسانين التي فيها السم : فانه قد يجري من لسانك كسمها .

(١) الصغرم ضرب القفا (٢) شهره كشهره اظهره في شناعة

وانى لم أزل لذلك السم من لسانك خائفاً ، ولما يحلّ بك متوقفاً ؛
 والمفسد بين الاخوان والاصحاب كالحيّة يربىها الرجل ويطعمها
 ويمسحها ويكرمها ، ثم لا يكون له منها غير اللدغ . وقد يقال : الزم
 ذا العقل وذا الكرم واسترسل اليهما ؛ وإياك ومفارقتهما ؛ واصحب
 الصاحب اذا كان عاقلاً كريماً أو عاقلاً غير كريم : فالعقل الكريم
 كامل ، والعقل غير الكريم اضحبه ، وان كان غير محمود الخليفة ؛
 وأخذ من سوء أخلاقه وانتفع بعقله ؛ والكريم غير العاقل الزمه ،
 ولا تدع مواصلته ، وان كنت لائحده عقله ؛ وانتفع بكرمه ، وانتفع
 بعقلك ؛ والفرار كل الفرار من اللثم الاحمق . وانى بالفرار منك الجدير
 وكيف يرجو اخوانك عندك كريماً ووداً وقد صنعت بملكك الذى
 أكرمك وشرّك ما صنعت ؟ وان مثلك مثل التاجر الذى قال : ان
 أرضاً تا كل جردانها (١) مائة من (٢) حديد ، ليس بمستنكر على بزاتها
 أن تخطف الا فيال . قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟

قال كليلة : زعموا أنه كان بأرض كذا تاجر ؛ فأراد الخروج الى
 بعض الوجوه لا بتغاء الرزق ؛ وكان عنده مائة من حديد ؛ فأودعها
 رجلاً من اخوانه ؛ وذهب فى وجهه . ثم قديم بعد ذلك بمدة ؛ فجاء
 والنمس الحديد ، فقال له : انه قد أكلته الجرذان . فقال قد صنعت
 أنه لا شيء أقطع من أنيابها للحديد . فقرخ الرجل بتصديقه على ما
 قال وادعى . ثم ان التاجر خرج ، فلقى ابناً للرجل ؛ فأخذه وذهب
 به الى منزله ؛ ثم رجع اليه الرجل من الغد فقال له : هل عندك علم
 بابنى ؟ فقال له التاجر : انى لما خرجت من عندك بالامس ، رأيت

(١) من نوع الفيران مفردة جرد (٢) المن رطلان

بازياً قد اختطف صبياً ، ولعله ابنك . فلطم الرجل على رأسه وقال :
 يا قوم هل سمعتم أو رأيتم أن البزاة تختطف الصبيان ؟ فقال : نعم . وان
 أرضاً تأكل جردانها مائة من حديداً ليس بعجب أن تختطف بزاتها
 الفيلة . قال له الرجل : أنا أكلت حديدك وهذا ثمنه ، فاردد عليّ
 ابني . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنك إذا غدرت بصاحبك
 فلا شك أنك بمن سواه أغدر ؛ وأنه إذا صاحب أحد صاحباً وغدر
 بمن سواه فقد علم صاحبه أنه ليس عنده للمودة موضع : فلا شيء
 أضيع من مودة تمنح من لا وفاء له ، وجباً يصطنع عند من لا شكر
 له ، وأدب يحمل إلى من لا يتأدب به ولا يسمعه ، وسر يستودع من
 لا يحفظه : فان صحة الاختيار تورث الخير ، وصحة الاشرار تورث
 الشر : كالرجل إذا مرّت بالطيب حملت طيباً ، وإذا مرت بالنتن حملت
 نتناً ، وقد طال وتقل كلامي عليك . فانهى كليلته من كلامه إلى هذا
 المكان وقد فرغ الأسد من الثور . ثم فكّر في قتله بعد أن قتله
 وذهب عنه الغضب . وقال : لقد فجعتني شربة بنفسي ؛ وقد كان ذا
 عقل ورأى وخلق كريم ؛ ولا أدري لعله كان بريئاً أو مكذوباً عليه ؛
 فحزن وندم على ما كان منه ؛ وتبين ذلك في وجهه ؛ وبصر به دمنة ؛
 فترك عاورة كليلته ؛ وتقدّم إلى الأسد فقال له : ليهنئك الظفر إذ أهلك
 الله أعداءك . فماذا يحزنك أيها الملك ؟ قال : أنا حزين على عقل
 شربة ورأيه وأدبه ؛ قال له دمنة : لا ترجمه أيها الملك : فان العاقل
 لا يرحم من يخافه . وان الرجل الحازم ربما أبغض الرجل وكرهه ،
 ثم قرّبه وأدناه ؛ لما يعلم عنده من الغنى والكفاءة ؛ ففعل الرجل المتكاهم
 على الدواء الشنيع رجاء منفعته . وربما أحب الرجل ، وعزّ عليه ،

فأقصاه وأهلكه. مخافة ضرره؛ كالذي تلذعه الحية في أصبعه فيقطعها،
ويبتزاً منها مخافة أن يسرى سمها الى يديه . فرضى الاسد بقول
دمنة . ثم علم بعد ذلك بكذبه وغدره وفجوره فقتله شر قتلة
(انقضى باب الاسد والثور)

باب الفحص عن أمر دمنة

قال دبشليم الملك ليديا الفيلسوف : قد حدثتني عن الواشي الماهر
المحتال، كيف يفسد بالنميمة المودة الثابتة بين المتحابين . فحدثني حينئذ
بما كان من حال دمنة وما آل أمره اليه بعد قتل شترية ، وما كان
من معاذيره عند الاسد وأصحابه حين راجع الاسد رأيه في الثور ،
وتحقق النميمة من دمنة ، وما كانت حجته التي احتج بها . قال
الفيلسوف : أنا وجدت في حديث دمنة أن الاسد حين قتل شترية
ندم على قتله ، وذكر قديم صحبته وجسيم خدمته ؛ وأنه كان أكرم
أصحابه عليه ، وأخصهم منزلة لديه، وأقربهم وأدناهم اليه؛ وكان يواصل
له المشورة دون خواصه . وكان من أخص أصحابه عنده بعد الثور
النمر . فاتفق أنه أمسى النمر ذات ليلة عند الاسد ؛ فخرج من
عنده جوف الليل يريد منزله ، فاجتاز على منزل كليلة ودمنة . فلما
انتهى الى الباب ، سمع كليلة يعاتب دمنة على ما كان منه ، ويلومه
على النميمة واستعمالها ؛ خصوصاً مع الكذب والبهتان في حق
الخاصة . وعرف النمر عصيان دمنة وترك القبول له . فوقف يستمع
ما يجري بينهما ؛ فكان فيما قال كليلة لدمنة : لقد ارتكبت مراكباً

صعباً ، ودخلت مدخلا ضيقاً ، وجنيت على نفسك جنابة موبقة ، وعاقبتها وخيمة ؛ وسوف يكون مضرّك شديداً ، اذا انكشف للأسد أمرك ، واطّلع عليه ، وعرف غدرك ومحالك (١) ، وبقيت لا ناصر لك ؛ فيجتمع عليك الهوان والقتل ، مخافة شرك ، وحذراً من غوائلك ؛ فلست بمنتهى بعد اليوم خليلاً ، ولا مفش اليك سرّاً ؛ لان العلماء قد قالوا : تباعد عمن لا رغبة فيه . وأنجد من يباعدك ، والتمس الخلاص لي مما وقع في نفس الاسد من هذا الامر .

فلما سمع النمر هذا من كلامهما قبل راجعاً ، فدخل على أم الاسد ؛ فأخذ عليها العهد والمواثيق أنها لا تفشي ما أسر إليها ، فعاهدته على ذلك ؛ فأخبرها بما سمع من كلام كليلة ودمنة . فلما أصبحت دخلت على الاسد ، فوجدته كئيباً حزيناً مهموماً : لما ورد عليه من قتل شترية . فقالت له : ما هذا الهم الذي قد أخذ منك ، وغلب عليك ؟ قال : يحزنني قتل شترية ، اذا تذكرت صحبتها ومواظبتها على خدمتي ، وما كنت أسمع من نصيحتها ، وأسكن اليه من مشاورته ، وأقبل من مناصحته . قالت أم الاسد : ان أشد ما شهد امرؤ على نفسه ؛ وهذا خطأ عظيم ؛ كيف أقدمت على قتل الثور بلا علم ولا يقين ؟ ولولا ما قالت العلماء في اذاعة الاسرار ، وما فيها من الائم والشنار (٢) ، لذكرت لك وأخبرتكم بما علمت . قال الاسد : ان أقوال العلماء لها وجوه كثيرة ، ومعان مختلفة . واني لأعلم صواب ما تقولين : وان كان عندك رأى فلا تطويه عني ؛ وان كان قد أسر اليك أحد سرّاً فأخبرني به ، وأطلعيني عليه ، وعلى جملة الامر . فأخبرته بجميع

(١) كيدك واحتياك (٢) الشنار أقبح العيب والعار .

ما ألقاه إليها النمر من غير أن تخبره باسمه . وقالت : انى لم أجهل قول العلماء فى تعظيم العقوبة وتشديدها ، وما يدخل على الرجل من العار فى اذاعة الاسرار ؛ ولكنى أُخْبِيتُ أن أُخْبِرَكَ بما فيه المصلحة لك ؛ وان وصل خطؤه وضرره الى العامة : فاصرارهم على خيانة الملك مما لا يدفع الشر عنهم ، وبه يحتج السفهاء ، ويستحسنون ما يكون من أعمالهم القبيحة . وأشدّ معارِهم^(١) إقذامهم على ذى الحزم : فلما قضت أم الاسد هذا الكلام ، استدعى أصحابه وجندَه فأدخلوا عليه . ثم أمر أن يؤتى بدمنة . فلما وقف بين يدي الاسد ، ورأى ما هو عليه من الحزن والكآبة ، التفت الى بعض الحاضرين فقال : ما الذى حدث ؟ وما الذى أحزن الملك ؟ فالتفت أم الاسد اليه وقالت : قد أحزن الملك بقاؤك ولو طرفة عين ؛ ولن يدعك بعد اليوم حياً ! قال دمنة : ما ترك الاول للآخر شيئاً : لأنه يقال : أشد الناس فى توقي الشر ، يصيبه الشر قبل المشتبهِم له . فلا يكونن الملك وخاصته وجنوده المثل السوء ؛ وقد علمت أنه قد قيل : من ضجب الاشرار ، وهو يعلم حالهم ، كان أذاه من نفسه : ولذلك انقطعت النساءك بأنفسها عن الخلق ، واختارت الوحدة على المخالطة ، وحبب العمل لله على حب الدنيا وأهلها . ومن يجزى بالخير خيراً وبالأحسان احساناً إلا الله ؟ ومن طلب الجزاء على الخير من الناس ، كان حقيقاً أن يحظى بالجِزْمَان ؛ اذ يحظى بالصواب فى خلوص العمل لغير الله تعالى وطلب الجزاء من الناس . وان أحق ما رغبيت فيه رعية الملك هو تحاسن الاخلاق ومواقع الصواب وجميل السير ؛ وقد قالت العلماء : من صدق ما ينبغى أن

(١) الممار جمع مرة وهى الأثم والحياة والاذى .

يكذب ، وكذب ما ينبغي أن يصدق ، خرج من مصاف العقلاء ،
وكان جديراً بالازدراء . فينبغي ألا يعجل الملك في أمرى بشبهة ؛
ولست أقول هذا كراهة للموت : فانه وان كان كريهاً ، لا منجى منه
وكل حى هالك . ولو كانت لى مائة نفس وأعلم أن هوى الملك فى
اتلافهن ، لطبت له بذلك همسا . فقال بعض الجند : لم ينطق بهذا
لحبه الملك ، ولكن لخلاص نفسه ، والتماس العذر لها . فقال له دمنة :
ويلك ! وهل على فى التماس العذر لنفسى عيب ؟ وهل أحد أقرب
الى الانسان من نفسه ؟ واذا لم يلتمس لها العذر ، فلمن يلتمسها ؟ لقد
ظهر منك ما لم تكن تعلمك كتمانك من الحسد والبغضاء ؛ ولقد عرف من
سمع منك ذلك أنك لا تحب لاحد خيراً ؛ وأنتك عدو نفسك ، فمن
سواها بالأولى . فمثلك لا يصلح أن يكون مع البهائم ، فضلاً عن أن
يكون مع الملك ، وأن يكون ببابه . فلما أجابه دمنة بذلك ، خرج
مكتئباً حزيناً مستحياً . فقالت أم الاسد لدمنة : لقد عجبت منك ،
أيها المحتال ، فى قلة حيائك ، وكثرة وقاحتك ، وسرعة جوابك لمن
كلمك . قال دمنة : لانك تنظرين الى بعين واحدة ، وتسمعين منى
بأذن واحدة ، مع أن شقاوة جدى قد زوت^(١) عنى كل شىء ؛ حتى
لقد سعوا الى الملك بالتميمة على ، ولقد صار من بباب الملك لاستخفافهم
به ، وطول كرامته اياهم ، وما هم فيه من العيش والنعمة ، لا يدرون
فى أى وقت ينبغي لهم الكلام ؟ ولا متى يجب عليهم السكوت ؟ قالت :
ألا تنظرون الى هذا الشقى ، مع عظم ذنبه ، كيف يجعل نفسه بريئاً
كن لا ذنب له ؟ قال دمنة : ان الذين يعملون غير أعمالهم ليسوا على

شيء ؛ كالذى يضع الرماد موضعاً ينبغي أن يضع فيه الرمل، ويستعمل فيه السرجين^(١)؛ والرجل الذى يلبس لباس المرأة ، والمرأة التى تلبس لباس الرجل ، والضيف الذى يقول : أنا رب البيت ، والذى ينطق بين الجماعة بما لا يسأل عنه . وإنما الشقي من لا يعرف الأمور ولا أحوال الناس ، ولا يقدر على دفع الشر عن نفسه ، ولا يستطيع ذلك . قالت أم الاسد : أظن أيها الغادر المحتال بقولك هذا أنك تخدع الملك ، ولا يسجنك ؟ قال دمنة : الغادر الذى لا يأمن عدوه مكره ، وإذا استمكن من عدوه قتله على غير ذنب . قالت أم الاسد : أيها الغادر الكذوب ، أظن أنك ناج من عاقبة كذبك ؟ وأن محالك هذا ينفعك مع عظم جرمك ؟ قال دمنة : الكذوب الذى يقول ما لم يكن ، ويأتى بما لم يقل ولم يفعل ، وكلامي واضح مبين . قالت أم الاسد : العلماء منكم هم الذين يوضحون أمره بفصل الخطاب . ثم نهضت فخرجت . فدفع الاسد دمنة الى القاضى ؛ فأمر القاضى بحبسه ؛ فألقى فى عنقه حبل ، وانطلق به الى السجن .

فلما انتصف الليل اخبر كليلة أن دمنة فى الحبس . فأثاه مستخفياً ؛ فلما رآه وما هو عليه من ضيق القيود ، وخرج المكان ، بكى ، وقال له : ما وصلت الى ما وصلت اليه إلا لاستعمالك الخديعة والمكر ، وإضرابك عن العظة ؛ ولكن لم يكن لى بد فيما مضى من انذارك والنصيحة لك والمسارة اليك فى خلوص الرغبة فيك : فانه لكل مقام مقال ؛ ولكل موضع مجال . ولو كنت قصرت فى عظتك ، حين كنت فى عافية ، لكنت اليوم شريكك فى ذنبك ؛ غير أن العجب

دخل منك مدخلا قهر رأيك ، وغلب على عقلك ؛ وكنت أضرب لك الامثال كثيراً ، وأذكرك قول العلماء . وقد قالت العلماء : ان المحتال يموت قبل أجله . قال دمنة : قد عرفت صدق مقالتك . وقد قالت العلماء : لا تجزع من العذاب ، اذا وقعت منك على خطيئة ؛ ولأن تعذب في الدنيا بجرمك ، خير من أن تعذب في الآخرة بجهم مع الاثم . قال كيلة : قد فهمت كلامك ؛ ولكن ذنبك عظيم ؛ وعقاب الاسد شديد أليم . وكان بقريهما في السجن فهد^(١) معتقل^(٢) يسمع كلامهما ، ولا يريانه ؛ فعرف معاناة كيلة لدمنة على سوء فعله ، وما كان منه ؛ وأن دمنة مقرّ بسوء عمله ، وعظيم ذنبه ؛ فحفظ المحاورة بينهما ، وكتبها ليشهد بها ان سئل عنها . ثم ان كيلة انصرف الى منزله ، ودخلت أم الاسد حين أصبحت على الاسد ؛ وقالت له : يا سيّد الوحوش ، حوشيت^(٣) أن تنسى ما قلت بالامس ؛ وأنتك أمرت به لوقته ؛ وأرضيت به ربّ العباد . وقد قالت العلماء : لا ينبغي للانسان أن يتوانى في الجدة للتقوى ؛ بل لا ينبغي أن يدافع عن ذنب الاثم . فلما سمع الاسد كلام أمه ، أمر أن يحضر النمر ، وهو صاحب القضاء . فلما حضر قال له وللجوّاس^(٤) العادل : اجلسا في موضع الحكم ، وناديا في الجند صغيرهم وكبيرهم أن يحضروا وينظروا في حال دمنة ، ويبحثوا عن شأنه ، ويفحصوا عن ذنبه ، ويثبتوا قوله وعذره في كتب القضاء ؛ وارفعوا الى ذلك يوما فيوما . فلما سمع ذلك النمر والجوّاس العادل وكان هذا الجوّاس عمّ الاسد ، قالا : سمعا وطاعة لما أمر الملك . وخرجا من عنده ؛ فعملا بمقتضى

(١) نوع من السباع (٢) محبوس (٣) تزهت (٤) الاسد

ما أمرها به ؛ حتى اذا مضى من اليوم الذى جلسوا فيه ثلاث ساعات ، أمر القاضى أن يؤتى بدمنة ؛ فأتى به ، فأوقف بين يديه ، والجماعة حضور . فلما استقر به المكان نادى سيد الجمع بأعلى صوته : أيها الجمع ، انكم قد علمتم أن سيد السباع لم يزل منذ قتل شربة خائر^(١) النفس ، كثير الهم والحزن ، يرى أنه قد قتل شربة بغير ذنب ؛ وأنه أخذه بكذب دمنة ونميته . وهذا القاضى قد أمر أن يجلس مجلس القضاء ، ويبحث عن شأن دمنة . فن علم منكم شيئاً فى أمر دمنة من خير أو شر ، فليقل ذلك ، وليتكلم به على رءوس الجمع والأشهاد ، ليكون القضاء فى أمره بحسب ذلك ؛ فاذا استوجب القتل فالتبت فى أمره أولى ، والغجلة من الهوى ، ومتابعة الأصحاب على الباطل ذل . فعندها قال القاضى : أيها الجمع اسمعوا قول سيدكم ، ولا تكتموا ما عرفتم من أمره ؛ واحذروا فى السر عليه ثلاث مخصال : إحداهن ، وهى أفضلهن ، ألا تزدروا فعله ، ولا تعدوه يسيراً ؛ فمن أعظم الخطايا قتل البرىء الذى لا ذنب له بالكذب والنميته ؛ ومن علم من أمر هذا الكذاب الذى انهم البرىء بكذبه ونميته شيئاً ، فستر عليه ، فهو شريك فى الأثم والعقوبة . والثانية اذا اعترف المذنب بذنبه ، كان أسلم له ، وأحرى بالملك وجنده أن يعفوا عنه ويصفحوا . والثالثة ترك مراعاة أهل الذم والفجور ، وقطع أسباب موصلاتهم ومودتهم عن الخاصة والعامة ؛ فمن علم من أمر هذا المحتال شيئاً ، فليتكلم به على رءوس الأشهاد ممن حضر ، ليكون ذلك حجة عليه ؛ وقد قيل : انه من كتم شهادة ميت ، ألجم بلجام من نار يوم القيامة ؛

فليقل كل واحد منكم ما علم . فلما سمع ذلك الجمع كلامه ، أمسكوا عن القول . فقال دمنة : مايسكتكم ؟ تكلموا بما علمتم ؛ واعلموا أن لكل كلمة جوابا . وقد قالت العلماء : من يشهد بما لم ير ، ويقول ما لا يعلم ، أصابه ما أصاب الطبيب الذي قال لا يعلمه : انى أعلمه . قالت الجماعة : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أنه كان في بعض المدن طبيب له رفق وعلم وكان ذا فطنة فيما يجرى على يديه من المعالجات ؛ فكبر ذلك الطبيب وضعف بصره . وكان لملك تلك المدينة ابنة قد زوجها لابن أخ له ؛ فعرض لها ما عرض للجوامل من الأوجاع . فحجى بهذا الطبيب ؛ فلما حضر ، سأل الجارية عن وجعها وما تجدد ، فأخبرته ، فعرف داءها ودواءها ؛ وقال : لو كنت أبصر ، لجمعت الاخلاط على معرفتي بأجناسها ؛ ولا أثق في ذلك بأحد غيرى . وكان في المدينة رجل سفيه ، فبلغه الخبر ، فأنهم وادعى علم الطب ، وأعلمهم أنه خير بمعرفة أخلاط الأدوية والعقاقير^(١) ، عارف بطبائع الأدوية المركبة والمفردة ؛ فأمره الملك أن يدخل خزانة الأدوية ، فيأخذ من أخلاط الدواء حاجته ؛ فلما دخل السفيه الخزانة ، وعرضت عليه الأدوية ، ولا يدرى ماهى ، ولا له بها معرفة ، أخذ في جملة ما أخذ منها صرة فيها سم قاتل لوقتته ، وخلطه في الأدوية ، ولا علم له به ، ولا معرفة عنده بجنسه . فلما تمت أخلاط الأدوية ، سقى الجارية منه ، فماتت لوقتتها . فلما عرف الملك ذلك ، دعا بالسفيه ، فسقاه من ذلك الدواء ، فمات من ساعته . وانما ضربت لكم هذا المثل لتعلموا ما يدخل على القاتل

(١) مفردة عقاره



والعامل من الزلة بالشبهة في الخروج عن الحد ؛ فمن خرج منكم عن حدّه أصابه ما أصاب ذلك الجاهل ، ونفسه الملوثة . وقد قالت العلماء : ربما جَزَيْ المتكلم بقوله . والكلام بين أيديكم : فانظروا لأنفسكم .

فتكلم سيد الخنازير ، لإدلاله وتبهيته بمنزلته عند الأسد ؛ فقال : يَـأْهُل الشرف من العلماء ، اسمعوا مقالتي ، وعوا بأحلامكم كلامي ، فالعلماء قالوا في شأن الصالحين : انهم يُعرفون بسياهم ؛ وأنتم ، معاشر ذوى الاقتدار ، بحسن صنع الله لكم ، وتعام نعمته لديكم ، تعرفون الصالحين بسياهم وصورهم ؛ وتخبرون الشيء الكبير بالشيء الصغير ؛ وهاهنا أشياء كثيرة تدلّ على هذا الشقيّ دمنة ، وتخبر عن شرّه ؛ فاطلبوها على ظاهر جسمه : لتستيقنوا وتسكنوا الى ذلك . قال القاضي لسيد الخنازير : قد علمت ، وعلم الجماعة الحاضرون ، أنك عارف بما في الصور من علامات السوء ؛ ففسر لنا ما تقول ، وأطلعنا على ما ترى في صورة هذا الشقيّ . فأخذ سيد الخنازير يذمّ دمنة ، وقال : انّ العلماء قد كتبوا وأخبروا : أنه من كانت عينه اليسرى أصغر من عينه اليمنى وهي لا تزال تحتلج ، وكان أنفه مائلا الى جنبه الأيمن ، فهو شقيّ خبيث . قال له دمنة : شأنك عجب ، أيها القدر ، ذو العلامات الفاضحة القبيحة ، ثم العجب من جراعتك على طعام الملك ، وقيامك بين يديه ، ومع ما بجسمك من القدر والقبح ، ومع ما تعرفه أنت ويعرفه غيرك من عيوب نفسك ؛ أفستكلم في النقي الجسم الذي لا عيب فيه ؟ ولست أنا وحدي أطلع على عيبك ؛ لكن جميع من حضر قد عرف ذلك . وقد كان يحجزني عن اظهاره ما بيني وبينك من الصداقة .

فأما إذ قد كذبت عليّ وبهتني^(١) في وجهي ، وقمت بعداوتي ، فقلت ماقلت فيّ بغير علم عليّ رءوس الحاضرين ، فاني أقتصر على اظهار ما أعرف من عيوبك ، وتعرف الجماعة ؛ وحقّ عليّ من عرفك حق معرفتك أن يمنع الملك من استعماله اياك على طعامه : فلو كلفت أن تعمل الزراعة لكنت جديرا بالخذلان فيها . فالاخرى بك ألا تدنو الى عمل من الأعمال ، وألا تكون دباغا ولا حجاجا لعاميّ فضلا عن خاصّ خدمة الملك . قال سيد الخنازير : أقول لي هذه المقالة . وتلقاني بهذا الملقى ؟ قال دمنة : نعم ، وحقا قلت فيك ، واياك أعني ، أيها الأعرج الماكسور الأفدع^(٢) الرجل ، المنفوخ البطن ، الافلح^(٣) الشفتين ، السيّ المنظر والخبر . فلما قال ذلك دمنة ، تغير وجه سيد الخنازير واستعبر^(٤) واستحى ، وتلجلج لسانه ، واستكان^(٥) وفتر نشاطه . فقال دمنة ، حين رأى انكساره وبكائه : انما ينبغي أن يطول بكائك ، اذا اطلع الملك على قدرك وعيوبك فعزلك عن طعامه ، وحال يترك وبين خدمته ، وأبعدك عن حضرته . ثم ان شغبرا كان الأسد قد جرّبه فوجد فيه أمانة وصدقا ، فرتبه في خدمته ، وأمره أن يحفظ مايجري بينهم ، ويطلعه على ذلك . فقام الشغبر فدخل على الأسد فحدثه بالحديث كله على جلّيته . فأمر الأسد بعزل سيد الخنازير عن عمله ؛ وأمر أن لا يدخل عليه ، ولا يرى وجهه ؛ وأمر بدمنة أن يسجن ، وقد مضى من النهار أكثره ؛ وجميع ما جرى وقالوا وقال قد كتب وختم عليه بخاتم النمر ؛ ورجع كل واحد منهم الى منزله .

(١) قلت عليّ ما لم أفعل (٢) الاعوج (٣) المشقوق (٤) جرت عبرته
وحزن (٥) ذل

ثم ان شغبرا (ابن آوى) يقال له روزبة ، بينه وبين كليلة إخاء ومودة ؛ وكان عند الأسد وجيبا ، وعليه كريفا ؛ واثق ان كليلة اخذه الوجد إشفاقا وحذرا على نفسه واخيه ، فرض ومات ؛ فانطلق هذا الشغبر إلى دمنة ، فأخبره بموت كليلة ؛ فبكى وحزن ؛ وقال : ما اصنع بالدنيا بعد مفارقة الاخ الصفي ! ولكن أحمده الله تعالى حيث لم يمت كليلة حتى أبقى لى من ذوى قرابتي أخا مثلك : فانى قد وثقت بنعمة الله تعالى وإحسانه إلى فيما رأيت من اهتمامك بي ومراعاتك لى ، وقد علمت أنك رجائى وزكئى فيما أنا فيه ؛ فأريد من إتمامك أن تنطلق إلى مكان كذا ، فتنظر إلى ما جمعته أنا وأخى بحيلتنا وسعينا ومشيتة الله تعالى ، فتأتينى به ؛ ففعل الشغبر ما أمره به دمنة . فلما وضع المال بين يديه أعطاه شطره ؛ وقال له : إنك على الدخول والخروج على الأسد أقدر من غيرك ؛ فتفرغ لشأنى ، وانصرف اهتمامك إلى ؛ واسمع ما أذكر به عند الأسد ، اذا رفع اليه ما يجرى بينى وبين الخصوم ؛ وما يبدو من أم الأسد فى حقى ، وما ترى من متابعة الأسد لها ، ومخالفتها إياها فى أمرى ؛ واحفظ ذلك كله . فأخذ الشغبر ما أعطاه دمنة وانصرف عنه على هذا العهد . فانطلق إلى منزله فوضع المال فيه . ثم ان الأسد بكر من الغد فجلس ، حتى اذا مضى من النهار ساعتان ، استأذن عليه أصحابه ، فأذن لهم ، فدخلوا عليه ، ووضعوا الكتاب بين يديه . فلما عرف قولهم وقول دمنة دعا أمه فقرأ عليها ذلك . فلما سمعت ما فى الكتاب نادى بأعلى صوتها : ان أنا أغلظت فى القول فلا تلمنى : فانك لست تعرف ضررك من نفعك . أليس هذا مما كنت أنهارك عن سماعه : لأنه كلام هذا المجرم

المسيء اليئا . القادر بدمتنا ؟ ثم انها خرجت متغضبة ، وذلك بعين
الشعر الذي آخاه دمنة وبسمعه . فخرج في أثرها مسرعا ، حتى أتى
دمنة ، فحدثه بالحديث . فبينما هو عنده اذ جاء رسول ، فانطلق بدمنة
الى الجمع عند القاضي . فلما مثل بين يدي القاضي استفتح سيد المجلس
فقال : يادمنة ، قد أنبأني بخبرك الأمين الصادق ؛ وليس ينبغي لنا أن
تفحص عن شأنك أكثر من هذا : لأن العلماء قالوا : ان الله تعالى
جعل الدنيا سببا ومصداقا للآخرة : لأنها دار الرسل والأنبياء الدالين
على الخير ، الهادين الى الجنة ، الداعين الى معرفة الله تعالى . وقد
ثبت شأنك عندنا ؛ وأخبرنا عنك من وثقنا بقوله ؛ الا أن سيدنا أمرنا
بالعود في أمرك ، والفحص عن شأنك ، وان كان عندنا ظاهرا بينا .
قال دمنة : أراك أيها القاضي لم تتعود العدل في القضاء ؛ وليس في
عدل الملوك دفع المظلومين ومن لا ذنب له الى قاض غير عادل ؛ بل
المخاصمة عنهم والدؤد . فكيف ترى أن أقتل ولم أخاصم ؟ وتعيجل
ذلك موافقة لهواك ، ولم تمض بعد ذلك ثلاثة أيام . ولكن صدق
الذي قال : ان الذي تعود عمل البر هين عليه عمله ، وان أضر به .
قال القاضي : انا نجد في كتب الاولين : أن القاضي ينبغي له أن
يعرف عمل المحسن والمسيء ، ليجازي المحسن باحسانه والمسيء باساءته ؛
فاذا ذهب الى هذا ازداد المحسنون حرصا على الاحسان ، والمسيئون
اجتنابا للذنوب . والرأى لك ، يادمنة ، أن تنظر الذي وقعت فيه ،
وتعترف بذنبك ، وتقر به ، وتتوب . فأجابه دمنة : ان صالحى القضاة
لا يقطعون بالظن ، ولا يعملون به ، لا فى الخاصة ولا فى العامة :
لعلمهم أن الظن لا يغنى من الحق شيئا . وأتم ان ظنتم أنى مجرم فيما

فعلت ، فأتى أعلم بنفسى منكم ؛ وعلمى بنفسى يقين لا شك فيه ؛
وعلمكم بى غاية الشك ؛ وإنما قُبِحَ أمرى عندكم أنى سمعيت بغيرى ، فما
عذرى عندكم اذا سمعيت بنفسى كاذبا عليها ، فأسلمتها للقتل والعطب ،
على معرفة منى براءتى وسلامتى مما قرفت (١) به ؟ ونفسى أعظم الاتمس
على حرمة وأوجبها حقا : فلو فعلت هذا بأقصاصكم وأدناكم ، لما
وسعنى فى دينى ، ولا حسن بى فى مروءتى ، ولا حق لى أن أفعله ؛
فكيف أفعله بنفسى ؟ فاكفف أيها القاضى عن هذه المقالة : فانها ان
كانت منك نصيحة ، فقد أخطأت موضعها ؛ وان كانت خديعة ،
فان أقبح الخداع ما نظرتَه وعرفت أنه من غير أهله ؛ مع أن الخداع
والمكر ليسا من أعمال صالحى القضاة ، ولا ثقة الولاة .

واعلم أن قولك مما يتخذة الجهال والاشرار سنة يقتدون بها : لان
أمور القضاء يأخذ بصوابها أهل الصواب ، وبخطئها أهل الخطأ
والباطل والقليل الورع ؛ وأنا خائف عليك أيها القاضى من مقاتلك
هذه أعظم الرزايا والبلايا ؛ وليس من البلاء والمصيبة أنك لم تزل فى
نفس الملك والجند والخاصة والعامة قاضيا فى رأيك ، مقنعا فى عدلك ،
مرضيا فى حكمك وعفافك وفضلك ؛ وإنما البلاء كيف أتيت ذلك
فى أمرى .

فلما سمع القاضى ذلك من لفظ دمنة ، نهض فرفعه الى الاسد على
وجهه ، فنظر فيه الاسد ، ثم دعا أمه فعرضه عليها . فقالت حين
تذرت كلام دمنة للاسد : لقد صار اهتمامى بما أتخوف من احتيال
دمنة لك بمكره ودهائه ، حتى يقتلك أو يفسد عليك أمرك ، أنظم من

اهتمامى بما سلف من ذنبه إليك فى العشب والسعابة ، حتى قتلت صديقك بغير ذنب . فوقع قولها فى نفسه . فقال لها : أخبرينى عن الذى أخبرك عن دمنة بما أخبرك ، فيكون حجة لى فى قتلى دمنة . فقالت : إني لأكره أن أفشى سر من استكتمنيه ؛ فلا يمتنى سرورى بقتل دمنة إذا تذكرت أنى استظهرت عليه بركوب مانهت عنه العلماء من كشف السر ؛ ولكنى أطالب الذى استودعني أن يجعلنى فى محل من ذكره لك ؛ ويقوم هو بعلمه وما سمع منه . ثم انصرفت ، وأرسلت الى النمر ، وذكرت له ما يحق عليه من حسن معاونته الأسد على الحق ، وإخراج نفسه من الشهادة التى لا يكتسبها مثله ، مع ما يحق عليه من نصر المظلومين ، وثبتت حجة الحق فى الحياة والممات : فانه قد قالت العلماء : من كتم حجة ميت أخطأ حجته يوم القيامة . فلم تزل به ، حتى قام فدخل على الأسد ، فشهد عنده بما سمع من إقرار دمنة . فلما شهد النمر بذلك ، أرسل العهد المحبوس الذى سمع إقرار دمنة وحفظه الى الأسد فقال : إن عندى شهادة . فأخرجوه . فشهد على دمنة بما سمع من إقراره . فقال لهما الأسد : ما منعكما أن تقوموا بشهادتكما ، وقد علمتما أمرنا واهتمامنا بالفحص عن أمر دمنة ؟ فقال كل واحد منهما : قد علمنا أن شهادة الواحد لا توجب حكما فكرهنا التعرض لغير ما ينضى به الحكم ؛ حتى اذا شهد أحدهما قام الآخر بشهادته ، فقبل الأسد قولهما . وأمر بدمنة أن يقتل فى حبسه : فقتل أشنع قتلة . فمن نظر فى هذا فليعلم أن من أراد منفعة نفسه بضر غيره بالخلافة (١) والمكر ، فانه سيجزى على خلافته ومكره (انقضى باب الفحص عن أمر دمنة)

باب الحمامة المطوقة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت مثل المتحابين كيف قطع بينهما الكذوب ، وإلى ماذا صار عاقبة أمره من بعد ذلك . فحدثني ، إن رأيت ، عن اخوان الصفاء كيف يتبدأ تواصلهم ويستمتع بعضهم ببعض ؟ قال الفيلسوف : إن العاقل لا يعدل بالأخوان شيئا . قالواخوان هم الأعوان على الخير كله ، والمؤاسون عند ما ينوب من المكروه . ومن أمثال ذلك مثل الحمامة المطوقة والجرذ والظبي والغراب . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال بيدبا : زعموا انه كان بأرض سكاو ندجين ، عند مدينة داهر ، مكان كثير الصيد ، ينتابه الصيادون ؛ وكان في ذلك المكان شجرة كثيرة الأغصان ملتفة الورق ، فيها وكر غراب . فبينما هو ذات يوم ساقط في وكره اذ بصر بصياد قبيح المظر ، سيي الخاق ، على طاقه شبكة ، وفي يده عصا ، مقبلا نحو الشجرة ؛ فذعر^(١) منه الغراب ؛ وقال : لقد ساق هذا الرجل ، الى هذا المكان : اما حيتي واما حيتي غيري . فلا تبتن مكاني حتى أنظر ماذا يصنع . ثم ان الصياد نصب شبكته ، ونثر عليها الحب ، وكن^(٢) قريبا منها ؛ فلم يلبث الا قليلا ، حتى مرت به حمامة يقال لها المطوقة ؛ وكانت سيدة الحمام ، ومعها حمام كثير ، فعميت هي وأصحابها عن الشرك ، فوقعن على الحب يلتقطنه ، فعلقن في الشبكة كلهن ؛ وأقبل الصياد فرحا مسرورا ؛ فجعلت كل حمامة تضطرب في حبائلها ، وتلتمس الخلاص لنفسها . قالت المطوقة : لا تخاذان^(٣)

(١) خاف (٢) توارى (٣) لا تتركن مساعدة بعضكن

في المعالجة ، ولا تكن نفس احدا كنّ أهم اليها من نفس صاحبها ؛ ولكن نتعاون جميعا ، فنقطع الشبكة ، فينجو بعضنا بعض ، فقلعن الشبكة جميعهن بتعاونهم ، وعلون في الجو ؛ ولم يقطع الصياد رجاءه منهن وظنّ أنهن لا يجاوزن الا قريبا ويقعن . فقال الغراب : لا تتبعهن وأنظر ما يكون منهن . فالتفت المطوقة فرأت الصياد يتبعهن فقالت للحمام : هذا الصياد مجد في طلبكن ؛ فان نحن أخذنا في الفضا لم يخف عليه أمرنا ، ولم يزل يتبعنا ؛ وان نحن توجهنا الى العمران خفي عليه أمرنا ، وانصرف . ويمكن كذا جرد هولي أخ ؛ فلو اتهمنا اليه قطع عنا هذا الشرك . فقعلن ذلك . وأيس الصياد منهن وانصرف . وتبعهن الغراب . فلما انتهت الحمامة المطوقة الى الجرد ، أمرت الحمام أن يسقطن ، فوقعن ؛ وكان للجرد مائة جحر للمخاوف ؛ فتادته المطوقة باسمه ، وكان اسمه زيرك ، فأجابها الجرد من بجحره : من أنت ؟ قالت : أنا خليلتك المطوقة . فأقبل اليها الجرد يسعى ، فقال لها : ما اوقعك في هذه الورطة ؟ قالت له : ألم تعلم أنه ليس من الخير والشر شيء الا وهو مقدر على من تصيبه المقادير ؛ وهي التي اوقعتنى في هذه الورطة (١) ؛ فقد لا يمتنع من القدر من هو أقوى مني وأعظم أمرا ؛ وقد تنكسف الشمس واقمر اذا قضى ذلك عليهما . ثم ان الجرد أخذ في قرص العقد الذي فيه المطوقة . فقالت له المطوقة : ابدأ بقطع عقد سائر الحمام ، وبعد ذلك أقبل على عقدي ؛ وأعادت ذلك عليه مرارا ، وهو لا يلتفت الى قولها ؛ فلما أكثرت عليه القول وكررت ، قال لها : لقد كررت القول علىّ كأنك ليس

لك في نفسك حاجة ، ولا لك عليها شفقة ، ولا ترعين لها حقاً .
 قالت : انى أخاف ، ان أنت بدأت بقطع عقدي ، ان تملّ وتكسل
 عن قطع ما بقى ؛ وعرفت أنك ان بدأت بهن قبلى ، وكنت أنا الأخيرة ،
 لم ترض ، وان أدركك الفتور ، أن أبقى في الشرك . قال الجرذ :
 هذا مما يزيد الرغبة والمودة فيك : ثم ان الجرذ أخذ في قرص الشبكة
 حتى فرغ منها ، فانطلقت المطوقة وحمامها معها .

فلما رأى الغراب صنع الجرذ ، رغب في مصادقته ؛ فجاء وناداه
 باسمه ، فأخرج الجرذ رأسه ، فقال له : ما حاجتك ؟ قال : انى أريد
 مصادقتك . قال الجرذ : ليس بينى وبينك تواصل ؛ وانما العاقل
 ينبغي له أن يلتمس ما يجد اليه سبيلاً ، ويترك التماس ما ليس اليه
 سبيل ؛ فانما أنت الآكل ، وأنا طعام لك . قال الغراب : ان اكلى
 اياك ، وان كنت لى طعاماً ، مما لا يغنى عنى شيئاً ؛ وان مودتك
 آنس لى مما ذكرت ؛ ولست بحقيق ، اذا جئت أطلب مودتك ،
 أن تردنى خائباً . فانه قد ظهر لى منك من حسن الخلق ما رغبتى
 فيك ، وان لم تكن تلتمس اظهار ذلك : فان العاقل لا يخفى فضله ،
 وان هو أخفاه ؛ كالمسك الذى يكتم ثم لا يمنع ذلك من النشر الطيب .
 والارج العائج . قال الجرذ : ان اشد العداوة عداوة الجواهر : وهى
 عداوتان : منها ما هو متكافئ كعداوة الفيل والأسد . فانه ربما قتل
 الأسد الفيل أو الفيل الأسد ؛ ومنها ما قوته من أحسد الجانبين على
 الآخر كعداوة ما بينى وبين السنور وبينى وبينك : فان العداوة التى
 بيننا ليست تضرك ؛ وانما ضررها عائد على : فان الماء لو أطيل
 اسخانه لم يمنع ذلك من اطفائه النار اذا صب عليها ؛ وانما مصاحب

العدو ومصالحه كصاحب الحية يحملها في كفه ، والعاقل لا يستأنس الى العدو الأريب

قال الغراب : قد فهمت ما تقول ؛ وأنت خليك أن تأخذ بفضل خليقتك ، وتعرف صدق مقالتي ، ولا تصعب عليّ الأمر بقولك : ليس الى التواصل يبتنا سبيل : فان العقلاء الكرام لا يبتغون على معروف جزاء ، والمودة بين الصالحين سريع اتصاها ، بطيء انقطاعها . ومثل ذلك مثل الكوز من الذهب : بطيء الانكسار ، سريع الاعادة ، حين الاصلاح ، ان أصابه تلم أو كسر ؛ والمودة بين الأشرار سريع انقطاعها ، بطيء اتصاها . ومثل ذلك مثل الكوز من الفخار ، سريع الانكسار ، ينكسر من أدنى عيب ، ولا وصل له أبدا . والكريم يودّ الكريم ، واللئيم لا يودّ أحدا إلا عن رغبة أو رهبة . وأنا الى ودك ومعروفك محتاج : لأنك كريم ؛ وأنا ملازم لبابك ، غير ذائق طعاما ، حتى تؤاخي . قال الجرذ : قد قبلت إخوانك : فاني لم أردد أحدا عن حاجة قط ؛ وأتما بدأتك بما بدأتك به إرادة التوثق لنفسى ؛ فان أنت غدرت بي لم تقل : إني وجدت الجرذ سريع الانخداع : ثم خرج من جحره ، فوقف عند الباب . فقال له الغراب : ما يمنعك من الخروج الىّ ، والاستئناس بي ؟ فهل في نفسك بعد ذلك منى ريبة ؟ قال الجرذ : ان أهل الدنيا يتعاطون فيما بينهم أمرين ، ويتواصلون عليهما ، وهما ذات النفس ، وذات اليد . فالمتبادلون ذات النفس هم الأصفياء ؛ وأما المتبادلون ذات اليد فهم المتعاونون الذين يلتمس بعضهم الانتفاع ببعض . ومن كان يصنع المعروف لبعض منافع الدنيا . فاتما مثله فيما يبذل ويعطى كمثل الضياد والقائه الحب للطيور ،

لا يريد بذلك نفع الطير، وإنما يريد نفع نفسه . فتعاطى ذات النفس أفضل من تعاطى ذات اليد . وانى وثقت منك بذات نفسك ، ومنجحتك من نفسى مثل ذلك ، وليس يمنعنى من الخروج اليك سوء طنّ بك ؛ ولكن قد عرفت أنّ لك أصحابا جوهرهم كجوهرك ، وليس رأيهم فى كرايك .

قال الغراب : إنّ من علامة الصديق أن يكون لصديق صديقه صديقا ، ولعدوّ صديقه عدوّا ؛ وليس لى بصاحب ولا صديق من لا يكون لك محبا ؛ وانه يهون على قطيعة من كان كذلك من جوهرى . ثم ان الجرد خرج الى الغراب ، فتصافحا وتصافيا ، وأنس كل واحد منهما بصاحبه ؛ حتى اذا مضت لهم أيام قال الغراب للجرد : ان ججرك قريب من طريق الناس ، وأخاف أن يرمىك بعض الصبيان بججر ؛ ولى مكان فى عزلة ، ولى فيه صديق من السلاحف ، وهو مخصب من السمك ؛ ونحن واجدون هناك ما نأكل ؛ فأريد أن أنطلق بك الى هناك لنعيش آمنين . قال الجرد: انّ لى اخبارا وقصصا سأقصها عليك اذا اتهمنا حيث تريد ، قافل ما تشاء . فأخذ الغراب بذنب الجرد ، وطار به حتى بلغ به حيث أراد . فلما دنا من العين التى فيها السلاحف ، بصرت السلاحف بغراب ومعه جرد ، فذعرت منه ، ولم تعلم أنه صاحبها ؛ فناداه ، فخرجت اليه ، وسألته من أين أقبلت ؟ فأخبرها بقصته حين تبع الحمام ، وما كان من أمره وأمر الجرد حتى انتهى اليها . فلما سمعت السلاحف شأن الجرد ، عجبت من عقله ووفائه ، ورحبت به ، وقالت له : ما ساقك الى هذه الأرض ؟ قال الغراب للجرد : اتقصص على الاخبار التى زعمت أنك

تجذثني بها ، فأخبرتني بها مع جواب ما سألت السلحفاة : فانها عندك بمنزلي . فبدأ الجرذ وقال : .

كان منزلي أول أمرى بمدينة ماروت في بيت رجل ناسك ؛ وكان خاليا من الأهل والعيال ؛ وكان يؤتى في كل يوم بسلة من الطعام فيأكل منها حاجته ويعلق الباقي ؛ وكنت أرصد الناسك ، حتى يخرج وأترب الى السلة ، فلا أدع فيها طعاما الا أكلته ، وأرمى به الى الجرذان . فجهد الناسك مرارا أن يعلق السلة مكانا لا أناله فلم يقدر على ذلك ، حتى نزل به ذات ليلة ضيف ، فأكل جميعا ؛ ثم أخذنا في الحديث ، فقال الناسك للضيف : من أى أرض أقبلت ؟ وأين تريد الآن ؟ وكان الرجل قد جاب الآفاق ، ورأى عجائب ؛ فأنشأ يحدث الناسك عما وطىء من البلاد ، ورأى من العجائب ؛ وجعل الناسك خلال ذلك يصفق بيديه ، لينفرتني عن السلة ؛ فغضب الضيف وقال : أنا أحدثك وأنت تهزأ بحديثي ! فما حملك على ان سألتني ؟ فاعتذر اليه الناسك ، وقال : انما اصفق بيدي لأنفجر جرذا قد تحيرت في أمره ، ولست أضع في البيت شيئا الا وأكله . فقال الضيف : جرذ واحد يفعل ذلك أم جرذان كثيرة ؟ فقال الناسك : جرذان البيت كثيرة ، ولكن فيها جرذ واحد هو الذي غلبني ، فما أستطيع له حيلة . قال الضيف : لقد ذكرتني قول الذي قال : لأمرما باعت هذه المرأة سمها مقشورا بغير مقشور ! قال الناسك : وكيف كان ذلك ؟

قال الضيف : نزلت مرة على رجل بمكان كذا ، فتعشينا ، ثم فرش لي . وانقلب الرجل على فراشه ، فسمعتة يقول في آخر الليل

لامرأته : انى أريد أن أدعو غدا رهطاً ليأكلوا عندنا ، فاصنعى لهم طعاماً . فقالت المرأة كيف تدعو الناس الى طعامك ، وليس فى بيتك فضل عن عيالك ؟ وأنت رجل لا تبقى شيئاً ولا تدخره . قال الرجل : لا تندى على شىء أطعمناه وأنفقناه : فان الجمع والادخار ربما كانت عاقبته كعاقبة الذئب . قالت المرأة : وكيف كان ذلك ؟ قال الرجل : زعموا أنه خرج ذات يوم رجل قانص ، ومعه قوسه ونشابة^(١) فلم يجاوز غير بعيد ، حتى رمى ظبياً ، فحمله ورجع طالباً منزله ؛ فاعترضه خنزير برى فرماه بنشابة تهذت فيه ؛ فأدركه الخنزير وضربه بانيابه ضربة أطارت من يده القوس ، ووقعا ميتين ؛ فأتى عليهم ذئب فقال : هذا الرجل والظبي والخنزير يكفينى أكلهم مدة ؛ ولكن أبدأ بهذا الوتر فأكله ، فيكون قوت يومى ؛ فعالج الوتر حتى قطعه ، فلما انتطح طارت سية^(٢) القوس ، فضربت حلقه فمات . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلمى أن الجمع والادخار وخيم العاقبة . فقالت المرأة : نعم ما قلت ! وعندنا من الارز والسمسم ما يكفى ستة نفر أو سبعة ؛ فأنا غادية على اصطناع الطعام ؛ فادع من احببت . وأخذت المرأة حين أصبحت سمساً فقشرته ، وبسطته فى الشمس ليَجِفَ ؛ وقالت لعلام لهم : اطرده عن الطير والكلاب ؛ وهرغت المرأة لصنعها ؛ وتغافل النلام عن السمسم ؛ فجاء كلب ، فعات^(٣) فيه ؛ فاستقذرتة المرأة ، وكرهت أن تصنع منه طعاماً ما ، فذهبت به الى السوق . فأخذت به مقايضة سمساً غير مقشور : مثلاً بمثل ، وأنا واقف فى السوق ؛ فقال رجل : لأمر ما باعت هذه

(١) جمع نشابة وهى السهم (٢) طرفها (٣) أفسده

المرأة سمها بمقشورا بغير مقشور . وكذلك قولى فى هذا الجرد الذى ذكرت أنه على غير علة ما يقدر على ما شكوت منه . قالتس لى فأسدا لملى أحتفر جحره فأطلع على بعض شأنه ! فاستعار الناسك من بعض جيرانه فأسدا ، فأثنى بها الضيف ؛ وأنا حينئذ فى جحر غير جحرى ، أسمع كلامهما ، وفى جحرى كىس فيه مائة دينار ، لا أدرى من وضعها ، فاحتفر الضيف حتى انتهى إلى الدناير فأخذها وقال للناسك : ما كان هذا الجرد يقوى على الوثوب حيث كان يشب إلا بهذه الدناير : فإن المال جعل له قوة وزيادة فى الرأى والتمكن . وسترى بعد هذا أنه لا يقدر على الوثوب حيث كان يشب . فلما كان من الغد اجتمع الجرذان التى كانت معى فقالت : قد أضابنا الجوع ، وأنت رجائونا . فانطلقت ومعى الجرذان إلى المكان الذى كنت أثب منه إلى السلة ، فحاولت ذلك مرارا : فلم أقدر عليه . فاستبان للجرذان نقص حالى ؛ فسمعتن يقان : انصرفن عنه ، ولا تطمعن فيما عنده : فانا نرى له حالا لا نحسبه إلا قد احتاج معها إلى من يعوله . فتركنتى ، ولحقن بأعدائى ، وجفوتنى ، وأخذن فى غيبتى عند من يعادينى ويحسدننى . فقالت فى نفسى : ما الاخوان ولا الأعوان ولا الأصدقاء الا بالمال . ووجدت من لا مال له ، إذا أراد أمرا ، قعد به العدم عما يريد : كالماء الذى يبقى فى الأودية من مطر الشتاء : لا يمر إلى نهر ، ولا يجرى إلى مكان ، فتشربه أرضه . ووجدت من لا إخوان له لا أهل له ، ومن لا ولد له لا ذكر له ، ومن لا مال له لا عقل له ، ولا دنيا ولا آخرة له : لأن الرجل إذا افتقر قطعه أقاربه واخوانه : فان الشجرة النابتة فى السباخ ، المأكولة من كل جانب ، كحال الفقير المحتاج الى ما فى أيدي الناس .

ووجدت الفقر رأس كل بلاء ، وجالبا الى صاحبه كل ممت ، ومعدن النعمة . ووجدت الرجل اذا افتقر اتهمه من كان له مؤتمنا ، وأساء به الظن من كان يظن فيه حسنا : فان أذنب غيره كان هو للثمة موضعا . وليس من خلة هي للغنى مدح الا وهي للفقر ذم : فان كان شجاعا قيل : أهوج ؛ وان كان جوادا سمي مبذرا ؛ وان كان حلما سمي ضعيفا ؛ وان كان وقورا سمي بليدا . فاموت أهون من الحاجة التي تحوج صاحبها الى المسألة ، ولا سيما مسألة الاشحاء واللاءام : فان الكريم لو كلف أن يدخل يده في فم الأفعى ، فيخرج منه سما فيبتاعه ، كان ذلك أهون عليه ، وأحب إليه ، من مسألة البخيل اللئيم . وقد كنت رأيت الضيف حين أخذ الدنانير فقاسمها الناسك ، فجعل الناسك نصيبه في خريطة عند رأسه لما جن الليل ، فطمعت أن أصيب منها شيئا فأردته إلى جحري ، ورجوت أن يزيد ذلك في قوتي ، ويراجعني بسببه بعض أصدقائي . فانطلقت إلى الناسك وهو نائم ، حتى انتهيت عند رأسه ، ووجدت الضيف يفتان ، وييده قضيب ، فضربني على رأسي ضربة موبغة ، فسعيت الى جحري : فلما سكن عني الألم ، هيجني الحرص والشرة ، فخرجت طمعا كطمعي الأول ، وإذا الضيف يرصدني ، فضربني ضربة أسالت مني الدم ؛ فتقلبت ظهر البطن إلى جحري ، فحررت مغشيا عليّ ، فاصابني من الوجع ما بغض إلى المال ، حتى لا أسمع بذكره إلا تداخلني من ذكر المال رعدة ونهية . ثم تذكرت فوجدت البلاء في الدنيا إنما يسوقه الحرص والشرة ، ولا يزال صاحب الدنيا في بلية وتعب ونصب ؛ ووجدت تبحشم^(١) الأسفار البعيدة في طلب الدنيا أهون عليّ من

(١) تكاف الأمر على مشقه

بسط اليد الى السخى بالمال ؛ ولم أر كالمرضا شيئا ، فصار أمرى الى أن رضيت وقنعت ، وانتقلت من بيت الناسك الى البرية ؛ وكان لى صديق من الحمام ، فسيقت الى بصداقته صداقة . ثم ذكر لى الغراب ما بينك وبينه من المودة ، وأخبرنى أنه يريد انباتك ، فأحببت أن آتيك معه ، فكبرهت الوحدة ، فانه لاشىء من سرور الدنيا يعدل صحة الاخوان ، ولا غم فيها يعدل البعد عنهم . وجرّبت : فعلمت أنه لا ينبغي للعاقل أن ياتمس من الدنيا غير الكفاف الذى يدفع به الأذى عن نفسه : وهو اليسير من المطعم والمشرب ، اذا اشتمل على صحة البدن ورفادة البال . ولو أن رجلا وهب له الدنيا بما فيها ، لم ينفع من ذلك الا بالقليل الذى يدفع به عن نفسه الحاجة : فأقبلت مع الغراب اليك على هذا الرأى ، وأنا لك أخ ، فلتكن منزلى عندك كذلك

فلما فرغ الجرذ من كلامه أجابته السلحفاة بكلام رقيق عذب ، وقالت : قد سمعت كلامك ، وما أحسن ما تجدته به ! الا أنى رأيتك تذكر بقايا أمور هى فى نفسك . واعلم أن حسن الكلام لا يتم الا بحسن العمل . وأن المريض الذى قد علم دواء مرضه ان لم يتداو به ، لم يغن علمه به شيئا ، ولم يجد لدائه راحة ولا خفة . فاستعمل رأيك ، ولا تحزن لقلة المال : فان الرجل ذا المروءة قد يكرم على غير مال : كالأسد الذى يهاب ، وان كان رابضا ، والغنى الذى لا مروءة له يهان ، وان كان كثيرا المال : كالكلب لا يحفل به ، وان طوّق ونخلخل (١)

(١) يمكن أن يكون مأخوذا من الخخل وهو موضع الخخل والافان كلمة

خخل لم ترد صريحا الا فى معنى خلخل العظام أخذ ما عليه من اللحم

بالذهب . فلا تكبرنَّ عليك غريبتك : فان العاقل لا غربة له : كالأسد الذي لا ينقلب إلا معه قُوَّتُهُ . فأتَّحَسِّنُ تعاقدك لنفسك : فانك اذا فعلت ذلك جاءك الخير يطلبك كما يطلب الماء النحداره . وانما جعل المضل للحازم البصير بالأمر ؛ وأما الكسلان المتردد فان الفضل لا يصحبه . وقد قيل في أشياء ليس لها ثبات ولا بقاء : ظلُّ الغمامة في الصيف ، وخلة الأشرار ، والبناء على غير أساس ، والمال الكثير : فالعاقل لا يحزن لقلته ، وانما مال العاقل عقله ، وما قَدِّمَ من صالح عمله ؛ فهو واثق بأنه لا يسلبُ ما عملَ ، ولا يؤخذ بشيء لم يعمله ؛ وهو خليق ألا يعقل عن أمر آخرته : فان الموت لا يأتي الا بغتة ، ليس له وقت معين . وأنت عن موعظتي غيبي عما عندك من العلم . ولكن رأيت أن أقضي مالك من حقِّ قبلنا : لأنك أخونا ، وما عندنا من النصيح مبذول لك .

فاما سمع الغراب كلام السلحفاة للجرذ ، وردّها عليه ، وملاطفتها اياه فرح بذلك ؛ وقال : لقد سررتني ، وأنعمت عليّ ، وأنت جديرة أن تسرّي نفسك بمثل ما سررتني به . وان أولى أهل الدنيا بشدة السرور من لا يزال رَبعه من اخوانه وأصدقائه من الصالحين معمورا ، ولا يزال عنده منهم جماعة يسرّهم ويسرونه ، ويكون من وراء أهولهم وحاجاتهم بالمرصاد : فان الكريم اذا اجتبر لا يأخذ بيده الا الكرام ؛ كالقيل اذا وحل لا تخرج الا النيلة .

فبينما الغراب في كلامه ، اذ أقبل نحوهم ظبي يسعى ، فدُعِرَت منه السلحفاة ، فعاصمت في الماء ، وخرج الجرذ الى جحره ، وطار الغراب ، فوقع على شجرة . ثم انت الغراب حلق في السماء لينظر هل للظبي

طالب ؟ فظرف لم ير شيئا ؛ فتاد الجرذ والسلحفاة ، وخرجا ؛ يقالت السلحفاة للظبي ، حين رأته ينظر الى الماء : اشرب ان كان بك عطش ، ولا تخف : فانه لا خوف عليك . فدنا الظبي ، فرحبت به السلحفاة وحيته ، وقالت له : من أين أقبلت ؟ قال : كنت أسنح (١) بهذه الصَّحاري ، فلم تزل الأساورة (٢) تطردني من مكان الى مكان ، حتى رايت اليوم شبحا ، تخفت أن يكون قانصا . قالت : لا تخف : فانا لم نرها هنا قانصا قط ؛ ونحن نبذل لك ودنا ومكانا ، والماء والمرعى كثيران عندنا : فارغب في صحبتنا . فأقام الظبي معهم ، وكان لهم عريش (٣) يحتمون فيه ، ويذكرون الأحاديث والأخبار . فبينما الغراب والجرذ والسلحفاة ذات يوم في العريش ، غاب الظبي ، فتوقعوه ساعة ، فلم يأت . فلما أبطأ أشفقوا (٤) أن يكون قد أطابه عنت (٥) فقال الجرذ والسلحفاة للغراب : انظر هل ترى مما يلينا شيئا ؟ فخلق الغراب في السماء ؛ فنظر : فاذا الظبي في الحبال متتنصا ، فانقض مسرعا ، فأخبرها بذلك ، فقالت السلحفاة والغراب للجرذ : هذا أمر لا يرجي فيه غيرك ، فأغث أخاك . فسعى الجرذ مسرعا ، فأنى الظبي ، فقال له : كيف وقعت في هذه الورطة وأنت من الأكياس ؟ (٦) قال الظبي : هل يعنى الكيس مع المقادير شيئا ؟ فبينما في الحديث اذ راتهما السلحفاة ، فقال لهما الظبي : ما أصبت بمجيئك إلينا : فان النانص لو انتهى إلينا وقد قطع الجرذ الحبال

(١) السانح من الصيد ماسر من المياسر الى الميامن والبارح ضده

(٢) جمع أسوار وهو الرامي بالسهم (٣) مكان يستظل به (٤) خافوا (٥) وترع

في أمر شاق (٦) جمع كيس وهو الغطان الظريف

استبقته عدوا ، وللجرد أبحار كثيرة ، والغراب يطير ، وأنت ثقيلة :
 لا يسعى لك ولا حركة ، وأخاف عليك القانص . قالت : لا عيش مع
 فراق الاحبة ، وإذا فارق الأليف أليفه فقد سلب قواده ، وحرّم
 سروره ، وغشى بصره . فلم ينته كلامها حتى وافى القانص ، ووافق
 ذلك فراغ الجرد من قطع الشرك ؛ فنجى الظبي بنفسه ، وطار الغراب
 محلفا ، ودخل الجرد بعض الأحجار ، ولم يبق غير السلحفاة ؛ ودنا
 الصياد فوجد حباله مقطعة ، فنظر يمينا وشمالا فلم يجد غير السلحفاة .
 تدب ، فأخذها وربطها ، فلم يلبث انراب والجرد والظبي أن اجتمعوا
 فنظروا القانص قد ربط السلحفاة ، فاشتدّ حزنهم ، وقال الجرد :
 ما أرانا نجاوز عقبة من البلاء إلاّ صرنا في أشدّها منها . ولقد صدق
 الذى قال : لا يزال الانسان مستمرا في اقباله ما لم يعثر ؛ فإذا عثر
 لج^(١) به العثار ، وان مشى في جدّد^(٢) الأرض . وحذرى على
 السلحفاة خير الأصدقاء التى خلتها^(٣) ليست للمجازات ولا لالتماس
 مكافأة ، ولكنها خلة الكرم والشرف ، خلة هى أفضل من خلة الوالد
 لولده ، خلة لا يزيلها إلاّ الموت . ويح لهذا الجسد الموكل به البلاء
 الذى لا يزال فى تصرف وتقلب ، ولا يدوم له شيء ، ولا يلبث معه
 أمر : كما لا يدوم للطالع من السجود طلوع ، ولا للآفل منها أفل ،
 لكن لا يزال الطالع منها آفلا ، والآفل طالعا ؛ وكما تكون آلام
 الكلوم^(٤) واتناض الجراحات ، كذلك من قرحت كلومه يفقد
 اخوانه بعد اجتماعه بهم . فقال الظبي والغراب للجرد : ان حذرنا

(١) تمادى (٢) الأرض الغليظة المستوية (٣) الخلة الصداقة المختصة تكون

في عفاف وفي دّارة (٤) جمع كلم وهو الجرح

وحذرك وكلامك ، وإن كان بليغا ، كلّ منها لا يننى عن السلحفاة شيئا . وإنه كما يقال : إنما يختبر الناس عند البلاء ، وذو الأمانة عند الأخذ والعطاء ، والأهل والولد عند الفاقة ؛ كذلك تختبر الإخوان عند النوائب . قال الجرذ : أرى من الحيلة أن تذهب ، أبها الظبي ، فتقع بمنظر من القانص : كأنك جريح ؛ ويقع الغراب عليك كأنه يأكل منك ؛ وأسعى أنا فأكون قريبا من القانص ، مراقبا له ، لعله أن يرمى مامعه من الآلة ، ويضع السلحفاة ، ويقصّيدك طامعافيك ، راجيا تحصيلك . فإذا دنا منك فقهر عنه رويدا : بحيث لا ينقطع طمعه منك ، وممكنه من أخذك مرّة بعد مرّة ، حتى يبعد عنا ؛ وانح منه هذا النحو ما استطعت : فاني أرجو ألا ينصرف إلا وقد قطعت الحبال عن السلحفاة ، وأنجو بها . ففعل الغراب والظبي ما أمرهما به الجرذ ، وتبهما القانص ، فاستجرحه الظبي ، حتى أبعدته عن الجرذ والسلحفاة ؛ والجرذ مقبل على قطع الحبال ، حتى قطعها ، ونجا بالسلحفاة ، وطاد القانص مجهودا لا غيا (١) فوجد حباته مقطعة . ففكر في أمره مع الظبي المتطلع ، فظن أنه خواط في عقله ، وفكر في أمر الظبي والغراب الذي كأنه يأكل منه ، وقرض حباته ، فاستوحش من الأرض . وقال : هذه أرض جن أو سحرة . فرجع موليا لا يلتمس شيئا ، ولا يلتفت إليه . واجتمع الغراب والظبي والجرذ والسلحفاة الى عريشهم سالمين آمنين كأحسن ما كانوا عليه .

فإذا كان هذا الخلق مع صغره وضعفه قد قدر على التخلص من مرابط الهلكة مرّة بعد أخرى بمودته وخلوصها ، وثبات قلبه عليها ،

واستمتاعه مع أصحابه بعضهم ببعض ؛ قالاً لسان الذي قد أُعْطِيَ العِثْلُ^١
والفهم ، وألهم الخير والشر ، ومَنَحَ التَّمييزَ والمعرفة ، أولى وأحرى
بالتواصل والاعاضد . فهذا مثل اخوان الصفاء واثلاثهم في الصحبة .
(انقضى باب الحماة المنطوقة)

باب البوم والغربان

قال ديشلم الملك لبديا الفيلسوف : قد سمعت مثل اخوان الصفاء ،
وتعارفهم ، فاضرب لى مثل العدو الذى لا ينبغي أن يغتر به ، وإن
أظهر تضرعاً وملقاً . قال الفيلسوف : من اغتر بالعدو الذى لم يزل
عدواً ، أصابه ما أصاب البوم من الغربان ؛ قال الملك : وكيف
كان ذلك ؟

قال بديا : زعموا أنه كان فى جبل من الجبال شجرة من شجر
الدَّوح ، (١) فيها وكر ألف غراب ، وعليهنّ وال من أنفسهنّ ؛
وكان عند هذه الشجرة كهف فيه ألف بومة ، وعليهنّ وال منهنّ
نُفِرج ملك البوم لبعض غدواته (٢) وروحاته ؛ وفى نفسه العداوة
لملك الغربان ؛ وفى نفس الغربان وملكها مثل ذلك للبوم ؛ فأغار ملك
البوم فى أصحابه على الغربان فى أوكارها ، تقتل وسبي منها خاتماً كثيراً
وكانت النارة ليلاً ؛ فلمّا أصبحت الغربان اجتمعت الى ملكها فقلن
له : قد علمت ما لقينا الليلة من ملك البوم ، وما مِنّا الاّ من أصبح
قتيلاً أو جريحاً أو مكسوراً الجناح أو متوفّ الريش أو مقطوف

(١) جمع دوحه وهى الشجرة البظيية (٢) جمع غدوة وهى اندماب فى البكرة

الذنب . وأشدّ مما أصابنا ضرّاً علينا جرائتهنّ علينا ، وعلمهنّ
بمكاننا ، وهنّ عائدات إلينا غير متقطّعات عنا : لعلمهنّ بمكاننا : فانما
نحن لك ، ولك الرأى ، أيها الملك . فانظر لنا وانفسك . وكان في
الغريبان خمسة معترف لهنّ بحسن الرأى ، يسند إليهنّ في الأمور ،
ويبقى عليهنّ أزمة الأحوال . وكان الملك كثيراً ما يشاورهنّ في الأمور ،
ويأخذ آراءهنّ في الحوادث والوازل .

فقال الملك للأوّل من الخمسة : ما رأيك في هذا الأمر ؟ قال :
رأى قد سبقتنا إليه العلماء ، وذلك أنهم قالوا : ليس للعدوّ الجنق (١)
الآ الحرب منه . قال الملك للثاني : ما رأيك أنت في هذا الأمر ؟
قال : رأى ما رأى هذا من الحرب . قال الملك : لا أرى لك ذلك
رأياً : أن نرّحل عن أوطاننا ونخلّصها لعدوّنا من أول نكبة أصابتنا منه ،
ولا ينبغي لنا ذلك ؛ ولكن نجح أمرنا ، ونستعدّ لعدوّنا ، ونذكي (٢)
نار الحرب فيما بيننا وبين عدوّنا ؛ ونحتس من الغرة (٣) إذا أقبل
إلينا ، فنلقاه مستعدّين ، ونقاتله قتالاً غير مرجّحين فيه ، ولا مقصّرين
عنه ؛ وتلقى أطرافنا أطراف العدو ، ونتحرّز بحصوننا ، وندافع
عدوّنا : بالأناة مرّة ، وبالجلاد (٤) أخرى ؛ حيث نصيب فرصتنا
وبغيّتنا ، وقد ثبنا عدوّنا عنا

ثمّ قال الملك للثالث : ما رأيك أنت ؟ قال : ما أرى ما قالاً رأياً .
ولكن نبثّ العيون ، ونبعث الجواسيس ، ونرسل الطلائع بيننا وبين
عدوّنا ؛ فنعلم أريد صلحنا أم يريد حربنا أم يريد الهدية ؟ فإن رأينا
أمره أمر طامع في مال ، لم نكره الصلح على خراج تؤدّيه إليه في كلّ

(١) الفتاظ (٢) نوّقد (٣) الغفلة (٤) المضاربة بالسيوف

سنة ، ندفع به عن أنفسنا ، ونطمئن في أوطاننا : فان من آراء الملوك اذا اشتدت شوكة عدوهم ، فخافوه على أنفسهم وبلادهم ، أن يجعلوا الأموال جنة البلاد والملك والرعية . قال الملك للرايع : فما رأيك في هذا الصلح ؟ قال لا أراه رأيا ؛ بل أن تفارق أوطاننا ونصبر على العربة وشدة المعيشة خير من أن نضيع أحسابنا ، ونخضع للعدو الذي نحن أشرف منه ؛ مع أن اليوم لو عرضنا ذلك عليهن لما رضين . منا إلا بالشطط (١) . ويقال في الأمثال : قارب عدوك بعض المقاربة : لتنال حاجتك . ولا تقاربه كل المقاربة : فيجترى عليك ، ويضعف جندك ، وتذل نفسك . ومثل ذلك مثل الخشبة المنصوبة في الشمس : إذا أملتها قليلا زاد ظلها ، وإذا جاوزت بها الحد في أمالتها نقص الظل . وليس عدونا راضيا منا بالدون في المقاربة . قال رأي لنا ولك المحاربة .

قال الملك للخامس : ما تقول أنت ؟ وماذا ترى : أالقتال أم الصلح : أم الجلاء عن الوطن ؟ قال : أما القتال فلا سبيل للمرء الى قتال من لا يقوى عليه ، وقد يقال : انه من لا يعرف نفسه وعدوه ، وقاتل من لا يقوى عليه ، حمل نفسه على حثتها ؛ مع أن الماقل لا يستصغر عدوا : فان من استصغر عدوه اغتر به ، ومن اغتر بعدوه لم يسلم منه . وأنا لليوم شديد الهية ، وإن أضربن عن قتالنا . وقد كنت أهابها قبل ذلك : فان الحازم لا يأمن عدوه على كل حال : فان كان بعيدا لم يأمن سطوته ؛ وإن كان مكثبا (٢) لم يأمن وثبته ، وإن كان وحيدا لم يأمن مكره . وأحزم الأقوام وأكيسهم من كره القتال لأجل ،

النفقة فيه : فان مادون القتال النفقة فيه من الأموال والقول والعمل؛
والقتال النفقة فيه من الأتس والأبدان . فلا يكون القتال لليوم من
رأيك ، أيها الملك : فان من قاتل من لا يقوى عليه فقد غرر^(١)
بنفسه . فاذا كان الملك محصنا للأسرار ، متخيرا للوزراء ، مهيبا في
أعين الناس ، بعيدا من أن يقدر عليه ، كان خليقا أن لا يسلب صحيح
ما أوتي من الخير . وأنت ، أيها الملك ، كذلك . وقد استشرتني في
أمر ، جوابك مني عنه ، في بعضه علانية ، وفي بعضه سر . وللاسرار
منازل : منها ما يدخل فيه الرهط^(٢) ، ومنها ما يستعان فيه بالقوم ،
ومنها ما يدخل فيه الرجالان . ولست أرى لهذا السر على قدر منزلته
أن يشارك فيه الا اربع آذان ولثانان . فنهض الملك من ساعته ،
وخلا به ، فاستشاره ؛ فكان أول ما سأله عنه الملك أنه قال : هل
تعلم ابتداء عداوة ما بيننا وبين اليوم ؟ قال : نعم : كلمة تكلم بها
غراب . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الغراب : زعموا أن جماعة من الكراكي لم يكن لها ملك ،
فأجمعت أمرها على أن يملكن عليهن ملك اليوم ؛ فبينما هي في مجعها
اذ وقع لها غراب ، فقالت : لوجاءنا هذا الغراب لاستشرنا في أمرنا ؛
فلم يلبثن دون أن جاءهن الغراب . فاستشرنه ، فقال : لو أن الطير
بادت من الأقاليم ، وفقد الطاووس والبط والعام والحمام من العالم لما
اضطرتن الى أن تملكن عليكن اليوم التي هي أقبح الطير منظرا ،
وأسوؤها خلقا ، وأقلها عقلا ، وأشدّها غضبا ، وأبعدها من كل
رحمة ؛ مع عماها وما بها من العشا^(٣) بالنهار ؛ وأشد من ذاك وأقبح

(١) عرضها للهلكة (٢) قوم الرجل وقيلته (٣) سوء البصر

أُمُورُهَا سَفَهَهَا وَسُوءَ أَخْلَاقِهَا ، إِلَّا أَنْ تَرَيْنَ أَنَّ تَمْلِكُنَهَا وَتَكُنِ أَنْتِ تَدَبِّرِينَ الْأُمُورَ دُونَهَا بِرَأْيِكَ وَعَقُولِكَ ؛ كَمَا فَعَلْتَ الْأَرَنْبَ الَّتِي زَعَمْتَ أَنَّ الْقَمَرَ مَلِكُهَا ، ثُمَّ عَمِلْتَ بِرَأْيِهَا . قَالَ الطَّيْرُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

قَالَ الْغُرَابُ : زَعَمُوا أَنَّ أَرْضًا مِنْ أَرْضِي الْقَبِيلَةِ تَتَابَعَتْ عَلَيْهَا السُّبُونُ ، وَأَجْدَبَتْ ، وَقَلَّ مَائُهَا ، وَغَارَتْ عَيُونُهَا ، وَذَوَى نَبْتُهَا ، وَبَدَسَ شَجَرُهَا ؛ فَأَصَابَ الْقَبِيلَةَ عَطَشٌ شَدِيدٌ : فَشَكُونُ ذَلِكَ إِلَى مَلِكِهِمْ ؛ فَأَرْسَلَ الْمَلِكُ رَسْلَهُ وَرَوَّادَهُ فِي طَلَبِ الْمَاءِ ، فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ . فَرَجَعَ إِلَيْهِ بَعْضُ الرُّسُلِ ، فَأَخْبَرَهُ أَنَّ قَدْ وَجَدْتُ بِمَكَانٍ كَذَا عَيْنًا يُقَالُ لَهَا عَيْنُ الْقَمَرِ ، كَثِيرَةُ الْمَاءِ . فَتَوَجَّهَ مَلِكُ الْقَبِيلَةِ بِأَصْحَابِهِ إِلَى تِلْكَ الْعَيْنِ لِيَشْرَبَ مِنْهَا هُوَ وَفِيَاتُهُ . وَكَانَتِ الْعَيْنُ فِي أَرْضِ الْأَرَنْبِ ؛ فَوَطَّئَ الْأَرَنْبُ فِي أَجْدَارِهِمْ ، فَأَهْلَكَنَ مِنْهُمْ كَثِيرًا . فَاجْتَمَعَتْ الْأَرَنْبُ إِلَى مَلِكِهَا قَتْلَانِ لَهُ : قَدْ عَلِمْتُ مَا أَصَابَنَا مِنَ الْقَبِيلَةِ . فَقَالَ : لِيَحْضُرَ مَنْكُنْ كُلِّ ذِي رَأْيٍ رَأْيَهُ . فَتَقَدَّمَتْ أَرَنْبٌ مِنَ الْأَرَنْبِ يُقَالُ لَهَا : فَيَرُوزُ . وَكَانَ الْمَلِكُ يَعْرِفُهَا بِحَسَنِ الرَّأْيِ وَالْأَدَبِ ؛ فَقَالَتْ : إِنْ رَأَى الْمَلِكُ أَنْ يَبْعَثَنِي إِلَى الْقَبِيلَةِ ، وَيُرْسِلَ مَعِيَ أَمِينًا ، لِيرَى وَيَسْمَعَ مَا أَقُولُ ، وَيَرْفَعَهُ إِلَى الْمَلِكِ . فَقَالَ لَهَا الْمَلِكُ : أَنْتِ أَمِينَةٌ ، وَنَرْضَى بِقَوْلِكَ ؛ فَانْطَلَقِي إِلَى الْقَبِيلَةِ ، وَبَلِّغِي عَنِّي مَا تَرِيدِينَ . وَاعْلَمِي أَنَّ الرُّسُولَ بِرَأْيِهِ وَعَقْلِهِ ، وَلِينِهِ وَفَضْلِهِ ، يُخْبِرُ عَنْ عَقْلِ الْمُرْسَلِ . فَعَلَيْكَ بِاللَّيْنِ وَالرَّفَقِ ، وَالْحِلْمِ وَالتَّائِي : فَإِنَّ الرُّسُولَ هُوَ الَّذِي يَلِينُ الصَّدُورَ إِذَا زَفَقَ ، وَيُخَشِّنُ الصَّدُورَ إِذَا خَرَقَ ^(١) ثُمَّ إِنْ الْأَرَنْبُ انْطَلَقَتْ فِي لَيْلَةٍ قَمَرًا ، حَتَّى أَتَيْتِ إِلَى الْقَبِيلَةِ ، وَكَرِهْتِ أَنْ تَدْنُو مِنْهُمْ : مَخَافَةً أَنْ

يطأنها بأرجلهم ، فيقتلنها ، وإن كن غير متعمدات . ثم أشرفت على الجبل ، ونادت ملك الفيلة ، وقالت له : إن القمر أرساني إليك ؛ والرسول غير ملوم فيما يبلغ ، وإن أغلظ في القول . قال ملك الفيلة : فما الرسالة ؟ قالت : يقول لك : إن من عرف فضل قوته على الضعفاء ، فاعتز بذلك في شأن الأقوياء ، قياسا لهم على الضعفاء ، كانت قوته وبلا عليه . وأنت قد عرفت فضل قوتك على الدواب ، فترك ذلك ، فعمدت الى العين التي تسمى باسمي ، فشربت منها ، وكدرتها . فأرساني إليك : فأبذرك ألا تعود الى مثل ذلك . وإنك إن فعلت أغشى بصرك ، وأتلف نفسك . وإن كنت في شك من رسالتى ، فهلم الى العين من ساعتك : فاني موافيك بها . فعجب ملك الفيلة من قول الأرنب ، فانطلق الى العين مع فيروز الرسول . فلما نظر اليها ، رأى ضوء القمر فيها . فنالت له فيروز الرسول : خذ . بخرطومك من الماء فاغسل به وجهك ، واسجد للشمس . فأدخل الفيل خرطومه في الماء ، فتحرك خفيلا للقل أن القمر ارتعد . فقال : ماذا أن القمر ارتعد ؟ أترأ غضب من ادخالى الخرطوم في الماء ؟ قالت فيروز الأرنب : نعم . فسجد الفيل للقمر مرة أخرى ، وتاب اليه مما صنع ، وشرط ألا يعود الى مثل ذلك هو ولا أحد من فيلته . قال الغراب : ومع ما ذكرت من أمر اليوم ان فيها الخب والمكر والخديعة ، وشر الملوك المخادع ؛ ومن ابتلى بسلطان مخادع ، وخدمه ، أصابه ما أصاب الأرنب والصفرد (١) حين احتكما الى السنور . قالت الكراكي : وكيف كان ذلك ؟

(١) طائر حيان كنيته أبو المايح

قال الغراب : كان لى جار من الصفارذة ، فى أصل شجرة قريبة من وكري ، وكان يكثر مواصلى ؛ ثم فقدته ، فلم أعلم أين غاب ، وطالت غيبته عني . فجاءت أرنب الى مكان الصفرد ، فسكنته ، فكرهت أن أخاصم الأرنب ، فلبثت فيه زمانا . ثم ان الصفرد عاد بعد زمان ، فأتى منزله ، فوجد فيه الأرنب . فقال لها : هذا المكان لى ، فانتقلى عنه . قالت الأرنب : المسكن لى ، وتحت يدي ؛ وأنت مدّع له فان كان لك حق فاستعدّ بإثباته على . قال الصفرد : القاضى منا قريب : فهامى بنا اليه . قالت الأرنب : ومن القاضى ؟ قال الصفرد : ان بساحل البحر سنورا متعبدا ، يصوم النهار ، ويقوم الليل كله ؛ ولا يؤذى دابة ، ولا يهريق دما ؛ عيشه من الحشيش وما يقذفه اليه البحر . فان أحببت تحاكنا اليه ، ورضينا به . قالت الأرنب : ما أرضانى به اذا كان كما وصفت . فانطلقا اليه ، فتبعتهما لا نظر الى حكومة الصوام القوام . ثم انهما ذهبا اليه ، فلما بصر السنور بالأرنب والصفرد مقبلين نحوه ، انتصب قائما يصلى ، وأظهر الخشوع والتنسك . فعجبا لما رأيا من حاله ، ودنوا منه هائبين له ، وسالما عليه ، وسألاه أن يقضى بينهما . فأمرهما أن يقصا عليه القصة ، ففعلتا . فقال لهما : قد بلغنى الكبر ، وثقلت أذنابى : فادنوا منى ، فأسمعانى ما تقولان . فدنوا منه ، وأعادا عليه القصة ، وسألاه الحكم . فقال قد فهمت ماقلتما ، وأنا مبتدئكما بالنصيحة قبل الحكومة بينكما : فأننا آمركما بتقوى الله ، وألا تطلبا إلا الحق : فان طالب الحق هو الذى يفلح ، وان قضى عليه ؛ وطالب الباطل مخضوم ؛ وان قضى له . وليس اصحاب الدنيا من دنياه شئ ، لا مال ولا صديق سوى

العمل الصالح يقدمه ؛ فذو العقل حقیق أن يكون سعيه في طلب ما يبقى ويعود نفعه عليه غد ؛ وأن يممت بسعيه فيما سوى ذلك من أمور الدنيا : فان منزلة المال عند العاقل بمنزلة المدر^(١) ، ومنزلة الناس عنده فيما يحب لهم من الخير ويكره من الشر بمنزلة نفسه . ثم ان السنور لم يزل يقص عليهما من جنس هذا وأشباهه ، حتى أنسا اليه ، وأقبلا عليه ، ودنوا منه ، ثم وثب عليهما فقتلهما . قال الغراب : ثم إن اليوم تجمع ، مع ما وصفت لكن من الشؤم ، سائر العيوب ؛ فلا يكون تملكك اليوم من رأيكن . فلما سمع الكراكي ذلك من كلام الغراب أضرب عن تملكك اليوم . وكان هناك يوم حاضر قد سمع ما قالوا ، فقال للغراب : لقد وترتني^(٢) أعظم الترة ، ولا أعلم أنه سلف مني اليك سوء أوجب هذا . وبعد فاعلم أن الفأس يقطع به الشجر ، فيعود ينبت ؛ والسيف يقطع اللحم ، ثم يعود فيندمل ؛ واللسان لا يندمل جرحه ولا تؤسى^(٣) مقاطعه . والنصل من السهم يغيب في اللحم ، ثم ينزع فيخرج ؛ وأشباه النصل من الكلام اذا وصلت الى القلب لم تنزع ولم تستخرج . ولكل حريق مطفىء : فلنار الماء ، وللسم الدواء ، وللحزن الصبر ؛ ونار الحقد لا تنخبو أبدا . وقد غرستم ، معاشر الغربان ، بيننا وبينكم شجر الحقد والعداوة والبغضاء

فلما قضى اليوم مقالته ، ولي مغضباً ، فأخبر ملك اليوم بما جرى وبكل ما كان من قول الغراب ؛ ثم ان الغراب ندم على ما فرط ، منه وقال : والله لقد خرقت في قولي الذي جلبت به العداوة والبغضاء على

(١) واحدة مدرّة وهو نطح الطين اليابس والحجارة (٢) أصبغتني بأذى عظيم جعل لك في قلبي عداوة لا تمحي وحقدا لا يزول (٣) تذاوى

نفسى وقومى ! وليتنى لم أخبر الكراكى بهذه الحال ! ولا أعلمتها بهذا الأمر ! ولعل أكثر الطير قد رأى أكثر مما رأيت ، وعلم أضغاف ما علمت ، فمنعها من الكلام بمثل ما تكلمت اتقاء ما لم أتق ، والنظر فيما لم أنظر فيه من حدّار العواقب ، لاسيما اذا كان الكلام أفظع كلام ، يلتقى منه سامعه وقائله المكروه مما يورث الحقد والضغينة ، فلا ينبغى لأشباه هذا الكلام أن تسمى كلاما ، ولكن سهاما . والعاقل ، وان كان واثقا بقوته وفضله ، لا ينبغى أن يحمله ذلك على أن يجلب العداوة على نفسه اتكالا على ما عنده من رأى والقوة ؛ كما أنه وان كان عنده الترياق ^(١) لا ينبغى له أن يشرب السم اتكالا على ما عنده . وصاحب حسن العمل ، وان قصر به القول فى مستقبل الأمر ، كان فضله يتنا واضحا فى العاقبة والاختيار ؛ وصاحب حسن النول ، وان أعجب الناس منه حسن إصنعه للآثور ، لم تحمد عاقبة أمره . وأنا صاحب القول الذى لا عاقبة له محمودة . أليس من من سفهى اجترائى على التكلم فى الأمر الجسيم لا أستشير فيه أحدا ، ولم أعمل فيه رأيا ؟ ومن لم يستشر النصحاء الأولياء ، وعمل برأيه من غير تكرار النظر والزوية ، لم يفتبط بمواقع رأيه . فما كان أغنانى عما كدبت يومى هذا ، وما وقعت فيه من الهم ! وعاتب الغراب نفسه بهذا الكلام وأشباهه وذهب . فهذا ما سألتنى عنه من ابتداء العداوة بيننا وبين الروم

وأما التتال فقد علمت رأى فيه ، وكراهق له ؛ ولكن عندى من رأى والحيلة غير القتال ما يكون فيه الفرج إن شاء الله تعالى : فانه

رب قوم قد احتملوا بأرائهم حتى ظفروا بما أرادوا . ومن ذلك حديث الجماعة الذين ظفروا بالناسك ، وأخذوا عريضة (١) قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الغراب : زعموا أن ناسكا اشترى عريضا ضخما ليجمعه قربانا ، فانطلق به يقوده . فبصر به قوم من المكورة ، فآثمروا بينهم أن يأخذوه من الناسك . فعرض له أحدهم فقال له : أيها الناسك ، ماهذا الكلب الذى معك ؟ ثم عرض له الآخر فقال لصاحبه : ماهذا ناسك ؛ لأن الناسك لا يقود كلبا . فلم يزالوا مع الناسك على هذا ومثله حتى لم يشك أن الذى يقوده كلب ؛ وأن الذى باعه إياه سحر عينه ، فأطلقه من يده ؛ فأخذته الجماعة المحتالون ومضوا به * وإنما ضربت لك هذا المثل لما أرجو أن نصيب من حاجتنا بالرفق والحيلة . وانى أريد من الملك أن ينقرنى على رؤوس الأشهاد ؛ وينتف ريشى وذنبى ؛ ثم يطرحنى فى أصل هذه الشجرة ؛ ويرتحل الملك هو وجنوده الى مكان كذا . فأرجو أنى أصير وأطلع على أجوالهم ، ومواضع تحصينهم وأبوابهم ، فاخادعهم وآتى اليكم لنهجم عليهم ، وننال منهم غرضنا إن شاء الله تعالى

قال الملك : أتطيب نفسك لذلك ؟ قال : نعم ، وكيف لا تطيب نفسى لذلك وفيه أعظم الراحة للعالم وجنوده ؟ ففعل الملك بالغراب ما ذكر ؛ ثم ارتحل عنه . فجعل الغراب يئن ويهيس (٢) حتى رآته اليوم وسمعه يئن ، فأخبرن ملكهن بذلك ؛ فقصد نحوه ليسأله عن الغرابان .

(١) المريض من العز ما أتى عليه سنة (٢) الهمس الصوت الخفى

فلما دنا منه أمر يوما أن يسأله فقال له : من أنت ؟ وأين الغريبان ؟ فقال : أما اسمي فقلان ، وأما ما سألتني عنه فاني أحسبك ترى أن حالي حال من لا يعلم الأسرار . فقيل للملك اليوم : هذا وزير ملك الغريبان وصاحب رأيه ؛ فتنأله بأيّ ذنب صنع به ما صنع ؟ فسئل الغراب عن أمره فقال : إن ملكنا استشار جماعتنا فيمكن : وكنت يومئذ بمحضر من الأمر ؛ فقال : أيها الغريبان ، ماترون في ذلك ؟ قتلتم : أيها الملك ، لا طاقة لنا بقتال اليوم : لأنهن أشدّ بطشا ، وأحدّ قلبا منا . ولكن أرى أن نلتئم الصلح ؛ ثم نبذل الفدية في ذلك ؛ فإن قبلت اليوم ذلك منا ، وإلا هربنا في البلاد . وإذا كان القتال بيننا وبين اليوم كان خيرا لهنّ وشرّا لنا ، فالصلح أفضل من الخسومة . وأمرتهنّ بالرجوع عن الحرب ؛ وضربت لهنّ الأمثال في ذلك ؛ وقلت لهنّ : إن العدوّ الشديد لا يردّ بأسه وغضبه مثل الخضوع له : ألا تريّن إلى الحشيش كيف يسلم من عاصف الريح للتيّبه وميله معها حيث مالت . فعصينني في ذلك ؛ وزعمن أنهن يردن القتال ، واهمتني فيما قلت ، وقان : انك قد مالأت^(١) اليوم علينا ، ورددن قولي ونصيحتي ، وعذبنني بهذا العذاب ، وتركني الملك وجنوده وارتحل . ولا علم لي بهن بعد ذلك .

فلما سمع ملك اليوم مقالة الغراب قال لبعض وزرائه : ماتقول في الغراب ؟ وما ترى فيه ؟ قال : ما أرى إلاّ المعاجلة له بالقتل : فإن هذا أفضل عدوّ الغريبان ؛ وفي قتله لنا راحة من مكروه ؛ وققده على الغريبان شديد . ويقال : من ظفر بالساعة التي فيها ينتجح العمل ،

ثم لا يعاجله بالذى ينبغى له ، فليس بحكيم . ومن طاب الأمر الجسم ، فأمكنه ذلك بأتمناه ، فاته الأمر ؛ وهو خليك ألا تعود الفرصة ثانية . ومن وجد عدوه ضعيفا ، ولم ينجز قتله ، تدم اذا استقوى ولم يقدر عليه .

قال الملك لوزير آخر : ما ترى أنت فى هذا الغراب ؟ قال : أرى ألا تقتله : فان العدو الذليل الذى لا ناصر له أهل لأن يستبق ويرحم ويصفح عنه ، لاسبب المستجير الخائف : فإنه أهل لأن يؤمن .

قال ملك اليوم لوزير آخر من وزرائه : ما تقول فى الغراب ؟ قال : أرى أن تستبقه وتحسن اليه : فإنه خليك أن ينصحك . والعامل يرى معاداة بعض أعدائه بعضا ظفرا حسنا ؛ ويرى اشتغال بعض الأعداء ببعض خلاصا لنفسه منهم ، ونجاة كنجاة الناسك من اللص والشیطان حين اختلها عليه . قال الملك له : وكيف كان ذلك ؟

قال الوزير : زعموا أن ناسكا أصاب من رجل بقرة حلوبا ، فانطلق بها يقودها الى منزله ، فعرض له لص أراد سرقتها ، واتبعه شیطان يريد اختطافه . فقال الشيطان للص : من أنت ؟ قال : أنا اللص ؛ أريد أن أسرق هذه البقرة من الناسك اذا نام . فمن أنت ؟ قال : أنا الشيطان أريد اختطافه اذا نام وأذهب به . فاتهما على هذا الى المنزل ، فدخل الناسك منزله ، ودخلا خائفة ، وأدخل البقرة فربطها فى زاوية المنزل ، وتعمشى ونام . فأقبل اللص والشیطان يأمران فيه ، واختلها على من يبدأ بشئيه أولا : فقال الشيطان للص : ان أنت بدأت بأخذ البقرة فربما استيقظ وصاح ، واجتمع الناس : فلا أقدر على أخذه . فأنظرني ريثما آخذه ، وشأنك وما تريد . فأشفق

اللص ان بدأ الشيطان باختطافه فربما استيقظ ، فلا يقدر على أخذ البقرة . فقال : لا ، بل أنظرني أنت حتى أخذ البقرة ، وشأنك وما تريد . فلم يزالا في المجادلة هكذا ، حتى نادى اللص : أيها الناسك اتنبه : فهذا الشيطان يريد اختطافك ، ونادى الشيطان : أيها الناسك اتنبه : فهذا اللص يريد أن يسرق بقرتك . فانتبه الناسك وجيرانه بأصواتهما ، وهرب الخيثنان . قال الوزير الاول الذي أشار بقتل الغراب : أظن أن الغراب قد خدعكن ، ووقع كلامه في نفس الغني ممكن موته ، فتزدن أن تضعن الرأي في غير موضعه . فهلا فهلا أيها الملك عن هذا الرأي . فلم يلتفت الملك الى قوله وأمر بالغراب أن ينحمل الى منازل البوم ، ويكرم ويستوصى به خيرا .

ثم ان الغراب قال للملك يوما ، وعنده جماعة من البوم ، وفيهن الوزير الذي أشار بقتله : أيها الملك ، قد علمت ماجرى على من الغرابان ، وأنه لا يستريح قلبي دون أخذى بشارى منهن ؛ واني قد نظرت في ذلك ، فاذا بي لا أفدر على ما رمت : لأنى غراب . وقد روى عن العلماء أنهم قالوا : من طابت نفسه بأن يحرقها ، فقد قرب لله أعظم قربان . لا يدعوا عند ذلك بدعوة الا استجيب له (١) . فان رأى الملك أن يأمرني فأجرق نفسي ، وأدعوربي أن يحولني يوما ، فأكون أشد عداوة وأقوى بأسا على الغرابان ، لعل انتقم منهن ! قال الوزير الذي أشار بقتله : ما أشبهك في خير ما تظهر وشر ما تخفى الا بالخمرة الطيبة الطعم والريح المنقع فيها السم . أرأيت لو أحرقنا جسمك بالماركان جوهرك وطباعك متغيرة ! أليست أخلاقك تدور معك حينما

(١) هذا في اعتقاد الفئود الذين لم يستضيئوا بنور الاسلام

درت ، وتصير بعد ذلك الى أصلك وطويتك ؟ كالفأرة التى خيرت
فى الأزواج بين الشمس والريج والسحاب والجبل فلم يقع اختيارها
الا على الجرذ . قيل له : وكيف كان ذلك ؟

قال : زعموا أنه كان ناسك مستجاب الدعوة ؛ فينهماهم هو ذات يوم
جالس على ساحل البحر ، اذ مرت به حداة فى رجلها درص^(١)
فأرة . فوقعت منها عند الناسك ، وأدركته لها رحمة ، فأخذها ولها
فى ورقة ، وذهب بها الى منزله ؛ ثم خاف أن تشق على أهله تربيتها ،
فدعا ربه أن يحولها جارية : فتمحولت جارية حسناء . فانطلق بها
الى امرأته ، فقال لها : هذه ابنتى ، فاصنعى معها صنيعك بولدى .
فلما كبرت قال لها الناسك : يا بنية اختارى من أحببت حتى أزوجه
به . فقالت ، أما اذا خيرتى فانى أختار زوجا يكون أقوى الأشياء .
فقال الناسك لعليك تريدن الشمس ! ثم انطلق الى الشمس فقال :
أيها الخالق العظيم ، لى جارية ، وقد طلبت زوجا يكون أقوى الأشياء ،
فهل أنت متزوجها ؟ فقالت الشمس : أنا أدلك على من هو أقوى
منى : السحاب الذى يغطينى ، ويرد حر شعاعى ، ويكسف أشعة
أنوارى . فذهب الناسك الى السحاب فقال له ما قال للشمس ،
فقال السحاب : وأنا أدلك على من هو أقوى منى : فاذهب الى الريج
الذى تقبل بى وتدبر ، وتذهب بى شرقا وغربا . فجاء الناسك الى الريج
فقال لها كقوله للسحاب . فقالت : وأنا أدلك على من هو أقوى
منى ، وهو الجبل الذى لا أقدر على تحريكه . فمضى الى الجبل فقال
له القول المذكور . فأجابه الجبل وقال له : أنا أدلك على من هو

أقوى مني : الجرذ الذي لا يستطيع الامتناع منه إذا ثقبني ، واتخذني مسكنا . فانطلق الناسك الى الجرذ فقال له : هل أنت متزوج هذه الجارية ؟ فقال : وكيف أتزوجها وجحري ضيق ؟ وإنما يتزوج الجرذ القارة . فدعا الناسك ربه أن يحولها قارة كما كانت ، وذلك برضا الجارية ، فأعادها الله الى عنصرها الأول فانطقت مع الجرذ : فهذا مثلك ، أيها المخادع . فلم يلتفت ملك اليوم الى ذلك القول ، ورفق بالغراب ، ولم يزد له إلا اكراما ؛ حتى اذا طاب عيشه ، ونبت ريشه ؛ واطلع على ما أراد أن يطلع عليه ، راغ روعة ، فأتى أصحابه بما رأى وسمع . فقال للملك : انى قد فرغت مما كنت أريد ، ولم يبق إلا أن تسمع وتطيع قال له : أنا والجند تحت أمرك ، فاحتكم كيف شئت .

قال الغراب : ان اليوم بمكان كذا ، فى جبل كثير الحطب ، وفى ذلك الموضع قطع من الغنم ، مع رجل راع ؛ ونحن مصيبون هناك نارا ، ونلقينا فى أنقاب^(١) اليوم ، ونقذف عليها من يابس الحطب ، ونتراوح عليها ضربا بأجنحتنا ، حتى تضطرم النار فى الحطب : فمن خرج منهم احترق ، ومن لم يخرج مات بالدخان موضعه . فعمل الغرابان ذلك : فأهلكن اليوم قاطبة ، ورجعن الى منازلهن سالمات آمنات

ثم ان ملك الغرابان قال لذلك الغراب : كيف صبرت على حجة اليوم ، ولا صبر للاختيار على حجة الأشرار ؟ فقال الغراب : ان ما قلته ، أيها الملك ، لكذلك . ولكن العاقل اذا أتاه الأمر الفظيع العظيم الذى

(١) جمع ثقب أو ثقب بمعنى الثقب أو الطريق والمراد بها مساكن اليوم

بخاف من عدم تحمله^(١) الجائحة على نفسه وقومه ، لم يجزع من شدة الصبر عليه ، لما يرجو من أن يعقبه صبره حسن العاقبة ، وكثير الخير ؛ فلم يجد لذلك ألماً ، ولم تكره نفسه الخضوع لمن هو دونه ، حتى يبلغ حاجته . فيغتبط بخاتمة أمره ، وعاقبة صبره . فقال الملك : أخبرني عن عقول اليوم : قال الغراب : لم أجد فيهنّ عاقلاً الا الذي كان يحسن على قتلى ، وكان حرضهن على ذلك مراراً ، فكن أضعف شيء رأيا ! فلم ينظرن في أمرى ، ويذكرن أبى قد كنت ذا منزلة في الغربان ، وانى أعد من ذوى الرأى ، ولم يتخوفن مكرى وحيلتى ، ولا قبلن من الناصح الشفيق ، ولا أخفين دونى أسرارهن . وقد قال العلماء : ينبغي للملك أن يحصن أموره من أهل النيمة ، ولا يطلع أحدا منهم على مواضع سره . فقال الملك : ما أهلك اليوم فى نفسى الا البغى ، وضعف رأى الملك : وموافقته وزراء السوء . فقال الغراب : صدقت أيها الملك ، انه قلما ظفر أحد بغى ولم يطغ ، وقل من أكثر الطعام الا مرض . وقل من وثق بوزراء السوء وسلم من أن يقع فى المهالك . وكان يقال : لا يطمعن ذو الكبر فى حسن الثناء ، ولا الخب فى كثرة الصديق ، ولا السيئ الأدب فى الشرف ، ولا الشحيح فى البر ، ولا الحريص فى قلة الذنوب ، ولا الملك المحتال ، المتهاون بالأموار ، الضعيف الوزراء فى ثبات ملكه ، وصلاح رعيته . قال الملك : لقد احتمات مشقة شديدة فى تصنعك لليوم ونصرتك لهن . قال الغراب : انه من احتمال مشقة يرجو نفعها ، ونحى عن نفسه الالة والحمية ، ووطنها على الصبر ، حمد غب^(٢) رأيه ، كما صبر الأسود على حمل مالك الضفادع على ظهره :

وشبع بذلك وعاش . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟
قال الغراب : زعموا أن أسود من الحيات كبر ، وضعف بصره .
وذهبت قوّته : فلم يستطع صيدا ، ولم يقدر على طعام ؛ وأنه انساب
يلتمس شيئا يعيش به ، حتى انتهى الى عين كثيرة الضفادع ، قد كان
يأتيا قبل ذلك ، فيصيب من ضفادعها رزقه ، فرمى نفسه قريبا
منهن ، مظهرا للكآبة والحزن . فقال له ضفدع^(١) : مالي أراك ، أيها
الأسود ، كئيبا حزينا ؟ قال ومن أخرى بطول الحزن مني ! وإنما
كان أكثر معيشتي مما كنت أصيب من الضفادع ، فأبتليت ببلاء ،
وحرمت على الضفادع من أجله ؛ حتى أتى إذا التقيت ببعضها ،
لا أقدر على امساكه . فانطلق الضفدع الى ملك الضفادع ، فبشره
بما سمع من الأسود . فأتى ملك الضفادع الى الأسود . فقال له :
كيف كان أمرك ؟ قال : سميت منذ أيام في طلب ضفدع . وذلك
عند المساء ؛ فاضطررت الى بيت ناسك ، ودخلت في أثره في الظلمة ؛
وفي البيت ابن للناسك ، فأصبت أصعبه ؛ فظننت أنها الضفدع ؛
فلدغته فمات . فخرجت هاربا ، فتبعني الناسك في أثرى ، ودعا على ،
ولعننى . وقال : كما قتلت ابني البريء ظلما وتعديا ، أدعو عليك أن
تذلّ وتصير مركبا لملك الضفادع ، فلا تستطيع أخذها ، ولا أكل
شيء منها ، الا ما يتصدق به عليك ملكها . فأتيت اليك لتركني ، مقرا
بذلك ، راضيا به . فرغب ملك الضفادع في ركوب الأسود ، وظن
أن ذلك نحر له وشرف ، ورفعة ، فركبه واستطاب ذلك . فقال له

(١) بكسر أوله وثالثه أو فتحهما أو ضم الأول وفتح الثالث الواحدة بها .
والجمع ضفادع

الأسود ، قد علمت أيها الملك أنى محروم ، فاجعل لى رزقا أعيش به .
 قال ملك الضفادع : لعمري لا بد لك من رزق يقوم بك ، اذ كنت
 مركبي . فأمر له بصفدين يؤخذان فى كل يوم ، ويدفعان اليه .
 فعاش بذلك ، ولم يضره خضوعه للعدو الذليل ؛ بل انتفع بذلك ،
 وصار له رزقا ومعيشة . وكذلك كان صبرى على ما صبرت عليه ،
 التماسا لهذا النفع العظيم الذى اجتمع لنا فيه الأمن والظفر ، وهلاك
 العدو والراحة منه . وجدت صرعة اللين والرفق أسرع وأشد استئصالا
 للعدو من صرعة المسكابة : فان النار لا تزيد بحدتها وحرها اذا أصابت
 الشجرة على أن تحرق مافوق الأرض منها . والماء يورده ولينه يستأصل
 ماتحت الأرض منها . ويقال أربعة أشياء لا يستقل قليلها : النار
 والمرض والعدو والدائن . قال الغراب : وكل ذلك كان من رأى
 الملك وأدبه وسعادة جسده . وانه كان يقال : اذا طلب اثنان أمرا
 خطر به منهما أنضلهما مروءة . فان اعتدلا فى المروءة ، نأشدهما عزيمة .
 فان استويا فى العزم ، نأسعهما جددا . وكان يقال : من حارب الملك
 الحازم الأريب المتضرع الذى لا يبطره السراء ، ولا تدهشه الضراء ،
 كان هو داعى الختف الى نفسه ، ولا سيما اذا كان مثلك ، أيها الملك
 العالم بفروض الأعمال ، ومواضع الشدة واللين ، والغضب والرضا ،
 والمعالجة والأناة ؛ الناظر فى أمر يومه وغده ، وعواقب أعماله ؛ قل
 الملك للغراب : بل برأيك وعقلك ونصيحتك وبين طالعك كان ذلك :
 فان رأى الرجل الواحد ، العاقل الحازم ، أباغ فى هلاك العدو من
 الجنود الكثيرة ، من ذوى البأس والنجدة ، والعدد والعدة . وان من
 عجيب أمرك عندى طول لبك بين ظهراى اليوم : تسمع الكلام

الغليظ ، ثم لم تسقط يدهن بكلمة ! قال الغراب : لم أزل متمسكا
بإدبك ، أيها الملك : أصحاب البعيد والقريب ، بالرفق واللين ، والمباينة
والمؤاتاة . قال الملك : أصبحت وقد وجدت لك صاحب المعسل ،
ووجدت غيرك من الوزراء أصحاب أقاويل : ليس لها عاقبة حميدة :
فقد من الله علينا بك منة عظيمة لم تكن قبلها نجد لذة الطعام ولا
الشراب ، ولا النوم ولا القرار . وكان يقال : لا يجسد المريض لذة
الطعام والنوم حتى يبرأ ؛ ولا الرجل الشره الذي قد أطمعه سلطانه في
مال وعمل في يده ، حتى ينجزه له ؛ ولا الرجل الذي قد ألح عليه
عدوه ، وهو يخافه صباحا ومساء ، حتى يستريح منه قلبه . ومن وضع
الحمل الثقيل عن يديه أراح نفسه . ومن أمن عدوه تلج (١) صدره .
قال الغراب : أسأل الله الذي أهلك عدوك أن يمتنعك بسطائك ،
وأن يجعل في ذلك صلاح رعيته ، ويشركهم في قرة العين بملكك ؛
فإن الملك إذا لم يكن في ملكه قرة عيون رعيته ، فمثل مثله زنة (٢) .
العز التي يعصها ، وهو يحسبها حامية الضرع ، فلا يضادف فيها خيرا .
قال الملك : أيها الوزير الصالح ، كيف كانت سيرة اليوم وملكها ، في
حروبها ، وفيما كانت فيه من أمورها ؟ قال الغراب : كانت سيرته
سيرة بطر ، وأشر وخيلاء ، وعجز ، ونخر ، مع ما فيه من الصفات
الذميمة . وكل أصحابه ووزرائه شبيه به ، إلا الوزير الذي كان يشير
عليه بقتلى : فإنه كان حكما أريبا ، فيلسوفا حازما عالما ، قلما يرى
مثله في علو الهمة ، وكمال العقل ، وجودة الرأي . قال الملك : وأي
خصلة رأيت منه كانت أدل على عقله ؟ قال : خيانتان : أحدهما رأيه

(١) اطمأن (٢) قطعة لحم تتدلى من عنقه

فى قتلى ، والأخرى أنه لم يكن يكتن صاحبه نصيحته ، وان استقلها ؛ ولم يكن كلامه كلام عتف وقسوة ، ولكنه كلام رفق ولين ، حتى انه ربما أخبره ببعض عيوبه ، ولا يصرح بحقيقة الحال ؛ بل يضرب له الأمثال ، ويحدثه بعيب غيره ، فيعرف عيبه . فلا يجد ملكه الى الغضب عليه سبيلا ؛ وكان مما سمعته يقول للملك : انه لا ينبغي للملك أن يعقل عن أمره : فانه أمر جسم ، لا يظفر به من الناس الا قليل ، ولا يدرك الا بالحزم ؛ فان الملك عزيز : فمن ظفر به فليحسن حفظه . وتحصينه : فانه قد قيل : انه فى قلة بقاءه بمنزلة قلة بقاء الظل عن ورق النيلوفر ؛ وهو فى خفة زواله ، وسرعة اقباله وادباره كالريح ؛ وفى قلة ثباته كالليث مع اللئام ؛ وفى سرعة اضمحلاله كحباب الماء من وقع المطر . فهذا مثل أهمل العداوة الذين لا ينبغي أن يعتر بهم ؛ وان هم أظهروا توددا وتضرعا . (انتهى باب اليوم والغريبان)

باب القرد والغيلم (١)

قال دبشليم الملك لبديا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب لى مثل الرجل الذى يطلب الحاجة ، فاذا ظفر بها ، أضاعها . قال الفيلسوف : ان طلب الحاجة أهون من الاحتفاظ بها ، ومن ظفر بحاجة ثم لم يحسن القيام بها ، أصابه ما أصاب الغيلم . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال بديا : زعموا أن قردا يقال له ماهر ، كان ملك القردة ، وكان قد كبر وهرم ، فوثب عليه قرد شاب من بيت المملكة ، فتغلب عليه ،

وأخذ مكانه . فخرج هارباً على وجهه ، حتى انتهى الى الساحل ، فوجد شجرة من شجر التين ، فارتقى اليها وجعلها مقامه . فبينما هو ذات يوم يأكل من ذلك التين ، اذ سقطت من يده تينة في الماء ، فسمع لها صوتاً وإيقاعاً ، فجعل يأكل ويرمي في الماء ، فأطربه ذلك : فأكثر من طرح التين في الماء ، وثم غيلم ، كلما وقعت تينة أكلها . فلما كثر ذلك ، ظن أن القرد إنما يفعل ذلك لأجله ، فرغب في مصادقته ، وأنس اليه ، وكلمه ، وألف كل واحد منهما صاحبه . وطالت غيبة الغيلم عن زوجته : فجزعت عليه ، وشكت ذلك الى جارة لها ، وقالت : قد خفت أن يكون قد عرض له عارض سوء فاغتاله . فقالت لها : ان زوجك بالساحل قد ألق قرداً وألقه القرد : فهو مؤاكلة ومشاربه ، وهو الذي قطعه عنك ، ولا يقدر أن يقيم عندك حتى تحتالي لهلاك القرد . قالت : وكيف أصنع ؟ . قالت جارتها : اذا وصل اليك قمارضى ، فاذا سألك عن حالك فقولى : ان الحكماء وصفوا لي قلب قرد . ثم ان الغيلم انطلق بعد مدة الى منزله ، فوجد زوجته سيئة الحال مهمومة ، فقال لها الغيلم : ما لي أراك هكذا ؟ فاجابته جارتها ، وقالت : ان زوجتك مريضة مسكينة ، وقد وصف لها الأطباء قلب قرد ، وليس لها دواء سواه . قال الغيلم : هذا أمر عسير . من أين لنا قلب قرد ، ونحن في الماء ؟ لكن سأحتال لصديقي . ثم انطلق الى ساحل البحر : فقال له القرد يا أخى ، ما حبسك عنى ؟ قال له الغيلم : ما حبسنى عنك الا حياىى : فلم أعرف كيف أجازيك على احسانك الى ؟ وأريد أن أقيم احسانك الى بزيارتك لى فى منزلى : فانى ساكن فى جزيرة طيبة الفاكمة . فارتكب ظهري لأصبح بك .

فرغب الفرد في ذلك ، ونزل فركب ظهر الغيلم ، فسيح به ، حتى اذا
سيح به ، عرض له قبيح ما أضمر في نفسه من الغدر ، فنكس رأسه ؛
فقال له القرد : مالي أراك مهتما ؟ قال الغيلم : انما همى لاني ذكرت
أن زوجتي شديدة المرض ، وذلك يمنعني من كثير مما أريد أن أبلغه
من كرامتك وملاطفتك . قال القرد : ان الذي أعرف من حرصك
على كرامتي يكفيك مؤونة التكلف . قال الغيلم : أجل : ومضى بالقرد
ساعة ، ثم توقف به ثانية : فساء ظن القرد وقال في نفسه : ما احتباس
الغيلم وابطاؤه الا لأمر ! ولست آمن ان يكون قلبه قد تغير لي ، وحال
عن مودتي ، فأراد بي سوءا : فانه لا شيء أخف وأسرع قلبا من
القلب ، وقد يقال : ينبغي للعاقل ألا ينقل عن التماس ما في نفس أهله
وولده واخوانه وصديقه ، عند كل أمر ، وفي كل لحظة وكلمة ، وعند
القيام والقعود ، وعلى كل حال : فان ذلك كله يشهد على ما في القلوب .
وقد قالت العلماء : اذا دخل قلب الصديق من صديقه رغبة فليأخذ
بالحزم في التحفظ منه ، وليتفقد ذلك في لحظاته وحالاته : فان كان
ما يظن حقا ظفرا بالسلامة ؛ وإن كان باطلا ظفرا بالحزم ، ولم يضره ذلك ؛
ثم قال للغيلم : ما الذي يحبسك ؟ ومالي أراك مهتما ، كأنك تحدث
نفسك مرة أخرى ؟ قال : يعني أنك تأتي منزلي فلا تجد أمري كما
أحب : لأن زوجتي مريضة . قال القرد : لا تهتم ، فان الهم لا يعنى
عنك شيئا . ولكن التمس ما يصلح زوجتك من الأدوية والأغذية :
فانه يقال : ليبدل ذوالبال ماله في أربعة مواضع : في الصدقة ، وفي
وقت الحاجة ، وعلى البنين ، وعلى الأزواج . قال الغيلم : صدقت .
وقد قالت الأطباء : انه لا دواء لها الا قلب قرد . فقال القرد في

نفسه : وأسفاه ! لقد أدركني الحرص والشره على كبر سني : حتى وقعت في شر ورطة ! ولقد صدق الذي قال : يعيش الفانع الراضى مستريحاً مطمئناً، وذو الحرص والشره يعيش ماعاش في تعب ونصب؛ واني قد احتجت الآن الى عقل في التماس المخرج مما وقعت فيه . ثم قال للغيلم : وما منعك أن تعلمني عند منزلي ، حق كنت أحمل قلبي معي ؟ فهذه سنة فينا، معاشر القردة ، اذا خرج أحدنا لزيارة صديق، خلف قلبه عند أهله، أو في موضعه، لنتظر اذا نظرنا الى حرم المزور وليس قلوبنا معنا . قال الغيلم : وأين قلبك الآن ؟ قال : خلقت في الشجرة . فان شئت فارجع بي الى الشجرة ، حتى آتيك به . فخرج الغيلم بذلك . وقال : لقد وافقني صاحبي بدون أن أغدربه . ثم رجع بالقرد الى مكانه . فلما قارب الساحل ، وثب عن ظهره ، فارتقى الشجرة . فلما أبطأ على الغيلم ، ناداه : يا خيلي ، احمل قلبك وانزل ، فقد حبستني . فقال القرد : هيهات ! أنظن أني كالحمار الذي زعم ابن آوى أنه لم يكن له قلب ولا أذنان ؟ قال الغيلم : وكيف كان ذلك ؟ قال القرد : زعموا أنه كان أسد في أجمة ، وكان معه ابن آوى يأكل من فواضل طعامه ، فأصاب الأسد جرباً ، وضعف شديد، وجهد ؛ فلم يستطع الصيد . فقال له ابن آوى : ما بالك ، يا سيد السباع ، قد تغيرت أحوالك ؟ قال : هذا الجرب قد أجهدني ، وليس له دواء إلا قلب حمار وأذناه . قال ابن آوى : ما أيسر هذا ! وقد عرفت بمكان كذا حماراً مع قصار^(١) يحمل عليه ثيابه ، وأنا آتيك به ، ثم دلف^(٢) الى الحمار فأتاه وسلم عليه فقال له : ما لي أراك

(١) محور الثياب (٢) معناه هنا تقدم

مهزولا ؟ قال ما يطعمني صاحبي شيئاً . فقال له : وكيف ترضى المقام معه على هذا ؟ قال : فما لي حيلة في الهرب منه ، لست أتوجه الى جهة الا أضرب بي إنسان فكذلكني وأجاعني . قال ابن آوى : فأنا أدلك على مكان معزول عن الناس ، لا يمر به انسان ، خصيب^(١) المرعى ، فيه قطيع من الحمير لم تر عين مثلاً حسناً وسمناً . قال الحمار : وما يحبسنا عنها ؟ فانطلق بنا اليها ، فانطلق به ابن آوى نحو الأسد ، وتقدم ابن آوى ، ودخل الغابة على الأسد ، فأخبره بمكان الحمار . فخرج اليه وأراد أن يثب عليه ، فلم يستطع لضعفه ، وتخلص الحمار منه . فأفلت هلعاً^(٢) على وجهه . فلما رأى ابن آوى أن الأسد لم يقدر على الحمار ، قال له : أعجزت يا سيد السباع الى هذه الغاية ؟ فقال له : إن جئتني به مرة أخرى ، فلن ينجومني أبداً . فمضى ابن آوى الى الحمار فقال له : ما الذي جرى عليك ؟ ان أحد الحمير رآك غريباً ، فخرج يتلقاتك مرحباً بك ، ولو ثبت له لآنسك ، ومضى بك الى أصحابه . فلما سمع الحمار كلام ابن آوى ، ولم يكن رأى أسداً قط ، صدقه ، وأخذ طريقه الى الأسد ، فسبقه ابن آوى الى الأسد ، وأعلمه بمكانه . وقال له : استعد له ، فقد خدعته لك : فلا يدركك الضعف في هذه النوبة : فانه ان أفلت فلن يعود معي أبداً . فجأش^(٣) بجأش الأسد لتحريض ابن آوى له ، وخرج الى موضع الحمار . فلما بصر به عاجله بوثبة افترسه بها . ثم قال : قد ذكرت الأطباء أنه لا يؤكل الا بعد الغسل والطهور : فاحتفظ به حتى أعود فأكل قلبه وأذنيه ، وأترك ماسوى ذلك قوتاً لك . فلما ذهب الأسد ليغتسل ،

(١) كثير (٢) الهلع أفش الجزع (٣) غلى والجأش وقد لا يهز من معانيه النفس

عمر ابن آوى الى الحمار فأكل قلبه وأذنيه ، رجاء أن يتطير الأسد منه ، فلا يأكل منه شيئاً . ثم ان الأسد رجع الى مكانه ، فقال لابن آوى : أين قلب الحمار وأذناه ؟ قال ابن آوى : ألم تعلم أنه لو كان له قلب يفقه به ، وأذنان يسمع بهما ، لم يرجع اليك بعد ما أفلت ونجا من الهلكة :

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنى است كذالك الحمار الذى زعم ابن آوى أنه لم يكن له قلب وأذنان ، ولكنك احتلت على ، وخدعتنى ، فخدعتك بمثل خديعتك ، واستدركت فارط امرى . وقد قيل : إن الذى يفسده الحلم لا يصلحه إلا العلم . قال النيلم : صدقت ، إلا أن الرجل الصالح يعترف بذنبيه ، وإذا أذنب ذنباً لم يستحي أن يؤدب : لصدقه فى قوله وفعله ؛ وإن وقع فى ورطة أمكنه التخلص منها بحيلته وعقله : كالرجل الذى يعثر على الأرض ؛ ثم ينهض عليها معتمداً . فهذا مثل الرجل الذى يطلب الحاجة فاذا ظفر بها أضاعها . (انقضى باب القرد والنيلم)

باب الناسك وابن عرس

قال ديشليم الملك ليديا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فاضرب لى مثل الرجل العجولان فى أمره ، من غير روية ولا نظر فى العواقب . قال الفيلسوف : إنه من لم يكن فى أمره متثبتاً ، لم يزل نادماً ، ويصير أمره إلى ما صار اليه الناسك من قتل ابن عرس ، وقد كان له ودودا . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف: زعموا أن ناسكا من الناسك كان بأرض جرجان (١) وكانت له امرأة جميلة ، فمكثا زمانا لم يرزقا ولدا ، ثم حملت منه بعد الإياس . فسرت المرأة وسر الناسك بذلك ، فحمد الله تعالى ، وسأله أن يكون الحمل ذكرا . وقال لزوجته : أبشري : فاني أرجو أن يكون غلاما ، لنا فيه منافع ، وقرّة عين ، أختار له أحسن الأسماء ، وأحضر له سائر الأدباء . فقالت المرأة : ما يملك أيها الرجل على أن تتكلم بما لا تدري أيكون أم لا ؟ ومن فعل ذلك أصابه ما أصاب الناسك الذي أراق على رأسه السمن والعسل . قال لها : وكيف كان ذلك ؟

قالت : زعموا أن ناسكا كان يجري عليه من بيت رجل تاجر ، في كل يوم ، رزق من السمن والعسل ، وكان يأكل منه قوته وحاجته ، ويرفع الباقي ، ويجعله في جرة ، فيعلقها في وتد في ناحية البيت ، حتى امتلأت . فبينما الناسك ذات يوم مستلق على ظهره ، والعكازة في يده ، والجرة معققة على رأسه ، تفكر في غلاء السمن والعسل ، فقال : سأبيع ما في هذه الجرة بدينار ، وأشتري به عشرة أعنز ؛ فيحبلن ويلدن في كل خمسة أشهر بطنا ، ولا تلبث إلا قليلا حتى تصبحا غنما كثيرة ، اذا ولدت أولادهما ؛ ثم حرّر على هذا النحو سنين فوجد ذلك أكثر من أربع مائة أعنز ؛ فقال : أنا أشتري بها مائة من البقر ، بكل أربعة أعنز ثورا أو بقرة ؛ وأشتري أرضا وبذرا ؛ وأستاجر أكرة (٢) وأزرع على الثيران ، وأنتفع بالاناث ونتاجها : فلا يأتي على خمس سنين إلا وقد أصبت من الزرع مالا كثيرا : فأبني

(١) بلد بفارس (٢) جمع أكار وهو الحراث

بيتا فاخرا ؛ وأشترى إماء وعبيدا ؛ وأنزّوج امرأة جميلة ، ذات حسن ؛ ثم نأى بـغلام سرى نحيب ، فأختار له أحسن الاسماء ؛ فإذا ترعرع أدبته ، وأحسنّت تأديبه ، وأشدّد عليه في ذلك ، فإن قبل منى ، وإلا ضربته بهذه العكازة ، وأشار بيده الى الجرة فكسرها ، فسأل ما كان فيها على وجهه . وإنما ضربت لك هذا المثل لكي لا تعجل بذكر ما لا ينبغي ذكره ، وما لا تدري أصبح أم لا يصبح . فاعظ الناسك بما حكّت زوجته . ثم إن المرأة ولدت غلاما جميلا ، فقرح به أبوه . وبعد أيام حان لها أن تتطهر فقالت المرأة للناسك : افعد عند ابنك حتى أذهب الى الحمام فأغتسل وأعود . ثم انها انطلقت الى الحمام ، وخلعت زوجها والغلام . فلم يلبث أن جاءه رسول الملك يستدعيه ، ولم يجد من يخلفه عند ابنه ، غير ابن عرس داجن^(١) عنده ، كان قد رباه صغيرا : فهو عنده عديل ولده . فتركه الناسك عند الصبي ، وأغلق عليهما البيت ، وذهب مع الرسول . فخرج من بعض أبحار البيت حية سوداء ، فدنّت من الغلام ، فضربها ابن عرس ، ثم وثب عليها فقتلها ، ثم قطعها وامتلأ منه من دمها . ثم جاء الناسك ، وفتح الباب ، فالتقاه ابن عرس ، كاللبشر له بما صنع من قتل الحية . فلما رآه ملوثا بالدم ، وهو مذعور ، طار عقله ، وظنّ أنه قد خنق ولده . ولم يتثبت في أمره ، ولم يتروفيه ، حتى يعلم حقيقة الحال ، ويعمل بغير ما ظنّ من ذلك . ولكن عجل على ابن عرس ، وضربه بعكازة كانت في يده ، على أمّ رأسه ، فمات . ودخل الناسك فرأى الغلام سليما حيا ، وعنده أسود مقطّع . فلما

عرف الفصة ، وتبين له سوء فعله في العجلة ، لطم على رأسه . وقال :
 ليتني لم أرزق هذا الولد ، ولم أغدر هذا الغدر ! ودخلت امرأته ،
 فوجدته على تلك الحال . فقالت له : ما شأنك ؟ فأخبرها بالخبر من
 حسن فعل ابن عرس وسوء مكافأته له . فقالت : هذه ثمرة العجلة !
 فهذا مثل من لا يتثبت في أمره ، بل يفعل أغراضه بالسرعة والعجلة .
 (انقضي باب الناسك وابن عرس)

باب الجرذ والسنور

قال ديشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب
 لي مثل رجل كثر أعدائه ، وأحدقوا به من كل جانب ؛ فأشرف معهم
 على الهلاك ، فالتمس النجاة والمخرج بموالة بعض أعدائه ومصالحته ،
 فسلم من الخوف وأمن ؛ ثم وفي لمن صالحه منهم . قال الفيلسوف :
 إن المودة والعداوة لا تثبتان على حالة واحدة أبدا . وربما حالت
 المودة الى العداوة ، وصارت العداوة ولاية وصدافة . ولهذا حوادث
 وعلل وتجارب ، وذو الرأي يحدث لكل ما يحدث من ذلك رأيا جديدا :
 أما من قبل العدو فبالأس ، وأما من قبل الصديق فبالاستئناس .
 ولا تمنع ذا العقل عداوة كانت في نفسه لعدوه من مقاربتة والاستئناس
 به على دفع مخوف أو جرّ مرغوب . ومن عمل في ذلك بالجزم ظهر
 بحاجته . ومثل ذلك مثل الجرذ والسنور حين وقعا في الورطة ،
 فنجوا باصطلاحهما جميعا من الورطة والشدة . قال الملك : وكيف
 كان ذلك ؟

قال بيدبا : زعموا أن شجرة عظيمة كان في أصهارها جحر سنور
يقال له رومي ، وكان قريبا منه جحر جرد يقال له فريدون ، وكان
الصيادون كثيرا يتسداولون ذلك المكان ، يصيدون فيه الوحش
والطير ؛ فنزل ذات يوم صياد ، فنصب حبالته قريبا من موضع
رومي ، فلم يلبث أن وقع فيها . فخرج الجرذ يدب ، ويطلب
ما يأكل ، وهو حذر من رومي . فبينما هو يسعى إذ بصربه في الشوك ،
فسر واستبشر . ثم التفت فرأى خلفه ابن عرس ، يريد أخذه ؛ وفي
الشجرة يوما ، يريد اختطافه ؛ فتحير في أمره ، وخاف إن رجع
وراءه أخذه ابن عرس ، وإن ذهب يمينا أو شمالا اختطفه اليوم ،
وإن تقدم أمامه افترسه السنور . فقال في نفسه : هذا بلاء قد
اكتفني ، وشروا تظاهرت علي ، ونحن قد أحاطت بي . وبعد ذلك
فنى عتلي ، فلا يفزني أمرى ، ولا يهولني شأني ، ولا يلحقني
الندم ، ولا يذهب قلبي شعاعا ؛ فالعاقل لا يفرق (١) عند سداد رأيه ،
ولا يعزب عنه ذهنه على حال . وإنما العقل شبيه بالبحر الذي
لا يذرك غوزه . ولا يباغ البلاء من ذي الرأي مجهوده : فيهلكه ،
وتحقق الرجاء لا يذبح أن يبلغ منه مبلغا يتجاره وينكره : فيعمى عليه
أمره . ولست أرى لي من هذا البلاء خلاصا إلا مصالحة السنور :
فانه قد نزل به من البلاء مثل ما قد نزل بي أو بعضه . ولعله ان سمع
كلامه الذي أكله به ، ووعى عني فصيح خطابي ، ومحض صدقي
الذي لا خلاف فيه ، ولا خداع معه : فقهه ، وطمع في معونتي
إياه ، تخلص جميعا

ثم ان الجرذ دنا من السنور فقال له : كيف حالك ؟ قال له السنور :
كما تحب : في ضحك وضيق . قال : وأنا اليوم شريكك في البلاء ،
ولست ارجو لنفسى خلاصا الا بالذى ارجو لك فيه الخلاص .
وكلامى هذا ليس فيه كذب ولا خديعة . وابن عرس هاهو كامن
لى ، واليوم يرصدنى ، وكلاهما لى ولك عدو . فان جعلت لى الاماز ،
قطعت حبالك ، وخلعتك من هذه الورطة . فاذا كان ذلك تخلص
كل واحد منا بسبب صاحبه : كالسفينة والركاب فى البحر : فبالسفينة
ينجون ، وبهم تنجو السفينة . فلما سمع السنور كلام الجرذ ، وعرف
أنه صادق ، قال له : إن قولك هذا لشبيه بالحق ، وأنا أيضا راغب
فيما ارجو لك ولنفسى به الخلاص . ثم إنك إن فعلت ذلك فسا شكرك
ما بقيت . قال الجرذ : فاني سادنو منك ، فأقطع الحبال كلها إلا
حبالا واحدا أبقيه لأستوثق لنفسى منك . ثم أخذ فى قرص حباله .
ثم إن اليوم وابن عرس لما رأى دنو الجرذ من السنور أيضا منه ،
وانصرفا . ثم إن الجرذ أبطأ على روى فى قطع الحبال ، فقال له :
مالى لأراك مجدًا فى قطع حبالى ؟ فان كنت قد ظفرت بحاجتك :
فغيرت عما كنت عليه ، وتوانيت فى حاجتى ، فما ذلك من فعل
الصالحين : فان الكريم لا يتوانى فى حق صاحبه . وقد كان لك
فى سابق مودتى من المائدة والنفع ما قد رأيت . وأنت حقيق أن
تكافئنى بذلك ، ولا تذكر العداوة التى بينى وبينك : فالذى حدث
بينى وبينك من الصلح حقيق أن يُنسبك ذلك ، مع ما فى الوفاء من
الفضل والأجر ، وما فى العذر من سوء العاقبة : فان الكريم لا يكون
إلا شكورا غير حقود ، تنسيه الخلة الواحدة من الاحسان الخلال

الكثيرة من الاساءة . وقد يقال : إن أعجل العقوبة عقوبة الغدر .
ومن إذا تضرّع اليه، وسئِلَ العفو ، فلم يرحم ، ولم يعف ، فقد غدر ،
قال الجرذ : إن الصديق صديقان : طائع ومضطر . وكلاهما يلتصقان
المنفعة ، ويحترسان من المضرّة . فأما الطائع فيسترسل اليه ، ويؤمنُ
في جميع الأحوال . وأما المضطر في بعض الأحوال يسترسل اليه ،
وفي بعضها يتحذّر منه . ولا يزال العاقل يرتنن منه بعض حاجاته ،
لبعض ما يتقى ويخاف . وليس عاقبة التواصل من المتواصل إلا طلب
عاجل النفع وبلوغ مأموله . وأنا وإن لك بنا جمعات لك ، ومحترس
منك مع ذلك ، من حيث أخافك : تخوفا أن يصيبني منك ما أُلجأني
خوفه إلى مصالحتك ، وأُلجأك إلى قبول ذلك مني : فأن لكلّ عمل
حيناً . فما لم يكن منه في حينه ، فلا حسن لعاقبته . وأنا قاطع
حياتك كلها ؛ غير أنني تارك عقدة واحدة أرتهنك بها ، ولا أقطعها
إلا في الساعة التي أعلم أنك فيها عني مشغول : وذلك عند معاينتي
الصيد . ثم إن الجرذ أخذ في قطع حيائل السنور . فبينما هو كذلك
إذ وافى الصيد ، فقال له السنور : الآن جاء الجدّ في قطع حيائلي .
فأجهد الجرذ نفسه في القرض ؛ حتى إذا فرغ وثب السنور إلى الشجرة
على دَهْشٍ من الصيد ، ودخل الجرذ بعض الأبحار ، وجاء
الصيد وأخذ حياله مقطعة ، ثم انصرف خائبا .

ثم إن الجرذ خرج بهد ذلك ، وكره أن يدنو من السنور ، فناداه
السنور : أيها الصديق الناصح ، ذو البلاء الحسن عندي ، مامتك
من الدنو إليّ ، لأجازيك بأحسن ما أُشدّيت إليّ ؟ هلم إليّ ، ولا
تقطع إختائي : فانه من اتخذ صديقا ، وقطع إخاءه ، وأضاع صداقته ،

حرم ثمرة اخائه ، وأيس من نفعه الاخوان والأصدقاء . وان يدك
عندي لا تنسى ، وأنت حقيق أن تلتبس مكافأة ذلك متى ومن
اخواني وأصدقائي . ولا تخافن مني شيئا . واعلم أن ما قبلي لك
مبدول . ثم حاف واجتهد على صدقه فيما قال . فناداه الجرذ : رب
صدقة ظاهرة باطنها عداوة كامنة . وهي أشد من العداوة الظاهرة .
ومن لم يحترس منها ، وقع موقع الرجل الذي يركب ناب الثيل المغلّم .
ثم يغلبه الناس ، فيستيقظ تحت فراسن^(١) الثيل ، فيدوسه ويقتله .
وانما سمي الصديق صديقا : لما يرجى من نفعه ، وسمى العدو عدوا :
لما يخاف من ضرره . والعادل اذا رجا نفع العدو أظهر له الصداقة ،
واذا خاف ضرر الصديق أظهر له العداوة . ألا ترى تتبع البهايم أمهاتها
رجاء ألبانها ؛ فاذا انقطع ذلك انصرف عنها . وربما قطع الصديق
عن صديقه بعض ما كان يصله ، فلم يخف شره : لأن أصل أمره لم
يكن عداوة . فأما من كان أصل أمره عداوة جوهرية ، ثم أحدث
صدقة لحاجة حماته على ذلك ، فانه اذا زالت الحاجة التي حملته على
ذلك ، زالت صداقته ، فتحوّلت عداوة ، وصار الى أصل أمره :
كلما الذي يسخن بالنار ، فاذا رُفِعَ عنها حاد باردا . وليس من أعدائي
عدو أضرت لي منك . وقد اضطرني وإياك حاجة الى ما أحدثنا من
المصالح . وقد ذهب الأمر الذي احتجت الى واحتجت اليك فيه .
وأخاف أن يكون مع ذهابه عود العداوة . ولا خير للضعيف في
قرب العدو القوي ، ولا للذليل في قرب العدو العزيز . ولا أعلم
لك قبلي حاجة ؛ إلا أن تكون تريد أكل ؛ ولا أعلم لي قبلك حاجة ،

(١) جمع فرسن وهو بمنزلة الحافر

وليس عندي بك ثقة : فإني قد علمت أن الضعيف المحترس من العدو القوي أقرب إلى السلامة من القوى إذا اغتر بالضعيف واسترسل إليه . والعاقِل يصالح عدوه إذا اضطر إليه ، ويصانعه ، ويظهر له ودّه ؛ ويريه من نفسه الاسترسال إليه إذا لم يجد من ذلك بداً ؛ ثم يعجل الانصراف عنه ، حين يجد إلى ذلك سبيلاً . واعلم أن سرّ الاسترسال لا تقال عثرته . والعاقِل يفي لمن صالحه من أعدائه بما جعل له من نفسه ، ولا يثق به كل الثقة ، ولا يأمنه على نفسه من القرب منه . وينبغي أن يبعد عنه ما استطاع . وأنا أودّك من بعيد ، وأحبّ لك من البقاء والسلامة ، ما لم أكن أحبه لك من قبل . ولا عليك أن تجازيني على صنيعي إلا بمثل ذلك : إذ لا سبيل إلى اجتماعنا والسلام . (انقضى باب الجرذ والسنور)

باب ابن الملك والطائر فئرة

قال ديشليم الملك لبديبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب لي مثل أهل الترات^(١) الذين لا بدّ لبعضهم من انشاء بعض . قال بديبا : زعموا أن ملكاً من ملوك الهند كان يقال له بريدون وكان له طائر يقال له فئرة ، وكان له فرخ وكان هذا الطائر وفرخه ينطقان بأحسن منطق ، وكان الملك بهما معجباً . فأمر بهما أن يجعلا عند امرأته ، وأمرها بالحفاضة عليهما . وانفق أن امرأة الملك ولدت غلاماً ، فألف الفرخ الغلام . وكلاهما طفلان يعبان جميعاً . وكان فئرة يذهب إلى الجبل كل يوم ، فيأتي بقاكة لا تعرف ، فيطعم ابن

(١) جمع ترة وهي النار

الملك شطرها ، ويطعم فرخه شطرها . فأسرع ذلك في نشأتها ، وزاد في شبابها ، وبان عليهما أثره عند الملك : فازداد لفظة إكراما وتعظيما ومحبة ؛ حتى اذا كان يوم من الأيام وفظة غائب في اجتناء الفمرة ، وفرخه في حجر الغلام ، ذرق في حجره ؛ فغضب الغلام ، وأخذ الفرخ فضرب به الأرض : فمات . ثم إن فظة أقبل فوجد فرخه مقتولا ، فصاح وحزن ، وقال : قبحا للملوك الذين لا عهد لهم ولا وفاء ! ويل لمن ابتلى بصحبة الملوك الذين لاحمية لهم ولا حرمة ، ولا يحبون أحدا ولا يكرّم عليهم إلا اذا طمعوا فيما عنده من غناء ، واحتاجوا الى ما عنده من علم : فيكرمونه لذلك ، فاذا ظفروا بحاجتهم منه ، فلا ودة ، ولا اخاء ، ولا إحسان ، ولا غفران ذنب ، ولا معرفة حق ! هم الذين أمرهم مبنى على الرياء والتجور . وهم يستصغرون ما يرتكبونه من عظيم الذنوب ، ويستعظمون اليسير اذا خولفت فيه أهواؤهم . ومنهم هذا الكفور الذي لارحمة له ، الغادر باليفه وأخيه . ثم وثب في شدة حنقه على وجه الغلام ففأ عينه ، وطار فوق على شرفة المنزل . ثم انه باغ انالك ذلك ، فجزع أشد الجزع ، ثم طمع أن يحتمل له ، فوقف قريبا منه ، وناداه ، وقال له : انك آمن ، فانزل يا فظة . فقال له : أيها الملك ان الغادر مأخوذ بغدره ، وانه ان أخطأه عاجل العقوبة ، لم يخطئه الآجل ؛ حتى أنه يدرك الأعقاب وأعقاب الأعقاب وان ابنك غدر بابني ، فمجلت له بالعقوبة . قال الملك : لعمرى قد غدرنا بابنك ، فانتقمنا منا : فليس لك قبلنا ، ولا لنا قبلك وتر مطلوب . فارجع الينا آمنا . قال فظة : لست براجع

إليك أبدا : فان ذوى رأى قد نهوا عن قرب الموتور (١) فانه لا يزيدك لطف الحقود ولينه وتكرمه اياك الا وحشة منه ، وسوء ظن به : فانك لا تجد للحقود الموتور أماتا هو أوثق لك من الذعر منه ، ولا أجود من البعد عنه ، والاحتراس منه أولى . وقد كان يقال : ان العاقل يعدّ أبويه أصدقاء ، والاخوة رفقاء ، والأزواج ألقاء ، والبنين ذكرا ، والبنات خصماء ، والاقارب غرماء ؛ ويعدّ نفسه فريدا . وأنا الفريد الوحيد الغريب الطريد ، قد تزوّدت من عندكم من الحزن عبئا ثقيلا ، لا يحمله معى أحد . وأنا ذاهب . فعليك منى السلام .

قال له الملك : إنك لم تكن اجتريت (٢) منا فيما صنعناه بك ، بل كان صنيعك بنا من غير ابتداء منا بالغدر ، كان الأمر كما ذكرت . وأما إذ كنا نحن بدأنك ، فما ذنبك ؟ وما الذى يمنعك من الثقة بنا ؟ هلمّ فارجع : فانك آمن . قال قنزة : اعلم أن الأحقاد لها فى القلوب مواقع ممكنة موجهة . فالألسن لا تصدق فى خبرها عن القلوب ، والقلب أعدل شهادة من اللسان على القلب . وقد علمت أن قلبى لا يشهد لسانك ، ولا قابك لسانى . قال الملك : ألم تعلم أن الضمغائن والأحقاد تكون بين كثير من الناس : فمن كان ذا عقل ، كان على إماتة الحق أحرص منه على تريته . قال قنزة : إن ذلك لكما ذكرت ؛ ولكن ليس ينبغى لذى رأى مع ذلك أن يظن أن الموتور الحقود ناس ماوتر به ، ولا مصروف عنه فكره فيه . وذو رأى يتخوف المكر والخديعة والحيل ، ويعلم أن كثيرا من العدو لا استطاع بالشدة

(١) من قتل له قتيلا فلم يدرك بدمه (٢) أذركت الجزاء

والمكابرة ؛ حتى يصاد بالرفق والملاينة : كما يصاد الفيل الوحشي بالفيل
 الداجن . قال الملك : إن العاقل الكريم لا يترك إلهه ، ولا يقطع
 إخوانه ، ولا يضيع الحفاظ ، وإن هو خاف على نفسه ؛ حتى إن هذا
 الخلق يكون في أوضع الدواب منزلة : فقد علمت أن اللعابين يلعبون
 بالكلاب ، ثم يذبحونها ويأكلونها . ويرى الكلب الذي قد أفهم
 ذلك : فلا يدعوهُ إلى مفارقتهم ، ولا يمنعهُ من الفته إياهم . قال فترة :
 إن الأحقاد مخوفة حينما كانت . فأخوفها وأشدّها ما كان في أنفس
 الملوك : فإن الملوك يدينون بالانتقام ، ويرون الدرك والطلب بالوتر
 مكرومة ونجرا . وإن العاقل لا يفتّر بسكون الحقد إذا سكن فإنما مثل
 الحقد في القلب ، إذا لم يجد محرّكا ، مثل الجرم المكنون ، ما لم يجد
 حطبا ، فليس ينفك الحقد متطلعا إلى العمل ، كما تبتنى النار الحطب ؛
 فإذا وجد علة استعر استعار النار : فلا يطفئه حسن كلام ، ولا لين
 ولا رفق ، ولا خضوع ولا تضرع ولا مصانعة ، ولا شيء دون
 تلف الأنفس . مع أنه ربّ واتر يطمح في مراجعة الموتور بما يرجو
 أن يقدر عليه من النفع له ، والدفع عنه . ولكني أنا أضعف عن أن
 أقدر على شيء يذهب به مافي نفسك . ولو كانت نفسك منظوية لي
 على ما تقول ما كان ذلك عني مغنيا . ولا أزال في خوف ووحشة ،
 وسوء ظنّ ، ما اضطجينا . فليس الرأي يني وبينك إلا الفراق .
 وأنا أقرأ عليك السلام .

قال الملك : لقد علمت أنه لا يستطيع أحد لأحد ضرا ولا نفعا ؛
 وأنه لا شيء من الأشياء صغيرا ولا كبير ، يصيب أحدا ، إلا بتضاء
 وقدر معلوم . وكما أن خلق ما يخلق ، وولادة ما يولد ، وبقاء ما يبقى

ليس الى الخلاق منه شيء ؛ كذلك فناء ما يفنى ، وهلاك ما يهلك .
 وليس لك في الذي صنعتت بابني ذنب ؛ ولا لابني فيما صنع بابنك
 ذنب . انما كان ذلك كله قدرا متدورا ، وكلانا له علة : فلا تؤاخذ
 بما أتانا به القدر . قال قنزة : ان القدر لكما ذكرت ، لكن لا يمنع ذلك
 الحازم من توقى المخاوف ، والاحتراز من المكاره . ولكنه يجمع
 تصديقا بالقدر وأخذاً بالحزم والقوة . وأنا أعلم أنك تكلمنى بغير ما فى
 نفسك . والأمر بابنى وبينك غير صغير : لأن ابنك قتل ابنى ، وأنا
 قتأت عين ابنك ، وأنت تريد أن تشتفى بقتلى ، وتختلى عن نفسى ؛
 والنفس نأبى الموت . وقد كان يقال : العاقبة بلاء ، والحزن بلاء ،
 وقرب العدو بلاء ، وفراق الأحبة بلاء ، والسقم بلاء ، والهرم بلاء ؛
 ورأس البلايا كلها الموت . وليس أحد بأعلم بما فى نفس الموضع
 الحزين ممن ذاق مثل ما به . فأنا بما فى نفسى عالم بما فى نفسك : للمثل
 الذى عندى من ذلك . ولا خير لى فى صحبتك : فإنك ان تتذكر
 صنيعى بابنك ، وإن أتذكر صنيع ابنك بابنى ، ألا أحدث ذلك
 لقلوبنا تغييرا .

قال الملك ، لا خير فيمن لا يستطيع الاعراض عما فى نفسه ،
 وينساه ويهمله ، حتى لا يذكر منه شيئا ، ولا يكون له فى نفسه موقع .
 قال قنزة : إن الرجل الذى فى باطن قدمه قرحة ، إن هو حرص على
 المشى ، فلا بدّ أنه لا يزال يشتكى قرحته . والرجل الأرمد العين اذا
 استقبل بها الريح ، تعرض لأن تزداد رمدا . وكذلك الوتر اذا دنا
 من الموتور ، فقد عرض نفسه للهلاك . ولا ينبغي لصاحب الدنيا
 الا توقى المهلك والمتالف ، وتقدير الأمور ، وقلة الاتكال على الحول

والقوة ، وقلة الاغترار بمن لا يأمن : فانه من اتكل على قوته ، فحمله
 ذلك على أن يسلك الطريق المخوف ، فقد سعى في حثف نفسه . ومن
 لا يقدر لطافته طعامه وشرايه ، وحمل نفسه مالا تطيق ولا تحمل ، فقد
 قتل نفسه . ومن لا يقدر لفمته ، وعظمها فوق ما يسع فوه ، فرما غص
 بها فمات . ومن اغترّ بكلام عدوه ، وانخدع له ، وضيع الحزم ، فهو
 أعدى لنفسه من عدوه . وليس لأحد النظر في القدر الذي لا يدري
 ما يأتيه منه ولا ما يصرف عنه ؛ ولكن عليه العمل بالحزم والأخذ
 بالقوة ومحاسبة نفسه في ذلك والعاقل لا يثق بأحد ما استطاع ، ولا
 يقيم على خوف وهو يجد عنه مذهباً . وأما كثير المذاهب ، وأرجو
 ألا أنهب وجهها الا أصبحت فيه ما يغيبني : فان خلا لا خمسا من
 تزودهن كفينه في كل وجه ، وآسنه في كل غربة ، وقرين له البعيد ،
 وأكسبته المعاش والاخوان : أولهن كف الأذى ، والثانية حسن
 الأدب ، والثالثة مجانبة الريب ، والرابعة كرم الخلق ، والخامسة النبل
 في العمل . وإذا خاف الانسان على نفسه شيئا طابت نفسه عن المال
 والأهل والولد والوطن : فانه يرجو الخلف من ذلك كله ولا يرجو عن
 النفس خلفا . وشر المال مالا اتفق منه ، وشر الأزواج التي لا نوائى
 بعلمها ، وشر الولد العاصي العاق لوالديه ، وشر الاخوان الخاذل لأخيه
 عند النكبات والشدائد ، وشر الملوك الذي يخافه البريء ، ولا يواظب
 على حفظ أهل مملكته ، وشر البلاد بلاد لا خصب فيها ولا أمن ، وانه
 لا أمن لي عندك أيها الملك ولا طمأنينة لي في جوارك . ثم ودع
 الملك وطار . فهذا مثل ذوى الأوتار الذين لا ينبغي لبعضهم أن يثق
 ببعض (انتهى باب ابن الملك والطائر) .

باب الأسد والشغبر الناسك وهو ابن آوى

قال دبشليم الملك لبديبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب
لى مثل الملك الذى يراجع ^(١) من أصابته منه عقوبة من غير جرم ،
أو جفوة من غير ذنب . قال الفيلسوف : إن الملك لو لم يراجع من
أصابته منه جفوة عن ذنب أو عن غير ذنب ، ظلم أو لم يظلم ، لأضرَّ
ذلك بالأمور ، ولكن الملك حقيق أن ينظر فى حال من ابتلى بذلك ،
ويخبر ما عنده من المنافع : فإن كان ممن يوثق به فى رأيه وأمانته ، فإن
الملك حقيق بالحرص على مراجعته . : فإن الملك لا يستطيع ضبطه
الآمع ذوى رأى وهم الوزراء والأعوان ولا ينتفع بالوزراء والأعوان
الابلودة والنصيحة ؛ ولا مودة ولا نصيحة إلا لذوى رأى والعنفاف .
وأعمال السلطان كثيرة ؛ والذين يحتاج اليهم من العمال والاعوان
كثيرون . ومن يجمع منهم ما ذكرت من النصيحة والعنفاف قليل .
والمثل فى ذلك مثل الاسد وابن آوى . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟
قال الفيلسوف : زعموا أن ابن آوى كان يسكن فى بعض الضحاح ^(٢) ،
وكان متزهدا متعففا ، مع بنات آوى وذئاب وبعال . ولم يكن يصنع
ما يصنعن ، ولا ينير كما يُنيرن ، ولا يهريق دماء ، ولا يأكل لحما . فخاصمه
تلك السباع ، وقلن : لا نرضى بسيرتك ولا رأيك الذى أنت عليه من
تزهديك : مع أن تزهديك لا يفتنى عنك شيئا . وأنت لا تستطيع أن تكون
إلا كاحدنا : تسعى معنا ، وتعمل فعلنا . فما الذى كفك عن الدماء
وعن أكل اللحم ؟ قال ابن آوى : ان صحبتى إياكن لا تؤمنى اذا لم

(١) يماود (٢) نقب ضيق فيه ، متسع أسفله

أوثم نفسى : لان الآثام ليست من قبل الاماكن والاصحاب ؛ ولكنها من قبل القلوب والاعمال . ولو كان صاحب المكان الصالح يكون عمله فيه صالحا ، وصاحب المكان السيء يكون عمله فيه سيئا ، كان حينئذ من قتل الناسك في محرابه لم يأثم ، ومن استجياه في معركة القتال أثم . واني انما صحبتك بنفسى ، ولم أصحبك بقاى وأعمالى : لاني أعرف ثمرة الاعمال : فلزمت حالى . وثبت ابن آوى على حاله تلك ، وأشتهر بالنسك والزهد ؛ حتى بلغ ذلك أسدا كان ملك تلك الناحية ، فرغب فيه : لما بلغه عنه من العفاف والنزاهة والزهد والامانة ، فارسل اليه يستدعيه . فلما حضر كلمه وآنسه فوجده في جميع الامور وفق غرضه . ثم دعاه بعد أيام الى صحبتته وقال له : تلم أن عمالى كثير ، وأعوانى جتم غفير ، وأنا مع ذلك الى الاعوان محتاج . وقد بلغنى عنك عفاف وأدب وعقل ودين ، فازددت فيك رغبة . وأنا موليك من عملى جسيما ، ورافعك الى منزلة شريفة ، وجاعلك من خاصتى . قال ابن آوى : ان الملوك أحقاء باختيار الاعوان فيما يهتمون به من أعمالهم وأمورهم . وهم أخرى ألا يكرهوا على ذلك أحدا : فان المكره لا يستطيع المبالغة في العمل . واني لعمل السلطان كاره . وليس لى به تجربة ، ولا بالسلطان رفق . وأنت ملك السباع ، وعندك من اجناس الوحوش عدد كثير ، فيهم أهل نبل وقوة ، ولهم على العمل حرص ، وعندهم به وبالسلطان رفق : فان استعملتهم أغنوا عنك ، واغبطوا لانفسهم بما أصابهم من ذلك . قال الاسد : دع عنك هذا : فاني غير معفيك من العمل . قال ابن آوى : انما يستطيع خدمة السلطان رجلان است بواحد منهما : اما قاجر مصانع ، ينال حاجته بنجوره ،

ويسلم بمصانعته ؛ وأما معتقل لا يحسده أحد . فن أراد أن يخدم
السلطان بالصدق والعفاف فلا يخلط ذلك بمصانعته ؛ وحينئذ قل أن
يسلم على ذلك : لأنه يجتمع عليه عدو السلطان وصديقه بالعداوة
والحسد . أما الصديق فينافسه في منزلته ، ويبغى عليه فيها ، ويعاديه
لأجلها ؛ وأما عدو السلطان فيضطغن عليه : لنصيحته لسلطانه ،
وإغنائه عنه . فإذا اجتمع عليه هذان الصنفان فقد تعرض للهلاك .
قال الأسد : لا يكونن بنى أعجابه عليك ، وحسدهم إياك مما تعرض
في نفسك : فأنت معي ، وأنا أكفيك ذلك ، وأبلغ بك من درجات
الكرامة والاحسان على قدر همتك . قال ابن آوى : ان كان الملك
يريد الاحسان إليّ ، فايدعني في هذه البرية أعيش آمناً ، قليل الهم ،
راضياً يعيش من الماء والمشب : فاني قد علمت أن صاحب السلطان
يصل اليه من الأذى والخوف في ساعة واحدة مالا يصل الى غيره
في طول عمره ؛ وإن قليلاً من العيش في أمن وطمأنينة خير من كثير
من العيش في خوف ونصب . قال الأسد : قد سمعت مقالتك ،
فلا تخف شيئاً مما أراك تخاف منه . ولست أبجد بدءاً من الاستعانة
بك في أمرى . قال ابن آوى : أما اذا أبى الملك إلا ذلك فليجعل
لي عهداً ، إن بنى عليّ أحد من أصحابه عنده ، ممن هو فوقى : مخافة
على منزلته ، أو ممن هو دونى : لينزعني في منزلى ، فذكر عند الملك
منهم ذاكر بلسانه ، أو على لسان غيره ما يريد به تحميل الملك عليّ ؛
ألا يجعل في أمرى ، وأن يتثبت فيما يرفع اليه ويذكر عنده من ذلك ،
ويفحص عنه ، ثم ليصنع ما بدا له . فإذا وثقت منه بذلك ، أعنته
بنفسى فيما يحب ، وعملت له فيما أولانى بنصيحة واجتهاد ، وحرصت

على ألا أجعل له على نفسى سيلا . قال الأسد : لك ذلك على
 وزيادة . ثم ولاته خزائنه، واختص به دون أصحابه، وزاد فى كرامته .
 فلما رأى أصحاب الأسد ذلك ، غاظهم وساء لهم . فأجمعوا كيدهم ،
 واتفقوا كلهم على أن يحملوا عليه الأسد . وكان الأسد قد استطاب
 لحما ، فعزل منه مقدارا ، وأمره بالاحتفاظ به ، وأن يرفعه فى أحصن
 موضع طعامه وأحرزه : ليعاد عليه ؛ فأخذوه من موضعه ، وحملوه الى
 بيت ابن آوى ، فخبثوه فيه ، ولا علم له به ؛ ثم حضروا يكذبونه ان
 جرت فى ذلك حال . فلما كان من الغد ، ودعا الأسد بقدائه ، فقد
 ذلك اللحم ، فالتسه ولم يجده ؛ وابن آوى لم يشعر بما صنع فى حقه
 من المكيدة . فحضر الذين عملوا المكيدة ، وقعدوا فى المجلس . ثم ان
 الملك سأل عن اللحم ، وشدّد فيه ، وفى المسألة عنه ، فنظر بعضهم
 الى بعض ، فقال أحدهم قول الخبير الناصح : انه لابد لنا من أن نخبر
 الملك بما يضره وينفعه ، وإن شق ذلك على من يشق عليه . وانه
 بلغنى أن ابن آوى هو الذى ذهب باللحم الى منزله . قال الآخر :
 لا أراه يفعل هذا ؛ ولكن انظروا وافحصوا : فان معرفة الخلائق
 شديدة . فقال الآخر : لعمرى باتكاد السراير تعرف ، وأظنكم ان
 فحصتم عن هذا وجدتم اللحم بيت ابن آوى ؛ وكلّ شىء يذكر من
 عيوبه وخيائنه نحن أحق أن نصدّقه . قال الآخر : لئن وجدنا
 هذا حقا فليست بالخيانة فقط ؛ ولكن مع الخيانة كفر النعمة، والجرأة
 على الملك . قال الآخر : أتم أهل العدل والفضل ، لا يستطيع أن
 أكذبكم ، ولكن سيئين هذا لو أرسل الملك الى بيته من يفتشه . قال
 آخر : إن كان الملك مفتشا منزله فليعجل : فان عيونه وجواسيسه

مبثوثة بكل مكان . ولم يزالوا في هذا الكلام وأشباهه ، حتى وقع في نفس الأسد ذلك ؛ فأمر ابن آوى فحضر ، فقال له : أين اللحم الذي أمرتك بالاحتفاظ به ؟ قال : دفعته الى صاحب الطعام ليقرّبه الى الملك . فدعا الأسد بصاحب الطعام ؛ وكان ممن شايح وبيع مع القوم على ابن آوى . فقال : مادفع إلى شيئا . فأرسل الأسد أمينا الى بيت ابن آوى ليفتشه ؛ فوجد فيه ذلك اللحم ؛ فأتى به الأسد . فدنا من الأسد ذئب لم يكن تكلم في شيء من ذلك . وكان يظهر أنه من العدول الذين لا يتكلمون فيما لا يعلمون ، حتى يتبين لهم الحق . فقال : بعد أن اطلع الملك على خيانة ابن آوى فلا يعرفون عنه : فانه ان عفا عنه لم يطلع الملك بعدها على خيانة خائن ، ولا ذنب مذنب . فأمر الأسد بابن آوى أن يخرج ، ويحتفظ به . فقال بعض جلساء الملك : إني لأعجب من رأى الملك ومعرفته بالأموركيف يخفى عليه أمر هذا ، ولم يعرف خبئه ومخادعته ؟ وأعجب من هذا أنى أراه سيصفتح عنه ، بعد الذى ظهر منه . فأرسل الأسد بعضهم رسولا الى ابن آوى يلتمس منه العذر ، فرجع اليه الرسول برسالة كاذبة اخترعها ؛ فغضب الأسد من ذلك ، وأمر ابن آوى أن يقتل . فعلمت أم الأسد أنه قد عجل في أمره ؛ فأرسلت الى الذين أمرُوا بقتله أن يؤخروه ، ودخلت على ابنها ، فقالت : يا بني ذنب أمرت بقتل ابن آوى ؟ فأخبرها بالأمر . فقالت : يا بني عجلت . وإنما يسلم العاقل من الندامة بترك العجلة والتثبت . والعجلة لا يزال صاحبها يجتنى ثمرة الندامة ، بسبب ضعف الرأي . وليس أحداً أحوج الى التؤدة والتثبت من الملوك : فان المرأة بزواجها ، والولد بوالديه ، والمتعلم بالمعلم ، والجنود

بالقائد ، والناسك بالدين ، والعامّة بالملك ، والملوك بالتقوى ، والتقوى بالعقل ، والعقل بالتثبت والأناة ؛ ورأس الكل الجزم ، ورأس الحزم للملك معرفة أصحابه ، وانزالهم منازلهم على طبقاتهم ، وإيثارهم بعضهم على بعض . فإنه لو وجد بعضهم الى هلاك بعض سبيلا لفعل . وقد جرّبت ابن آوى ، وبلوت رأيه وأمانته ومروءته . ثم لم تزل مادحا له راضيا عنه ؛ وليس ينبغي للملك أن يخونته بعد ارتضائه اياه وأثابته له ؛ ومنذ حجّبه الى الآن لم يطلع له على خيانة الا على العفة والنصيحة . وما كان رأى الملك أن يعجل عليه لأجل طابق لحم . وأنت أيها الملك حقيق أن تنظر في حال ابن آوى : لتعلم أنه لم يكن ليتعرض للحم استودعته اياه : ولعل الملك ان فحص عن ذلك ظهر له أن ابن آوى له خصماء هم الذين ائتمروا بهذا الأمر . وهم الذين ذهبوا باللحم الى بيته فوضعه فيه : فإن الحداة اذا كان في رجلها قطعة لحم اجتمع عليها سائر الطير ، والكلب اذا كان معه عظم اجتمعت عليه الكلاب . وابن آوى منذ كان الى اليوم نافع ، وكان احتملا لكل ضرر في جنب منفعة تصل اليك ، ولكل عناء يكون لك فيه راحة ، ولم يكن يطوى دونك سرّا

فبينما أم الأسد تقص عليه هذه المقالة ، اذ دخل على الأسد بعض ثقاته ، فأخبره ببراءة ابن آوى . فقالت أم الأسد ، بعد أن اطلع الملك على براءة ابن آوى : ان الملك حقيق ألا يرخص لمن سعى به لئلا يتجرؤوا على ما هو أعظم من ذلك ؛ بل يعاقبهم عليه لكي لا يعودوا الى مثله : فإنه لا ينبغي للعاقل أن يراجع في أمر الكفور للحشنى ، الجريء على الغدر ، الزاهد في الخير ، الذي لا يؤقن بالآخرة . وينبغي

أَنْ يَجْزَى بِعَمَلِهِ ، وَقَدْ عَرَفْتُ سُرْعَةَ الْغَضَبِ وَفُرْطَ الْهَفْوَةِ ؛ وَمَنْ
سَخِطَ بِالْيَسِيرِ لَمْ يَبْلُغْ رِضَاهُ بِالْكَثِيرِ . وَالْأَوَّلَى لَكَ أَنْ تَرَأِجِعَ ابْنَ آوَى ،
وَتَعْلِفَ عَلَيْهِ ؛ وَلَا يُؤَيِّنُكَ مِنْ مَنَاصِحَتِهِ مَا فُرِطَ مِنْكَ إِلَيْهِ مِنَ الْإِسَاءَةِ :
فَإِنْ مِنَ النَّاسِ مَنْ لَا يَنْبَغِي تَرْكُهُ عَلَى حَالٍ مِنَ الْأَحْوَالِ ، وَهُوَ مِنْ
عُرْفٍ بِالصَّلَاحِ وَالْكَرَمِ وَحَسَنِ الْعَهْدِ وَالشُّكْرِ وَالْوَفَاءِ وَالْحُبِّ لِلنَّاسِ
وَالسَّلَامَةِ مِنَ الْحَسَدِ وَالْبَعْدِ مِنَ الْأَذَى وَالْإِحْتِمَالِ لِلْإِخْوَانِ وَالْأَصْحَابِ
وَأَنْ ثَقُلَتْ عَلَيْهِ مِنْهُمْ الْمُتُونَةُ . وَأَمَّا مَنْ يَنْبَغِي تَرْكُهُ فَهُوَ مَنْ عَرَفَ
بِالشَّرَاسَةِ وَلَوْمِ الْعَهْدِ وَقِلَّةِ الشُّكْرِ وَالْوَفَاءِ وَالْبَعْدِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَالْوَرَعِ ،
وَاتَّصَفَ بِالْجُحُودِ لثَوَابِ الْآخِرَةِ وَعَنَابِهَا . وَقَدْ عَرَفْتُ ابْنَ آوَى
بِوَجَرِيَّتِهِ وَأَنْتَ حَقِيقٌ بِمَوَاصِلَتِهِ

فَدَعَا الْأَسَدُ ابْنَ آوَى وَادْتَبَرَا إِلَيْهِ مِمَّا كَانَ مِنْهُ وَوَعَدَهُ خَيْرًا ،
وَقَالَ : إِنِّي مَعْتَذِرُ إِلَيْكَ وَرَادُّكَ إِلَى مَنَزَلِكَ . قَالَ ابْنُ آوَى :
إِنْ شَرَّ الْأَخْلَاقِ مَنْ اتَّمَسَ مَنْفَعَةَ نَفْسِهِ بِضُرِّ أَخِيهِ ، وَمَنْ كَانَ غَيْرَ نَازِلٍ
لَهُ كَنْظَرُهُ لِنَفْسِهِ ، أَوْ كَانَ يَرِيدُ أَنْ يَرْضِيَهُ بِغَيْرِ الْحَقِّ لِأَجْلِ اتِّبَاعِ هَوَاهُ .
وَكَثِيرًا مَا يَقَعُ ذَلِكَ بَيْنَ الْأَخْلَاقِ . وَقَدْ كَانَ مِنْ الْمَلِكِ إِلَى مَا عَلِمَ ؛
فَلَا يَغْلُظُنْ عَلَى نَفْسِهِ مَا أَخْبَرَ بِهِ أَنِّي بِهِ غَيْرُ وَاثِقٍ ، وَأَنَّهُ لَا يَنْبَغِي لِي
أَنْ أَصْحِيهِ : فَإِنَّ الْمُلُوكَ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَصْجَحُوا مِنْ مَاقِبِهِ أَشَدَّ الْعِقَابِ
وَلَا يَنْبَغِي لَهُمْ أَنْ يَرْضَوْهُ أَصِيلًا : فَإِنْ ذَا السُّلْطَانِ إِذَا عُزِلَ كَانَ
مُسْتَحَقًّا لِلْكَرَامَةِ فِي حَالَةِ إِبْعَادِهِ وَالْإِقْصَاءِ لَهُ . فَلَمْ يَلْتَفِتِ الْأَسَدُ
إِلَى كَلَامِهِ . ثُمَّ قَالَ لَهُ : إِنِّي قَدْ بَلَوْتُ طِبَاعَكَ وَأَخْلَاقَكَ ، وَجَرَبْتُ
أَمَانَتَكَ وَوَفَاءَكَ وَصِدْقَكَ ؛ وَعَرَفْتُ كَذِبَ مَنْ تَحِلُّ الْحَيْلُ لَتَحْمِلَ
عَلَيْكَ . وَإِنِّي مُنْزِلُكَ مِنْ تَنْسِيْ مَنَزَلَةِ الْأَخْيَارِ الْكَرَمَاءِ ، وَالْكَرِيمِ تَنْسِيهِ

الحلة الواحدة من الاحسان، الخلال الكثيرة من الاساءة. وقد عدنا الى الثقة بك، فعد الى الثقة بنا : فان لنا ولك بذلك غبطة وسرور. فعاد ابن آوى الى ولاية ما كان يلي، وضاعف له الملك الكرامة، ولم تزد الايام الا يتقربا من السلطان. (انقضى باب الأسد وابن آوى)

باب ايلاذ وبلاذ وايراخت

قال دبشليم الملك ليديبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب لي مثلا في الأشياء التي يجب على الملك أن يلزم بها نفسه ، ويحفظ ملكه ويثبت سلطانه ؛ ويكون ذلك رأس أمره وملاكه : أبالحلم أم بالبروعة أم بالشجاعة أم بالجلود ؟ قال بيديبا : ان أحق ما يحفظ به الملك ملكه الحلم ، وبه تثبت السلطنة ؛ والحلم رأس الامور وملاكها ، وأجود ما كان في الملوك : كالذى زعموا من أنه كان ملك يدعى بلاذ ، وكان له وزير يدعى ايلاذ ، وكان متعبدا ناسكا . فنام الملك ذات ليلة ، فرأى في منامه ثمانية أنجالاً أفزعتهم ، فاستيقظ مرعوبا . فدعا البراهمة ، وهم النساك ليعبروا رؤياه . فلما حضروا بين يديه قص عليهم ما رأى . فقالوا بأجمعهم : لقد رأى الملك عجبا : فان أمهاتنا سبعة أيام جئناه بناؤيله . قال الملك : قد أمهاتكم . فخرجوا من عنده ثم اجتمعوا في منزل أحدهم وأمروا بينهم . وقالوا قد وجدتم علما واسعا تدركون به ثأركم وتنتقمون به من عدوكم ؛ وقد علمتم أنه قتل منا بالامس اثني عشر ألفا . وها هو قد أطاعنا على سره وسألنا تفسير رؤياه : فهلموا نغلظ له القول ونخوفه حتى يجمله الفرق والجزع على ان يفعل الذى

نريد ونأمر . فنقول : ادفع إلينا أحياءك ومن يكرم عليك حتى تقتلهم :
 فانا قد نظرنا في كتبنا فلم نر أن يدفع عنك ما رأيت لنفسك وما وقعت
 فيه من هذا الشر إلا بتل من نسمى لك . فان قال الملك : وما تريدون
 أن تقتلوا ؟ سموهم لي . قلنا : نريد الملكة ايراخت أم جوير المحموده
 أكرم نسائك عليك . ونريد جوير أحب إليك وأفضلهم عندك .
 ونريد ابن أخيك الكريم ، وإيلاذ خليك وصاحب أمرك . ونريد
 كالا الكاتب صاحب شرك وسيفك الذي لا يوجد مثله ، والفيل
 الأبيض الذي لا تلحقه الخيل ، والفرس الذي هو مركبك في القتال .
 ونريد الفيلين الآخرين العظيمين اللذين يكونان مع الفيل الذكر .
 ونريد البختي السريع القوى . ونريد كباريون الحكيم الفاضل العالم
 بالأمور لننتقم منه بما فعل بنا . ثم تقول : انما ينبغي لك أيها الملك أن
 تقتل هؤلاء الذين سميناهم لك ، ثم تجعل دماءهم في حوض تملؤه ،
 ثم تقعد فيه . فاذا خرجت من الحوض اجتمعنا نحن معاشر البراهمة
 من الآفاق الأربعة نجول حولك فنريقك وننهل عليك ونسحق عنك
 الدم ونفساك بالماء والدهن الطيب . ثم تقوم الى منزلك البهي فيدفع
 الله بذلك البلاء الذي نتخوفه عليك . فان صبرت ، أيها الملك ،
 وطابت نفسك عن أحيائك الذين ذكرنا لك ، وجعلتهم فداءك ،
 تخلصت من البلاء ، واستقام لك ملكك وسلطانك ، واستخلفت
 من بعدهم من أحببت . وان أنت لم تفعل تخوفنا عليك أن يغصب
 ملكك أو تهلكك . فان هو أطاعنا فيما نأمره قتلناه أي تنة شئنا .
 فلما أجمعوا على ما ائتمروا به رجعوا إليه في اليوم السابع . وقالوا له :
 أيها الملك ، انا نظرنا في كتبنا في تفسير ما رأيت ، وخصنا عن الرأي

فما بيننا . فليتكن لك أيها الملك الطاهر الصالح الكرامة . ولستنا تقدر
أن نعلمك بما رأينا إلا أن نخلو بنا . فأخرج الملك من كان عنده
وخلأ بهم . فحدثوا بالذي ائتمروا به . فقال لهم : الموت خير لي من
الحياة ان أنا قتلت هؤلاء الذين هم عديل نفسي . وأنا ميت لا محالة ،
والحياة قصيرة ، ولست كل الدهر ملكا ، وان الموت عندي وفراق
الأحباء سواء . قال له البراهمة : ان أنت لم تغضب أخبرتاك . فأذن
لهم . فقالوا : أيها الملك انك لم تقل صوابا حين تجعل نفس غيرك أعز
عندك من نفسك . فاحتفظ بنفسك وملكك ، واعمل هذا الذي لك
فيه الرجاء العظيم على ثقة ويقين . وقر عينا بملكك في وجوه أهل
مملكته الذين شرفت وكرمت بهم . ولا تدع الامر العظيم وتأخذ
بالضعيف قهرك نفسك ايثارا لمن تحب . واعلم أيها الملك أن الانسان
إنما يحب الحياة محبة لنفسه . وأنه لا يحب من أحب من الأحباب
إلا ل يتمتع بهم في حياته . وإنما قوام نفسك بعد الله تعالى بملكك .
وانك لم تتل ملكك إلا بالمشقة والعناء الكثير في الشهور والسنين .
وليس ينبغي أن ترفضه ويهون عليك . فاستمع كلامنا . فانظر لنفسك
مناها ، ودع ما سواها : فانه لا خطر له . فلما رأى الملك أن البراهمة
قد أغلظوا له في القول واجترأوا عليه في الكلام اشتد غمه وحزنه .
وقام من بين ظهرانيهم ودخل الى حججته فخر على وجهه يبكي ويتقلب
كما تتقلب السمكة اذا خرجت من الماء ، وجعل يقول في نفسه :
ما أدري أي الأمرين أعظم في نفسي ؟ أالملكة أم قتل أحبائي ؟
ولن أنال الفرح ماعشت . وليس ملكي بياق على الأبد . ولست
بالمصيب سوى في ملكي . واني لزاهد في الحياة اذا لم أر ايراخت .

وكيف أقدر على القيام بملكي اذا هلك وزيرى ايلاذ؟ وكيف أضبط
أمرى اذا هلك فيلى الأبيض وفرسى الجواد؟ وكيف أدعى ملكا
وقد قتلت من أشار البراهمة بقتله؟ وما أصنع بالدنيا بعدهم؟ . ثم ان
الحديث فشا فى الارض يحزن الملك وهمه . فلما رأى ايلاذ مانال الملك
من الهم والحزن فكر بحكمته ونظر وقال : ما ينبغى لى ان أستقبل الملك
فأسأله عن هذا الامر الذى قد ناله من غير أن يدعونى . ثم انطلق
الى ايراخت فقال : انى منذ خدمت الملك الى الآن لم يعمل عملا
الا بمشورتى ورأى . وأراه يكتم عنى أمرا لا أعلم ما هو . ولا أراه
يظهر منه شيئا . وانى رأيت خاليا مع جماعة البرهميين منذ ليل .
وقد احتجب عنا فيها . وأنا خائف أن يكون قد أطاعهم على شيء
من أسرارهم . فليست آمنهم أن يشيروا عليه بما يضره ويدخل عليه
منه السوء . فقومى وادخلى عليه فأسأله عن أمره وشأنه . وأخبرنى
بما هو عليه وأعلمينى : فانى لست أقدر على الدخول عليه . فلعل
البرهميين قد زينوا له أمرا أو حملوه على خطة قبيحة . وقد علمت
أن من خاق الملك أنه اذا غضب لا يسأل أحدا . وسواء عنده صغير
الأمور وكبيرها . فقالت ايراخت : انه كان بينى وبين الملك بعض
العتاب فليست بداخلة عليه فى هذا الحال . فقال لها ايلاذ : لا تحملى
عليه الحقد فى مثل هذا . ولا يخطرن ذلك على بالك فليس يقدر على
الدخول عليه أحد سواك . وقد سمعته كثيرا يقول : ما اشتد غمى
ودخلت على ايراخت الا سرى ذلك عنى ، فقومى اليه واصفحى عنه .
وكلميه بما تعلمين أنه تطيب به نفسه ويذهب الذى يجده . وأعلمينى
بما يكون جوابه : فانه لنا ولأهل المملكة أعظم الراحة . فانطلقت

أبراخت فدخلت على الملك فجلست عند رأسه . فقالت : ما الذى بك
أيها الملك المحمود ؟ وما الذى سمعت من البراهمة ؟ فانى أراك محزوناً .
فأعلمنى ما بك ، فقد ينبغى لنا أن نحزن معك ونواسيك بأنفسنا . فقال
الملك : أيتها السيدة لا تسألينى عن أمرى فتزيدينى غماً وحزناً : فإنه أمر
لا ينبغى أن تسألينى عنه . قالت : أريد نزلتُ عندك منزلة من يستحق
هذا ؟ إنما أحمد الناس عقلاً من إذا نزلت به النازلة كان لنفسه أشدَّ
ضبطاً ، وأكثرهم استماعاً من أهل النصيح حتى ينجو من تلك النازلة
بالحيلة والعقل والبحث والمشاورة . فعظيم الذنب لا يقنط من الرحمة .
ولا تذخان عليك شيئاً من الهم والحزن . فانهما لا يردان شيئاً مقضياً .
الا أنهما ينحلان الجسم ويشفيان البدن . قال لها الملك : لا تسألينى
عن شيء فقد شققت^(١) على . والذى تسألينى عنه لا خير فيه : لأن
ما قبلته هلاكى وهلاكك وهلاك كثير من أهل مملكتى ومن هو عدل
نفسى . وذلك أن البراهمة زعموا أنه لا بد من قتلك وقتل كثير من
أهل مودتى . ولا خير فى العيش بعدكم . وهل أحد يسمع بهذا
الا اعتراه الحزن

فلما سمعت ذلك أبراخت جزعت . ومنعها عقليها أن تظهر للملك
جزعاً . فقالت : أيها الملك لا تجزع فتجن لك العداء . ولك فى سواى
ومثلى من الجوارى ما تقر به عينك . ولكنى أطلب منك ، أيها الملك ،
حاجة يحملنى على طلبتها حبى لك وإيثارى إياك . وهى نصيحتى لك .
قال الملك : وما هى ؟ قالت : أطلب منك ألا تشق بعدها بأحد من
البراهمة . ولا تشاورهم فى أمر حتى تثبت فى أمرك . ثم تشاور فيه

ثقاتك مرارا : فان القتل أمر عظيم ، ولست تقدر على أن تحي من قتلت . وقد قيل فى الحديث : اذا لقيت جوهرا لا خير فيه فلا تلقه من يدك حتى ترى من يعرفه . وأنت أيها الملك لا تعرف أعداءك . واعلم أن البراهمة لا يحبونك . وقد قتلت منهم بالأمس اثني عشر ألفا . ولا تظن أن هؤلاء ليسوا من أولئك . ولعمري ما كنت جديرا أن تحبرهم برؤياك ، ولا أن تطلعهم عليها . وانما قالوا لك ما قالوا لأجل الحق الذي بينك وبينهم : لعلمهم يهلكونك ويهلكون أحباءك ووزرك : فيبلغون قصدهم منك . فأظنك لو قبلت منهم فقتلت من أشاروا بقتله ظفروا بك وغلبوك على مملكك ، فيعود الملك اليهم كما كان . فانطلق الى كباريوى الحكيم ، فهو عالم فطن ، فأخبره عما رأيت فى رؤياك واسأله عن وجهها وتأويلها .

فلما سمع الملك ذلك سرى عنه ما كان يجده من النعم . فأمر بفرسه فأسرج فركبه ثم انطلق الى كباريوى الحكيم . فلما انتهى اليه نزل عن فرسه وسجد له ، وقام مطأطئا الرأس بين يديه . فقال له الحكيم : ما باللك أيها الملك ؟ ومالى أراك متغير اللون ؟ فقال له الملك : انى رأيت فى المنام ثمانية أحلام فتصصتها على البراهمة . وأنا خائف أن يصيبنى من ذلك عظيم أمر مما سمعت من تعبيرهم لرؤياى . وأخشى أن يعصب منى ملكى أو أن أغلب عليه . فقال له الحكيم : ان شئت فاقصص رؤياك على . فلما قص عليه الملك رؤياه . قال : لا يحزنك أيها الملك هذا الأمر ولا تخف منه : أما السمكتان الجروان اللتان رأيتهما قائمتين على أذنايهما : فانه يأنيك رسول من ملك نهاوند بعلىة فيها عقدان من الدر والياقوت الأحمر ، قيمتهما أربعة آلاف رطل من

ذهب فيقوم بين يديك . وأما الوزتان اللتان رأيتهما طارتا من وراء ظهرك فوقمتا بين يديك : فانه يأتيك من ملك بلخ فرسان ليس على الأرض مثلهما فيقومان بين يديك . وأما الحية التي رأيتهما تدب على رجلك اليسرى : فانه يأتيك من ملك صنجين من يقوم بين يديك بسيف خالص الحديد لا يوجد مثله . وأما الدم الذي رأيت كأنه خضب به جسدك : فانه يأتيك من ملك كازرون من يقوم بين يديك بلباس معجب يسمى حلة أزجوان يضيء في الظلمة . وأما ما رأيت من غسلك جسمك بالماء : فانه يأتيك من ملك رهنين من يقوم بين يديك بثياب كتان من لباس الملوك . وأما ما رأيت من أنك على جبل أبيض : فانه يأتيك من ملك كيدور من يقوم بين يديك بفيل أبيض لا تلحقه الخيل . وأما ما رأيت على رأسك شيئا بالنار . فانه يأتيك من ملك أرزن من يقوم بين يديك بأكليل من ذهب مكلل بالدر والياقوت . وأما الطير الذي رأيته ضرب رأسك بمنقاره : فليست مفسرا ذلك اليوم . وليس بضارك ، فلا توجلن منه . ولكن فيه بعض السخط والاعراض عن تحبه : فهذا تفسير رؤياك أيها الملك ، وأما هذه الرسل والبرذ : فانهم يأتونك بعد سبعة أيام جميعا فيقومون بين يديك . فلما سمع الملك ذلك سجد لكباريون ورجع الى منزله .

فلما كان بعد سبعة أيام جاءت البشائر بقدم الرسل فخرج الملك فجلس على التخت ، وأذن للأشراف ، وجاءته الهدايا كما أخبره كباريون الحكيم . فلما رأى الملك ذلك اشتد عجزه وفرحه من علم كباريون . وقال : ما وثقت حين قصصت رؤياي على البراهمة فأمروني بما أمروني به . ولولا أن الله تعالى تداركني برحمته لكنت قد هلكت

وأهلكك ؛ وكذلك لا ينبغي لكل أحد أن يسمع إلا من الأخلاء ذوى
العتول . وان ايراخت أشارت بالخير فقبضته . ورأيت به النجاح .
فضميرا الهدية بين يديها . لتأخذ منها ما اختارت . ثم قال لا يلاذ : خذ
الإكليل والثياب واحملها واتبعني بها الى مجلس النساء . ثم ان الملك
دعا ايراخت وحورقناه أكرم نسائه بين يديه : فقال : لا يلاذ ضع
الكسوة والإكليل بين يدي ايراخت لتأخذ أيها شاءت . فوضعت
الهدايا بين يدي ايراخت . فأخذت منها الإكليل ، وأخذت حورقناه
كسوة من أنحر الثياب وأحسنها . وكان من مادة الملك أن يكون ليلة
عند ايراخت ليلة عند حورقناه . وكان من سنة الملك أن تهيب له
المرأة التي يكون عندها في ليلتها أرز بجلاوة فتطعمه اياه . فأتى الملك
ايراخت في نوبتها . وقد صنعت له أرزا . فدخلت عليه بالصحفة
والإكليل على رأسها . فعلمت حورقناه بذلك فقارت من ايراخت .
فأبست تلك الكسوة . وهرت بين يدي الملك وتلك الثياب تضيء
عليها مع نور وجهها كما تضيء الشمس . فلما رآها الملك أعجبته .
ثم التفت الى ايراخت فقال : انك جاهلة حين أخذت الإكليل
وتركت الكسوة التي ليس في خزانة مثاها . فلما سمعت ايراخت مدح
الملك لحورقناه وثناؤه عليها وتجهيلها هي وذم رأيها أخذها من
ذلك الغيرة والغضب . فضربت بالصحفة رأس الملك . فقال الأرز
على وجهه . فقام الملك من مكانه ودعا يلاذ . فقال له : ألا ترى ،
وأنا ملك العالم ، كيف حقرتني هذه الجاهلة ، وفعلت بي ما ترى ؟
فانطلق بها فاقتلها ولا ترحمها . فخرج ايلاذ من عند الملك وقال : لا أقتلها
حتى يسكن عنه الغضب . فالمرأة عاقلة سديدة الرأي من الملكات

التي ليس لها عدل في النساء ، وليس الملك بصابر عنها . وقد خلصته من الموت ، وعملت أعمالا صالحة . ورجاؤنا فيها شظيم . ولست آمنه أن يقول : لم لم تؤخر قتلها حتى تراجعني ؟ فلست قاتلها حتى أنظر رأي الملك فيها ثانية : فان رأيته نادما حزينا على ما صنع جئت بها حية . وكنت قد عملت عملا عظيما . وأنجيت ايراخت من القتل . وحفظت قلب الملك . وانجذت عند عامة الناس بذلك يدا وان رأيته فرحا مستريحا مصوبا رأيه في الذي فعله وأمر به فقتلها لا يفوت .

ثم انطلق بها الى منزله ، و وكل بها خادما من أمنايه وأمره بخدمتها وحراستها ، حتى ينظر ما يكون من أمرها وأمر الملك . ثم خضب سيفه بالدم ودخل على الملك كالكئيب الحزين . فقال أيها الملك : اني قد أمضيت أمرك في ايراخت . فلم يلبث الملك أن سكن عنه الغضب وذكر بخال ايراخت وحسنها . واشتد أسفه عليها . وجعل يعزى نفسه عنها . ويتجلى وهو مع ذلك يستحي أن يسأل ايلاذ : أحقا أمضى أمره فيها أم لا ؟ ورجا . لما عرف من عقل ايلاذ . ألا يكون قد فعل ذلك . ونظر اليه ايلاذ بفضل عقله فعلم الذي به فقال له : لا تهتم ولا تحزن أيها الملك : فإنه ليس في الهم والحزن منفعة . ولكنهما يتجلان الجسم ويفسدانه . فاصبر أيها الملك على ما لست بقادر عليه أبدا . وإن أحب الملك حديثه بحديث يسليه . قال حدثني .

قال ايلاذ : زعموا أن حمامتين ذكرا وأنثى مالا عشهما من الحنطة والشعير . فقال الذكر للأنثى : انا اذا وجدنا في الصحارى ما نعيش به فلسنا نأكل مما داهنا شيئا . فاذا جاء الشتاء ولم يكن في الصحارى شيء رجعنا الى ما في عشنا فأكلناه . فرضيت الأنثى بذلك . وقالت له : نعم

ما رأيث . وكان ذلك الحب نديا حين وضعاه في عشهما . فانطلق الذكر
 فغاب . فلما جاء الصيف يبس الحب وانضمر . فلما رجع الذكر
 رأى الحب ناقصا . فقال لها : أليس كنا أجمعنا رأينا على ألا نأكل
 منه شيئا ؟ فلم أكلته ؟ فجعلت تخلف أنها ما أكلت منه شيئا . وجعلت
 تعتذر إليه . فلم يصدقها . وجعل ينقرها حتى ماتت . فلما جاءت
 الأمطار ودخل الشتاء تندى الحب وامتلأ العش كما كان . فلما رأى
 الذكر ذلك ندم . ثم اضطجع الى جانب حمامته وقال : ما ينفعني
 الحب والعيش بعدك اذا طلبتك فلم أجده ، ولم أقدر عليك ، واذا
 فكرت في أمرك وعلمت أني قد ظلمتك ، ولا أقدر على تدارك ما فات .
 ثم استمر على حزنه فلم يطعم طعاما ولا شرابا حتى مات الى جانبها .
 والعامل لا يعجل في العذاب والعقوبة ، ولا سيما من يخاف الندامة ؛
 كما ندم الحمام الذكر . وقد سمعت أيضا أن رجلا دخل الجبل وعلى
 رأسه كارة^(١) من العدس ، فوضع الكارة عن ظهره ليسترى . فنزل قرد
 من شجرة فأخذ ملء كفه من العدس وصعد الى الشجرة . فسقطت
 من يده حبة فنزل في طلبها فلم يجدها . وانثر ما كان في يده من العدس
 أجمع . وأنت أيضا أيها الملك عندك ستة عشر ألف امرأة تدع أن
 تلهو بهن وتطلب التي لا تجد . فلما سمع الملك ذلك خشي أن تكون
 ايراخت قد هلكت فقال لا يلاذ : لم لا تأنيت وتثبت ؟ بل أسرعت
 عند سماع كلمة واحدة فتعلقت بها ، وفعلت ما أمرتك به من ساعتك ؟
 قال ايلاذ : ان الذي قوله واحد لا يختلف هو الله الذي لا تبديل
 لكلماته ولا اختلاف لقوله . قال : الملك لقد أفسدت أمري وشددت

حزنى بقتل ايراخت . قال ايلاذ : اثنان ينبغي لهما أن يحزنا : الذى
يعمل الإثم فى كل يوم ، والذى لم يعمل خيرا قط : لأن فرحهما
فى الدنيا ونعيمها قليل . وتدامتهما اذ يعاينان الجزاء طويلة لا يستطيع
احصاؤها . قال الملك : لئن رأيت ايراخت حية لا أحزن على شيء
أبدا . قال ايلاذ : اثنان لا ينبغي لهما أن يحزنا : المجتهد فى البر كل يوم ،
والذى لم يأت قط . قال الملك : ما أنا بناظر الى ايراخت أكثر مما
نظرت . قال ايلاذ : اثنان لا ينظران : الأعمى والذى لا عقل له .
وكما أن الأعمى لا ينظر السماء ونجومها وأرضها ولا ينظر القرب والبعد ،
كذلك الذى لا عقل له لا يعرف الحسن من القبيح ولا الحسن من
المسيء . قال الملك : لو رأيت ايراخت لاشتد فرجى . قال ايلاذ :
اثنان هما الفرحان : البصير والعالم . فكما أن البصير يتبصر أمور العالم وما
فيه من الزيادة والنقصان والقريب والبعيد ، فكذلك العالم يبصر البر
والإثم ، ويعرف عمل الآخرة ، ويتبين له نجاته ، ويهتدى الى صراط
مستقيم . قال الملك : ينبغي لنا أن تباعد منك يا ايلاذ ونأخذ الحذر
ونلزم الإبقاء . قال ايلاذ : اثنان ينبغي أن يتباعد منهما : الذى يقول
لا بر ولا إثم ولا عقاب ولا ثواب ولا شيء على مما أنا فيه ، والذى
لا يكاد يصرف بصره عما ليس له بحرم ، ولا أذنه عن استماع السوء ،
ولا قلبه عما تهم به نفسه من الإثم والحرص . قال الملك : صارت يدي
من ايراخت صفرا . قال ايلاذ : ثلاثة أشياء أصفار : النهر الذى ليس
فيه ماء ، والأرض التى ليس فيها ملك ، والمرأة التى ليس لها بعل قال
الملك : انك يا ايلاذ لتلقى بالجواب . قال ايلاذ : ثلاثة يلتقون بالجواب : الملك
الذى يعطى ويقسم من خزائنه ، والمرأة المهذاة الى من تهوى من ذوى

الحسب ، والرجل العالم الموفق للخير .
ثم ان ايلاذ لما رأى الملك اشتد به الأمر ، قال : أيها الملك ، ان
ايراخت بالحياة . فلما سمع الملك ذلك اشتد فرحه ، وقال يا ايلاذ انما
منعنى من الغضب ما أعرف من نصيحتك وصدق حديثك . وكنت
أرجو لمعرفتي بعلمك ألا تكون قد قتلت ايراخت . فانها وان كانت أتت
عظيما وأغلظت في القول فلم تأنه عداوة ولا طلب مضرة ؛ ولكنها
فعلت ذلك للغيرة . وقد كان ينبغي لى أن أعرض عن ذلك واحتمله .
ولكنك يا ايلاذ أردت أن تختبرنى وتركنى في شك من أمرها . وقد
انخذت عندي أفضل الأيدي وأنا لك شاكر فانطلق فائتني بها . فخرج
من عند الملك نائى ايراخت وأمرها أن تترين ففعلت ذلك وانطلق
بها الى الملك . فلما دخلت سجدت له . ثم قامت بين يديه . وقالت :
أحمد الله تعالى ثم أحمد الملك الذى أحسن الى : قد أذنبت الذنب
العظيم الذى لم أكن للبقاء أهلا بعده ، فوسعه حلمه وكرم طبعه
ورأفته ، ثم أحمد ايلاذ الذى أخز أمرى وأنجاني ، من الهلكة ،
لعلمه برأفة الملك وسعة حلمه وجوده وكرم جوهره ووفاء عهده .
وقال الملك لا ايلاذ : ما أعظم يدك عندي وعند ايراخت وعند العامة :
اذ قد أحيتني بعد ما أمرت بقتلها ، فانت الذى وهبها لى اليوم : فانى
لم أزل واثقا بنصيحتك وتذكيرك . وقد ازددت اليوم عندي كرامة
وتعظيما . وأنت محكم فى ملكى تعمل فيه بما ترى ، وتحكم عليه بما تريد .
فقد جعلت ذلك اليك وثقت بك . قال ايلاذ : أدام الله لك أيها
الملك الملك والسرور . فلست بمحمود على ذلك . فانما أنا عبدك
لكن حاجتى ألا يعجل الملك فى الأمر الجسيم الذى يتدم على فعله ،

وتكون عاقبته الغم والحزن ؛ ولا سيما في مثل هذه الملكة الناصحة المشفقة التي لا يوجد في الأرض مثلاً لها . فقال الملك : بحق قلت يا إيلاذ ، وقد قبلت قولك ، ولست عاملاً بعدها عملاً صغيراً ولا كبيراً ، فضلاً عن مثل هذا الأمر العظيم الذي ما ساءت منه ، إلا بعد المؤامرة والنظر والتردد إلى ذوي العقول ومشاورة أهل المودة والرأي . ثم أحسن الملك جائزة إيلاذ ، ومكثته من أولئك البراهمة الذين أشاروا بقتل أحبائه ، فأطلق فيهم السيف ، وقرت عين الملك وعيون عظماء أهل مملكته ؛ وحمدوا الله وأثنوا على كباريوني^(١) بسعة علمه وفضل حكته : لأن بعلمه خلص الملك ووزيره الصالح وامرأته الصالحة .

(انقضى باب إيلاذ وإيلاذ وإيرخت)

باب اللبوة^(١) والإسوار^(٢) والشعير

قال دبشليم الملك لبيديا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ؛ فاضرب لي مثلاً في شأن من يدع ضرر غيره إذا قدر عليه^(٣) بلا يصيبه من الضر ، ويكون له فيما ينزل به واعظ وزاجر عن ارتكاب الظلم والعداوة لغيره . قال الفيلسوف : انه لا يقدم على طلب ما يضر بالناس وما يسوءهم إلا أهل الجهالة والسفه وسوء النظر في العواقب من أمور الدنيا والآخرة ؛ وقلة العلم بما يدخل عليهم في ذلك من حلول النعمة ؛ وبما يلزمهم من تبعات ما اكتسبوا مما لا تحيط به العقول . وإن سلم بعضهم من ضرر بعض^(٤) بمنية عرضت له قبل أن ينزل به وبال ما صنع : فإن من لم يفكر في العواقب لم يأمن المصائب ، وتحقيق ألا يشلم من

(١) الأسد (٢) قائد الفرس

المعاطب . وزبما انعط الجاهل واعتبر بما يصيبه من المضرة من غيره ،
فارتدع عن أن يغشى أحدا بمثل ذلك من الظلم والعدوان ، وحصل
له نفع ما كف عنه من ضرره لغيره في العاقبة ؛ فتظير ذلك حديث
اللبوة والأسوار والشعير . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن لبوة كانت في غيضة^(١) ، ولها شبلان ؛
وأنها خرجت في طلب الصيد وخلقتهما في كهفهما ؛ فربهما أسوار
فحمل عليهما ورماهما فقتلهما ، وسلخ جلديهما فاحتقبهما^(٢) ،
وانصرف بهما إلى منزله ؛ ثم إنها رجعت . فلما رأت ما حل بهما من
الأمر الفظيع اضطربت ظهرا ابطن وصاحت وضجت . وكان
إلى جنبها شعير . فلما سمع ذلك من صياحها قال لها : ما هذا الذي
تصنعين ؟ وما نزل بك ؟ فأخبرني به . قالت اللبوة : شبلاي مرتبهما
أسوار فقتلهما ، وسلخ جلديهما فاحتقبهما ؛ ونبذهما بالعراء^(٣) . قال
لها الشعير : لا تضججى وأنصفي من نفسك ، واعلمي أن هذا الأسوار
لم يأت إليك شيئا الا وقد كنت تفعلين بغيرك مثله ، وتأتين إلى غير
واحد مثل ذلك ، ممن كان يمجد بحميمه ومن يعز عليه مثل ما تجدين
بشليك . فاصبري على فعل غيرك ، كما صبر غيرك على فعلك : فانه
قد قيل : كما تدين تدان . ولكل عمل ثمرة من الثواب والعقاب .
وهما على قدره في الكثرة والقلة . كالزراع اذا حضر الحصاد أعطى على
حسب بذره . قالت اللبوة : بين لي ما تقول ، وأفصح لي عن إشارته .
قال الشعير : كم أتى لك من العمر ؟ قالت اللبوة : مائة سنة . قال
الشعير : ما كان قوتك ؟ قالت اللبوة : لحم الوحش . قال الشعير : من

(١) أجرة (٢) رباهما في مؤخر الرجل أو القشب (٣) الفضاء لا يسترفيه شيء

كان يطعمك إياه ؟ قالت اللبوة : كنت أصيد الوحش وآكله . قال الشغبر : رأيت الوحوش التي كنت تأكلين ، أما كان لها آباء وأمهات ؟ قالت : بلى . قال الشغبر : فما بالي لا أرى ولا أسمع لتلك الآباء والأمهات من الجزع والضجيج ما أرى وأسمع لك ؟ أما أنه لم ينزل بك ما نزل إلا لسوء نظرك في العواقب ، وقلة تفكيرك فيها ، وجهالتك بما يرجع عليك من ضررها . فلما سمعت اللبوة ذلك من كلام الشغبر عرفت أن ذلك مما جنت على نفسها ، وأن عملها كان جوراً وظلماً ، فتركت الصيد ، وانصرفت عن أكل اللحم إلى الثمار والنسك والعبادة . فلما رأى ذلك ورشان ^(١) (كان صاحب تلك الغيضة وكان عيشه من الثمار) قال لها : قد كنت أظن أن الشجر عامنا هذا لم تحمل : لقلة الماء ؛ فلما أبصرتك تأكلينها ، وأنت آكلة اللحم ، فتركت رزقك وطعامك وما قسم الله لك ، وتحولت إلى رزق غيرك فانتقصته ، ودخلت عليه فيه ؛ علمت أن الشجر العام أثمرت كما كانت تشرق قبل اليوم ؛ وإما أتت قلة الثمر من جهتك . فويل للشجر وويل للثمار وويل لمن عيشه منها ! ما أسرع هلاكهم إذا دخل عليهم في أرزاقهم ، وغلبهم عليها من ليس له فيها حظ ولم يكن معتاداً لأكلها ، فلما سمعت اللبوة ذلك من كلام الورشان تركت أكل الثمار وأقبلت على أكل الحشيش والعبادة . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الجاهل ربما انصرف بضر يصيبه عن ضر الناس ؛ كاللبوة التي انصرفت لما لقيت في شبلها عن أكل اللحم ثم عن أكل الثمار بقول الورشان ، وأقبلت على النسك والعبادة . والناس أحق بحسن النظر في ذلك :

(١) طائر وهو ساق حرّ والأثني ورشانة وجهه ورشان ووراشين

قانه قد قيل : مالا ترضاه لنفسك لا تصنعه لغيرك : فان في ذلك العدل ، وفي العدل رضا الله تعالى ورضا الناس .
(انتفى باب الهبة والأسوار والشجر)

باب الناسك والضيف

قال ديشليم الملك لبيديا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب لي مثل الذي يدع صنعه الذي يليق به ويشأ كله ، ويُطلب غيره فلا يدركه : فيبقى خيْزانَ متردداً . قال الفيلسوف : زعموا أنه كان بأرض الكرخ ناسك جابد مجتهد . فزل به ضيف ذات يوم ؛ فدعا الناسك لضيفه بتمر : ليُطرفه به . فأكل منه جميعاً . ثم قال الضيف : ما أحلا هذا التمر وأطيبه ! فليس هو في بلادى التى أسكنها ، وليته كان فيها ! ثم قال : أرى أن تساعدنى على أن آخذ منه ما أغرسه في أرضنا : فإنى لست عارفاً بشمار أرضكم هذه ولا بمواضعها . فقال له الناسك : ليس لك في ذلك راحة : فإن ذلك يثقل عليك . ولعل ذلك لا يوافق أرضكم ، مع أن بلادكم كثيرة الأثمار فما حاجتها منع كثرة ثمارها الى التمر منع وخامته وقلة موافقته للجسد ؟ ثم قال له الناسك : انه لا يُعَدُّ حكماً من طلب مالا يجد . وإنك سعيد الجدة اذا قُبِعَتْ بالذى تجيد ، وزهدت فيما لا تجد . وكان هذا الناسك يتكلم بالعبرانية . فاستحسن الضيف كلامه وأعجبه ، فتكلف أن يتعلمه ؛ وعالج في ذلك نفسه أياماً . فقال الناسك لضيفه : ما أخلفك أن تقع بمما تركت من كلامك ، وتكلمت من كلام العبرانية ، في مثل ما وقع فيه الغراب قال الضيف : وكيف كان ذلك

قال الناسك : زعموا أن غراباً رأى حجلة تدرج وتمشي ، فأعجبته مشيتها ، وطمع أن يتعلمها . فراض على ذلك نفسه ، فلم يقدر على إحكامها ، وأيس منها . وأراد أن يعود إلى مشيته التي كان عليها : فإذا هو قد اختلط وتخلع في مشيته ، وصار أقبح الطير مشياً . وإنما ضربت لك هذا المثل لما رأيت من أنك تركت لسانك الذي طبعته عليه ، وأقبلت على لسان العبرانية ، وهو لا يشاكك ، وأخاف ألا تذكره ، وتنسى لسانك ، وترجع إلى أهلك وأنت شرهم لساناً : فإنه قد قيل : إنه يندب جاهلاً من تكلف الأمور ما لا يشا كله ، وليس من عمله ، ولم يؤدبه عليه أبؤه وأجداده من قبل .

(انقضى باب الناسك والضيف)

باب السائح والصائح

قال ديشلم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فاضرب لي مثلاً في شأن الذي يضع المعروف في غير موضعه ، ويرجو الشكر عليه . قال الفيلسوف : أيها الملك إن طبائع الخلق مختلفة . وليس مما خلقه الله في الدنيا مما يعيش على أربع أو على رجلين أو يطير بجناحين شيء هو أفضل من الإنسان ؛ ولكن من الناس البر والفاجر . وقد يكون في بعض البهائم والسباع والطير ما هو أوفى منه ذمة ، وأشد محاماة على حُرمة ، وأشكر للعرف ، وأقوم به . وحينئذ يجب على ذوى العقل من الملوك وغيرهم أن يضعوا معروفهم مواضعه ؛ ولا يضيئوه عند من لا يحتمله ، ولا يقوم بشكره ؛ ولا يعطنوا أحداً إلا بعد الخبرة بطرائقه ، والمعرفة بوقائه ومودته وشكره . ولا ينبغي أن



يختصوا بذلك قريبا لقربته ، اذا كان غير محتمل للصنعة ؛ ولا أن يمنعوا معروفهم وزفدهم للبعيد ، اذا كان يقيم بنفسه وما يقدر عليه : محمودا بالنصح ، مغرورا بالخير ، صدوقا عارفا ، مؤثرا لحميد الفعال والقول . وكذلك كل من عرف بالخصال الحمودة وثق منه بها ، كان للمعروف موضعا ، ولتقريبه واصطناعه أهلا : فإن الطبيب الرقيق العاقل لا يقدر على مداواة المريض إلا بعد النظر اليه والجس . لعروقه ومعرفة طبيعته وسبب علته فاذا عرف ذلك كله حق معرفته أقدم على مداواته . فكذلك العاقل : لا ينبغي له أن يصطفى أحدا ، ولا يستخلصه إلا بعد الخبرة : فإن من أقدم على مشهور العدالة من غير اختبار كان مخاطرا في ذلك ومشرقا منه على هلاك وفساد . ومع ذلك ربما صنع الانسان المعروف مع الضعيف الذي لم يجرب شكره ، ولم يعرف حاله في طبائعه فيقوم بشكر ذلك ويكافئ عليه أحسن المكافأة . وربما حذر العاقل الناس ولم يأمن على نفسه أحدا منهم . وقد يأخذ ابن عرس فيدخله في كه ويخرجه من الآخر كالذي يحمل الطائر على يده ، فاذا صاد شيئا انتفع به ، ومطعمه منه . وقد قيل : لا ينبغي لذي العقل أن يحتقر صغيرا ولا كبيرا من الناس ولا من البهائم ؛ ولكنه جدير بان يبلوهم ، ويكون ما يصنع اليهم على قدر ما يرى منهم . وقد مضى في ذلك مثل ضربيه بعض الحكماء . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال القليوبوف : زعموا أن جماعة احتفروا ركية^(١) فوق فيها رجل صائغ وحية وقرد ويز^(٢) ، ومر بهم رجل سائح ، فأشرف على

الرَّكِيَّةُ ؛ فَبَصُرَ بِالرَّجُلِ وَالْحَيَّةِ وَالْبَيْرِ وَالْفَرْدِ . فَفَكَّرَ فِي نَفْسِهِ ، وَقَالَ :
لَسْتُ أَعْمَلُ لآخِرَتِي عَمَلًا أَفْضَلَ مِنْ أَنْ أُخْلَصَ هَذَا الرَّجُلُ مِنْ بَيْنِ
هَؤُلَاءِ الْأَعْدَاءِ . فَأَخَذَ حَبْلًا ، وَأَدْلَاهُ إِلَى الْبَيْرِ فَتَعَلَّقَ بِهِ الْفَرْدُ خَلْفَتَهُ
فَخَرَجَ . ثُمَّ دَلَّاهُ ثَانِيَةً ، فَالْتَفَتَ بِهِ الْحَيَّةُ فَخَرَجَتْ . ثُمَّ دَلَّاهُ الثَّالِثَةَ ،
فَتَعَلَّقَ بِهِ الْبَيْرُ فَأَخْرَجَهُ . فَشَكَرَنَ لَهُ صَنِيعَهُ . وَقَالَ لَهُ : لَا تُخْرِجْ هَذَا
الرَّجُلَ مِنَ الرَّكِيَّةِ : فَإِنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ أَقْلَ شُكْرًا مِنَ الْإِنْسَانِ . ثُمَّ هَذَا
الرَّجُلُ خَاصَّةٌ . ثُمَّ قَالَ لَهُ الْقَرْدُ : إِنْ مَنَزَلِي فِي جَبَلٍ قَرِيبٍ مِنْ مَدِينَةٍ
يُقَالُ لَهَا نَوَادِرَ خَتْ . فَقَالَ لَهُ الْبَيْرُ : أَنَا أَيْضًا فِي أَجْمَةٍ إِلَى جَانِبِ
تِلْكَ الْمَدِينَةِ . قَالَتِ الْحَيَّةُ : أَمَا أَيْضًا فِي سَوْرِ تِلْكَ الْمَدِينَةِ . فَإِنْ أَنْتَ
مَرَرْتَ بِنَا يَوْمًا مِنَ الدَّهْرِ ، وَاحْتَجَجْتَ إِلَيْنَا فَصَوِّتْ عَلَيْنَا حَتَّى نَأْتِيكَ
فَتَجْزِيكَ بِمَا أُسَدَيْتَ إِلَيْنَا مِنَ الْمَعْرُوفِ . فَلَمْ يَلْتَفِتِ السَّائِحُ إِلَى
مَا ذَكَرُوا لَهُ مِنْ قِلَّةِ شُكْرِ الْإِنْسَانِ ، وَأَدْلَى الْحَبْلَ . فَأَخْرَجَ الصَّبَاغَ ،
فَسَجَدَ لَهُ ، وَقَالَ لَهُ : لَقَدْ أَوْلَيْتَنِي مَعْرُوفًا . فَإِنْ أَتَيْتَ يَوْمًا مِنْ
الدَّهْرِ بِمَدِينَةِ نَوَادِرَ خَتْ فَاسْأَلْ عَنْ مَنَزَلِي : فَأَنَا رَجُلٌ صَائِحٌ لِعَلِي
أَكْفَيْتُكَ بِمَا صَنَعْتُ إِلَى مَنْ مِنَ الْمَعْرُوفِ . فَأَنْطَلَقَ الصَّبَاغُ إِلَى مَدِينَتِهِ
وَأَنْطَلَقَ السَّائِحُ إِلَى جَانِبِهِ . فَعَرَضَ . بَعْدَ ذَلِكَ أَنَّ السَّائِحَ انْفَقَتْ لَهُ
حَاجَةٌ إِلَى تِلْكَ الْمَدِينَةِ ، فَأَنْطَلَقَ ، فَاسْتَقْبَلَهُ الْقَرْدُ ، فَسَجَدَ لَهُ وَقَبَّلَ
رِجْلَيْهِ . وَاعْتَذَرَ إِلَيْهِ ، وَقَالَ : إِنَّ الْقُرُودَ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا ، وَلَكِنْ
أَقْعَدُ حَتَّى آتِيكَ . وَأَنْطَلَقَ الْقَرْدُ ، وَأَتَاهُ بِفَاكِهِ طَيِّبَةٍ ، فَوَضَعَهَا بَيْنَ
يَدَيْهِ ؛ فَأَكَلَ مِنْهَا حَاجَتَهُ . ثُمَّ إِنَّ السَّائِحَ انْطَلَقَ حَتَّى دَنَا مِنْ بَابِ
الْمَدِينَةِ ، فَاسْتَقْبَلَهُ الْبَيْرُ فَخَرَّ لَهُ سَاجِدًا : وَقَالَ لَهُ : إِنَّكَ قَدْ أَوْلَيْتَنِي
مَعْرُوفًا . فَاطْمَئِنَّ سَاعَةً حَتَّى آتِيكَ . فَأَنْطَلَقَ الْبَيْرُ فَدَخَلَ فِي بَعْضِ

الحيطان (١) الى بنت الملك قتلها ، وأخذ حليتها ، فأناه به ، من غير أن يعلم السائح من أين هو . فقال في نفسه : هذه البهايم قد أولتني هذا الجزاء ، فكيف لو قد أتيت الى الصائح فانه إن كان معسرا لا يملك شيئا فسيسخ هذا الحلي فيستوفي ثمنه ، فيعطيني بعضه ، ويأخذ بعضه ، وهو أعرف بثمنه . فانطلق السائح ، فأتى الى الصائح ، فلما رآه رحب به وأدخله إلى بيته . فلما بصر بالحلي معه ، عرفه وكان هو الذي صاغه لابنة الملك . فقال للسائح : اطمئن حتى آتيك بطعام فليست أرضى لك مافي البيت . ثم خرج وهو يقول : قد أصبت فرصتي : أريد أن أنطلق الى الملك وأذله على ذلك ، ثم أحسن منزلي عنده . فانطلق الى باب الملك ، فأرسل اليه : إن الذي قتل ابنتك وأخذ حليتها عندي . فأرسل الملك وأتى بالسائح . فلما نظر الحلي معه لم يمهله ، وأمر به أن يعذب ويطاف به في المدينة ، ويضرب . فلما فعلوا به ذلك جعل السائح يبكي ويقول بأعلى صوته : لو أني أطعت الفرد والحية والبير فيما أمرتني به وأخبرتني من قلة شكر الانسان لم يصير أمري الى هذا البلاء ، وجعل يكرر هذا القول . فسمعت مقالته تلك الحية ، فخرجت من جحرها فعرفته ، فاشتد عليها أمره ، فجعلت تحتال في خلاصه . فانطلقت حتى لدغت ابن الملك ، فدعا الملك أهل العلم فرقوه ليشفوه فلم يغنوا عنه شيئا ثم مضت الحية الى أخت لها من الجن ، فأخبرتها بما صنع السائح اليها من المعروف ، وما وقع فيه . فرقت له ، وانطلقت الى ابن الملك ، وتحيات له . وقالت له : إنك لا تبرأ حتى يريقك هذا الرجل الذي قد عاقبتموه

ظلمنا . وانطلقت الحية الى السائح ، فدخلت عليه في السجن ،
وقالت له : هذا الذي كنت تهيتك عنه من اصطناغ المعروف الى
هذا الانسان ، ولم تطعنى . وأنته بورق يتفع من سمها . وقالت له :
اذا جاءوا بك لترقى ابن الملك فاسقه من ماء هذا الورق : فانه يبرأ .
واذا سألك الملك عن حالك فاصدقه : فانك تنجوا ان شاء الله تعالى .
وان ابن الملك أخبر الملك أنه سمع قائلًا يقول : انك انت تبرا حتى
يرقيك هذا السائح الذي حبس ظلمنا . فدعا الملك بالسائح ، وأمره أن
يرقى ولده . فقال : لأحسن الرقى ، ولكن أسقيه من ماء هذه الشجرة
فيبرأ باذن الله تعالى . فسقاه فبرىء الغلام . ففرح الملك بذلك : وسأله
عن قصته . فأخبره فشكره الملك ، وأعطاه عطية حسنة ، وأمر بالصائغ
أن يصلب ، فصلبوه لكذبه وانحرافه عن الشكر وبجازاته الفعل الجميل
بالقبيح . ثم قال الفيلسوف للملك : ففى صنيع الصائغ بالسائح ، وكفره
له بعد استنقاذه اياه ، وشكر البهائم له ، وتخليص بعضها اياه عبرة لمن
اعتبر ، وفكرة لمن تفكر ، وأدب فى وضع المعروف والاحسان عند
أهل الوفاء والكرم ، قربوا أو بعدوا : لما فى ذلك من صواب الرأى
وجلب الخير وصرف المكروه (انقضى باب السائح والصائغ)

باب ابن الملك وأصحابه

قال ديشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فان
كان الرجل لا يصيب الخير الا بقتله ورأيه وثبته فى الأمور كما
يزعمون ، فما بال الرجل الجاهل يصيب الرفعة والخير ، والرجل الحكيم

العاقل قد يصيب البلاء والضرر؟ . قال بيدبا : كما أن الانسان لا يبصر إلا بعينه ولا يسمع إلا بأذنيه ، كذلك العمل ، إنما هو بالحلم والعقل والتثبت ؛ غير أن القضاء والقدر يغلبان على ذلك . ومثل ذلك مثل ابن الملك وأصحابه . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن أربعة نفر اصطحبوا في طريق واحدة ، أحدهم ابن ملك والثاني ابن تاجر والثالث ابن شريف ذو جمال والرابع ابن أكار (١) . وكانوا جميعا محتاجين ، وقد أصابهم ضرر وبجهد شديد في موضع غريبة لا يملكون إلا ما عليهم من الثياب . فبينما هم يمشون اذ فكروا في أمرهم ، وكان كل إنسان منهم راجعا إلى طباعه وما كان يأتيه منه الخير : قال ابن الملك : إن أمر الدنيا كله بالقضاء والقدر ؛ والذي قدر على الانسان يأتيه على كل حال ؛ والصبر للقضاء والقدر وانتظارها أفضل الأمور . وقال ابن التاجر : العقل أفضل من كل شيء . وقال ابن الشريف : الجمال أفضل مما ذكرت . ثم قال ابن الأكار : ليس في الدنيا أفضل من الاجتهاد في العمل . فلما قربوا من مدينة يقال لها مطرون ، جلسوا في ناحية منها يتشاورون . فقالوا لابن الأكار : انطلق فاكتسب لنا باجتهادك طعاما أيومنا هذا . فانطلق ابن الأكار ، وسأل عن عمل اذا عمله الانسان يكتسب فيه طعام أربعة نفر فعرفوه أنه ليس في تلك المدينة شيء أعز من الخطب ؛ وكان الخطب منها على فرسخ . فانطلق ابن الأكار فاحتطب طنا (٢) من الخطب ، وأتى به المدينة فباعه بدرهم واشترى به طعاما وكتب على باب المدينة : غل يوم

(١) الأكار المرات وجهه أكرة كأنه جمع آخر (٢) حزمة

واحد اذا أجهَدَ فيه الرجل بدنه قيمة درهم . ثم انطلق الى أصحابه بالطعام فأكلوا . فلما كان من الغد : قالوا ينبغي للذي قال إنه ليس شيء أعزَّ من الجمال أن تكون نوبته . فانطلق ابن الشريف ليأبى المدينة ، ففكر في نفسه وقال : أنا استأحسن عملاً فما يدخاني المدينة ؟ ثم استجيباً أن يرجع الى أصحابه بغير طعام ، وهم بمفارقتهم . فانطلق حتى أسند ظهره الى شجرة عظيمة ، فغلبه النوم فنام . فمرَّ به رجل من عظماء المدينة فراقه جماله وتوسم فيه شرف التجار (١) فرق له ومنحة خمسمائة درهم . فكتب على باب المدينة : جمال يوم واحد يساوي خمسمائة درهم . وأتى بالدراهم الى أصحابه . فلما أصبحوا في اليوم الثالث ، قالوا لابن التاجر : انطلق أنت فاطلب لنا بعقلك وتجارتك ليومنا هذا شيئاً . فانطلق ابن التاجر فلم يزل حتى بصر بسفينة من سفن البحر كثيرة المتاع قد قدمت الى الساحل ، فخرج إليها جماعة من التجار يريدون أن يتتاعوا مما فيها من المتاع . فجلسوا يتشاورون في ناحية من المركب ، وقال بعضهم لبعض : ارجعوا يومنا هذا لا نشترى منهم شيئاً حتى يكسُدَ المتاعُ عليهم فيركبوه علينا ، مع أننا محتاجون اليه ، وسيرخص . فخالف الطريق وجاء الى أصحاب المركب ، فابتاع منهم ما فيه بمائة ألف دينار نسيئة (٢) وأظهر أنه يريد أن ينقل متاعه الى مدينة أخرى . فلما سمع التجار ذلك خافوا أن يذهب ذلك المتاع من أيديهم ، فأرجموه على ما اشتراه مائة ألف درهم ، وأحال (٣) عليهم أصحاب المركب بالباقي ، وحمل ربحه الى أصحابه وكتب على باب المدينة : عتل يوم واحد ثمنه مائة ألف درهم .

(١) الأصل (٢) الى أجل (٣) أى تأخذ مائة ألف درهم وأحال الخ

فلما كان اليوم الرابع قالوا لابن الملك : انطلق أنت واكتسب لنا
 بقضائك وقدرتك . فانطلق ابن الملك حتى أتى إلى باب المدينة
 فجلس على متكأ في باب المدينة ، واتفق أن ملك تلك الناحية
 مات ولم يخلف ولدا ولا أحدا ذا قرابة . فمروا عليه بمجنازة
 الملك ولم يحزنه وكلهم يحزنون . فأنكروا حاله وشتمه البواب ، وقال
 له : من أنت يا هذا ؟ وما يجلسك على باب المدينة ولا تراك تحزن موت
 الملك ؟ وطرق البواب عن الباب ، فلما ذهبوا عاد الغلام فجلس
 مكانه . فلما دفنوا الملك ورجعوا بصر به البواب فغضب وقال له :
 ألم انهك عن الجلوس في هذا الموضع ؟ وأخذته فخبسته ؟ فلما كان الغد
 اجتمع أهل تلك المدينة يتشاورون فيمن يملكونه عليهم ، وكل منهم
 يتناول ينظر صاحبه ، ويختلفون بينهم . فقال لهم البواب : أنى
 رأيتم أمس غلاما جالسا على الباب ، ولم أره يحزن لحزننا ، فكلمته
 فلم يحبنى . فطرده عن الباب . فلما عدت رأيته جالسا ، فأدخاياه
 السجن مخافة أن يكون عينا . فبعثت أشراف أهل المدينة إلى الغلام
 فيجاءوا به ، وسألوه عن حاله ، وما أقدمه إلى مدينتهم . فقال : أنا
 ابن ملك فويران ، وانه لما مات والدى غلبنى أخى على الملك ،
 فهربت من يده خذرا على نفسى حتى انتهيت إلى هذه الغابة . فلما
 ذكر الغلام ما ذكر من أمره عرفه من كان يعشى أرض أبيه منهم ،
 وأثنوا على أبيه خيرا . ثم إن الأشراف اختاروا الغلام أن يملكوه
 عليهم ورضوا به . وكان لأهل تلك المدينة سنة إذا ملكوا عليهم ما كا
 حملوه على فيل أبيض ، وطاقوا به حوالى المدينة . فلما فعلوا به ذلك
 مرة بباب المدينة فرأى الكتانة على الباب فأمر أن يكتب : إن

الاجتهاد والجمال والعقل وما أصاب الرجل في الدنيا من خير أو شر إنما هو بقضاء وقدر من الله عز وجل . وقد ازددت في ذلك اعتبارا بما ساق الله إلى من الكرامة والخير .

ثم انطلق الى مجلسه فجلس على سرير ملكه وأرسل الى أصحابه الذين كان معهم فأحضرهم ، فأشرك صاحب العقل مع الوزراء ، وضم صاحب الاجتهاد الى أصحاب الزرع ، وأمر لصاحب الجمال بمال كثير ثم نفاه كي لا يفتن به . ثم جمع علماء أرضه وذوى الرأي منهم وقال لهم : أما أصحابي فقد تيقنوا أن الذي رزقهم الله سبحانه وتعالى من الخير إنما هو بقضاء الله وقدره ؛ وإنما أحب أن تعلموا ذلك وتستيقنوه ؛ فإن الذي منحني الله وهباً لي إنما كان بقدر ، ولم يكن بجمال ولا عقل ولا اجتهاد . وما كنت أرجو اذ طردني أخي أن يصيبني ما يعيشني من القوت فضلاً عن أن أصيب هذه المنزلة ؛ وما كنت أؤمل أن أكون بها : لأنني قد رأيت في هذه الأرض من هو أفضل مني حسناً وجمالاً ، وأشد اجتهاداً وأشد رأياً ؛ فسأقني القضاء الى أن اعترزت بقدر من الله ، وكان في ذلك الجمع شيخ فنهض حتى استوى قائماً ، وقال : إنك قد تكلمت بكلام كامل عقل وحكمة ، وإن الذي بلغ بك ذلك وفور عقلك وحسن ظنك ؛ وقد حقت ظننا فيك ورجاءنا لك . وقد عرفنا ما ذكرت ، وصدقناك فيما وضفت . والذي ساق الله اليك من الملك والكرامة كنت أهلاً له ، لما قسم الله تعالى لك من العقل والرأي . وإن أسعد الناس في الدنيا والآخرة من رزقه الله رأياً وعقلاً . وقد أحسن الله إلينا اذ وفقك لنا عند موت ملكنا وكرمنا بك . ثم قام شيخ آخر سأل فحمد الله عز وجل

وأثنى عليه وقال : انى كنت أخدم وأنا غلام قبل أن أكون سائحا
 رجلا من أشرف الناس . فلما بدا لى رفض الدنيا فارقت ذلك الرجل ،
 وقد كان أعطانى من أجرى دينارين ، فأردت أن أنصدق بأحدهما ،
 وأستبقى الآخر ؛ فأتيت السوق ، فوجدت مع رجل من الصيادين
 زوج هدهد ، فساومته فيهما فأبى الصياد أن يبيعهما إلا بدينارين ؛
 فاجتهدت أن يبيعهما بدينار واحد فأبى . فقلت فى نفسى : أشتري
 أحدهما وأترك الآخر . ثم فكرت وقلت لعلهما يكونان زوجين ذكرا
 وأنثى فأفرق بينهما ، فأدركنى لهما رحمة فتوكلت على الله وابتعتهم
 بدينارين ، وأشفقت إن أرسلتهما فى أرض عامرة أن يصادا ،
 ولا يستطيعا أن يطيرا مما لقيا من الجوع والهزال ، ولم آمن عليهما
 الآفات . فانطلقت بهما الى مكان كثير المرعى والأشجار بعيد عن
 الناس وال عمران ، فأرسلتهما ؛ فطارا ووقعا على شجرة مشمرة . فلما
 صارا فى أعلاها شكرا لى ، وسمعت أحدهما يقول للآخر : لقد
 خلصنا هذا السائح من البلاء الذى كنا فيه ، واستنقذنا ونجانا من
 الهلكة . وانا نخلقان أن نكافئه بفعله . وان فى أصل هذه الشجرة
 جرة مملوءة دنائير . أفلا ندله عليهما فيأخذها ؟ فقلت لهما : كيف تدلاننى
 على كنز لم تره العيون وأنتما لم تبصرا الشبكة ؟ فقالا : ان القضاء اذا
 نزل صرف العيون عن موضع الشئ وغشى البصر . وانما صرف
 القضاء أعيننا عن الشرك ولم يصرفها عن هذا الكنز . فاحتفرت
 واستخرجت البرنية (١) وهى مملوءة دنائير ، فدعوت لهما بالعافية ،
 وقلت لهما : الحمد لله الذى علمكما ما لم تعلمما ، وأنتما تطيران فى السماء ،

وأخبرنا بما تحت الأرض . فقالوا لى : أيها العاقل ، أما تعلم أن القدر
غالب على كل شيء ، لا يستطيع أحد أن يتجاوزه . وأما أخير الملك
بذلك الذى رأيت : فان أمر الملك أتته بالمال فأودعته فى خزائنه .
فقال الملك ذلك لك ، وموفر عليك (انتهى باب الملك مع أصحابه) .

باب الحمامة والشلب ومالك الحزين

وهو باب من يرى رأى لغيره ولا يراه لنفسه قال الملك للفيلسوف :
قد سمعت هذا المثل فاضرب لى مثلاً فى شأن الرجل الذى يرى
الرأى لغيره ولا يراه لنفسه . قال الفيلسوف : إن مثل ذلك مثل
الحمامة والشلب ومالك الحزين . قال الملك : وما مثلهن ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن حمامة كانت تفرخ فى رأس نخلة طويلة
ذاهبة فى السماء ، فكانت الحمامة تشرع فى نقل العش إلى رأس تلك
النخلة ، فلا يمكن أن تنقل ما تنقل من العش وتجعله تحت البيض
إلا بعد شدة وتعب ومشقة : لطول النخلة وسحقها ؛ فاذا فرغت من
النقل باضت ثم حضنت بيضها ، فاذا فقس وأدرك فراخها جاءها
ثعلب قد تعاهد ذلك منها لوقت قد علمه بقدر ما ينهض فراخها ،
فيقف باصل النخلة فيصيح بها ويتوعدّها أن يرقى إليها فتلقى إليه
فراخها . فبينما هى ذات يوم قد أدرك لها فرخان إذ أقبل مالك
الحزين فوق على النخلة . فلما رأى الحمامة كئيبة حزينة شديدة الهم
قال لها مالك الحزين : يا حمامة ، ما لى أراك كاسفة اللون سيئة الحال ؟
فقات له : يا مالك الحزين ، إن ثعلبا دهيت به كلما كان لى فرخان

جاءني يهددني ويصيح في أصل النخلة ، فافرق منه فأطرح اليه
فرخى . قال لها مالك الحزين : اذا أناك ليفعل ما تقولين ققولى له :
لألقى اليك فرخى ، فارق إلى وغرر بنفسك . فاذا فعلت ذلك
وأكلت فرخى ، طرت عنك ونجوت بنفسى . فلما علمها مالك
الحزين هذه الحيلة طار فوق على شاطئ نهر . فاقبل الثعلب في
الوقت الذى عرف ، فوقف تحتها ، ثم صاح كما كان يفعل . فأجابته
الحمامة بما علمها مالك الحزين . فقال لها الثعلب : أخبريني من
علمك هذا ؟ قالت : علمنى مالك الحزين . فتوجه الثعلب حتى أتى
مالك الحزين على شاطئ النهر ، فوجده واقفا . فقال له الثعلب :
يامالك الحزين . اذا أتتك الريح عن يمينك فأين تجعل رأسك ؟ قال :
عن شمالي . قال : فاذا أتتك عن شمالك فأين تجعل رأسك ؟ قال :
أجعله عن يميني أو خلفي . قال : فاذا أتتك الريح من كل مكان وكل
ناحية فأين تجعله ؟ قال . أجعله تحت جناحي . قال : وكيف تستطيع
أن تجعله تحت جناحك ؟ ما أراه يتها لك . قال : بلى : قال فأرني
كيف تصنع ؟ فاعمرى يامعشر الطير لقد فضلكم الله علينا . إنكن
تدرين فى ساعة واحدة مثل ما ندرى فى سنة ، وتبلغن ما لا تبلغ ،
وتدخلن رءوسكن تحت أجنحتكن من البرد والريح . فهنيئا لكن .
فأرني كيف تصنع . فأدخل الطائر رأسه تحت جناحه ، فوثب عليه
الثعلب مكانه فآخذه فهمزه همزة دقت عنقه . ثم قال : ياعدو نفسى ،
ترى الراى للحمامة ، وتعلمها الحيلة لنفسها ، وتعجز عن ذلك
لنفسك ، حتى يستمكن منك عدوك ثم أجهز عليه وأكله .
فلما انتهى المنطق لذلك والفيلسوف إلى هذا المكان سكنت الملاك .

فقال له الفيلسوف : أيها الملك ، عشت ألف سنة ، وملكك الأقاليم السبعة ، وأعطيت من كل شيء سببا ، مع وقور سرورك وقرّة عين رعيتك بك ، ومساعدة القضاء والقدر لك ، فانه قد كَلَّ فيك الحلم والعلم ، وزكا منك العقل والقول والنية ؛ فلا يوجد في رأيك نقص ، ولا في قولك سقط ولا عيب . وقد جمعت النجدة واللين ، فلا تُوجدُ جباناً عند اللقاء ، ولا ضيق الصدر عند ما ينوبك من الأشياء . وقد جمعت لك في هذا الكتاب شمل بيان الأمور ، وشرحت لك جواب ما سألتني عنه منها ، فأبليتك في ذلك غاية نصحي ، واجتهدت فيه برأي ونظري ومباغ فطنتي التماسا لقضاء حقك وحسن النية منك بأعمال الفكرة والعقل . فجاء كما وصفت لك من النصيحة والموعظة ، مع أنه ليس الآمر بالخير بأسعد من المطيع له فيه ، ولا الناصح بأولى بالنصيحة من المنصوح ، ولا المعلم للخير بأسعد من متعلمه منه فافهم ذلك أيها الملك ، ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم

انتهى

